

TAMPERE 9-13.3. FILM FESTIVAL 2016

SHORT IS SWEET
tamperefilmfestival.fi

PROGRAMME
CATALOGUE

OHJELMAKIRJA





4.3.



4.3.



4.3.



4.3.

Kevään odotetut ensi-illat valkokankaalla!



PLEVNA

Finlaysonin alue

FINNKINO.fi

CINE ATLAS

Koskikeskus



18.3.



25.3.



15.4.



15.4.



Mitä, missä, milloin?

Tilaa Finnkinon uutiskirje ja tiedät.

TAMPERE 46TH INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

TAMPEREEN 46. KANSAINVÄLISET LYHYTELOKUVAJUHLAT

PROGRAMME CATALOGUE OHJELMAKIRJA

TEXTS AND EDITING TEKSTIT JA TOIMITUS

Susanna Koskimaa (editor in chief / päätoimittaja), Leo Van Aerschot, Manu Alakarhu, Juhani Alanen, Géraldine Amgar, E. G. Bailey, Sha Cage, Suvi Hanni, Sami Hantula, Anna-Kaisa Kautovaara, Jukka-Pekka Laakso, Inkeri Mellanen, Valtteri Mörttinen, Antti Näyhä, Tommi Partanen, Mervi Rantala, Jonna Ronko, Harri Römpötti, Raimo Silius, Mark Toscano, Kalle Raittila

PHOTO EDITORS KUVATOIMITTAJAT

Laura Suvanto, Jonna Ronko

LAYOUT TAITTO

Atomi

PRINT PAINOPIIKKA

Tampereen Offsetpalvelu Oy
Tampere 2016

ISSN 0785-9600

Tampere Film Festival
Tullikamarin aukio 2, 33100 Tampere, Finland
Tel. +358 3 223 5681
office@tff.fi
www.tamperefilmfestival.fi

A man and a woman are standing in a grocery store aisle. The man, on the left, is wearing a blue beanie, a black leather jacket with patches, a red and black plaid shirt, and blue jeans. He is looking towards the woman. The woman, on the right, is wearing a white beanie, a green jacket, a white shirt, and a red and black plaid skirt. She is looking back at the man. The background shows shelves stocked with various products.

yle

RAKKAUS ON LYHYTELOKUVA

Miia Tervon *Pieniä kömpelöitä hellyydenosoituksia*
Yle Teeman Uudessa Kinossa 14.3.

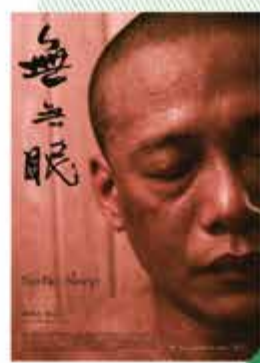
<i>Supporters and sponsors</i> Yhteistyökumppanit	17	GEMS FROM ARCHIVES HELMIÄ ARKISTOSTA ●	
<i>Greetings from the Festival Director</i>	18	<i>Finnish Film Archive</i> Arkiston aarteet	184
<i>Festivaalijohtajan terveiset</i>		<i>Canon of Short Films</i> Lyhytelokuvan kaanon	194
<i>Greetings from the Minister of Culture</i>	19	<i>Moana with Sound</i>	196
<i>Kulttuuriministerin tervehdys</i>		<i>20th Rake Special: Viita 100, Manner 95, Salama 80</i>	197
<i>Awards</i> Palkinnot	20	KIDS LAPSET ●	
<i>Juries</i> Tuomaristot		<i>Kiddies</i> Tenavat	200
<i>International Jury</i> Kansainvälinen tuomaristo	21	<i>MeTube</i>	202
<i>National Jury</i> Kotimainen tuomaristo	23	<i>Minikino</i>	203
<i>Risto Jarva Jury</i> Risto Jarva -tuomaristo	24	<i>Schoolkids</i> Koululaiset	205
<i>Special GBVision Jury</i>	25	TOGETHER KIMPASSA ●	
<i>GBVision-tuomaristo</i>		<i>AV-Arkki</i>	208
<i>Youth Jury</i> Nuorisotuomaristo	26	<i>ELO–New Student Films</i> Elossa	210
COMPETITIONS KILPAILUT ●		<i>Kino Euphoria</i>	212
<i>International Competition</i>	28	<i>Future Shorts</i> Winter Season	214
<i>Kansainvälinen kilpailu</i>		<i>Kelaamo</i>	218
<i>National Competition</i> Kotimainen kilpailu	53	<i>Kino-TAMK</i>	219
EUROSPECTRUM ●		OTHERS MUUT ●	
<i>5 Star Stories</i> 5 tähden tarinat	75	<i>Carte Blanche: Teemu Nikki</i>	223
<i>EE BAFTA Short Film Nominees</i>	78	<i>Chinema</i>	226
<i>BAFTA-ehdokkaat</i>		<i>Heart of a Dog</i>	231
<i>EFA – short matters!</i>	81	<i>Emotional Storm</i> Tunnemyrsky	232
<i>Mental Nord</i>	88	<i>Opening Screening</i> Avajaisnäytös	234
<i>Teemu Nikki</i>	91	<i>The Secret World of Moths</i>	235
<i>Yuri Ancarani</i>	96	<i>Yöperhosten</i> salattu maailma	
ANIMATIONS ANIMAATIOT ●		<i>Sounds like</i> IIK!!	236
<i>Allegro non troppo</i>	101	<i>TFF oops! TFF</i> mokat	237
<i>Bruno Bozzetto</i>	102	<i>Trash films –</i> Roskapätkät	243
<i>Comic & Animation</i> Sarjakuva & animaatio	111	<i>Tuff – Trash & Underground Film Festival</i>	245
<i>Visegrad Animation Rallye</i>	121	SIDE PROGRAMME OHEISTAPAHTUMAT	
USA ●		<i>Script</i> Tampere	254
<i>Academy Film Archive</i>	127	<i>Festival Clubs & Exhibitions</i>	256
<i>America Now!</i>	139	<i>Festivaaliklubit ja</i> näyttelyt	
<i>Jennifer Reeder</i>	145	<i>Thanks</i> Kiitokset	258
<i>Wayne's World</i> Live Cinema	150	<i>Festival Organization</i> Festivaaliorganisaatio	259
FRANCE RANSKA ●		INDEX	
<i>La Fémis</i>	154	<i>Directors</i> Ohjaajat	261
<i>Paris, oui!</i>	161	<i>Films</i> Elokuva	264
TENDER SPOTS KIPUPISTEITÄ ●			
<i>Human Traffick</i> Ihmiskauppa	168		
<i>Nuclear Power</i> Ydinvoima	175		
<i>Reality Check</i> Törmäys todellisuuteen	180		

CHINESE
SHORT FILMS

CHINEMA



風
從
海
上
來



MEGA MEDIA

A Way To China
Chinese Content Market
www.megamediamarket.com

gbtimes
Global reach, Local touch

*Tampereen elokuvajuhlan
kotimaisiin elokuviin*
**kaksi yhden
hinnalla**
Veikkaus-kortilla.



Tarkista Veikkaus-
kortin piiriin kuuluvat
muut elokuvaedut:
veikkaus.fi/edut



VEIKKAUS
Iloa elämään.



Kaihoisan kaunis lyhytelokuvasarja
oluttonttujen taistelusta jättiläisiä vastaan



OLUEN RUNOT

PYYNIKIN PAPAN VANILLASTOUT PYYNIKIN SIMO PYYNIKIN BLACK IPA
PYYNIKIN WHITE IPA PYYNIKIN PIIRUN POLKKA PYYNIKIN VAHVAPORTTERI
PYYNIKIN DAMMER PILS PYYNIKIN WANAKASTOUT PYYNIKIN RUBY JAZZ ALE





Kaikki elokuvista.
www.episodi.fi

popmedia



Tampereen elokuvajuhlat
valitsee elokuvat

UPS[®] toimittaa ne
- maailmanlaajuisesti



Aloita jotain uutta.

Kun aloitat upeista tuotteista,
voit saada aikaan upeita asioita.



Tekijöinä Kahori Maki, iPad Pro, Apple Pencil ja iPhone 6s

Kun aloitat upeista tuotteista, voit saada aikaan
upeita asioita.

Varimport, Hämeenkatu 16, 33200 Tampere
020 7419 350 | www.varimport.fi

VAR
import


Premium
Reseller

Apple, iPhone ja iPad ovat Apple Inc:n tavaramerkkejä. VAR on Varimport Oy:n tavaramerkki.

SHORTS^{TV}

THE SHORT MOVIE CHANNEL



Available on **ANVIA** Channel 171



www.shorts.tv



ShortsTV



@ShortsTV



ShortsTV

The Shorts logo is a trade mark of Shorts International Limited. © 2016 Shorts International Limited. All rights reserved.



Suomen
suurin
musiikkilehti.

www.soundi.fi

popmedia

Kulttuuriseinä

AVOIN KULTTUURIKRIITIKKIEN JULKAISUPAIKKA.
TÄYDENNÄ SEINÄÄ OMILLA BONGAUKSILLASI.

WWW.VOIMA.FI/KULTTUURISEINA

Hyvän
tapahtuman
pitää näkyä
ja kuulua.

ATOMI

atomi.com

reelport 

reel films. reel festivals. reel people.

www.reelport.com



ROSKA TRASH FILMS PÄTKÄT

ROSKAPÄTKÄT OVAT NUORTEN TEKEMIÄ ELOKUVIA KIERRÄTYKSESTÄ

Tulevaisuuden visiot, ulkopuoliset tarkkailijat, hirviöt ja animoidut jätteet muistuttavat meitä rappiosta, sekä valistavat katsojasta paremman ihmisen.

Nuorten kuvausryhmät saivat kiinnähtämiä tarinoihinsa *Pirkanmaan jätehuollon* järjestämästä orientaatiosta.



11.3.2016 TAMPEREEN PAKKAHUONEELLA

Yläkoululaisten näytös alkaa klo 14:00 Lukiolaisten näytös alkaa klo 15:00

Tervetuloa! Ilmainen sisäänpääsy

~~~~~ ELOKUVIA TUKEMASSA ~~~~~





# doc lounge.

Tampere



KYLÄN KOVIMMAT DOKKARIT

KLUBILLA TIISTAISIN

ELOKUVATEATTERIENSI-ILTA KESÄKUUSSA 2016

**22.3. SPANDEX SAPIENS**

(OHJ. OSKARI PASTILA, SUOMI 2015, 87 MIN)

12.4. JULKISTETAAN MYÖHEMMIN

LIPUT 5€, OVET 18.30, LEFFA 19.00

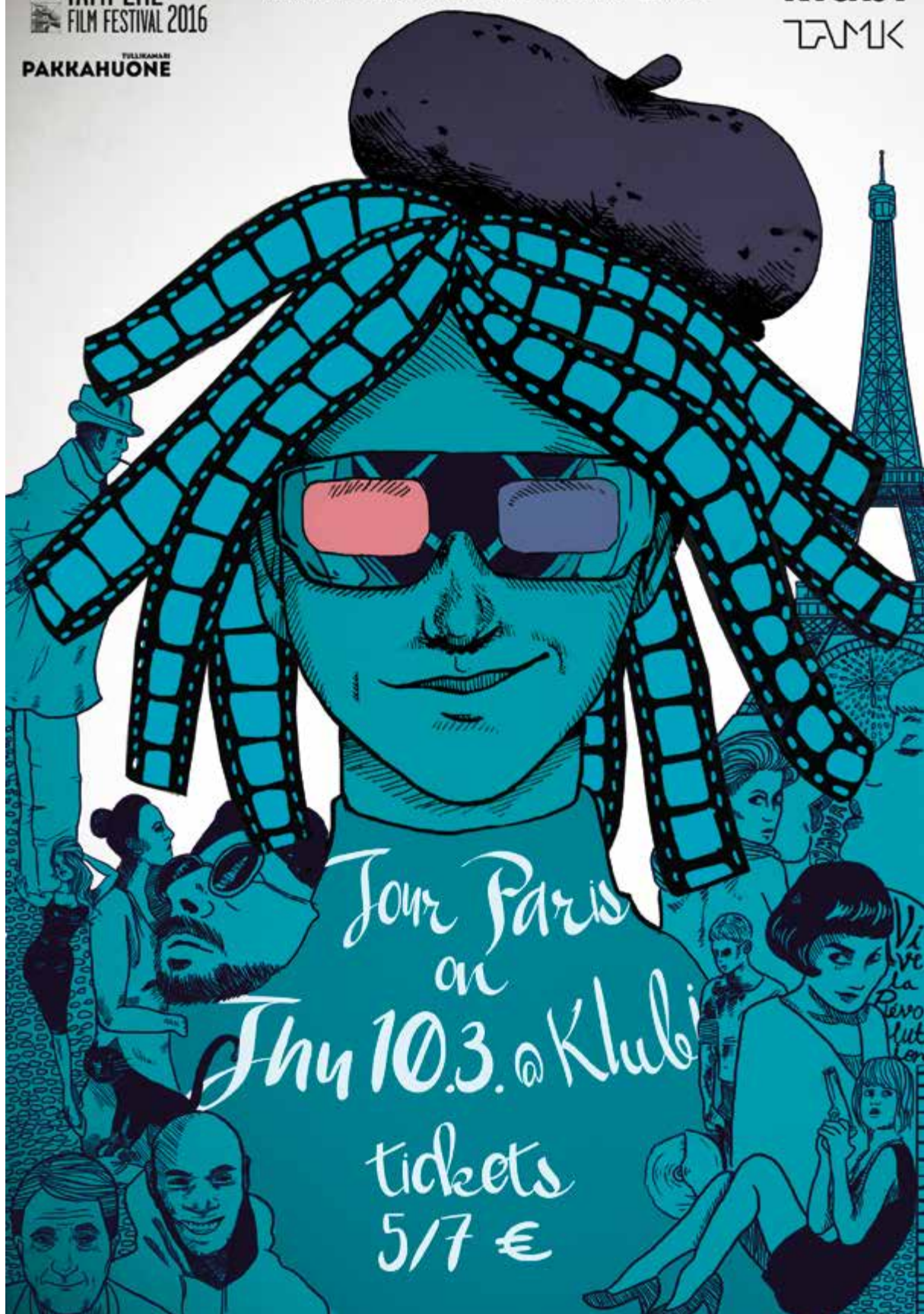
[DOCLOUNGE.SE/TAMPERE](http://DOCLOUNGE.SE/TAMPERE)

45<sup>th</sup> TAMPERE 9-13.3.  
FILM FESTIVAL 2016

FULLIKAMARI  
PAKKAHUONE

ANNUAL TAMPERE FILM FESTIVAL PARTY

klubi  
TAMK



Jour Paris  
on  
Thu 10.3. @ Klubi  
tickets  
5/7 €

TAMPERE  
FILM FESTIVAL

9–13 MARCH 2016

THIS FESTIVAL'S WINNING  
SHORT FILMS MAY QUALIFY  
FOR CONSIDERATION FOR THE

OSCARS®

ENTRY REQUIREMENTS:  
[OSCAR.S.ORG/RULES](http://OSCAR.S.ORG/RULES)





SUOMEN  
**KOLIBRI**

Liikelahjojen Paratiisi  
[www.suomenkolibri.fi](http://www.suomenkolibri.fi)

TV Tools Oy:stä löydät **KAMERAT JA LISÄVARUSTEET, VIDEO- JA AUDIOTUOTTEET**

sekä **MEDIA-ALAN TEKNISET JÄRJESTELMÄT**. Palvelutarjontamme kattaa

**YLLÄPITO- JA KEHITYSPALVELUT** sekä **KOULUTUKSET**.

**SHOWROOMISSA  
ESILLÄ LAAJASTI  
TUOTTEITAMME.  
TERVETULOA!**



**Showroom löytyy Helsingin toimipisteestä:**

Itälahdenkatu 15-17, 00210 Helsinki  
Puh. +358 9 525 9700

[info@tvtools.fi](mailto:info@tvtools.fi)  
[www.tvtools.fi](http://www.tvtools.fi)



**TV TOOLS**

## CONTRIBUTORS & SUPPORTERS TUKIJAT JA RAHOITTAJAT



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



SISÄISEN TURVALLISUUDEN RAHASTO  
- POLIISIYHTEISTÖ, RIKOLLISUUDEN  
EHKÄISEMINEN JA TORJUMINEN SEKÄ  
KRIISINHALLINTA  
Euroopan unionin tuella



norden  
Nordic Culture Point



KONEEN SÄÄTIÖ

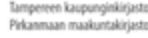
## MAIN PARTNERS & CO-ORGANIZERS PÄÄYHTEISTYÖKUMPPANIT



## OFFICIAL LOGISTICS SPONSOR VIRALLINEN LOGISTIIKKASPONSORI



## MAIN BARTER PARTNERS FESTIVAALILLA MUKANA MYÖS





## GREETINGS FROM THE FESTIVAL DIRECTOR

### FESTIVAALIJOHTAJAN TERVEISET

*This year, Tampere Film Festival includes many films that deal with the massive immigration and movement across national borders Europe has faced in the past months. Immigrants and refugees have challenged Europe's pluralism, which has given rise to hatred and fear. The media tends to propagate increasingly negative news, but are we getting all the essential information? Films can reveal aspects of the situation that the news media doesn't disclose: how the current situation feels for the people who are welcoming these victims of violence, and above all, how "the others" view the world?*

*Audiovisual communication plays an ever greater role in the changes of the world. The immigrant movement is in part inspired by the ideal image that films, television, the Internet and advertising create. Also those who are against the European lifestyle emphasizing individualism and freedom of choice, use the cinematic medium to help recruit fighters to their ranks.*

*This year's programme is not merely a commentary on current issues; it celebrates cinema with an abundance of almost 400 films. We offer new, old, traditional and innovative – films that celebrate the diversity and freedom of expressing and making art. Together with numerous seminars and discussion panels, you are truly spoilt for choice!*

*This year, we are dedicating screen time especially to Paris and the La Fémis film school. Paris and the French tradition of cinema and creative power are worthy of special attention at any time, but perhaps this tribute is specifically important here and now.*

Tänä vuonna Tampereen elokuvajuhlilla on paljon elokuvia, joissa näkyy Euroopassa viime kuukausina koettu runsas maahanmuutto ja ihmisten liikkuminen yli kansallisten rajojen. Maahanmuutto ja pakolaisuus ovat haastaneet moniarvoisen Euroopan ja nostaneet esiin vihaa ja pelkoja. Tiedotusvälineissä erityisesti negatiiviset uutiset leviävät nopeasti, mutta jääkö jotain olennaista kertomatta? Elokuvien kautta voidaan ainakin yrittää tuoda esille myös niitä tasoja, joita tiedotusvälineet eivät tavoita: miltä nykytilanne tuntuu meistä, jotka vastaanotamme väkivaltaa paenneita, ja ennen kaikkea, miten maailman kokevat "ne toiset"?

Audiovisuaalinen viestintä on yhä suuremmassa osassa maailman muutoksissa. Pakolaisten liikkeellelähden taustalla on se ihannekuva, jota elokuvat, TV, internet ja mainonta luovat. Myös ne tahot, jotka vastustavat eurooppalaista yksilön valinnanvapautta korostavaa elämäntapaa, käyttävät elokuvallisia keinoja värvätessään taistelijoita omiin riveihinsä.

Tampereen elokuvajuhlilla on aina tunnustettu elokuvan voima ja vastuu. Taiteen, erityisesti elokuvan taiteen kautta vaikutetaan ihmisten ajatuksiin ja mielipiteisiin. Meille elokuvan kantaaottavuus on merkittävä arvo.

Tämän vuoden ohjelmisto ei kuitenkaan ole vain ajankohtaisten aiheiden kommentointia; se juhlii elokuvaa melkein tuhlailevan runsaasti yli 400:lla elokuvalla. On vanhaa, uutta, perinteistä ja uudistavaa – elokuvia, jotka julistavat ilmaisun ja taiteentekemisen vapautta ja moninaisuutta. Yhdessä lukuisten seminaarien ja keskustelutilaisuuksien kanssa voi tästä tarjonnasta haukata hyvinkin erilaisia paloja.

Tänä vuonna omistamme valkokangasaikaa erityisesti Pariisille ja elokuvakoulu La Fémis'lle. Pariisi ja ranskalaisen elokuvan perinne ja luomisvoima ovat erityishuomion arvoisia koska tahansa, mutta ehkä poikkeuksellisen sopivia juuri nyt.

**Jukka-Pekka Laakso**





## GREETINGS FROM THE MINISTER OF CULTURE

### KULTTUURIMINISTERIN TERVEHDYS

Dear Cinema Lovers,

*Films are a wonderful, accessible way to enjoy art and culture. Films give us glimpses into our past, present and future. Furthermore, they give us reasons for joy, for dreams and ambitions. On the other hand, good films evoke thoughts, emotions and provide experiences.*

*Unlike traditional theatres, film festivals give people a chance to explore a wider variety of films. In addition, festivals provide opportunities for promising films that don't have the financial backing or promotional power of bigger studios. Interpretations that differ from mainstream film narrative, specialised target audiences and artistic experiments are frequently prioritised on festival programmes.*

*Tampere Film Festival acts as a type of display window for Finnish festival culture and the surrounding society at large. The festival programme serves as a manifestation of the strength and significance of film. It piques our curiosity, and perhaps also inspires us to look at recent world events from a new perspective.*

*The refugee crisis, human trafficking, police brutality and gun violence are all themes of the festival programme, to name but a few. Societal, thought-provoking topics are likely to enhance understanding and inspire discussion in our society. Within the scope of these themes, we can reflect back on our own experiences and accumulate different perspectives. Films can, after all, concretize these issues more easily through image, sound and narrative.*

*In addition, Tampere displays the wide spectrum of Finnish filmmaking know-how. Culture is a privilege that should be afforded to everyone. For precisely this reason, it is so gratifying that this year's festival includes short films made by children and young adults, student works, and films that have been included in professional competition series. At a film festival, all of us have a right to live from films.*

*I wish you all a rewarding festival experience!*

Hyvät elokuvien ystävät,

elokuva on mainio, matalan kynnyksen tapa nauttia taiteesta ja kulttuurista. Elokuvat luovat kuvaa historiasta, ajastamme ja tulevaisuudesta. Ne antavat aineksia iloon, unelmiin ja haaveisiin. Toisaalta hyvät elokuvat herättävät myös ajatuksia, tunteita ja elämyksiä.

Elokuvafestivaaleilla pääsee tutustumaan perinteisiä elokuvateattereita monipuolisempaan elokuvatarjontaan. Festivaalit antavat usein mahdollisuuksia lupaaville elokuville, joiden kyynärpää ei riitä suurten tuotantoyhtiöiden rinnalla salien näyttämöille. Perinteisen elokuvan valtavirrasta poikkeavat tulkinnat, erikoistuneet kohderyhmät tai taiteelliset kokeilut ovat myös usein saaneet tilaa festivaalien näyttämöillä.

Tampereen elokuvajuhlat ovat suomalaisen festivaalikulttuurin ja meitä ympäröivän yhteiskunnan eräänlainen näyteikkuna. Ohjelmisto on osoitus elokuvan vahvuudesta ja merkityksestä. Se herättää uteliaisuutta ja antaa kimmokkeita katsoa viime aikojen maailmanlaajuisia ongelmia ehkä uudenaikaisesta perspektiivistä.

Pakolaiskriisi, ihmiskaupan ongelmat, poliisin väkivalta ja ampuma-aserikollisuus ovat ohjelmistoon valittujen elokuvien aiheita, vain muutamia mainitakseni. Yhteiskunnalliset, ajatuksia herättävät aiheet ovat omiaan ymmärryksen ja keskustelun lisäämiselle yhteiskunnassamme. Näiden aiheiden piirissä voimme palata kokemuksiimme ja kerätä erilaisia näkökulmia itsellemme. Elokuva konkretisoi kuvan, äänen ja tarinan avulla nämä asiat monia muita tapoja helpommin.

Tampere näyttää myös suomalaisen elokuvaosaamisen laajan kirjon. Kulttuuri on jokaisen oikeus. Juuri tämän vuoksi on erityisen ilahduttavaa, että tämän vuoden festivaalilla on esillä lasten ja nuorten omia lyhytelokuvia, oppilastöitä ja ammattilaisten kilpailusarjaan päässeitä teoksia. Elokuvajuhlilla meillä kaikilla on oikeus elää elokuvista.

Toivotan kaikille antoisia hetkiä elokuvien parissa!

**Sanni Grahn-Laasonen**

*Opetus- ja kulttuuriministeri, Minister of Education and Culture*



## INTERNATIONAL COMPETITION

### KANSAINVÄLINEN KILPAILU

#### Grand Prix 5 000 e

(Tampereen kaupunki) + Statuette "Kiss" / Suudelma-patsas

#### Best Animation Paras animaatio 1 500 e

#### Best Fiction Paras fiktio 1 500 e

#### Best Documentary Paras dokumentti 1 500 e

+ Statuette "Kiss" to each winner / Suudelma-patsas  
kunkin kategorian voittajalle.

#### Diplomas of Merit Kunniamainintoja

#### Audience Award Yleisöpalkinto

#### Tampere Short Film Nominee for the European Film Awards

Tampereen palkintoehdokkuus European Film Awards 2015  
-kilpailussa (European Film Academy)

#### Special GBVision Prize GBVision erikoispalkinto 2 000 e

(GBTIMES Ltd.)

(Selected from International Competition and Cinema / Voittaja  
valitaan Kansainvälisen kilpailun ja Chineman ohjelmistosta.)

*Recipients of the Grand Prix of the International Competition and the Main Prize of the National Competition category of under 30 minutes will qualify for consideration in the Short Films and Short Documentaries Category of the Annual Academy Award\* without the standard theatrical run, provided that the films comply with the Academy's rules.*

Tampereen elokuvajuhlien kansainvälisen kilpailun Grand Prix'n ja kotimaisen kilpailun alle 30-minuuttisten sarjan pääpalkinnon voittajat kilpailevat myös Yhdysvaltain elokuva-akatemian lyhytfiktion ja -dokumentin Oscar® -palkintoehdokkuudesta ilman yleensä vaadittua teatterilevitystä edellyttäen, että elokuvat muuten noudattavat akatemian sääntöjä.

## NATIONAL COMPETITION

### KOTIMAINEN KILPAILU

#### UNDER 30 MINUTES ALLE 30-MINUUTTISET

#### Main Prize Pääpalkinto 5 000 e

(Yle) + Statuette "Kiss" / Suudelma-patsas

#### Special Prize Erikoispalkinto 1 500 e

#### Student award Opiskelijapalkinto:

Festival Trip Festivaalimatka

(The Promotion Centre for Audiovisual Culture AVEK /  
Audiovisuaalisen kulttuurin edistämiskeskus AVEK)

#### Prize of the Youth Jury Nuorisotuomariston palkinto

#### Diplomas of Merit Kunniamainintoja

#### OVER 30 MINUTES YLI 30 MINUUTTISET

#### Main Prize Pääpalkinto 5 000 e

(Finnkino Oy) + Statuette "Kiss" / Suudelma-patsas

#### Special Prize Erikoispalkinto 1 500 e

(Oy Veikkaus Ab) + Statuette "Kiss" / Suudelma-patsas

#### Diplomas of Merit Kunniamainintoja

## BOTH NATIONAL SERIES MOLEMMAT KOTIMAISET SARJAT

#### Risto Jarva Prize Risto Jarva -palkinto 10 000 e

(Finnish Film Foundation / Suomen elokuvasäätiö)

#### Audience Award Yleisöpalkinto



## LAURIS ĀBELE

*Lauris Ābele (b. 1980) is a Latvian filmmaker, born in Riga. He has obtained a Master's degree in Audio-Visual Arts (film directing) at the Latvian Academy of Culture and a Bachelor's degree in Humanitarian Sciences (philosophy) at the University of Latvia. Together with his brother Raitis Ābele, they work as a team. Apart from that he has made several music videos and commercials. As film artists both brothers focus on existential problems of today using strong visual elements.*

Lauris Ābele (s. 1980) on Riikassa syntynyt latvialainen elokuvantekijä. Hän on valmistunut elokuvaohjaajaksi Latvian kulttuuriakatemiasta ja filosofian kandidaatiksi Latvian yliopistosta. Ābele on tehnyt lukuisia musiikkivideoita ja mainoksia, ja hän työskentelee yhdessä veljensä Raitis Ābelen kanssa. Elokuvataiteilijoina molemmat veljekset keskittyvät nykypäivän eksistentiaalisiiin ongelmiin ja käyttävät voimakkaita visuaalisia elementtejä.



## E. G. BAILEY

*Born in Saclepea, Liberia, interdisciplinary artist, E.G. Bailey, is an award winning Spoken Word artist, theatre artist, filmmaker, and producer. He also curates film and performance programs. He was an editor for the feature film Petting Zoo, which had its world premiere at the 65th International Berlinale Film Festival. Bailey is one of the leading spoken word artists of his generation. He is a founder of several foundational entities in the local and national community. Bailey is a winner of the Hughes Knight Diop Poetry Award and his writing has been published in Solid Ground, Warpland, and Blues Vision. His debut album, American Afrikan, debuted at #35 on the CMJ Hip Hop Charts. He guest teaches and presents workshops and residencies at numerous universities including University of Wisconsin, University of Minnesota, and Augsburg College.*

Liberian Saclepeassa syntynyt E. G. Bailey on palkittu spoken word -taiteilija, teatteritaiteilija, elokuvantekijä ja tuottaja. Hän myös kuratoi elokuva- ja esitysohjelmistoja. Hän on toiminut leikkajana elokuvassa Petting Zoo, jonka maailmanensi-ilta nähtiin 65..ttä kertaa järjestetyillä Berlinale-elokuvajuhlilla vuonna 2015. Bailey on yksi sukupolvensa johtavista spoken word -artisteista ja toiminut alalla perustajajäsenenä monissa kansallisissa ja kansainvälisissä yhteisöissä. Bailey on voittanut Hughes Knight Diop Poetry -palkinnon, ja hänen kirjoituksiaan on julkaistu Solid Groundissa, Warplandissa ja Blues Visionissa. Baileyn debyyttialbumi, American Africa, nousi ilmestyessään CJM Hip Hop -listan sijalle 35. Bailey toimii myös vierailuluennostijana sekä workshop- ja residenssiesittelyjen parissa lukuisissa yliopistoissa.



## TATU POHJAVIRTA

*Tatu Pohjavirta (b. 1977) is an animation filmmaker from Helsinki. After graduating from Turku Arts Academy in 2001 he has been working as a director, producer, and animation teacher. His best known works are puppet animations Kuvastin (2001) and Elukka (2006) and the cut-out animations made with Mark Stähle (e.g. Eläimiä eläimille, 2011). His animations have been screened at many film festivals around the world. In addition to films, Pohjavirta's art has been exhibited in Finland, St. Petersburg, Tallinn and Birmingham.*

Tatu Pohjavirta (s. 1977) on helsinkiläinen animaationtekijä. Valmistuttuaan Turun Taideakatemiasta 2001 hän on toiminut ohjaajana, tuottajana ja animaation opettajana. Parhaiten hänet tunnetaan nukkeanimaatioista Kuvastin (2001) ja Elukka (2006), sekä Mark Stählen kanssa toteutetuista pala-animaatioista (mm. Eläimiä eläimille, 2011). Hänen animaatioita on esitetty lukuisilla kansainvälisillä elokuvafestivaaleilla ympäri maapalloa. Elokuvien lisäksi Pohjavirran taideteoksia on ollut esillä Suomessa, Pietarissa, Tallinnassa ja Birminghamissa.





## ALINA RUDNITSKAYA

*Alina Rudnitskaya is a film director and producer. She is a graduate of St. Petersburg University for Arts and Culture, Department of Film Directing, and started her career in the St. Petersburg Documentary Film Studio. Her works have been shown worldwide and been awarded in festivals such as Leipzig, Madrid, Tampere, Oberhausen, Zagreb, Berlin, Belgrade, Moscow and St. Petersburg. Rudnitskaya's films always have a characteristic original perspective; she is interested not only in depicting the facts of life but also in exploring the internal worlds of her characters. She succeeds in painting a vivid image of modern man while maintaining a very personal and humanistic approach to each one of her stories. She lives and works in St. Petersburg.*

Alina Rudnitskaya on elokuvaohjaaja ja -tuottaja. Hän on valmistunut Pietarin yliopiston elokuvaohjauksen osastolta ja aloittanut uransa Pietarin dokumenttielokuvastudiolla. Hänen töitään on esitetty ympäri maailmaa ja palkittu mm. Leipzigin, Madridin, Tampereen, Oberhausenin, Zagrebin, Berliinin, Belgradin, Moskovan ja Pietarin elokuvajuhlilla. Rudnitskayan elokuvissa on aina omaleimainen perspektiivi: hän ei ole kiinnostunut ainoastaan kuvaamaan faktoja, vaan myös tutkimaan hahmojensa sisäisiä maailmoja. Työssään hän onnistuu luomaan elävän kuvan modernista ihmisestä ja samalla säilyttämään hyvinkin henkilökohtaisen ja humanin lähestymistavan jokaiseen tarinaan. Rudnitskaya asuu ja työskentelee Pietarissa.



## ENRICO VANNUCCI

*Enrico Vannucci works as short film advisor at Venice Film Festival and he is a member of the organizing committee of ViaEmili@DocFest. From 2010 until 2014 he worked as director at Ozu Film Festival. He has also written essays regarding the short and feature film festival ecosystem. Moreover as a journalist he has been covering major film festivals since 2009.*

Enrico Vannucci työskentelee lyhytelokuva-alan neuvonantajana Venetsian elokuvajuhlilla ja toimii myös ViaEmili@DocFest:in järjestäjäkomitean jäsenenä. Vuosina 2010–2014 hän työskenteli Ozu Film Festivalin johtajana. Vannucci on kirjoittanut esseitä elokuvafestivaalien ekosysteemistä sekä tehnyt festivaalijournalismia vuodesta 2009 alkaen.



## JUHA HURME

*Juha Hurme is a Finnish theatre director, author and actor. He has also worked as a columnist and expert in the Finnish Public Broadcasting Company Yle. Hurme is also the artistic director of Kustavi Literature Week and one of the leading figures of Hailuoto Theatre Festival. His latest works within theatre include the Eino Kalima award winner Europaeus (Finnish National Theatre, 2014), Maailmankaikkeus (Telakka Theatre, 2014), Muuttomiehet (KOM Theatre, 2015), an Töppöhörö (Finnish National Theatre, 2016). Also, his latest novel was awarded with the Jarkko Laine Literature Prize in 2014.*

Juha Hurme on teatteriohjaaja, kirjailija ja näyttelijä. Lisäksi hän on YLE 1:n Kultakuumeen kolumnisti ja Lukupiirin asiantuntijajäsen. Hurme on Kustavin Kirjallisuusviikon taiteellinen johtaja ja Hailuodon teatterifestivaalin johtotroikan yksi kolmasosa. Hurmeen vetämä viisivuotinen Operaatio Paulaharju vie Samuli Paulaharjun novelleista dramatisoituja pienoisnäytelmiä Lapin erämaakohteisiin ilmaisesityksinä elokuihin. Hurmeen uusimpia näytelmiä ovat Europaeus Suomen Kansallisteatteriin (2014, Eino Kalima -palkinto), Maailmankaikkeus Teatteri Telakalle (2014), Muuttomiehet KOM-teatterille (2015) ja Töppöhörö Suomen Kansallisteatteriin (2016). Hänen tuorein romaaninsa Nyljetty ajatukset (2014) voitti Jarkko Laineen palkinnon.



## KIRA JÄÄSKELÄINEN

*Kira Jääskeläinen is a Finnish-Polish director and an explorer. She has studied East European Studies and Film Research in the University of Copenhagen, and documentary in Moscow, Russia. Siberia stole Jääskeläinen's heart during her student years. Her debut film, Tagikaks – Once Were Hunters – was shot at the Bering strait and screened at Tampere Film Festival in 2013. The film has been awarded i.a. in Lorient and Petroskoi. Jääskeläinen is the director of the Polish Film Week, and she has curated programmes for many festivals, including Tampere Film Festival.*

Kira Jääskeläinen on suomalais-puolalainen ohjaaja ja tutkimusmatkailija. Hän on opiskellut Itä-Euroopan tieteitä ja elokuvatutkimusta Kööpenhaminan yliopistossa sekä dokumentaarista elokuvaa Venäjän valtiollisessa elokuvakoulussa. Siperia vei Jääskeläisen mennessään jo opiskeluaikoina. Hänen esikiselokuvansa, Beringin salmella kuvattu Tagikaks – Olimme valaanpyyjiä esitettiin Tampereen elokuvajuhlilla 2013. Elokuva on palkittu mm. Lorientissa ja Petroskoissa. Jääskeläinen toimii Puolan elokuvaviikkojen johtajana ja on kuratoinut ohjelmistoja monille elokuvafestivaaleille, myös Tampereelle. Elokuvan lisäksi hänen intohimoihinsa kuuluu sellon soitto, arktinen tundra ja vetokoiraharrastus.



## LEENA PASANEN

*Leena Pasanen has worked as a reporter, political commentator, subeditor and TV presenter since 1988. After that she was the head of documentaries for YLE TV1 and the Head of Programmes responsible for cultural, factual and fiction programmes in YLE Teema. In 2005 she started working as the Director of European Documentary Network in Copenhagen. In 2008 she returned to YLE in Finland as Coordinator of Programmes and at YLE Fact and Culture and later as Coordinator and Senior Advisor at YLE Media and Customer Relations. In 2011–2014 she worked in Budapest, leading the Finnish Institute and also serving as cultural attaché at the Finnish Embassy in Budapest. She is currently based in Leipzig, Germany and working as Managing and Artistic Director of DOK Leipzig. She has also been a board member of IDFA Forum, INPUT and the Bonnier's Journalistic Award in Finland and served as a jury member at several international festivals, among others Sundance and IDFA.*

Leena Pasanen on toiminut reporterina, politiikan toimittajana, editoijana ja televisiokuuluttajana vuodesta 1988 lähtien. Sen jälkeen hän toimi dokumenttipäällikkönä Yle TV1:llä sekä Yle Teema -kanavan kulttuuri-, fakta- ja fiktio-ohjelmien päällikkönä. Vuonna 2005 hän aloitti Euroopan dokumenttiverkoston johdossa Kööpenhaminassa, kunnes palasi jälleen Suomeen Ylen palvelukseen vuonna 2008. Vuosina 2011–2014 Pasanen työskenteli Budapestissa, ja tällä hetkellä hänen tukikohtansa on Saksan Leipzig, jossa hän toimii DOK Leipzig -festivaalin taiteellisena johtajana. Hän on myös vaikuttanut monilla kansainvälisillä elokuvajuhlilla sekä hallituksen jäsenenä että palkintolautakunnissa.



## SUSANNA HAARLA

*Susanna Haarla (b. 1967 in Tampere) has worked in the field of advertising and film productions since 1996. At the moment she is working as a production coordinator at the Finnish Film Foundation. Before that, she worked for The Finnish Film Contact and production companies such as Helsinki-filmi, Kinotar, and For Real Productions. She has also produced corporate and music videos. In 1989–2003 Haarla lived in Los Angeles, where she ended up working as a production coordinator for TV-commercials. The work took her travelling around the U.S. west coast, its Navajo reservations and deserts. The production companies behind the commercials were RSA USA, Gartner, M-80, Scream ja Dark Light Pictures.*

Susanna Haarla (s. 1967 Tampereella) on työskennellyt mainos- ja elokuvatuotantojen parissa vuodesta 1996. Tällä hetkellä hän työskentelee tuotantokoordinaattorina Suomen elokuvasaatiössä. Ennen Elokuvasaatiötä hän on työskennellyt Helsinki-filmissä, Kinottaressa, For Real Productionissa ja Suomen elokuvakontaktissa. Lisäksi hän on tuottanut yritys- ja musiikkivideoita. 1989–2003 Haarla asui Los Angelesissa, jossa hän päätyi vuonna 1996 useiden hauskojen sattumusten kautta tv-mainosten freelancer-tuotantokoordinaattoriksi. Koordinaattorin työ vei häntä eri puolille länsirannikkoa, niin Navajo-reservaattiin kuin aavikoillekin. Mainosten tuotantoyhtiöitä olivat Los Angelesin suuret tuotantoyhtiöt, kuten RSA USA, Gartner, M-80, Scream ja Dark Light Pictures.



## MAZDAK NASSIR

*Mazdak Nassir is an internationally awarded Finnish film director. During his career Nassir has worked also as a scriptwriter, producer and an actor. Nassir is conquering new fields, as he is now developing new transmedia technology, which aims to deepen the viewer's experience in the story world.*

Mazdak Nassir on kansainvälisesti palkittu suomalainen elokuvaohjaaja. Urallaan Nassir on toiminut ohjaajan työn lisäksi käsikirjoittajana, tuottajana ja näyttelijänä. Uutena aluevaltauksenaan Nassir on mukana kehittämässä transmediallista teknologiaa, joka pyrkii syventämään katsojan kokemusta tarinan maailmassa.



## SARI VÄÄNÄNEN

*Sari Väänänen is the Chief Representative of The Central Organisation of Finnish Film Producer. Before that, she worked at Solar Films production company and with animation. Her background is in the field of arts and culture, where she produced e.g. contemporary dance, festivals and events.*

Sari Väänänen on Suomen elokuvatuottajien keskusliitto SEK:n toiminnanjohtaja. Ennen SEK:ää hän on työskennellyt Solar Filmsissä sekä animaation parissa mm. Animake-projektissa. Väänänen tausta on taiteen ja kulttuurin kentältä, jolla hän on tuottanut mm. nykytanssia sekä festivaaleja ja tapahtumia. SEK:ssä hän on työskennellyt vuodesta 2012.



## VALERIE THURNER

*Valerie Thurner (1976) has studied art, film and social history in Zurich. Before getting into film production and film festivals, she used to work for several art institutions in Zurich. She has been a programmer at Internationale Kurzfilmtage Winterthur since 2008. She works also as freelance journalist, writer and cultural promoter.*

Valerie Thurner (1976) on opiskellut taidetta, elokuvaa ja sosiaalishistoriaa Zürichissä. Ennen elokuvatuotanto- ja festivaaliuraansa hän työskenteli useissa taideinstituuteissa Zürichissä. Thurner on toiminut Internationale Kurzfilmtage Winterthurin ohjelmistokoordinaattorina vuodesta 2008. Hän työskentelee myös freelance-toimittajana, kirjoittajana ja kulttuuripromoottorina.



## ASHRAF HAMED

*Ashraf Hamed (age 55) is the Chairman of Vibration Production and the CEO of Gbtimes Middle East. He has been working as a director and a producer since 1983, and throughout his career he has produced and directed several short films, documentaries and feature films. His last feature film After the Flood won the best feature film award at the Rabat International Film Festival in 2012.*

55-vuotias Ashraf Hamed on Vibration Productionin puheenjohtaja ja Gbtimes Middle Eastin toimitusjohtaja. Hamed on toiminut elokuvaohjaajana ja -tuottajana vuodesta 1983, ja hän on uransa aikana tuottanut ja ohjannut useita lyhytelokuvia, dokumentteja ja täyspitkiä elokuvia. Hänen viimeisin pitkä elokuvansa After the Flood voitti parhaan elokuvan palkinnon Rabat International Film Festivalilla vuonna 2012.



## ZHIZHONG FAN

*Zhizhong Fan is the Executive Director of the Institute of International Film and Television Development, Director of the Institute of Radio, Film and Television and Head of the Department of Film, Television and New Media at Zhejiang University. He is also the Vice Chair of the Committee of Film Critics in China Film Association and a member of several award review committees in the fields of film, television and news. Last year he was one of the international judges at the Tampere Film Festival. He has won several prizes for film, television and literature criticism, e.g. last year his text On the Chinese Films in the Context of International Dissemination was awarded with 2nd prize for film criticism at the China's Golden Rooster Film Awards.*

Zhizhong Fan on Institute of International Film and Television Development -instituutin toiminnanjohtaja, Institute of Radio, Film and Television -instituutin johtaja, ja Department of Film, Television and New Media -laitoksen johtaja Zhejiangin yliopistossa. Lisäksi hän toimii Committee of Film Critics in China Film Association -komitean varapuheenjohtajana ja jäsenenä useissa televisio-, uutis- ja elokuva-alan palkintokomiteoissa. Viime vuonna hän toimi Tampereen elokuvajuhlilla kansainvälisenä tuomarina. Hän on myös itse voittanut useita palkintoja elokuva-, televisio- ja kirjallisuuskritiikeistään, muun muassa hänen tekstinsä ”On the Chinese Films in the Context of International Dissemination” palkittiin toiseksi parhaana elokuvakritiikkinä Kiinan Golden Rooster elokuvajuhlilla vuonna 2014.





## JUSSI TOIVANEN

*I'm a student at the Tampere Arts-Oriented Senior Secondary School. Films and especially filmmaking have always fascinated me. When making a film, I get to express myself and my ideas. Often in everyday situations or sceneries I see a cinematic viewpoint that might lead me to a whole other world. The great thing about these projects is that I'm learning something new all the time. It is an honour to be part of the jury and to experience the amazing dimension of the art of cinema. See you at the festival!*

Olen opiskelija Tampereen yhteiskoulun lukiosta. Elokuvat ja erityisesti niiden tekeminen ovat kiehtoneet minua aina. Elokuva luodessa pääsen toteuttamaan itseäni ja ideoitani. Usein arjen keskellä, näen tilanteista tai maisemista elokuvauksellisen näkökulman, mikä saattaa viedä minut aivan omiin maailmoihin. Hienoa projekteissa on se, että jatkuvasti oppii jotain uutta. On kunnia päästä osaksi tuomaristoa, sekä kokemaan elokuvataiteen ihmeellistä ulottuvuutta. Nähdään filkkareilla!



## MAISA VIRTANEN

*I will graduate from the Tampere Arts-Oriented Senior Secondary School this spring, and my greatest dream after graduation is to start film studies abroad. I have written and directed short films in my leisure time as well as in school. It is great to be a judge in the competition when you already know something about filmmaking. When it comes to cinema, the most important thing for me is the story, whether it is told through dialogue, sound or picture. For me, the best way to learn filmmaking is to watch films, so I hope that I'll learn something during the festival and also get inspiration for my own work.*

Valmistun tänä keväänä ylioppilaaksi Tampereen yhteiskoulun lukiosta ja suurin unelmani olisi opiskella elokuvaa lukion jälkeen ulkomailla. Olen kirjoittanut ja ohjannut lyhytelokuvia niin vapaa-ajalla kuin koulussa. On hienoa päästä tuomaroimaan kisaa, kun tietää myös jotain itse elokuvanteosta. Elokuvataiteesta minulle tärkeintä on tarina, oli se sitten kerrottu dialogin, äänen tai kuvan keinoin. Minusta paras tapa oppia tekemään elokuvia on niiden katsominen, joten toivon että opin tämän festivaalin aikana jotain ja saan myös inspiraatiota omaan työhöni.



## EMMI NULPPONEN

*I'm a 16-year-old student in the Hatanpää high school's music theatre study programme. In addition to music, I enjoy watching movies and analysing them. I'm interested in making music videos, because when they're well-made, they combine two art forms in a fascinating way. I shoot a lot of videos and combine them with my own compositions. I'm also interested in making short films, even if I haven't tried making one yet. A good film incites strong emotions, it inspires, it makes you question things and it sticks to your mind for a long time. I'd like to create something that the viewer can't forget. I'm a first-time judge and excited to get to watch and discuss these great short films. See you at the festival!*

Olen 16-vuotias opiskelija Hatanpään lukion musiikkiteatterilinjalta. Musiikin lisäksi nautin elokuvien katsomisesta ja niiden analysoinnista kovasti. Olen kiinnostunut musiikkivideoiden tekemisestä, koska hyvin toteutettuna ne yhdistävät kiehtovasti kaksi taiteenlajia. Videokuvaan paljon ja yhdistelen klippejä omien musiikillisten tuotoksieni kanssa yhteen. Myös lyhytelokuvien tekeminen kiinnostaa, vaikkun olekaan vielä kokeillut sellaisen tekemistä. Hyvä elokuva herättää suuria tunteita, inspiroi, saa kyseenalaistamaan asioita tai jää mieleen pitkäksi aikaa. Haluaisin itse luoda jotain, mitä katsoja ei saa pois mielestään. Olen ensimmäistä kertaa tuomaristossa, ja olen innoissani, että pääsen katsomaan ja pohtimaan näitä hienoja lyhytelokuvia. Nähdään festivaaleilla!



## KATARIINA KANKAANSIVU

*I'm a 17-year-old student in the Sammon keskuskoulu high school's media study programme. I'm interested in media as a whole, so I have chosen a variety of courses. In class, I'm very particular about the visual look of my works and how well I've managed to turn my ideas into reality. My leisure time revolves around media, films and theatre, and hopefully I'll have a career in that field someday. When I watch films, I also take notice of what's below the surface, for instance the direction and the execution. I have studied acting for many years and seen numerous films from different genres. It is great to be part of the junior jury.*

Olen 17-vuotias opiskelija Sammon keskuskoulun viestintälinjalta. Media kiinnostaa kokonaisuutena, joten olen ottanut monipuolisesti linjamme kursseja. Kurssilla olen hyvin tarkka töideni visuaalisesta ilmeestä ja siitä, kuinka hyvin olen onnistunut saamaan idean konkreettiseen muotoon. Vapaa-aikani kuluu median, elokuvien ja teatterin ympärillä, joista toivon saavani joskus ammatin itselleni. Elokuvia katsellessa kiinnitän huomiota myös pinnan alle, kuten ohjaukseen ja toteutukseen. Olen opiskellut näyttelemistä monta vuotta ja katsonut lukuisia eri lajien elokuvia. On mahtavaa päästä nuorisotuomaristoon.



## SATU MERONEN

*I'm a second-year student in the Sammon keskuskoulu high school's media study programme. I like having the opportunity to express myself through moving pictures as well as photographs. Communication plays a big part in my life at the moment, and hopefully in my future career as well. I really like films and especially short films, because after watching a good film you always feel good.*

Olen toisen vuoden opiskelija Sammon keskuskoulun viestintälinjalta. Pidän siitä, että saan ja pystyn ilmaisemaan itseäni niin liikkuvan kuin valokuvankin avulla. Viestintä on iso osa elämäni nyt ja toivottavasti vielä tulevaisuuden ammatissanikin. Pidän todella paljon elokuvista, erityisesti lyhytelokuvista, sillä hyvän elokuvan jälkeen tulee aina hyvä olo.

## BELGIUM

L'INFINI

Lukas Dhont | F | 21' | 2014

## BRAZIL

SAY I AM ONLY SEVENTEEN

Andre Catoto Dias | A | 9' | 2015

## BULGARIA

SINYT

Hristo Simeonov | F | 29' | 2015

## CANADA

BACON & GOD'S WRATH

Sol Friedman | D | 9' | 2015

LA VOCE

David Uloth | F | 22' | 2015

MOBILIZE

Caroline Monnet | E, D | 4' | 2015

## CHILE

SAN CRISTÓBAL

Omar Zúñiga Hidalgo | F | 29' | 2015

## CHINA

MISSING ONE PLAYER

Lei Lei | A | 5' | 2015

## DENMARK

VORE FÆDRES SØNNER

Ulaa Salim | F | 8' | 2015

## EGYPT

AIDA

Maysoon El Massry | D | 20' | 2015

## ESTONIA

VALGUSEKS/VALGUSENI/

VALGUSENA

Nora Särak | D | 27' | 2015

VELODROOL

Sander Joon | A | 7' | 2015

ÖNNESOOVID EAKATELE

Ave Taavet | A | 10' | 2015

ZEBRA

Ülo Pikkov | E, A | 6' | 2015

## FINLAND

ELEGANSSI

Virpi Suutari | D | 26' | 2015

WASTE NO.2 WRECK

Jan Ijäs | D | 11' | 2016

## FRANCE

AU BRUIT DES CLOCHETTES

Chabname Zariab | F | 26' | 2015

COACH

Ben Adler | F | 14' | 2014

FOCUS ON INFINITY

Mathilde Lavenne | D | 16' | 2015

LE REPAS DOMINICAL

Celine Devaux | A | 13' | 2015

LES NOUVELLES GEISHAS DES

BUVEURS SOLITAIRES

Momoko Seto | D | 30' | 2016

THE REFLECTION OF POWER

Mihai Grecu | E, A | 9' | 2015

## GERMANY

CITIUS, ALTIUS, FORTIUS

Felix Deimann | E, A | 3' | 2014

SCHWERELOS

Jannis Lenz | D | 10' | 2015

## GREECE

FLOWERS AND BOTTOMS

Christos Massalas | E, F | 6' | 2016

## ISRAEL

ALL RIGHTS RESERVED

Anel Ruth Resnick, Laila Bettermann

| D | 12' | 2015

## ITALY

LUDI FLORALES

Alessandro Bavari | E, A | 5' | 2015

## JAPAN

REMEMBER

Shunsaku Hayashi | A | 10' | 2015

## KENYA

THIS MIGRANT BUSINESS

Ng'endo Mukii | A | 7' | 2015

## LEBANON

WAVES '98

Ely Dagher | A, F | 15' | 2015

## LITHUANIA

ŠANXAY, BAKI

Teymur Hajiyeu | F | 21' | 2015

## MEXICO

CELEBRACIÓN

Juan Barreda | F | 19' | 2015

## MONTENEGRO

BISERNA OBALA

Dusan Kasalica | F | 24' | 2015

## NORWAY

SMALL TALK

Even Hafnor, Lisa Brooke Hansen

| F | 21' | 2015

## POLAND

GNIAZDO

Oliver Krueger, Arjun Talwar

| D | 18' | 2015

## PORTUGAL

BLOOD BROTHERS

Marco Espirito Santo, Miguel Coimbra

| D | 7' | 2015

## ROMANIA

DISPOZITIV 0068

Radu Barbulescu | F | 20' | 2015

## RUSSIA

PRO MAMU

Dina Veliovskaya | A | 8' | 2015

THE RETURN OF ERKIN

Maria Guskova | F | 29' | 2015

## SINGAPORE

DAHDI

Kirsten Tan | F | 18' | 2014

## SOUTH KOREA

THE ANIMAL BOOK

Hyun-a Cho, Sujeong Kim | A | 5' | 2015

## SPAIN

VARADERO

Benjamin Villaverde | F | 19' | 2015

VICTOR XX

Ian Garrido | F | 20' | 2015

## SWITZERLAND

BIRDZ

Emilien Davaud | A | 12' | 2016

LE DON

Sophie Perrier | F | 21' | 2015

MORIOM

Mark Olexa, Francesca Scalisi

| D | 12' | 2015

THE MEADOW

Jela Hasler | D | 9' | 2015

## THE NETHERLANDS

9 DAYS – FROM MY WINDOW

IN ALEPPO

Floor van der Meulen, Thomas Vroege

| D | 13' | 2015

## THE PHILIPPINES

OKTOPUS

Jaime Habac Jr. | F | 10' | 2015

## UNITED KINGDOM

EDMOND

Nina Gantz | A | 10' | 2015

HOME

Daniel Mulloy | F | 17' | 2016

LEDYSHKA

Maria Loyter | F | 22' | 2014

MANOMAN

Simon Cartwright | A | 11' | 2015

OVER

Jorn Threlfall | F | 14' | 2015

STEVE HATES FISH

John Smith | E, D | 6' | 2015

THE ATOM STATION

Nick Jordan | D | 14' | 2015

THE FIVE MINUTE MUSEUM

Paul Bush | A | 7' | 2015

## UNITED STATES

HOTEL 22

Elizabeth Lo | D | 9' | 2015

LAS GITANAS

Matthew Anderson | F | 16' | 2014

## VIETNAM

THE LIVING NEED LIGHT, THE

DEAD NEED MUSIC

The Propeller Group | E, F | 22' | 2014

► 9.3. WED/KE 20:00 | PLEVNA 2 | K16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN

► 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 5 | P33 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN



## VALGUSEKS/VALGUSENI/VALGUSENA

TO LIGHT

VALOA

Estonia, Latvia | 2015

Documentary | 27 min

**Director:** Nora Särak

**Cinematography:** Nora Särak

**Production:** persona Films / Nora Särak, Thom Palmen

**Contact:** persona Films / Thom Palmen,  
thompalmen104@gmail.com

*A poetic documentary about a mother and her son of Estonian origin, living in the Russian town of Pechora, what used to be the Estonian city of Pesteri, a border town between Estonia and Russia. After seventy years under Soviet rule there is hardly anything Estonian left in the town. The mother and the son are tied very close together: the mother is at the very end of her life, and the son is searching for light in the darkness.*

Runollinen dokumentti virolaissukuisesta äidistä ja tämän pojasta, jotka asuvat venäläisessä Pechoran rajakaupungissa, joka kuului ennen Virolle ja oli nimeltään Pesteri. Seitsemänkymmentä vuotta Neuvostoliiton vallan alla on pyyhkinyt kaupungista pois kaiken Virosta muistuttavan. Äiti ja poika ovat hyvin läheisiä: äiti on elämänsä lopussa, ja poika etsii valoa pimeyteen.

## MOBILIZE

LIIKKEELLÄ

Canada | 2015

Experimental, Documentary | 4 min

**Director:** Caroline Monnet

**Editing:** Jesse Riviere

**Music:** Tanya Tagaq Gillis, Jean Martin, Michael Edwards, Jesse Zubot

**Production:** National Film Board of Canada / Anita Lee

**Contact:** National Film Board of Canada / Élise Labbé,  
festivals@nfb.ca

*Guided expertly by those who live on the land and driven by the pulse of the natural world, Caroline Monnet's Mobilize takes us on an exhilarating journey from the far north to the urban south. Over every landscape, in all conditions, everyday life flows with strength, skill and extreme competence. Hands swiftly thread sinew through snowshoes. Axes expertly peel birch bark to make a canoe. A master paddler navigates icy white waters. In the city, Mohawk ironworkers stroll across steel girders, almost touching the sky, and a young woman asserts her place among the towers. The fearless polar punk rhythms of Tanya Tagaq's "Uja" underscore the perpetual negotiation between the modern and traditional by a people always moving forward. Mobilize is part of Souvenir, a four-film series addressing Aboriginal identity and representation by reworking material in the NFB's archives.*

Alueen asukkaiden taitavasti opastamana ja luonnon sykkeen ajamana Caroline Monnet'n Mobilize vie meidät huikaisevalle matkalle pohjoisen perukoilta urbaaniin etelään. Jokaisessa maisemassa, kaikissa olosuhteissa, arki huokuu voimaa, etevyyttä ja äärimmäistä taitoa. Kädet pujottavat ketterästi jäniteitä lumikenkiin. Kirveet kuorivat taitavasti tuohta kanoottia varten. Mestari meloja navigoi pitkin jäisiä vesiä. Kaupungissa mohawk-rakentajat kulkevat yli teräspalkkien lähes taivaita hipoen ja nuori nainen puolustaa paikkaansa tornien keskellä. Tanya Tagaqin Ujan pelottomat pohjoiset punkrytmit alleviivaavat ikuista neuvottelua modernin ja perinteisen välillä ihmisten kulkiessa alati eteenpäin. Mobilize on osa neljän filmin sarjaa nimeltä Souvenir, joka käsittelee alkuperäisväestöjen identiteettejä ja kuvausta käyttämällä uudelleen materiaaleja Kanadan kansallisen elokuva-autokunnan arkistoista.





# INTERNATIONAL COMPETITION 1 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 1

► 9.3. WED/KE 20:00 | PLEVNA 2 | K16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN

► 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 5 | P33 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN



## GNIAZDO

HABITAT  
ELINYMPÄRISTÖ

Poland | 2015

Documentary | 18 min

**Directors:** Oliver Krueger, Arjun Talwar

**Production:** The Polish National Film

School in Lodz / Marcin Malatynski,

Arjun Talwar

**Contact:** Arjun Talwar,  
arjuntalwar@gmail.com

*A story about a family of nomadic goat herders living on the fringes of the Sahara. We see their difficult lives and daily struggles with their animals, the weather, and their search for water. Nonetheless, they live in harmony with their surroundings, and the rhythms of nature are firmly etched in their nomadic way of life. However, the lack of water and strong winds put their traditions to the test. As evening falls, a storm is approaching...*

Tarina paimentolaisperheestä, jotka elävät vuohineen Saharan laidalla. Näemme, millaisia vaikeuksia he kohtaavat ja millaisia haasteita eläimet, sää ja veden hankinta heille aiheuttavat. Silti he elävät sopuinnassa ympäristönsä kanssa, ja luonnon rytmit ovat lujasti yhteydessä heidän nomadiseen elämäntapaansa. Veden puute ja voimakkaat tuulet asettavat kuitenkin heidän perinteensä koetukselle. Kun ilta saapuu, lähestyvä myrsky...



## HOTEL 22

HOTELLI 22

United States | 2015

Documentary | 9 min

**Director:** Elizabeth Lo

**Production:** Elizabeth Lo

**Contact:** Elizabeth Lo,  
elizabeth.lo@gmail.com

*Each night in Silicon Valley, a public bus transforms into an unofficial shelter for the homeless. Hotel 22 captures a single, dramatic night on the Line 22 route. Commonly referred to as "Hotel 22," this overnight city bus has become a mobile testament to the challenges of finding housing in an increasingly unaffordable landscape. As the bus hurtles through one of the richest parts of the world, it carries all the lives that have been displaced and disregarded by Silicon Valley. The story captured by this single ride is a claustrophobic mirror to the painful and profound inequities of what it means to live in America today.*

Joka yö Piilaaksossa julkisen liikenteen bussi muuttuu kodittomien epäviralliseksi yömajaksi. Hotel 22 on kuvaus yhdestä dramaattisesta yöstä reitillä 22. Tästä yöbussista, joka tunnetaan yleisesti nimellä "Hotelli 22", on tullut liikkuva todiste siitä, miten vaikeaa on löytää asuinsija alati kohtuuttomamman hintaiseksi muuttuvassa ympäristössä. Bussin vyöryssä halki erään maailman rikkaimman alueen se kantaa kyydissään kaikkia niitä elämiä, jotka Piilaakso on syrjäyttänyt ja joita se halveksii. Tämän yhden matkan aikana taltioitu tarina on kuin klaustrofobinen peili sille tuskalliselle ja syvälle eriarvoisuudelle, jota elämä tämän päivän Amerikassa tarkoittaa.

## THE RETURN OF ERKIN

ERKININ PALUU

Russian Federation | 2015

Fiction | 29 min

**Director:** Maria Guskova

**Script:** Maria Guskova

**Cinematography:** Dennis Guskov

**Sound:** Vyacheslav Nesmeyanov

**Editing:** Maria Guskova, Anna Arlanova

**Production:** Dennis Guskov, Maria Guskova

**Contact:** Dennis Guskov,  
cineditor@gmail.com

*Newly released from prison, a man comes to his hometown in rural Kyrgyzstan with the hope of making amends. Of course, it's up to his neighbours to decide whether that's possible in this genuinely humane and finely shaded Cannes prizewinner by Russia's Maria Guskova.*

Vankilasta vastikään vapautunut mies palaa kotikaupunkiinsa Kirgisian maaseudulla toiveenaan hyvittää tekonsa. Toiveen toteutuminen riippuu tietenkin hänen naapureistaan tässä venäläisen Maria Guskovan aidosti humanisissa Cannes-voittajassa.



► 10.3. THU/TO 12:00 | PLEVNA 2 | T12 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | PLEVNA 5 | P35 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN



## THE ANIMAL BOOK

ELÄINKIRJA

South Korea | 2015

Animation | 5 min

**Directors:** Hyun-a Cho, Sujeong Kim

**Production:** Hyun-a Cho

**Contact:** Won-joo Jung,  
kaniseed@naver.com

*One quiet night, a car strikes and kills  
many animals*

Eräänä hiljaisena yönä monta eläintä jää  
auton alle.

## MANOMAN

United Kingdom | 2015

Animation | 11 min

**Director:** Simon Cartwright

**Animation:** Robert Rankin

**Cinematography:** Steven Cameron  
Ferguson

**Sound:** Dayo James

**Editing:** Paco Sweetman

**Music:** Terence Dunn

**Production:** National Film and  
Television School / Kamilla Kristiane  
Hodol, Hemant Sharda

**Contact:** Simon Cartwright,  
si.cartwright@hotmail.co.uk

*When Glen attends primal scream class,  
he releases something from deep within  
that knows no limits.*

Glen osallistuu huutokurssille ja  
vapauttaa syvältä sisimmästään jotain,  
millä ei ole rajoja.

## BLOOD BROTHERS

VERIVELJET

Portugal | 2015

Documentary | 7 min

**Directors:** Marco Espírito Santo,  
Miguel Coimbra

**Cinematography:** Marco Espírito Santo,  
Miguel Coimbra

**Editing:** João Canadinhos

**Music:** Mikkel Solnado

**Production:** oo oo (SIR.LØIN) / Marco  
Espírito Santo, Miguel Coimbra

**Contact:** Liliana Costa, liliana@curtas.pt,  
www.curtas.pt

*Blood Brothers follows one night in the life  
of the Forcados Amadores de Montemor, a  
bullfighting suicide squad in Portugal.*

Veriveljet seuraa Forcados Amadores  
de Montemorin, uhkarohkean  
portugalilaisen härkätaistelijaryhmän,  
elämää yhden illan ajan.



## INTERNATIONAL COMPETITION 2 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 2

► 10.3. THU/TO 12:00 | PLEVNA 2 | T12 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | PLEVNA 5 | P35 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN



### THE MEADOW

NIITY

Switzerland | 2015

Documentary | 9 min

**Director:** Jela Hasler

**Cinematography:** Andi Widmer

**Editing:** Stephan Heiniger

**Music:** Albin Rohrer

**Production:** Jela Hasler

**Contact:** Jela Hasler, jela@jelahasler.ch

*A day in the life of a herd of cattle between Israel and Syria.*

Päivä karjalauman elämässä Israelin ja Syyrian rajalla.

### CELEBRACIÓN

CELEBRATION

JUHLA

Mexico | 2015

Fiction | 19 min

**Director:** Juan Barreda

**Script:** Juan Barreda

**Cinematography:** Carlos Correa

**Sound:** Omar Juárez

**Editing:** Juan Barreda

**Music:** Jerry Tapia

**Production:** Juana Films / Ana Mary Ramos

**Contact:** Juan Barreda, capitan\_von\_trapp@hotmail.com

*Gustavo faces loneliness of old age growing flowers. One morning, he finds a Turkey that will change his lonely routine.*

Kukkia kasvattava Gustavo viettää yksinäistä vanhan miehen elämää. Eräänä aamuna hän löytää kalkkunan, joka muuttaa miehen yksinäisen rutiinin.



## INTERNATIONAL COMPETITION 2 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 2

► 10.3. THU/TO 12:00 | PLEVNA 2 | T12 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | PLEVNA 5 | P35 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN



### BIRDZ

TIPUSET

Switzerland | 2016

Animation | 12 min

**Director:** Emilien Davaud

**Script:** Emilien Davaud

**Animation:** Valerie Juillard, Michael Cotton-Russel

**Sound:** Jerome Vittoz

**Music:** David de Salle

**Production:** Helium Films / Claude Barras

**Contact:** Mikhal Bak, mikhal.bak@gmail.com

*People that look and behave like birds, try to survive the cruelty of nature.*

Linnuilta näyttävät ja niiden tavoin käyttäytyvät ihmiset yrittävät selviytyä luonnonoloissa.



### LA VOCE

VOICELESS

ÄÄNETÖN

Canada | 2015

Fiction | 22 min

**Director:** David Uloth

**Script:** Chloé Cinq-Mars

**Cinematography:** Philippe Roy

**Sound:** Sylvain Drolet, Bruno Pucella, Olivier Calvert

**Editing:** Elisabeth Olga Tremblay

**Music:** Robert Marcel Lepage

**Production:** Productions de l'unité centrale / Galilé Marion-Gauvin

**Contact:** Alexandre Dostie, info@travellingdistribution.com

*Edgar works in a pig slaughterhouse. He loves opera and he loves Ginette, the stripper of his dreams.*

Edgar työskentelee sikateurastamolla. Hän rakastaa oopperaa ja Ginetteä, unelmiensa stripparia.





## INTERNATIONAL COMPETITION 3 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 3

► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 2 | T14 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 86 MIN

► 11.3. FRI/PE 10:00 | PLEVNA 5 | P31 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 86 MIN



### EDMOND

United Kingdom | 2015

Animation | 10 min

**Director:** Nina Gantz

**Animation:** Adam M. Watts

**Cinematography:** Ian Forbes

**Editing:** Nina Rac

**Music:** Terence Dunn

**Production:** NFTS / Emilie Jouffroy,

Hemant Sharda

**Contact:** Emilie Jouffroy,

emily\_jouffroy@yahoo.fr

*Edmond's impulse to love and be close to others is strong... Maybe too strong. As he stands alone by a lake contemplating his options, he goes on a journey backwards through his life, and revisits all his defining moments in search for the origin of his desires.*

Edmondin halu tulla rakastetuksi ja olla lähellä muita on vahva...ehkä liiankin vahva. Seisoessaan yksin järven rannalla miettimässä valintojaan, hän pohtii elämäänsä ja käy läpi sen merkittävimpiä hetkiä löytääkseen halujensa alkuperän.

### L'INFINI

INFINITY

ÄÄRETTÖMYYS

Belgium | 2014

Fiction | 21 min

**Director:** Lukas Dhont

**Production:** KASK / Lukas Dhont, Erik Martens

**Contact:** Lukas Dhont,  
lukasdhont@hotmail.com

*The young Oscar is confronted with the return of his father.*

Isä palaa takaisin nuoren Oscarin elämään.

### PRO MAMU

ABOUT A MOTHER

ÄIDIN TARINA

Russian Federation | 2015

Animation | 8 min

**Director:** Dina Veliovskaya

**Script:** Dina Veliovskaya

**Animation:** Dina Veliovskaya

**Sound:** Artem Fadeev

**Editing:** Dina Veliovskaya

**Music:** Artem Fadeev

**Production:** School-Studio "SHAR" / Liubov Gaydukova

**Contact:** Dina Veliovskaya,  
sharstudia@gmail.com

*This story is about a mother who has given so much that it looks like she has nothing left... but the life opens up the new opportunities.*

Tarina äidistä, joka on antanut itsestään niin paljon, ettei mitään ole enää jäljellä... kunnes elämä antaa uuden mahdollisuuden.



► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 2 | T14 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 86 MIN

► 11.3. FRI/PE 10:00 | PLEVNA 5 | P31 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 86 MIN



## MORIOM

Switzerland | 2015

Documentary | 12 min

**Directors:** Mark Olexa, Francesca Scalisi

**Cinematography:** Mark Olexa

**Sound:** Pierre Berset

**Editing:** Francesca Scalisi

**Music:** Olivier Verleye

**Production:** DOK MOBILE / Mark

Olexa, Francesca Scalisi

**Contact:** Mark Olexa,

mrkolexa@gmail.com

*Summer 2014. Rural Bangladesh. "I came from Heaven. I came to destroy all bad things in the world. I'm a police officer. I'm a flower angel. I got a job at a police station. I will punish them. I will put them in jail." The history of a girl and the tragedy that changed her life.*

Kesä 2014 Bangladeshin maaseudulla.

"Tulin taivaasta, Tulin tuhoamaan kaiken pahan maailmasta. Olen poliisi. Olen kukkaenkeli. Olen töissä poliisiasemalla. Rankaisen heitä kaikkia. Laitan heidät kaikki vankilaan." Tarina työstä, ja tragediasta, joka muutti hänen elämänsä.

## FLOWERS AND BOTTOMS

Greece | 2016

Experimental, Fiction | 6 min

**Director:** Christos Massalas

**Production:** Lola39 Films / Christos Massalas

**Contact:** Christos Massalas,  
massalas.christos@gmail.com

*An unidentified man sits in a dark room and watches an obscure film titled "Flowers and Bottoms".*

Tuntematon mies istuu pimeässä huoneessa ja katsoo harvinaista elokuvaa nimeltä "Flowers and Bottoms."

## SINYT

THE SON

POIKA

Bulgaria | 2015

Fiction | 29 min

**Director:** Hristo Simeonov

**Script:** Hristo Simeonov, Deyan Enev

**Cinematography:** Vesselin Hristov

**Sound:** Veselin Zogratorov

**Editing:** Jonathan Heidelberger

**Production:** Trivium films / Kostadin

Bonev, Little Wing Productions /

Magdalena Ilieva

**Contact:** Hristo Simeonov,

icosimeonov@gmail.com

*Django is an eleven-year-old gypsy boy who lives with his family in an abandoned trailer near a train railway. Every morning his father jumps onto the train to hitch a free ride into town to look for food and earn money. In the mornings and evenings the father prepares his son to tackle the hardships of the life that are necessary to keep the family alive.*

Django on 11-vuotias romanipoika, joka asuu perheensä kanssa hylätyssä asuntovaunussa lähellä junarataa. Joka aamu hänen isänsä hyppää junaan matkustaakseen ilmaiseksi kaupunkiin etsimään ruokaa ja ansaitsemaan rahaa. Aamuisin ja iltaisin isä opettaa pojalleen, kuinka selviyttyä elämän vastoinkäymisistä ja pitää perhe hengissä.



# INTERNATIONAL COMPETITION 4 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 4

► 10.3. THU/TO 20:00 | PLEVNA 2 | T16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 5 | L32 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



## 9 DAYS — FROM MY WINDOW IN ALEPPO

9 PÄIVÄÄ — IKKUNASTANI ALEPPOSSA

The Netherlands, Syria | 2015

Documentary | 13 min

**Directors:** Floor van der Meulen,

Thomas Vroege

**Script:** Issa Touma

**Cinematography:** Issa Touma

**Sound:** Tom Jansen

**Editing:** Floor van der Meulen, Thomas Vroege

**Production:** Deep Focus / Jos de Putter

**Contact:** Some Shorts / Wouter Jansen,

info@someshorts.com,

www.someshorts.com

*9 days portrays the first nine days of the rapidly changing uprising in Aleppo, observations recorded by the renowned Syrian photographer Issa Touma from his window in the old city.*

9 päivää esittää nopeasti muuttuvan Aleppon kapinan yhdeksää ensimmäistä päivää; havaintoja, jotka tunnettu syyrialainen valokuvaaja Issa Touma kuvasi ikkunastaan vanhassa kaupungissa.

## WASTE NO.2 WRECK

Finland | 2016

Documentary | 11 min

**Director:** Jan Ijäs

**Script:** Jan Ijäs, Karina Horsti

**Cinematography:** Ville Piippo

**Sound:** Svante Colérus

**Editing:** Okku Nuutilainen

**Music:** Matti Ahopelto

**Production:** Atalante Ltd / Jan Ijäs

**Contact:** Jan Ijäs, janijas@hotmail.com

*Wreck (Lampedusa, Italy, 2015) was filmed in 2014 and 2015 in the graveyard for refugee boats on the Italian island of Lampedusa. It is story of strange change of value of garbage and rubbish.*

Hyljätty (Lampedusa, Italia 2015)

kuvattiin vuosina 2014 ja 2015

pakolaisveneidän hautausmaalla

italialaisella Lampedusan saarella. Se

on tarina jätteen ja roskan yllättävästä

arvosta.

## OVER

OHI

United Kingdom | 2015

Fiction | 14 min

**Director:** Jörn Threlfall

**Script:** Jörn Threlfall

**Animation:** Jörn Threlfall

**Cinematography:** Richard Mott

**Sound:** Patch Rowland

**Editing:** Amanda James

**Music:** Lennert Busch

**Production:** Lenaray films ltd / Jörn Threlfall

**Contact:** Lenaray films ltd / Jörn

Threlfall, jorn@outsider.tv

*Over presents a crime scene. During the course of nine wide shots, told in reverse order, we witness an intriguing story unfold. What has happened in this quiet neighborhood? A murder, a hit-and-run, an accident? The reality is profound, and deeply unexpected.*

Ohi esittää yleisölleen rikospaikan. Kutkuttava tarina avautuu katsojalle yhdeksän käänteisessä järjestyksessä esitetyn yleiskuvan aikana. Mitä tässä rauhaisassa naapurustossa on tapahtunut? Murha, kolaripaikalta pakeneminen, onnettomuus? Todellisuus on vaikuttava ja täysin odottamaton.



## INTERNATIONAL COMPETITION 4 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 4

► 10.3. THU/TO 20:00 | PLEVNA 2 | T16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 5 | L32 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



### VORE FÆDRES SØNNER

OUR FATHERS' SONS

ISIEMME POJAT

Denmark | 2015

Fiction | 8 min

**Director:** Ulaa Salim

**Production:** Caroline Dam

**Contact:** Caroline Dam, caroline@ufilm.dk

*A young man tells his story about being brought up in a country with different culture than his father. He seeks recognition by delivering a performance in a crowded theatre only to realize that the only approval that matters to him is his father's.*

Erään nuoren miehen tarina. Hän kasvaa maassa, jonka kulttuuri on erilainen kuin hänen isänsä synnyinmaassa. Hän hakee huomiota esiintymällä täpötäydelle teatterille vain tajutakseen, että kaipaakaan ainoastaan isänsä hyväksyntää.

### DAHDI

GRANNY

MUMMO

Singapore | 2014

Fiction | 18 min

**Director:** Kirsten Tan

**Cinematography:** Pepe Avila del Pino

**Editing:** Sara Shaw

**Production:** E&W Films / Weijie Lai, Kirsten Tan

**Contact:** Weijie Lai, weijie@ewfilms.com.sg

*An elderly widow finds an unexpected visitor, a young asylum-seeking girl, in her home during dinner. Inspired by a 2012 event, whereby 40 Burmese Rohingya asylum seekers arrived in the port of Singapore*

Vanha leskirouva saa yllätysvieraan, kun nuori turvapaikanhakijatyttö ilmestyy hänen kotiinsa päivällisaikaan. Tarina on saanut inspiraationsa vuoden 2012 tapahtumasta, jossa 40 burmalaista rohingya-kansan turvapaikanhakijaa saapui Singaporen satamaan.





## INTERNATIONAL COMPETITION 4 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 4

► 10.3. THU/TO 20:00 | PLEVNA 2 | T16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 5 | L32 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



### THIS MIGRANT BUSINESS

SIIRTOTYÖLÄISKAUPPA

Kenya | 2015

Animation | 7 min

**Director:** Ng'endo Mukii

**Animation:** Ng'endo Mukii

**Production:** DRC Kenya / Chris Horwood

**Contact:** Ng'endo Mukii, nmukii@gmail.com

*This is a lucrative trade with vulnerable people as its currency.*

Tuottoisa elinkeino, jossa suojattomat ihmiset ovat valuuttaa.

### HOME

KOTI

United Kingdom, Albania | 2016

Fiction | 17 min

**Director:** Daniel Mulloy

**Production:** Christopher Watling, Scott O'Donnell, Tim Nash, Afolabi Kuti, Shpat Deda

**Contact:** Christopher Watling, christopherwatling@gmail.com

*A young family set out on a journey.*

Nuori perhe lähtee matkalle.



- 11.3. FRI/PE 10:00 | PLEVNA 2 | P11 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 10:00 | PLEVNA 5 | L31 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



## ELEGANSSI ELEGANCE

Finland | 2015  
 Documentary | 26 min  
**Director:** Virpi Suutari  
**Script:** Virpi Suutari  
**Cinematography:** Jani Kumpulainen  
**Sound:** Olli Huhtanen  
**Editing:** Jussi Rautaniemi  
**Music:** Sanna Salmenkallio  
**Production:** Euphoria Film OY / Virpi Suutari  
**Contact:** Euphoria Film OY / Virpi Suutari,  
 virpi.suutari@luukku.com

*Elegance is a short film about a group of Finnish men, and the style and elegance of hunting partridge and pheasant. The film's protagonists are all wealthy men, for whom hunting is a treasured hobby, a passion and a way of life. The film unfolds in three acts on a scenic autumnal field. Meet the three businessmen: Nokia's former CEO, Jorma Ollila, engineering company Kone Oy's owner, Antti Herlin, and the charming narrator, Publishing Company Otava's former CEO, Heikki A. Reenpää. His narration leads the viewer through hunting expeditions, creates the mood and introduces the people. Almost equally important are the gentlemen's dogs: handsome pointers and setters, whose pedigrees, abilities and hunting prowess ultimately determine whether any birds are caught at all.*

Eleganssi on lyhytelokuva, joka taltioi peltopyy ja fasaanin metsästyksen liittyvän tyylin ja eleganssin erään suomalaisen herraseurueen kautta. Elokuvan päähenkilöitä ovat suomalaisen yhteiskunnan huipulla olevat miehet, joille metsästyksen on rakas yhteinen harrastus, intohimo ja elämäntapa. Elokuva tapahtuu kolmessa näytöksessä syksyisissä peltomaisemissa. Sen päähenkilöinä on kolme talousvaikuttajaa: Nokian entinen johtaja Jorma Ollila, Kone Oy:n omistaja Antti Herlin sekä charmantti tarinankertoja, Otavan entinen johtaja, Heikki A. Reenpää. Seremoniamestarin roolissa hän kuljettaa elokuvan katsojaa metsästystapahtumasta, tunnelmasta ja henkilöstä toiseen. Tärkeiksi hahmoiksi elokuvassa nousevat myös herrojen koirat: komeat pointterit ja setterit, joiden sukupuista, kyvyistä ja seisonnasta on lopulta kiinni, saadaanko lintuja alas vaiko ei.



## STEVE HATES FISH STEVE VIHAA KALOJA

United Kingdom | 2015  
 Experimental, Documentary | 6 min  
**Director:** John Smith  
**Cinematography:** John Smith  
**Sound:** John Smith  
**Editing:** John Smith  
**Production:** John Smith  
**Contact:** John Smith, info@johnsmithfilms.com

*Filmed directly from the screen of a smartphone using a language translator app that has been told to translate from French into English, Steve Hates Fish interprets the signage and architecture in a busy London shopping street. In an environment overloaded with information the signs run riot as the confused and restless software does its best to fulfil its task.*

Kuvattu älypuhelimella hyödyntäen käännösohjelmaa, joka kääntää ranskasta englanniksi. Steve vihaa kaloja tulkitsee kylttejä ja arkkitehtuuria vilkkaalla Lontoon ostoskadulla. Tiedontäyteisessä ympäristössä kyltit menevät sekaisin, kun hämmentynyt ja levoton sovellus yrittää parhaansa mukaan suorittaa tehtävänsä.



## INTERNATIONAL COMPETITION 5 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 5

- 11.3. FRI/PE 10:00 | PLEVNA 2 | P11 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 10:00 | PLEVNA 5 | L31 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



### LE DON

THE GIFT  
LAHJA

Switzerland | 2015

Fiction | 21 min

**Director:** Sophie Perrier

**Production:** Haute Ecole d'Art et de Design Département Cinéma/Cinéma du réel (HEAD) / Dan Wechsler

**Contact:** Sophie Perrier,  
sphperrier@gmail.com

*An annual Christmas charity drive. Two rich donors deliver a financial donation to a local disadvantaged family.*

Jokavuotinen joulun hyväntekeväisyyskampanja. Kaksi rikasta lahjoittajaa toimittaa rahalahjoituksen paikalliselle vähäosaiselle perheelle.

### THE REFLECTION OF POWER

VALLAN HEIJASTUS

France | 2015

Experimental, Animation | 9 min

**Director:** Mihai Grecu

**Production:** bathysphere productions / Nicolas Anthomé

**Contact:** Nicolas Anthomé,  
diffusion@bathysphere.fr

*In the most secret capital in the world, the crowd, enjoying a spectacle while a catastrophe is putting the city in danger...*

Ihmisjoukko nauttii spektaakkelista maailman salaisimmassa pääkaupungissa. Samaan aikaa katastrofi uhkaa...

### AU BRUIT DES CLOCHETTES

WHEN YOU HEAR THE BELLS  
KUN KUULET TIUKUJEN SOIVAN

France | 2015

Fiction | 26 min

**Director:** Chabname Zariab

**Script:** Chabname Zariab

**Contact:** Chabname Zariab,  
chab.zariab@gmail.com

*In Afghanistan, the batchas are young male prostitutes who live under the protection of a master in their house where they are trained to dance dressed as a girl for a men's audience.*

Afganistanissa batchat ovat nuoria miesprostituutioituja, jotka asuvat talossa isännän suojeluksen alla. Heidät koulutetaan tanssimaan miesyleisölle tyttöiksi pukeutuneina.



# INTERNATIONAL COMPETITION 6 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 6

► 11.3. FRI/PE 12:00 | PLEVNA 2 | P12 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 5 | L34 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



## COACH VALMENTAJA

France | 2014

Fiction | 14 min

**Director:** Ben Adler

**Script:** Ben Adler, Acim Vasic

**Cinematography:** Julien Roux

**Sound:** Alix Clément, Romain le Bras,  
Simon Apostolou

**Editing:** Angelos Angelidis

**Production:** Fluxus Films / Gaelle  
Mareschi

**Contact:** Gaelle Mareschi,  
gm@fluxusfilms.com

*A divorced father, takes his son to France for a football game. When the car breaks down, they have no choice but to accept a ride from a bus of traveling England fans. Here, the father will find his authority questioned, as the loyalty of his son transfers to the charismatic leader of the fans...*

Eronnut isä vie poikansa Ranskaan katsomaan jalkapallo-ottelua.

Auton hajotessa heillä ei ole muuta mahdollisuutta, kuin ottaa vastaan kyyti bussilliselta Englannin kannattajia. Isä huomaa auktoriteettinsa horjuvan, kun pojan uskollisuus kohdistuu fanien karismaattiseen johtohahmoon...

## ŠANXAY, BAKI SHANGHAI, BAKU

Lithuania, Azerbaijan | 2015

Fiction | 21 min

**Director:** Teymur Hajiyeu

**Cinematography:** Kirill Gerra

**Editing:** Ru Hasanov

**Production:** FIL PRODUCTION /  
Teymur Hajiyeu, Ru Hasanov

**Contact:** Teymur Hajiyeu,  
lavrentiy@gmail.com

*By accident, Samir captures on video his sister getting intimate with her boyfriend. He blackmails them with the video, well aware of the serious of implications caused by social stigma and reactionary mindset of his father.*

Samir tulee vahingossa tallentaneeksi videolle siskonsa ja tämän poikaystävän intiimejä hetkiä. Hän kiristää heitä videon avulla, tiedostaen hyvin julkisen nöyryytyksen ja heidän isänsä äkkipikaisen luonteen aiheuttamat vakavat seuraamukset.

## OKTOPUS OCTOPUS MUSTEKALA

The Philippines | 2015

Fiction | 10 min

**Director:** Jaime Habac Jr.

**Script:** Jaime Habac Jr.

**Cinematography:** Sol Garcia

**Sound:** Bryan Dumaguina

**Editing:** Carlo Francisco Manatad

**Music:** Ayn Marie Dimaya

**Production:** Chad Angelic Cabigon

**Contact:** Jaime Habac Jr.,  
jphabac@gmail.com

*On the day of their friend's funeral, three old ladies argue who's going to die next.*

Ystävänsä hautajaispäivänä, kolme vanhaa naista kinastelee siitä, kuka heistä kuolee seuraavaksi.



## INTERNATIONAL COMPETITION 6 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 6

► 11.3. FRI/PE 12:00 | PLEVNA 2 | P12 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 5 | L34 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



### BISERNA OBALA

A MATTER OF WILL

TAHDON ASIA

Montenegro | 2015

Fiction | 24 min

**Director:** Dusan Kasalica

**Cinematography:** Igor Djordjevic

**Sound:** Ivan Antic

**Editing:** Natasa Pantic

**Production:** CUT UP PRODUCTION / Jelena Miseljic

**Contact:** Dusan Kasalica, dusan.k4@gmail.com

*Story follows a group of chubby kids in weight loss camp, located in a seaside resort, far from a city, and their authoritarian Instructor who tries to teach his ideology grounded in Men's Health literature.*

Tarina seuraa joukkoa pulleita lapsia kaukana kaupungista, merenrantakohteessa järjestetyllä laihdutusleirillä, sekä heidän autoritääristä valmentajaansa, jonka opetus perustuu terveyskirjallisuuteen.

### VARADERO

Spain | 2015

Fiction | 19 min

**Director:** Benjamin Villaverde

**Cinematography:** Benjamin Villaverde

**Sound:** Benjamin Villaverde

**Editing:** Benjamin Villaverde

**Music:** Kotiaresi

**Production:** Citizenben / Benjamin Villaverde

**Contact:** Benjamin Villaverde, citizenben@gmail.com

*Amparo has a dream: to live in Varadero.*

Amparolla on unelma: elää Varaderossa.





► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 2 | P14 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | PLEVNA 5 | L33 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN



## LEDYSHKA

ICE FLOE  
JÄÄLAUTTA

United Kingdom, Russian Federation | 2014

Fiction | 22 min

**Director:** Maria Loyter

**Script:** Maria Loyter

**Cinematography:** Evgeny Sinelnikov

**Production:** The London Film School / Anatoly Konychev,  
Johanna Copping

**Contact:** Maria Loyter, maria.loyter@gmail.com

*A coming-of-age story of a shy girl Alya, who lives in a Russian orphanage and secretly admires her music teacher.*

Kasvutarina ujosta Alyasta, joka asuu venäläisessä orpokodissa ja ihailee salaisesti musiikinopettajaansa.



## LAS GITANAS

United States | 2014

Fiction | 16 min

**Director:** Matthew Anderson

**Production:** Matthew Anderson

**Contact:** Matthew Anderson, mclarkand@gmail.com

*Las gitanas follows a young latino and a group of hustlers over the course of a night in los angeles. It explores chance interactions amongst disparate souls and the common pulse that binds them.*

Las gitanas seuraa nuorta latinoja ja joukkoa katujen työläisiä öisessä Los Angelesissa. Se tutkii erilaisten sielujen satunnaisia kohtaamisia ja sykettä, joka sitoo heidät yhteen.

## INTERNATIONAL COMPETITION 7 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 7

► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 2 | P14 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | PLEVNA 5 | L33 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN



### VICTOR XX

Spain | 2015

Fiction | 20 min

**Director:** Ian Garrido

**Script:** Ian Garrido

**Cinematography:** Sandra Formatger

**Sound:** Cora Delgado

**Editing:** Mireia Sánchez

**Production:** ESCAC Films / Ariadna Terribas

**Contact:** Josep Prim, fest@marvinwayne.com

*What would happen if you didn't feel comfortable with your body? What if you decided to experience with your gender?*

Mitä tapahtuisi, jos et viihtyisi omassa kehossasi? Mitä jos päättäisit laittaa sukupuolesi testiin?

### SAN CRISTÓBAL

Chile | 2015

Fiction | 29 min

**Director:** Omar Zúñiga Hidalgo

**Script:** Omar Zúñiga Hidalgo

**Cinematography:** Nicolás Ibieta

**Sound:** Roberto Espinoza

**Editing:** Omar Zúñiga Hidalgo

**Production:** La Medallita / Amparo Aguirre, Ana Perera

**Contact:** Omar Zúñiga Hidalgo, omar@cinestacion.cl

*Lucas is visiting his sister on a remote island in southern Chile before moving abroad. An unlikely romance grows when he meets Antonio, a struggling young fisherman. The intimacy they share makes them navigate towards a new horizon and to a different stage of their adulthood.*

Lucas vierailee siskonsa luona kaukaisella etelä-Chilen saarella ennen muuttoaan ulkomaille. Epätodennäköinen romanssi syntyy, kun hän tapaa Antonion, nuoren kalastajan. Heidän välilleen syntynyt läheisyys saa heidät navigoimaan kohti uutta horisonttia ja erilaista aikuisuuden vaihetta.



► 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 2 | P16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 83 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 5 | L36 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 83 MIN



## THE FIVE MINUTE MUSEUM

VIIDEN MINUUTIN MUSEO

United Kingdom, Switzerland | 2015

Animation | 7 min

**Director:** Paul Bush

**Script:** Paul Bush

**Animation:** Paul Bush

**Sound:** Thomas Gassmann

**Music:** Andy Cowton

**Production:** Schattenkabinett / Gerd

Gockell, Paul Bush

**Contact:** Gerd Gockell,

info@schattenkabinett.com

*The FIVE MINUTE MUSEUM is an experimental animation in which thousands of artefacts from the collections of small museums are brought to life in an animated history of human endeavour.*

Viiden minuutin museo on kokeellinen animaatio, jossa tuhannet esineet pienten museoiden kokoelmista heräävät henkiin osana ihmiskunnan kilvoittelun historiasta kertovaa animaatiota.

## ALL RIGHTS RESERVED

KAIKKI OIKEUDET PIDÄTETÄÄN

Israel | 2015

Documentary | 12 min

**Directors:** Anael Ruth Resnick, Laila Betternann

**Script:** Laila Betternann, Anael Ruth Resnick

**Cinematography:** Anael Ruth Resnick

**Sound:** Laila Betternann

**Editing:** Anael Ruth Resnick

**Production:** minshar for art / Laila

Betternann, Maya Zaydman

**Contact:** Anael Ruth Resnick,

anaelruth@gmail.com

*A documentary about a house and characters that cannot be shown. Two tenants are prohibited from making a film about the house they rent. They create a world of objects through which they tell the story of the house and of the aborted film.*

Dokumentti talosta ja hahmoista, joita ei voida näyttää. Kahta vuokralaista kielletään tekemästä elokuvaa talosta, jossa he ovat vuokralla. He luovat esineiden maailman, jonka kautta he kertovat talon ja keskeytetyn elokuvan tarinan.

## VELODROOL

VAUHTIPYÖRÄ

Estonia | 2015

Animation | 7 min

**Director:** Sander Joon

**Sound:** Anders Dajek, Sander Põldsaar

**Editing:** Sander Joon, Priit Pärn, Olga Pärn

**Production:** Animation Department, Estonian Academy of Arts / Sander Joon, Ülo Pikkov

**Contact:** Sander Joon,

sander.joon@gmail.com

*An addicted biker runs out of cigarettes. He joins a race to get more, but has to take help from some peculiar people in the audience to stay in the competition.*

Nikotiiniriippuvaiselta pyöräilijältä loppuvat savukkeet. Hän osallistuu kilpailuun saadakseen lisää, mutta pysyäkseen mukana kilvassa, hänen on otettava apua vastaan muutamilta melko erikoisilta yleisön edustajilta.



## INTERNATIONAL COMPETITION 8 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 8

- 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 2 | P16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 83 MIN  
► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 5 | L36 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 83 MIN



### SAY I AM ONLY SEVENTEEN

SANO, ETTÄ OLEN VASTA SEITSEMÄNTÖISTÄ

Brazil | 2015

Animation | 9 min

**Director:** Andre Catoto Dias

**Animation:** Andre Catoto Dias (DnA),

Luiz Henrique Rodrigues

**Sound:** Julian J. Ludwig

**Editing:** Pedro Jorge

**Production:** Aurora Ibri

**Contact:** Andre Catoto Dias,

loli@dna.tv.br

*Inspired by Paul Nash's art and a Wilfred Owen's poem, the short is based on a true story of a young boy who joins the army but regrets it and writes to his mother asking her to tell the commander he was only seventeen years old.*

Paul Nashin taiteen ja Wilfred Owensin runon inspiroima lyhytelokuva perustuu tositarinaan nuoresta pojasta, joka liittyy armeijaan, mutta tultuaan katumapäälle kirjoittaa äidilleen ja pyytää tätä kertomaan päällikölleen, että hän on vasta 17-vuotias.

### ÕNNESOOVID EAKATELE

SENIORS' CHOICE

VANHUSTEN VALINTA

Estonia | 2015

Animation | 10 min

**Director:** Ave Taavet

**Script:** Ave Taavet

**Animation:** Ave Taavet

**Sound:** Horret Kuus

**Editing:** Ave Taavet, Olga Pärn, Priit Pärn

**Production:** Ave Taavet

**Contact:** Ave Taavet,

avetaavet@gmail.com

*One of the inhabitants of a totalitarian nursery home has a secret, that is beneficial for the others, but harmful for himself.*

Totalitaarisen hoitokodin asukkaalla on salaisuus, joka hyödyttää muita asukkaita, mutta on vahingollinen hänelle itselleen.

### WAVES '98

AALLOT 1998

Lebanon, Qatar | 2015

Animation, Fiction | 15 min

**Director:** Ely Dagher

**Sound:** Matthew Wilcock

**Music:** Matthew Wilcock

**Production:** Ely Dagher

**Contact:** Ely Dagher,

elydagher@gmail.com

*Disillusioned with his life in the suburbs of segregated Beirut, Omar's discovery lures him into the depth of the city. Immersed into a world that is so close yet so isolated from his reality, he loses track and struggles to keep his sense of home.*

Elämänsä eristetyn Beirutin lähiössä pettynyt Omar tekee löydön, joka houkuttelee hänet kaupungin syövereihin. Uppoutuessaan maailmaan, joka on niin lähellä, mutta kuitenkin niin eriytynyt hänen omasta todellisuudestaan, hän eksyy ja joutuu ponnistelemaan säilyttääkseen kodin tunnun.



- 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 2 | P16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 83 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 5 | L36 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 83 MIN



## REMEMBER

MUISTA

Japan | 2015

Animation | 10 min

**Director:** Shunsaku Hayashi

**Production:** Shunsaku Hayashi

**Contact:** Shunsaku Hayashi, h.shunsaku@gmail.com

*Leaving home, a man gets a phone call. Answering it, his house is exploded. As if nothing has happened, he goes to work.*

Kotoa lähtiessään mies saa puhelun. Vastatessaan siihen hänen kotinsa räjähtää. Kuin mitään ei olisi tapahtunutkaan, hän menee töihin.



## LE REPAS DOMINICAL

SUNDAY LUNCH

SUNNUNTAILOUNAS

France | 2015

Animation | 13 min

**Director:** Celine Devaux

**Production:** Sacrebleu Productions / Ron Dyens

**Contact:** Autour de minuit / Pauline Ginot,  
 festivals@autourdeminuit.com

*I's Sunday. At lunch, James observes his family.*

On sunnuntai. Lounaalla James tarkkailee perhettään.





## INTERNATIONAL COMPETITION 9 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 9

► 10.3. THU/TO 14:00 | PLEVNA 5 | T33 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 90 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | PLEVNA 2 | L13 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 90 MIN



### BACON & GOD'S WRATH

PEKONI & JUMALAN VIHA

Canada | 2015

Documentary | 9 min

**Director:** Sol Friedman

**Production:** Sol Friedman

**Contact:** Sol Friedman, sol@artbeast.ca

*A 90 year old Jewish woman reflects on her life's experiences as she prepares to try bacon for the first time.*

90-vuotias juutalaisnainen muistelee elämänsä valmistautuessaan maistamaan pekonia ensimmäistä kertaa.



### DISPOZITIV 0068

0068 SNIPER'S NEST

0068 TARKKA-AMPUJAN PESÄ

Romania | 2015

Fiction | 20 min

**Director:** Radu Barbulescu

**Production:** Alien Film / Alexandra

Buzas

**Contact:** Alexandra Buzas,  
alexandra.buzas@alienfilm.ro

*A sniper is planted inside an apartment to keep the area secured for the NATO Summit. He discovers the owner of the apartment lying in bed-an old woman that never talks. Suddenly, the lady makes an odd request that will change both of their lives.*

Tarkka-ampuja sijoitetaan asuntoon alueen turvaamiseksi Naton huippukokousta varten. Hän huomaa, että asunnon omistaja makaa sängyssään – vanha nainen, joka ei koskaan puhu. Äkkiä nainen esittää oudon pyynnön, joka muuttaa molempien elämän.



### ZEBRA

SEEPRA

Estonia | 2015

Experimental, Animation | 6 min

**Director:** Ülo Pikkov

**Production:** Ülo Pikkov

**Contact:** Ülo Pikkov,  
ylo@silmviburlane.ee

*In my dreams I often see a zebra. A huge zebra who runs behind the window. When there is a black stripe – night... A white stripe – day... And all the curtains are falling down. All the curtains of my life.*

Unissani näen usein seepran. Valtavan seepran, joka juoksee ikkunan takana. Kun näkyy musta raita – yö... Valkoinen raita – päivä. Ja kaikki verhot putoavat alas. Kaikki elämäni verhot.



► 10.3. THU/TO 14:00 | PLEVNA 5 | T33 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 90 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | PLEVNA 2 | L13 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 90 MIN



## AIDA

Egypt | 2015

Documentary | 20 min

**Director:** Maysoon El Massry

**Production:** Rufy's Films / Mohamad

El-Hadidi, Maysoon El Massry

**Contact:** Mohamad El-Hadidi,

mohamad.elhadidi@gmail.com

*Aida, the oldest flower vendor in Alexandria has been roaming the city streets for the past 50 years. Aida is a familiar face for the city residents, yet they don't know much about her, a face that holds within a long history of untold stories.*

Aleksandrian vanhin kukkakauppias Aida on kiertänyt kaupungin katuja viimeiset 50 vuotta. Aida on tuttu kasvo kaupungin asukkaille, mutta he eivät tiedä hänestä paljonkaan. Hänen kasvoissaan piilee pitkä historia vaiettuina tarinoita.



## MISSING ONE PLAYER

YKSI PELAAJA PUUTTUU

China | 2015

Animation | 5 min

**Director:** Lei Lei

**Animation:** Ray Lei

**Music:** Stars Lee

**Production:** Lei Lei

**Contact:** Cut-Up Distribution / Moritz Schneider, distribution@cut-up.tv, www.cut-up.tv

*During a majong game a bad situation occurs. Everyone waits for the last player to show up. The three have no choice but to wait and sit there silently in tears. However, they do believe that the fourth player will come. They look up to they sky waiting for this miracle to happen.*

Mahjong-pelissä sattuu ikävä tilanne. Kaikki odottavat viimeisen pelaajan saapumista. Kolmikolla ei ole muuta vaihtoehtoa kuin odottaa ja istua hiljaa kyynelehtien. Mutta he uskovat, että neljäs pelaaja saapuu. He katsovat ylös taivaalle odottaen ihmeen tapahtuvan.



## LES NOUVELLES GEISHAS DES BUVEURS SOLITAIRES

EN HALUA MAATA KANSASSA, HALUAN VAIN SAADA  
SINUT KOVAKSI

France | 2016

Documentary | 30 min

**Director:** Momoko Seto

**Script:** Momoko Seto

**Cinematography:** Momoko Seto, Minori Matsuoka

**Sound:** Emmanuel Chaumet

**Music:** Momoko Seto

**Production:** Ecce films

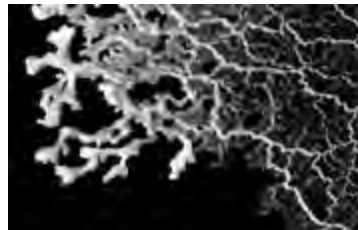
**Contact:** Momoko Seto, setomomoko@gmail.com

*A fiction/documentary about the sexy hostesses of Japan.*

Fiktota ja dokumenttia sekoittava kuvaus Japanin seksikkäistä klubiemännistä.

► 10.3. THU/TO 22:00 | PLEVNA 5 | T37 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 2 | L15 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## SCHWERELOS

ZERO-G  
NOLLA-G

Germany, Austria | 2015

Documentary | 10 min

**Director:** Jannis Lenz

**Cinematography:** Carolina Steinbrecher

**Editing:** Jannis Lenz

**Production:** Filmakademie Wien / Jannis Lenz, Katja Jäger

**Contact:** Jannis Lenz, jannis.lenz@gmx.at

*A group of Tracers, presenting their idea of weightlessness in the big city through body language. Poetry Slammer Fatima Moumouni is supporting the collage with a poem on mental reclamation of the city and the youth movement's attitude towards life.*

Vapaajuoksijoiden joukko esittää kehonkielellä käsityksensä painottomuudesta suurkaupungissa. Lavarunoilija Fatima Moumouni tukee kollaasia runollaan kaupungin henkisestä valtauksesta ja nuorisoliikkeen asenteesta elämää kohtaan.

## FOCUS ON INFINITY

KESKITY ÄÄRETTÖMYYTEEN

France | 2015

Documentary | 16 min

**Director:** Mathilde Lavenne

**Production:** Fresnoy / Natalia Trebik

**Contact:** Mathilde Lavenne,

mathildelavenne@yahoo.fr

*Focus on Infinity is a short experimental film shot in Norway, an initiatory journey, a kind of fjord-movie. It is about a meeting between the artist and nature, who will try to reconnect human with real priorities, natural environment.*

Keskity äärettömyyteen on Norjassa kuvattu kokeellinen lyhytelokuva, viikimysmatka ja eräänlainen vuonoelokuva. Se kertoo taiteilijan ja luonnon kohtaamisesta pyrkien yhdistämään jälleen ihmisen todellisiin prioriteetteihinsa, luonnonympäristöön.

## LUDI FLORALES

Italy | 2015

Experimental, Animation | 5 min

**Director:** Alessandro Bavari

**Production:** Alessandro Bavari

**Contact:** Alessandro Bavari,  
info@alessandrobavari.com

*In ancient Roman religion, the Ludi Florales was a festival in honor of the goddess Flora, held April 27 during the Republican era. In Latin, the festival was known as the Ludi Florales, the Games (ludi) of Flora. Under the Empire, the games lasted for six days.*

Muinaisessa roomalaisessa uskonossa Floralia oli Flora-jumalattaren kunniaksi pidetty juhla, joka tasavallan aikaan järjestettiin 27. huhtikuuta. Latinaksi festivaali tunnettiin "Ludi Floralesina", Floran kisoina (ludi). Keisarikunnan aikaan kisat kestivät kuusi päivää.



► 10.3. THU/TO 22:00 | PLEVNA 5 | T37 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 2 | L15 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## SMALL TALK

JUTUSTELUA

Norway | 2015

Fiction | 21 min

**Directors:** Even Hafnor, Lisa Brooke Hansen

**Script:** Even Hafnor

**Cinematography:** Steivan Hasler

**Sound:** Eirik Halsen

**Editing:** Erik Andersson

**Production:** J.M. Puntervold Filmproduksjon / Jon Michael Puntervold

**Contact:** Norwegian Film Institute / Toril Simonsen, ts@nfi.no, www.nfi.no

*Welcome to the Dvergsnes family! In this short film we follow the Dvergsnes family from Kristiansand, Norway, through three events that took place during the fall and winter of 2014.*

Tervetuloa Dvergsnesin perheeseen! Lyhytelokuvassa seurataan Dvergsnesin perhettä Norjan Kristiansandissa läpi kolmen tapahtuman, jotka sattuivat syksyllä ja talvella vuonna 2014.



## THE ATOM STATION

ATOMIASEMA

United Kingdom | 2015

Documentary | 14 min

**Director:** Nick Jordan

**Music:** Lord Mongo

**Production:** Nick Jordan

**Contact:** Nick Jordan, nick@nickjordan.info

*The Atom Station is a film centred upon the dramatic and volatile landscape of Iceland interfusing the cultural, political and ecological forces that shape the island. Features voiceovers from poet WH Auden & environmental activist Ómar Ragnarsson.*

Atomiasema on elokuva, joka keskittyy Islannin dramaattiseen ja epävakaaseen maisemaan sekoittaen kulttuurisia, poliittisia ja ekologisia voimia, jotka muovaavat maata. Elokuvasa kuullaan runoilija W. H. Audenin ja ympäristöaktivisti Ómar Ragnarssonin selostusta.



## INTERNATIONAL COMPETITION 10 KANSAINVÄLINEN KILPAILU 10

► 10.3. THU/TO 22:00 | PLEVNA 5 | T37 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 2 | L15 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



### CITIUS, ALTIUS, FORTIUS

NOPEAMMIN, KORKEAMALLE, VOIMAKKAAMMIN

Germany | 2014

Experimental, Animation | 3 min

**Director:** Felix Deimann

**Production:** Felix Deimann

**Contact:** Franc Planas, info@promofest.org

*Citius, Altius, Fortius explores the interplay of abstract shapes and motions. How can the substance of motion be visualized.*

Nopeammin, korkeammalle, voimakkaammin tutkailee abstraktien muotojen ja liikkeiden vuorovaikutusta. Miten liikkeen olemus voidaan visualisoida.



### THE LIVING NEED LIGHT, THE DEAD NEED MUSIC

ELÄVÄT TARVITSEVAT VALOA, KUOLLEET MUSIIKKIA

Vietnam | 2014

Experimental, Fiction | 22 min

**Director:** The Propeller Group

**Production:** TPG Films / Tuan Andrew Nguyen

**Contact:** Tuan Andrew Nguyen, thepropellergroup@gmail.com

*The Living Need Light, The Dead Need Music is a visual and musical journey through the fantastical funeral traditions and rituals of south Vietnam.*

Elävät tarvitsevat valoa, kuolleet musiikkia on visuaalinen ja musikaalinen matka Etelä-Vietnamin ihmeellisiin hautajaisperinteisiin ja -rituaaleihin.



## DOCUMENTARY

§ 1  
Katja Niemi | 11' | 2015

ATOMIN PALUU  
Mika Taanila, Jussi Eerola | 105' | 2015

DADA  
J. Karelius | 7' | 2015

ELEGANSSI  
Virpi Suutari | 26' | 2015

FEED ME, ADULTS  
Maira Dobeles | 3' | 2015

FOR KIBERA!  
Kati Juurus | 56' | 2015

KAIPUU  
Sanna Liljander | 5' | 2015

KIHNIÖ  
Saija Mäki-Nevala | 53' | 2015

MILES TO GO BEFORE I SLEEP  
Hanna Hovitie | 14' | 2015

OMPELIJATAR  
Ville Suhonen | 94' | 2015

POP ART FILM  
Jani Sorsa | 3' | 2015

SOTA JA MIELENRAUHA  
Ari Matikainen | 70' | 2016

TAKAISIN PINTAAN  
Juan Reina | 82' | 2016

TETA VELETA - EARLY LETTERS OF  
PIER PAOLO PASOLINI  
Kalle Hamm | 22' | 2015

TOIVOLA  
Kaisa Astikainen | 30' | 2015

TUNTEMATON PAKOLAINEN  
Hamy Ramezan | 75' | 2016

VALKOINEN RAIVO  
Arto Halonen | 73' | 2015

WASTE NO.2 WRECK  
Jan Ijäs | 11' | 2016

## ANIMATION

A SUN  
Lauri Harju | 8' | 2015

FINNISH MIDSUMMER 2169  
Anssi Kasitonni | 11' | 2016

GASLIGHTING  
Hetti Rönnemaa | 5' | 2014

KIELLETYT LEIKIT  
Malakias | 3' | 2015

NOVELL  
Inka Matilainen | 8' | 2014

PUUNI  
Salla Myllylä | 1' | 2015

VAR ÄR THON?  
Antti Polojärvi, Einari Paakkanen  
| 6' | 2016

VIHKSET  
Anni Oja | 4' | 2015

WURMLOCH  
Turun Anikistit | 13' | 2016

## FICTION

EI IKINÄ ENÄÄ  
Carlos Marroquin | 9' | 2015

FANTASIA  
Teemu Nikki | 10' | 2016

MAUSOLEUM  
Lauri Randla | 26' | 2015

ONE  
Juha van Ingen | 8' | 2015

PIENIÄ KÖMPELÖITÄ  
HELLYDENOSOITUKSIA  
Miia Tervo | 9' | 2015

PMF/AAA  
Sami Yli-Pihlaja | 8' | 2015

RAKASTAN ANNAA  
Joonas Rutanen | 11' | 2015

SPLIT  
Okku Nuutilainen | 3' | 2016

SUBSTANDARD  
Mika J. Ripatti | 12' | 2015

TALVISYDÄN  
Jussi Hiltunen | 19' | 2015

THE CONTRACT  
CHRZU | 7' | 2015

VUORES  
Mikko Silvennoinen | 6' | 2015

ZVJERKA  
Daina O. Pusic | 21' | 2015



## VALKOINEN RAIVO

WHITE RAGE

Finland | 2015

Documentary | 70 min

**Director:** Arto Halonen

**Script:** Arto Halonen

**Cinematography:** Mika Orasmaa, Peter Finckenberg

**Sound:** Kirka Sainio

**Editing:** Arto Halonen, Otto Heikola

**Music:** Kirka Sainio

**Production:** Arto Halonen

**Contact:** Art Films production AFP Ltd., info@artfilms.fi,

www.artfilmsproduction.com

*This is the story of Lauri, and through him the story of other victims of both school bullying and a separate childhood trauma: victims full of white rage, which may lead to school shootings and other extreme acts of violence. The film is also about our society: a society without sufficient understanding or desire to address the emergence of school violence. Later on Lauri became an academic researcher and a respected scientist specialising in human aggression and violence. Yet when he was growing up he experienced extreme bullying. At two points – as a teen and again as a university student – he began to develop serious fantasies about committing mass murder. The documentary goes through Lauri's life journey; how he became a carrier of white rage and how he survived this heavy burden by recognizing it and taking to action.*

Valkoinen raivo on kertomus Laurista, joka suunnitteli ja valmistautui tekemään massamurhia. Lauri haki kuitenkin apua, eikä toteuttanut "fantasioitaan". Myöhemmin hänestä tuli ihmismielen aggression ja väkivaltaisen käyttäytymisen akateeminen tutkija ja arvostettu tieteellinen asiantuntija, minkä kautta hän on perehtynyt massamurhiin peilaten myös omia kokemuksiaan niihin. Tältä pohjalta Lauri on luonut teorian "valkoisesta raivosta". Laurin mukaan on olemassa useita ihmisiä, jotka ovat koulukiusaamisen ja lapsuudessa koetun trauman yhdistelmän seurauksena täynnä "valkoista raivoa", mikä voi äärimmillään johtaa kouluampumisiin ja muihin väkivaltaisiin tekoihin. Elokuvasa seurataan Laurin tarinaa; kuinka hänestä tuli valkoisen raivon kantaja ja kuinka hän tiedostamisen ja oman aktiivisuutensa avulla selviytyi lopulta raskaasta taakastaan.



## TAKAISIN PINTAAN

### DIVING INTO THE UNKNOWN

Finland | 2016

Documentary | 82 min

**Director:** Juan Reina

**Script:** Juan Reina

**Cinematography:** Tuukka Kovasiipi, Jarkko Virtanen

**Sound:** Häkon Lammetun

**Editing:** Riitta Poikselkä, Juan Reina

**Music:** Kaada

**Production:** Monami Agency / Juho Harjula, Fuglene / Therese Naustdal, Fuglene / Gudmundur Gunnarsson

**Contact:** Monami Agency / Juho Harjula,

juho.harjula@monamiagency.com, www.monamiagency.com

*The Finnish cave divers' worst nightmare becomes a reality, when two of the group members drown deep inside an underwater cave in Norway. After the official retrieval operation is called off by Norwegian and British authorities, the friends set off on a secret mission to try to retrieve the bodies themselves. Diving into the Unknown is more than just the extreme story of a secret operation. It is also a profound story of the groups' unconditional friendship. This is a unique group of specialists who have to rely on each other every split second of the dive. While each of them has spent years exploring deep and dangerous caves, together they are all about to face the biggest challenge of their lives. The physical demands of this deep-water dive are nothing compared to the psychological toll it will take on everyone involved. With multiple cameras both on and under the surface, this film follows the breathtaking recovery mission as the team risks their own lives to bring their friends back home.*

Luolasukellusryhmä kohtaa pahimman painajaisensa, kun kaksi ryhmän jäsentä menehtyy syvälle luolaan Norjassa. Onnettomuudesta selvinneet sukeltajat päättävät koota oman pelastusryhmän ja hakea menehtyneet ystävänsä luolasta, kun kansainvälisesti koordinoitu nosto-operaatio todetaan liian vaaralliseksi. Hengenvaarallinen sukellus joudutaan suorittamaan sekä viranomaisilta että uutisvälineiltä salassa. Sukeltajat ovat kokeneita ammattilaisia, jotka ovat tehneet luolasukelluksia jo vuosien ajan. Tämänkertaista ei voi kuitenkaan verrata aiempiin. He joutuvat kohtaamaan menehtyneet ystävänsä äärimmäisissä olosuhteissa, joista ovat itse selvinneet hengissä vain muutamia viikkoja aiemmin. Salaista operaatiota seurataan useiden kameroiden avulla sekä veden pinnalla että syvällä pinnan alla. Takaisin pintaan on tarina hengenvaarallisesta operaatiosta ja pyyteettömästä ystävydestä, jossa kaveria ei jätetä, edes oman hengen uhall.



## OMPELIJATAR SEAMSTRESS

Finland | 2015

Documentary | 94 min

**Director:** Ville Suhonen

**Script:** Ville Suhonen

**Cinematography:** Pekka Uotila

**Sound:** Pietari Koskinen

**Editing:** Tuuli Kuittinen

**Production:** Pertti Veijalainen / Illume Oy

**Contact:** Illume Oy / Pertti Veijalainen,  
pentti.veijalainen@illume.fi, www.illume.fi

*Martta Koskinen was a Seamstress who lived in Helsinki during the Second World War. She was one of the post-civil war (in 1918) generation for whom the war had meant a disappointment in the system and failure in unity of the Finnish nation. The legacy of the civil war had left systems of persecution in place for those with socialist ideals. Martta and her fellow revolutionaries were determined to continue the resistance movement although they knew that at worst it could cost their lives. The prevailing atmosphere in Finland was that of paranoia, where one could not trust even their own relatives. Sisters were informing on brothers, nobody who had different ideals were safe from state surveillance. Essentially, the nation was divided into those who controlled and those who resisted. The wounds of the civil war were still prominent in the everyday society. Martta was imprisoned twice before she was shot. She was an idealist, whose seemingly harmless, naive beliefs in peace and justice were the most dangerous traits a person could have at the time.*

Ihmisoikeustarina 70 vuoden takaa kertoo köyhän, puolikuuron Martta Koskinen kohtalosta nuorena itsenäisessä Suomessa. Hänet pidätetään punakaartin naiskomppanian jäsenenä vuonna 1918 ja tuomitaan vankileirille. Siitä lähtien hän on merkitty, ”yhteiskunnalle vaaralliseksi luokiteltu”. Hän toimii 1920-luvulla aktiivisesti vasemmistolaisissa nuorisoseuroissa, vetää kirjallisuustoimikuntaa, kirjoittaa järjestölehtiin. 1930-luvun alussa kommunistien toiminta kielletään lailla, Valpo tarkkailee ja raportoi tuhansien ihmisten elämää. Martta Koskinen ilmiannetaan moneen kertaan. Hän tutustuu vankilassa Hertta Kuusiseen, pääsee sitä kautta sivistyneistön piireihin, työskentelee ahkerasti ompelijattarena mm. kirjailija Hella Wuolijolle. Hän ryhtyy viestinviejäksi maanlaiselle vastarintaliikkeelle ja piilottelee kommunistien johtohenkilöä, Hertta Kuusisen sulhasta, Yrjö Leinoa. Jäytyään kiinni hän kieltäytyy paljastamasta mitään. Martta Koskinen on viimeinen valtiovallan Suomessa teloittama nainen. Häntä pidetään maanpetturina, vakoilijana, vihollisen kätyrinä. Joillekin hän on mielipidevanki, toisinaajattelijä, pasifisti.



## ATOMIN PALUU

### RETURN OF THE ATOM

Finland, Germany | 2015

Documentary | 111 min

**Directors:** Mika Taanila, Jussi Eerola

**Script:** Mika Taanila, Jussi Eerola

**Cinematography:** Jussi Eerola

**Sound:** Olli Huhtanen

**Editing:** Mika Taanila

**Music:** Pan Sonic

**Production:** Kinotar / Lasse Saarinen, Cilla Werning

**Contact:** Deckert Distribution, [info@deckert-distribution.com](mailto:info@deckert-distribution.com), [www.deckert-distribution.com](http://www.deckert-distribution.com)

*Finland was the first country in the west to give permission to build a new nuclear power plant after the Chernobyl disaster (1986). The OL3 plant in Eurajoki is being built by the French nuclear company Areva and was supposed to be ready in five years (2004–2009), being a calling card for nuclear industry's second coming globally. However, the project has faced serious problems in planning, construction and safety automation. The project is delayed over nine years at the moment. RETURN OF THE ATOM portrays the strange and stressful life in a small "nuclear town" during an era of nuclear renaissance. There's hardly any anti-nuclear resistance in Eurajoki, which creates a tense, unspoken consensus amongst local inhabitants and leaves room for paranoid scenarios.*

Suomi oli ensimmäinen länsimaa, joka antoi luvan uuden ydinvoimalan rakentamiselle Tšernobylin onnettomuuden (1986) jälkeen. Eurajoen Olkiluoto 3 -voimalan rakentamisesta vastaa ranskalainen ydinvoimayhtiö Areva. Voimalan piti valmistua viiden vuoden sisällä (2004–2009), jolloin siitä olisi tullut käyntikortti ydinvoimateollisuuden maailmanlaajuiselle toiselle tulemiselle. Projekti on kuitenkin kohdannut monia ongelmia niin suunnittelun, rakentamisen kuin turvallisuusautomaationkin suhteen, ja on tällä hetkellä yhdeksän vuotta myöhässä. ATOMIN PALUU kuvaa outoa ja stressaavaa elämää pienellä "ydinpaikkakunnalla" ydinvoiman uuden tulemisen kynnyksellä. Ydinvoimaa ei juuri Eurajoella vastusteta, mikä luo paikallisten kesken jännittyneen, sanattoman yhteisymmärryksen ja jättää tilaa vainoharhaisille tulevaisuudenkuville.





## TUNTEMATON PAKOLAINEN

UNKNOWN REFUGEE

Finland | 2016

Documentary | 75 min

**Director:** Hamy Ramezan

**Script:** Veera Ikonen, Hamy Ramezan, Ali Jahangiri, Aram Aflatuni

**Cinematography:** Hamy Ramezan, Arsen Sarkisants

**Sound:** Toni Teivaala

**Editing:** Katja Pällijeff

**Production:** Veera Ikonen

**Contact:** ITV Studios Finland / Veera Ikonen,

veera.ikonen@itv.com, www.itvstudiosnordic.com

*In the autumn of 2015, Finnish-Iranian Ali Jahangiri wanted to personally experience the reality faced by refugees in Europe. Ali travelled across Europe to Finland with refugees who had landed in Greece. Unknown refugee is an authentic documentary of encounters that are not covered by the news.*

Syksyllä 2015 suomalais-iranilainen Ali Jahangiri halusi itse kokea pakolaisten Euroopassa kohtaaman todellisuuden. Hän matkasi Kreikkaan rantautuvien pakolaisten mukana Euroopan halki Suomeen. Tuntematon pakolainen on todistusvoimainen dokumenttielokuva kohtaamisista, joita uutiskuvat eivät tavoita.



## SOTA JA MIELENRAUHA

### WAR AND PEACE OF MIND

Finland | 2016

Documentary | 70 min

**Director:** Ari Matikainen

**Script:** Ari Matikainen

**Cinematography:** Hannu-Pekka Vitikainen, Sari Aaltonen

**Sound:** Janne Laine

**Editing:** Matti Näränen

**Music:** Janne Haavisto, Tarja Merivirta

**Production:** Napafilms / Liisa Juntunen

**Contact:** Kinocompany Ltd / Ari Matikainen,

info@kinocompany.fi, www.kinocompany.fi

*War and Peace of Mind is a documentary about the ways to survive a war mentally. It's a story about men and women, their heroic deeds and guilt during the Continuation War, based on war materials, memories and the newest research information. The documentary tells a touching story about young people's personal mental battles and ways to survive through the atrocities of the war. After 70 years, the documentary opens a discussion about how the war has affected people and how it still affects us, the descending generations. The film is focused on the experiences of a man and a soldier, but we also create an understanding about the day-to-day life during the war and the period's political atmosphere in order to comprehend the then people with their problems, concerning among other things Finland's Alliance with Germany and the treatment of war veterans immediately after the war. The movie will present unreleased footages, letters and wartime radio interviews, creating thus a wartime front atmosphere. We will also include the viewpoint of the new historical research to create a dialogue with earlier interpretations of history. What happens when a young boy turns into a soldier? What is war ultimately about? What is the real war experience like? What happens in the battlefield that forever remains to haunt in the minds and bodies of young people?*

Sota ja mielenrauha -dokumenttielokuva pohtii kysymystä, kuinka sodasta voi selvitä henkisesti. Se on aikalaismateriaaleihin, muistiinpanoihin sekä uusimpaan historian tutkimustietoon perustuva tarina miehistä ja naisista Suomen jatkosodassa. Suurin osa sotilaista ei ampunut Rokan lailla eikä räjäytellyt tankkeja – saati saanut kiitosta. Heidän sankaruutensa on sitä, että he jaksoivat vuodet rintamalla ja palasivat sotaretkeltään inhimillisinä ihmisinä, jotka rakensivat taloja, perustivat perheitä ja jaksoivat uskoa huomiseen kaiken koetun jälkeenkin. Dokumentti kertoo samaistuttavan tarinan näiden nuorten ihmisten taisteluista ja keinoista selvitä henkisesti läpi sodan koettelemusten. Elokuvassa nähdään arkistomateriaalia ja kuullaan sodan aikaisia radiohaastatteluja, joiden kautta luodaan autenttista tunnelmaa ja ajankuvaa 40-luvulta. Uuden historian tutkimuksen asiantuntijat Ville Kivimäki, Tuomas Tepora, Jenni Kirves, Juha Mälkki sekä Markku Jokisipilä tuovat uudenlaisen näkökulman aiheeseen ja toimivat oppaina läpi elokuvan. Uuden historian tutkimuksen näkökulma luo dialogia myös aiempien historian tulkintojen kanssa. Mitä tapahtuu kun nuori poika muuttuu sotilaaksi? Mistä sodassa on viime kädessä kysymys? Mikä on todellinen sodan kokemus?



## KIHNIÖ

Finland | 2015

Documentary | 53 min

**Director:** Saija Mäki-Nevala

**Script:** Saija Mäki-Nevala

**Cinematography:** Jarkko T. Laine

**Sound:** Olli Huhtanen

**Editing:** Samu Heikkilä

**Music:** Jaakko Laitinen & Väärä Raha

**Production:** Filmimaa / Markku Tuurna

**Contact:** Filmimaa / Markku Tuurna,  
markku.tuurna@filmimaa.fi, www.filmimaa.fi

*Director Saija Mäki-Nevala returns to her childhood village and observes its life through the camera. She follows the life as it opens in details along the one and only road: abandoned houses, coffee room tranquility and the moments of happiness. The documentary is a portrait of a silent village, but the main role still belongs to its people. They are living peaceful life in safe Finnish community. It's important to know each other and even if it's hard to get permanent job, moving away is not an option. The documentary captures the spirit of our insecure times, but shows the traces of past times also. Is Kihniö more than its inhabitants? Is Kihniö just a name for the roots which we can't either choose or forget?*

Ohjaaja Saija Mäki-Nevala palaa lapsuutensa kylään ja tarkkailee elämää kameran linssin läpi. Hän seuraa elämän yksityiskohtia kylän ainoan tien varrella: hylättyjä taloja, kahvilan rauhaa ja onnenhetkiä. Dokumentti on kuvaus hiljaisesta kylästä, mutta pääosaan nousevat silti ihmiset. He elävät rauhallista elämää turvallisessa suomalaisyhteisössä. On tärkeää tuntea toisensa, ja vaikka työnsaanti on vaikeaa, poismuuttoa ei edes harkita. Dokumentti vangitsee nykyajan epävarman hengen, mutta näyttää myös häivähdyksiä menneestä. Onko Kihniö muutakin kuin asukkaansa? Onko Kihniö vain nimi juurille, joita emme voi valita tai unohtaa?

## FOR KIBERA!

Finland | 2015

Documentary | 56 min

**Director:** Kati Juurus

**Script:** Kati Juurus

**Cinematography:** Jouni Soikkeli, Abdallah Musa

**Sound:** Anssi tamminen

**Editing:** Antti Isoaho

**Music:** Jimi Tenor

**Production:** Yleisradio Oy / Erkkö Lyytinen

**Contact:** YLE / Maija Roivainen,  
maija.roivainen@yle.fi, www.yle.fi

*Boy Dallas lives in Kibera, a famous slum in Nairobi. Here, Dallas works as a radio personality and is known as "the voice of Kibera". He is inundated with stories of injustice, and Dallas increasingly starts to wonder why it is that he is so poor. "A human life is cheap in Kibera. We are born, we survive and we die. We are just slum people." Kibera is a "celebrity slum" where more than 200 NGOs are active and many famous people have paid a visit. Nevertheless, rape and murder are business as usual, the streets are filthy and there are no sewers. The little river where Dallas played as a child has dried up and is full of trash. What use are the new apartment buildings with parking spaces to the residents of Kibera? As a self-taught cameraman, Dallas sets out to find out why a neighborhood that has received so much help for so long is still in such a terrible state. He talks to ambassadors and donors and sees just how different their world is from his. With his handheld camera, he reveals the harsh reality of living in Kibera.*

Boy Dallas asuu Kiberassa, Kenian pääkaupungin Nairobin kuuluisassa slummissa. Dallas työskentelee radiojuontajana, ja hänet tunnetaan "Kiberan äänenä". Hän kuulee monia tarinoita vääryyksistä, ja ei voi olla pohtimatta syitä omaan köyhyyteensä. "Kiberassa ihmiselämällä ei ole arvoa. Me synnymme, selviydymme ja kuolemme. Olemme vain slummin asukkaita." Kibera on "julkisslummi", jossa toimii yli 200 riippumatonta järjestöä ja jossa monet kuuluisuudet ovat käyneet vierailulla. Siitä huolimatta raiskaukset ja murhat ovat arkipäivää, kadut ovat saastaisia ja viemärintiä ei ole. Pieni joki, jonka varrella Dallas leikki pikkupoikana on kuivunut ja täynnä roskaa. Mitä hyötyä uusista kerrostaloista parkkipaikkoihin on Kiberan asukkaille? Itseoppineena kameramiehenä Dallas ryhtyy selvittämään, miksi jo pitkään avun kohteena ollut kaupungiosa on vieläkin niin kauheassa kunnossa. Haastatellessaan edustajia ja lahjoittajia hän huomaa, kuinka erilaisessa maailmassa he elävät. Käsivarakameransa avulla Dallas paljastaa Kiberassa asumisen raadollisen todellisuuden.

► 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 2 | P13 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 5 | L35 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



## GASLIGHTING

KAASUVALOTUS

Finland | 2014

Animation | 5 min

**Director:** Hetti Rönnemaa

**Script:** Hetti Rönnemaa

**Animation:** Hetti Rönnemaa

**Cinematography:** Veera Ruoholinna

**Sound:** Aleksi Klemetti

**Editing:** Hetti Rönnemaa

**Production:** Hetti Rönnemaa

**Contact:** Hetti Rönnemaa,

hetti.ronnemaa@gmail.com

*Gaslighting is an animated short film about a woman who struggles to overcome the aftermath of her emotional abuse. The journey to recovery takes her to different places of her mind.*

Kaasuvalotus on animoitu lyhytelokuva naisesta, joka kamppailee päästäkseen yli henkisen väkivallan aiheuttamista traumaista. Matka toipumiseen vie hänet syvälle mielen sopukoihin.



## PMF/AAA

Finland | 2015

Fiction, Experimental | 7 min

**Director:** Sami Yli-Pihlaja

**Script:** Sami Yli-Pihlaja

**Cinematography:** Sami Yli-Pihlaja, Simo Ulvi

**Sound:** Petro Niiniluoto, Tony Sheng

**Editing:** Tony Sheng

**Music:** Petro Niiniluoto, Tony Sheng, Sami Yli-Pihlaja

**Production:** Sami Yli-Pihlaja

**Contact:** Sami Yli-Pihlaja, sami.yli-pihlaja@ylojarvi.fi

*Black-green short film about bicycling in urban environment. Ecological statement.*

Mustavihreä lyhytelokuva polkupyöräilystä urbaanissa ympäristössä.



## KAIPUU

MISS

Finland | 2015

Documentary | 5 min

**Director:** Sanna Liljander

**Script:** Sanna Liljander

**Cinematography:** Sanna Liljander

**Sound:** Juho Luukkainen

**Editing:** Sanna Liljander

**Production:** Petja Niva

**Contact:** Sanna Liljander, sanna.liljander@gmail.com

*"Sometimes I try to forget that she's gone." What to do when your best friend leaves you?*

"Mä yritän joskus unohtaa, et se on lähtenyt." Mitä tehdä, kun paras kaveri jättää?

# NATIONAL COMPETITION 8 KOTIMAINEN KILPAILU 8

- 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 2 | P13 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 5 | L35 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



## VUORES

VUORES

Finland | 2015

Experimental, Fiction | 6 min

**Director:** Mikko Silvennoinen

**Script:** Mikko Silvennoinen

**Cinematography:** Mikko Silvennoinen

**Sound:** Mikko Silvennoinen

**Editing:** Mikko Silvennoinen

**Production:** Mikko Silvennoinen

**Contact:** Mikko Silvennoinen,  
mikko.j.silvennoinen@gmail.com

*"Vuores is a new district in Tampere, where nature, high-quality architecture, ecological living and the newest technical solutions are combined. Construction is planned to be ready in 2020 when Vuores will supposedly become home for 14 000 residents." Man in a suit cycles through Vuores interrupting his journey to recite poems, that form the decoration for the surface of a wall in Writers Park, Vuores. The poems are written by poets from the Tampere area: Kari Aronpuro, Kirsi Kunnas, Mirkka Rekola and Risto Ahti.*

"Vuores on Tampereen uusi kaupunginosa, jossa yhdistyy luonnonläheisyys, laadukas arkkitehtuuri, ekologisuus ja uusimmat tekniset ratkaisut. Valmistuessaan vuoden 2020 paikkeilla Vuoreksessa on noin 14 000 asukasta. Tulevaisuudessa se on myös tuhansien työssäkäyntialue." Mies mustassa puvussa pyöräilee halki Vuoreksen ja pysähtyy lukemaan runoja, jotka on painettu veistosmuurin pintaan Vuoreksen Kirjailijapuistossa. Runoilijoina tamperelaiset Kari Aronpuro, Kirsi Kunnas, Mirkka Rekola ja Risto Ahti.

## WURMLOCH

WORMHOLE  
MADONREIKÄ

Finland | 2016

Animation | 13 min

**Director:** Turun Anikistit

**Script:** Turun Anikistit

**Animation:** Antti Laakso, Joni Männistö,

Samppa Kukkonen

**Sound:** Tero-Petri Suovanen

**Editing:** Petri Erkkilä

**Music:** Tero-Petri Suovanen

**Production:** Twisted Films / Jupe

Louhelainen, Kimmo Sillanmikko

**Contact:** Twisted Films / Jupe

Louhelainen, jupe@twistedfilms.fi,  
www.twistedfilms.fi

*Vienna 1914. Otto finds a wormhole into another dimension. It drives his mental health and relationship into ruins. While Otto seeks counseling from Freud, his girlfriend Emma also finds comfort on Freud's couch.*

Wien vuonna 1914. Otto löytää

madonreiän toiseen ulottuvuuteen.

Se tuhoaa hänen mielenterveytensä ja ihmissuhteensa. Samalla kun Otto pyytää apua Freudilta, hänen tyttöystävänsä Emma saa lohtua Freudin sohvalla.

## WASTE NO.2 WRECK

HYLJÄTYT

Finland | 2016

Documentary | 11 min

**Director:** Jan Ijäs

**Script:** Jan Ijäs, Karina Horsti

**Cinematography:** Ville Piippo

**Sound:** Svante Colérus

**Editing:** Okku Nuutilainen

**Music:** Matti Ahopelto

**Production:** Atalante Ltd / Jan Ijäs

**Contact:** Atalante Ltd / Jan Ijäs,  
janijas@hotmail.com

*Wreck (Lampedusa, Italy, 2015) was filmed in 2014 and 2015 in the graveyard for refugee boats on the Italian island of Lampedusa. It is story of strange change of value of garbage and rubbish.*

Hyljätyt (Lampedusa, Italia 2015)

kuvattiin vuosina 2014 ja 2015

pakolaisveneiden hautausmaalla

italialaisella Lampedusan saarella. Se

on tarina jätteen ja roskan yllättävästä arvosta.



► 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 2 | P13 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 5 | L35 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 88 MIN



## FANTASIA

FANTASY

Finland | 2016

Fiction | 10 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Sari Aaltonen

**Sound:** Tuomas Seppänen

**Editing:** Teemu Nikki

**Music:** Janne Huttunen

**Production:** It's Alive Films Oy / Jani Pösö

**Contact:** It's Alive Films Oy / Jani Pösö, info@itsalive.fi, www.itsalive.fi

*Tero is a farm boy, who is tired to eat potatoes. He wants to show his parents new delicacy.*

Perunansyöntiin kyllästynyt maalaispoika haluaa sivistää vanhempiaan Italialaisella ruualla. Mopolla suoritettu pizzanhakureissu vaan ei mene ihan suunnitelmien mukaan.

## DADA

Finland | 2015

Experimental, Documentary | 7 min

**Director:** J. Karelius

**Music:** J. Karelius

**Production:** J. Karelius

**Contact:** J. Karelius, j.karelius@pp.inet.fi

*On the brink of the First World War, the Dadaists made a statement that "not them, but instead the whole world and its people have gone insane", which brings forth similar reactions in today's world. Is the threat of war real? Do the mega-wealthy own everything on the planet? Does art bow down to money and Machiavelli's princes? DaDa: One of the perpetual tasks of the artist is to create chaos, to confuse fixed views and values, to erase the boundary between good and bad, to stand up to the academic tyranny of being right, to corrupt the current taste and to encourage the revolution of spirit.*

Dadaistien toteamus 1. maailmansodan kynnyksellä, "...etteivät he, vaan maailma ja sen ihmiset ovat tulleet hulluiksi...", aiheuttaa samoja tuntemuksia taas nykymaailmassa. Onko sodan uhka todellista? Omistaako suuri raha kaiken maapallolla? Kumartaako taide rahaa ja Macchiavellin ruhtinaita? DaDa: Yksi taiteilijan ikuisista tehtävistä on luoda epäjärjestystä, sekoittaa varmoja mielipiteitä ja arvostuksia, hävittää hyvän ja huonon raja, vastustaa akateemisen oikeassaolemisen hirmuvaltaa, turmella vallitsevaa makua ja lietsoa hengen vallankumousta..

## MAUSOLEUM

THE MAUSOLEUM

Estonia, Finland | 2016

Fiction | 26 min

**Director:** Lauri Randra

**Script:** Lauri Randra

**Cinematography:** Peter Salovaara

**Sound:** Jorma Kaulanen

**Editing:** Leo Liesvirta

**Production:** Aalto University / Maira Dobeles, Exitfilm / Peeter Urbla

**Contact:** Aalto University / Maira Dobeles, maira.dobeles@aalto.fi, www.aalto.fi

*The Mausoleum is a short story about pathologist Aleksey Abrikosov who embalmed the body of Vladimir Ilyitch Lenin in 1924. Abrikosov gets a phone call in the middle of the night just before the 1936 May Day festivities and is informed that there's a fly inside Lenin's sarcophagus. No one knows how to get rid of it as Lenin lies in a sealed micro climate, designed to preserve the God of communism forever.*

Mausoleum kertoo tarinan patologi Aleksei Abrikosovista, joka balsamoii Leninin ruumiin Stalinin käskystä. Eräänä yönä Abrikosov saa puhelun, jossa kerrotaan, että toveri Leninin sarkofagiin on päätnyt kärpänen ja kukaan ei tiedä, miten kyseinen ongelma voitaisiin ratkaista, sillä toveri Lenin makaa sarkofagilla suljetussa mikroilmastossa. Sarkofagin avaaminen väärällä tavalla saattaisi aiheuttaa kommunismin jumalan kasvoille pigmenttihäiriöitä ja ihmisiä on ammuttu vähemmästäkin 30-luvun Neuvostoliitossa.

► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 5 | T34 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | PLEVNA 2 | P15 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## NULL STATUE

TYHJÄ PATSAS

Finland | 2015

Animation | 8 min

**Director:** Timo Wright

**Script:** Timo Wright

**Animation:** Iiro Harra

**Cinematography:** Timo Wright

**Sound:** Taneli Bruun

**Editing:** Veera Lapinkoski

**Music:** Katri Onnela, Timo Wright

**Production:** Timo Wright

**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka,  
distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*Null Statue is an experimental short film where crude oil is thrown at invisible objects, creating temporary abstract sculptures. Through editing, chaotic virtual statues are created only in time, not space. When viewed with 3D glasses, these statues come to life into the real world, evolving in front of the spectators.*

Tyhjä patsas on kokeellinen lyhytelokuva, jossa raakaöljyn heittäminen näkymättömien esineiden päälle luo tilapäisiä abstrakteja veistoksia. Editoinnin avulla kaoottiset virtuaalisveistokset ovat olemassa vain ajassa, eivät paikassa. Kolmiulotteisten lasien läpi katsottaessa patsaat heräävät eloon todellisuudessa, muuttuen katsojien silmien edessä.

## TALVISYDÄN

WINTERHEART

Finland | 2015

Fiction | 19 min

**Director:** Jussi Hiltunen

**Script:** Jussi Hiltunen

**Cinematography:** J-P Passi

**Sound:** Kössi Vántänen

**Editing:** Jussi Hiltunen, Antti Reikko

**Music:** Hisser

**Production:** Pohjola-Filmi / Elina Pohjola

**Contact:** Pohjola-Filmi / Viivi Veivo,  
viivi.veivo@pohjolafilmi.fi,  
www.pohjolafilmi.fi

*Winterheart is a story of Eikka, a cab driver in his fifties, who has betrayed his family and is now losing the connection to his teenage daughter Laura. Eikka has been unfaithful to his wife, and Laura, as well as her mother, has a reason to hate Eikka for destroying their family. One night Eikka meets Saija, a girl same age as his daughter, who claims to have been raped. Eikka gives her a lift home, but can't forget the tragic and sad girl. He'd like to help her more, not least because she happens to know Eikka's daughter.*

Talvisydän on tarina Eikasta, keski-ikäisestä taksinkuljettajasta, joka petettyään perheensä on menettämässä yhteyden teini-ikäiseen tyttärensä Lauraan. Eikka on ollut uskoton, ja äitinsä tavoin myös Lauralla on hyvä syy vihata Eikkaa perheen tuhoamisesta. Eräänä iltana Eikka kohtaa tyttärensä ikäisen Saijan, joka kertoo tulleen raiskatuksi. Eikka vie Saijan kotiin, mutta ei voi unohtaa traagista ja surumielistä tyttöä. Hän haluaisi auttaa tyttöä jotenkin, eikä vähiten siksi, että Saija tuntee Eikan tyttären.

## A SUN

AURINKO

Finland | 2015

Animation | 8 min

**Director:** Lauri Harju

**Script:** Tero Liimatainen

**Animation:** Lauri Harju

**Cinematography:** Lauri Harju

**Sound:** Joni Heinonen

**Editing:** Riku Leino

**Music:** Janiv Oskar

**Production:** Susanna Lähti, Lauri Harju

**Contact:** Lauri Harju,  
harju\_lauri@hotmail.com

*On a small island above the clouds a father and son have different views on their daily routine of keeping up the sun.*

Pienellä saarella pilvien yläpuolella isä ja poika ovat eri mieltä päivittäisestä rutiinistaan pitää aurinko ylhäällä.

► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 5 | T34 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | PLEVNA 2 | P15 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## MILES TO GO BEFORE I SLEEP

SAA UNI VIELÄ ODOTTAA

Finland | 2015

Documentary | 14 min

**Director:** Hanna Hovitie

**Script:** Noora Kuparinen, Hanna Hovitie

**Cinematography:** Hanna Hovitie, Ilkka Salminen

**Sound:** Miikka Katajamäki

**Editing:** Noora Kuparinen

**Music:** Miikka Katajamäki

**Production:** Metropolia AMK / Emmi Vuokko, Hanna Hovitie

**Contact:** Metropolia AMK / Arto Tuohimaa,

arto.tuohimaa@metropolia.fi, www.metropolia.fi

*When Achat was seven years old, her parents sent her away from Congo to be adopted in France. After her adoptive mother's death, years of ordinary life in Paris turned into a nightmare. In the film Achat shares her story of becoming a victim of abuse and child trafficking. Through twists and turns beyond belief, she is thrown into a whirlwind of drifting between continents. The film is a journey through Achat's memories of homes that were never truly homes. When deprived of one's identity, can it ever be restored? In order to be able to start fresh, she must first face up to her past.*

Elokuva on runollinen kuvaus nuoren kongolaisnaisen Achatin nomadistisesta elämästä. Kun Achat oli seitsemänvuotias, hänen vanhempansa lähettivät hänet Kongosta adoptoitavaksi Ranskaan. Hänen adoptioäitinsä kuoltua vuosien tavallinen elämä Pariisissa vaihtui painajaiseen. Elokuvasa Achat kertoo tarinansa siitä, miten hän joutui hyväksikäytön ja ihmiskaupan uhriksi. Tarinassa kuljetaan Achatin elämänvaiheiden myötä aina Kongosta Ranskaan, Keniasta sattuman kaupalla pakolaisleirille Sambiaan ja lopulta kiintiöpakolaisena Suomeen. Mitä jää jäljelle, kun ihmiseltä riistetään hänen oma identiteettinsä? Voiko vapaudentunnetta saada koskaan takaisin, kun se on kerran viety? Elokuva on matka Achatin muistoihin – koteihin, jotka eivät koskaan olleet koteja.



## PIENIÄ KÖMPELÖITÄ HELLYYDENOSOITUKSIA

CLUMSY LITTLE ACTS OF TENDERNESS

Finland | 2015

Fiction | 9 min

**Director:** Miia Tervo

**Script:** Laura Immonen, Miia Tervo

**Cinematography:** Päivi Kettunen

**Sound:** Janne Laine

**Editing:** Antti Reikko

**Music:** Johannes Wist

**Production:** Mjolk Movies / Yrjö Nieminen, Mikko Tenhunen

**Contact:** Mjolk Movies / Ilona Tolmunen, ilona@made.fi,

www.made.fi

*A weekend father wants to show his teenage daughter his love by taking her to a carwash, but instead of the carwash they end up on a life-changing adventure in the supermarket, at the endless sanitary towel shelf. They get "help" from an older lady who shares a bit too intimate stories of her experiences around and majorly off the theme.*

Viikonloppuisä haluaa osoittaa rakkauttaan teini-ikäiselle tyttärelle viemällä hänet autopesulaan, mutta pesulan sijaan he päätyvät mullistavalle seikkailulle supermarketin loputtomalle kuukautissuojahyllylle. Heitä "auttaa" vanhempi nainen, joka jakaa hieman liian intiimejä kertomuksia kokemuksistaan sekä aiheeseen liittyen että sen vierestä.

► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 5 | T34 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | PLEVNA 2 | P15 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## ONE

YKSI

Finland | 2015

Fiction | 8 min

**Director:** Juha van Ingen

**Script:** Juha van Ingen

**Cinematography:** Juha van Ingen

**Sound:** Juha van Ingen

**Editing:** Juha van Ingen

**Production:** Juha van Ingen

**Contact:** Av-arkki / Vesa Puhakka,  
distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*The starting point for ONE is a video taken with a mobile phone. The camera hasn't been able to capture the original view and the resulting video contains only mystical glitch. What causes the glitch? What is the moment or subject, which was originally attempted to be documented? Is there a huge planet or a tiny cell in the video? Perhaps it is something else – a human or even God? The soundscape of ONE is homage to big questions, a mash-up of 60's sci-fi cinema soundtracks.*

Tämän lyhytelokuvan lähtökohtana on kännykällä kuvattu video. Kuva on epäselvä, ja videossa on mystinen häiriö. Mikä häiriön aiheutti? Mitä hetkeä tai kohdetta yritettiin alun perin kuvata? Onko videolla suuri planeetta vai pieni solu? Tai ehkä jotain aivan muuta – ihminen tai jopa Jumala? Elokuvan äänimaailma on kunnianosoitus elämän suurille kysymyksille, yhdistelmä 1960-luvun tieteiselokuvien ääniraitoja.



## KIELLETYT LEIKIT

FORBIDDEN GAMES

Finland | 2015

Animation | 3 min

**Director:** Malakias

**Animation:** Malakias

**Sound:** Malakias

**Editing:** Malakias

**Production:** The Dead Will rise -studio / Malakias

**Contact:** The Dead Will rise -studio / Malakias, malakias10@hotmail.com

*Silence is golden.*

Kultainen tarina 80-luvulta.



## TETA VELETA - EARLY LETTERS OF PIER PAOLO PASOLINI

TETA VELETA

Finland | 2015

Documentary | 22 min

**Director:** Kalle Hamm

**Cinematography:** Kalle Hamm

**Sound:** Mine Gügnör

**Editing:** Kalle Hamm

**Production:** Kalle Hamm

**Contact:** Kalle Hamm,  
kalle.hamm@beelsebub.org,  
www.beelsebub.org

*The film is based on Pasolini's early letters, texts and so called 'The Red Notebooks', which were written when he was age of 18-31. Video is a portrait a young man, who finds himself through the personal scandal. Video is filmed in Casarsa and Rome, where he lived while writing the texts.*

Elokuva pohjautuu Pier Paolo Pasolinin nuoruuden kirjeisiin, kirjoituksiin ja niin sanottuihin punaisiin muistikirjoihin, jotka hän kirjoitti ollessaan 18–31-vuotias. Tämä elokuva on kuvaus nuoresta miehestä, joka löytää itsensä käytyään läpi henkilökohtaisen skandaalin. Se on kuvattu Casarsassa ja Roomassa, kaupungeissa, joissa Pasolini asui tekstien kirjoittamisen aikoihin.

► 11.3. FRI/PE 12:00 | PLEVNA 5 | P32 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 78 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 2 | L14 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 78 MIN



## RAKASTAN ANNAA

I LOVE ANNA

Finland | 2015

Fiction | 11 min

**Director:** Joonas Rutanen

**Script:** Joonas Rutanen

**Cinematography:** Harri Rätty

**Sound:** Pietari Koskinen

**Editing:** Kimmo Kohtamäki

**Music:** Joel Melasniemi

**Production:** Making Movies Oy / Kaarle Aho, Kai Nordberg

**Contact:** Making Movies Oy / Kaarle Aho, kaarle.aho@mamo.fi, www.mamo.fi

*A 13-year-old Santeri looks on as older guys are driving and tuning their motor bikes and wants to be part of their world. He combs his hair and goes to meet his friend Anna. At Anna's home childhood's anarchy meets puberty.*

Kolmetoistavuotias Santeri tarkkailee moottoripyöriään ajavia ja virittäviä vanhempia poikia ja haluaa osaksi heidän maailmaansa. Hän kampaa hiuksensa ja menee tapaamaan ystäväänsä Annaa. Annan kotona lapsuuden anarkia kohtaa murrosiän.

## HYVÄSTI JÄÄ

FAREWELL

Finland | 2015

Documentary | 4 min

**Director:** Risto-Pekka Blom

**Sound:** Petri Koskimäki

**Production:** Risto-Pekka Blom

**Contact:** AV Arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*Elokuva tuntemamme maapallon katoamisesta ja henkilökohtaisesta kaipauksesta.*

A film about the disappearance of our familiar earth and about personal longing.

## VIIKSET

THE MOUSTACHE

Finland | 2015

Animation | 4 min

**Director:** Anni Oja

**Script:** Anni Oja

**Animation:** Anni Oja

**Sound:** Janne Helenius

**Editing:** Anna Vepsalainen

**Music:** Janne Saviranta

**Production:** Turun AMK / Eija Saarinen

**Contact:** Anni Oja, oja.anni@gmail.com

*This town is not big enough for the two of them. Nor their moustaches.*

Tämä kaupunki on liian pieni heille molemmille. Ja heidän viiksilleen.



- 11.3. FRI/PE 12:00 | PLEVNA 5 | P32 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 78 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 2 | L14 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 78 MIN



## VAR ÄR THON?

WHERE IS THON?  
MISSÄ ON THON?

Finland | 2016  
 Animation | 6 min  
**Directors:** Antti Polojärvi, Einari Paakkanen  
**Sound:** Pietu Korhonen  
**Production:** Antti Polojärvi  
**Contact:** Antti Polojärvi,  
 polojarvi@gmail.com

*Everybody's looking for Thon?*

Kaikki etsivät Thonia?

## SUBSTANDARD

ALA-ARVOINEN

Finland | 2015  
 Fiction | 12 min  
**Director:** Mika J. Ripatti  
**Script:** Mika J. Ripatti  
**Cinematography:** Jyrki Arnikari  
**Sound:** Pekka Sassi  
**Editing:** Mika J. Ripatti  
**Music:** Pekka Sassi  
**Production:** Anssi Perttala  
**Contact:** Mika J. Ripatti,  
 mika.j.ripatti@gmail.com

*Mediterranean sea! It has crystal clear waters, sandy beaches, sun and fun for the whole family!*

Välimeri! Kristallinkirkasta vettä, hiekkarantoja ja aurinkoista riemua koko perheelle!

## EI IKINÄ ENÄÄ

NEVER AGAIN

Finland | 2015  
 Fiction | 9 min  
**Director:** Carlos Marroquin  
**Script:** Carlos Marroquin  
**Cinematography:** Martin Jäger  
**Sound:** Pekka Sassi  
**Editing:** Carlos Marroquin  
**Production:** Euphoria Borealis / Emilia Haukka  
**Contact:** Carlos Marroquin,  
 camido30@gmail.com

*A woman finds herself trapped inside the domestic violence cycle. Old habits are hard to get rid of.*

Nainen on jäänyt loukkuun perheväkivallan kierteeseen. Vanhoista tavoista on vaikea päästää irti.



## POP ART FILM

POP-TAIDETTA

Finland | 2015

Documentary | 3 min

**Director:** Jani Sorsa

**Music:** Jasor Cosmo

**Production:** Jani Sorsa

**Contact:** Jani Sorsa, jasors@gmail.com

*Flickering pop art film.*

Vilkkuvaa pop-taidetta.



## TOIVOLA

HEART OF THE LAND

Finland | 2015

Documentary | 30 min

**Director:** Kaisa Astikainen

**Script:** Nina Ijäs, Kaisa Astikainen

**Cinematography:** Markus Tynskä

**Sound:** Tuukka Nikkilä

**Editing:** Nina Ijäs

**Music:** Paavo Malmberg

**Production:** Toivola-filmi Oy / Kaisa Astikainen

**Contact:** Toivola-filmi Oy / Kaisa Astikainen,  
kaisa.astikainen@toivolafilmi.fi, www.toivolafilmi.fi

A couple runs a small dairy farm somewhere in the heart of the Finnish countryside. The work of generations will soon come to its end, as their retirement is approaching and there's no one left to continue the family tradition. But for one last year everything continues the same; the seasons change, and the days are filled with labor. A film about love for the land, the richness of everyday life, and the sadness of letting go.

Pariskunta pitää pientä maitotilaa jossain Suomessa, kaukana metsien keskellä. Sukupolvien työ on tulossa päätökseensä, kun jatkajaa tilalle ei ole ja edessä häämöttää eläkkelle jääminen. Vielä viimeisen vuoden ajan kaikki kuitenkin jatkuu ennallaan, ja päivät täyttyvät työstä vuodenkierron mukaan. Elokuva karjaonnesta, arjen rikkaudesta ja luopumisen haikeudesta.

- 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 5 | P36 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 95 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 2 | L16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 95 MIN



## SPLIT

ERO

Finland | 2016

Animation | 3 min

**Director:** Okku Nuutilainen

**Production:** Okku Nuutilainen

**Contact:** Okku Nuutilainen,  
okku.nuutilainen@gmail.com

*I wish I'd seen my parents kiss.*

Olisinpa nähnyt vanhempieni suutelevan.

## ZVJERKA

THE BEAST

PETO

Croatia, Finland | 2015

Fiction | 22 min

**Director:** Daina O. Pusic

**Script:** Daina O. Pusic

**Cinematography:** Arthur Mulhern

**Sound:** Toni Teivaala

**Editing:** Arttu Salmi

**Production:** Slavica Film / Mirta

Puhlovski, Anamaria Kapulica, Napafilms  
OY / Liisa Juntunen

**Contact:** Napafilms OY / Liisa Juntunen,  
liisa@napafilms.fi, www.napafilms.fi

*Vera, a childlike 75-year-old woman, lives with her demented but authoritarian 100-year-old mother Nada in a large squeaky house in Zagreb. The women have a strained relationship, which is observed and related by the narrator of the story – Vera's favourite dress. One evening, a bat flies into Nada's room and starts to hibernate underneath her bed. This new symbiotic relationship, this energy emanating from under her bed gives Nada the strength to return to her abusive self. The two women, fuelled by a mixture of resentment, hate and love, begin an epic struggle the result of which will determine who lives and who dies.*

Lapsenomainen 75-vuotias Vera asuu dementoituneen mutta määrällävän 100-vuotiaan Nada-äitinsä kanssa natisevassa talossa Zagrebissa. Naisten välinen suhde on kireä, kuten heidän elämänsä seuraava kertoja – Veran lempimekko – kuvaa. Eräänä iltana lepakko lentää Nadan huoneeseen ja ryhtyy talvehtimaan hänen vuoteensa alla. Uusi symbioottinen suhde ja sängyn alta hohkaava energia nostavat Nadan julman puolen taas esiin. Kauna, viha ja rakkaus ajaa naiset eepiseen taisteluun, joka lopulta määrittää sen, kumpi heistä saa elää.

## NOVELL

Finland | 2014

Animation | 8 min

**Director:** Inka Matilainen

**Script:** Inka Matilainen

**Animation:** Inka Matilainen

**Cinematography:** Tanja Heikkilä

**Sound:** Tuukka Nikkilä

**Editing:** Inka Lehti

**Production:** Aalto University / Jussi Lehtomäki

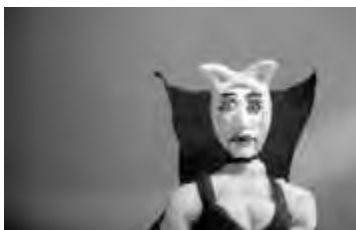
**Contact:** Aalto University / Maira Dobeles, maira.dobeles@aalto.fi,  
www.aalto.fi

*Novell is a film about the breach between a child's and an adult's world and the inevitable change that growth brings told via encounter between a girl and a horse.*

Novell on elokuva lapsen ja aikuisen välisen maailman murroksesta ja vääjäämättömästä kasvun aiheuttamasta muutoksesta, josta kerrotaan tytön ja hevosen välisen kohtaamisen avulla.

► 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 5 | P36 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 95 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 2 | L16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 95 MIN



## FEED ME, ADULTS

RUOKKIKAA MINUA, AIKUISET

Finland | 2015

Documentary | 7 min

**Director:** Maira Dobe

**Script:** Maira Dobe

**Cinematography:** Aarne Tapola

**Sound:** Henrik Duncker

**Editing:** Henrik Duncker

**Production:** Aalto-yliopisto / Maira Dobe

**Contact:** Aalto University / Maira Dobe, maira.dobe@aalto.fi, www.aalto.fi

*Recycling for the poetry: Latvian poem combined with left out footage from directors previous work. Feed me, adults, I no longer remember your names, yet I recognize every feature in your cross faces. For many long years I listened and learned, there is much I could tell you now, yet the spoons keep getting in the way – interrupted mid-word, I swallow it all unsaid, with my mouth half-open, my mouth full of wonders.*

Kierrätysrunoutta: latvialainen runo yhdistettynä ohjaajan aikaisemmista elokuvista yli jääneeseen kuvamateriaaliin. Ruokkikaa minua, aikuiset, nimiänne en enää muista, mutta vihaisten kasvojen ilmeet tunnistan. Vuosikaudet keräsin tietoa, siitä riittäisi jaettavaa, mutta lusikat tukkivat suuni – kesken sanojen, nielen kaiken hiljaa, suu raollaan, suu täynnä ihmeitä.

## FINNISH MIDSUMMER 2169

AURINGONPIMENNYS

Finland | 2016

Animation | 11 min

**Director:** Anssi Kasitonni

**Script:** Anssi Kasitonni

**Cinematography:** Anssi Kasitonni

**Sound:** Anssi Kasitonni

**Editing:** Anssi Kasitonni

**Music:** Stereo 8000

**Production:** Anssi Kasitonni

**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*In the year of 2169 there will be a solar eclipse during Midsummer Eve in Finland. That changes the life of a certain female vampire bat.*

Juhannusaattona vuonna 2169 Suomen taivaalla tulee näkymään auringonpimennys. Se muuttaa erään naaraspuolisen vampyyrilepakon elämän.

## § 1

Finland | 2015

Documentary | 11 min

**Director:** Katja Niemi

**Script:** Katja Niemi

**Cinematography:** Eemi Lehto

**Sound:** Aleks Tegel

**Editing:** Katja Niemi

**Production:** Katja Niemi

**Contact:** Katja Niemi, katja.niemi@gmail.com

*It was like any other midsummer party before. There were a lot of people, everyone had fun, got drunk and naked. But one girl also got raped, by her friend's fiancé.*

Se oli juhannusjuhla muiden joukossa. Paikalla oli paljon ihmisiä, kaikki pitivät hauskaa, joivat ja riisuivat vaatteensa. Mutta yksi tyttö joutui ystävänsä sulhasen raiskaamaksi.

- 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 5 | P36 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 95 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 2 | L16 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 95 MIN



## PUUNI MY TREE

Finland | 2015  
 Experimental | 1 min  
**Director:** Salla Myllylä  
**Production:** Salla Myllylä  
**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka,  
 distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*A hand paints an outline for a tree on a window on a sunny spring day. People and cars pass by in the suburban backyard. The painting advances little by little. Passing of seasons is filmed through the aperture created by painting. The work describes a gesture of mark making and note taking in an everyday environment.*

Käsi maalaa kirkkaana kevätpäivänä ikkunalasiin rajoja puulle. Taustalla näkyvällä lähiöpihalla kulkee ihmisiä ja autot ajavat ohi. Maalaus edistyy vähitellen ylettyen lopuksi kuvan reunoihin. Vuodenaikojen kulkua seurataan syntyneen aukon läpi. Työ kuvaa ääriiviivan piirtämisen ja muistiin merkitsemisen elettä arjisessa ympäristössä.

## THE CONTRACT SOPIMUS

Finland | 2015  
 Fiction | 7 min  
**Director:** CHRZU  
**Script:** CHRZU  
**Cinematography:** Ville Muurinen  
**Sound:** Antti Siniranta  
**Editing:** CHRZU  
**Music:** Nightsatan  
**Production:** Jupe Louhelainen / Twisted Films  
**Contact:** Twisted Films / Jupe Louhelainen, jupe@twistedfilms.fi, www.twistedfilms.fi

*The drag queen housewife Carlotta Moore is minding her own business in her suburban home. The doorbell rings. The dog goes crazy. It's the fucking Jehova's witness at the door! And she's got a .357 Magnum and an itchy trigger finger! A day in the life of a cocaine peddling cross dresser.*

Transvestiitti kotirouva Carlotta Moore viihtyy omissa oloissaan esikaupunkikodissaan. Ovikello soi. Koira alkaa räkyttää. Ei jumalauta, oven takana seisoo Jehovan todistaja! Carlottalla on Magnum ja herkkä liipaisinsormi! Tämä on päivä kokaiinia kaupusteleavan transvestiitin elämässä.

## ELEGANSSI ELEGANCE

Finland | 2015  
 Documentary | 26 min  
**Director:** Virpi Suutari  
**Script:** Virpi Suutari  
**Cinematography:** Jani Kumpulainen  
**Sound:** Olli Huhtanen  
**Editing:** Jussi Rautaniemi  
**Music:** Sanna Salmenkallio  
**Production:** Euphoria Film OY / Virpi Suutari  
**Contact:** Euphoria Film OY / Virpi Suutari, virpi.suutari@luukku.com

*Elegance is a short film about a group of Finnish men, and the elegance of hunting partridge and pheasant. The protagonists are wealthy men, for whom hunting is a treasured hobby, a passion and a way of life. They are Nokia's former CEO, Jorma Ollila, engineering company Kone Oy's owner, Antti Herlin, and the narrator, Publishing Company Otava's former CEO, Heikki A. Reenpää, who leads the viewers through expeditions, creates the mood and introduces the people. Equally important are the dogs: handsome pointers and setters, whose pedigrees, abilities and hunting prowess ultimately determine whether any birds are caught at all.*

Eleganssi on lyhytelokuva, joka taltioi peltopyyn ja fasaanin metsästykseen liittyvän eleganssin suomalaisen herraseurueen kautta. Päähenkilöinä ovat yhteiskunnan huipulla olevat miehet, joille metsästys on rakas harrastus, intohimo ja elämäntapa. He ovat Nokian entinen johtaja Jorma Ollila, Kone Oy:n omistaja Antti Herlin sekä Otavan entinen johtaja, Heikki A. Reenpää, joka kuljettaa katsojat tarinankertojana tapahtumasta, tunnelmasta ja henkilöstä toiseen. Tärkeiksi elokuvassa nousevat myös koirat: komeat pointterit ja setterit, joiden sukupuista, kyvyistä ja seisonnasta on lopulta kiinni, saadaanko lintuja alas vaiko ei.





# OFF16 – The 31st International Short Film Festival of Denmark

29 August - 4 September 2016 in Odense

## Call for entries!

- Submit your film at [www.filmfestival.dk/en/](http://www.filmfestival.dk/en/)
- Deadline 1 April 2016
- Max running time: 30 minutes.

Fantastic atmosphere - Danish "hygge" - challenging and inspiring Competition Programmes, Focus Programmes, Events, Concerts and Workshops and wonderful people from all over the world.

Come join us♥ OFF!

[www.filmfestival.dk](http://www.filmfestival.dk)  
[filmfestival@odense.dk](mailto:filmfestival@odense.dk)

ODENSE  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL

# OFF16

13<sup>TH</sup> INTERNATIONAL INDEPENDENT FILM FESTIVAL

# **INDIELISBOA**

**20<sup>TH</sup> APRIL - 1<sup>ST</sup> MAY** BY **Allianz** 



ORGANIZATION



MAIN SPONSOR



SUPPORT



CO-PRODUCTION



## 5 STAR STORIES 5 TÄHDEN TARINAT

*"Should we call an ambulance?"*

*"Sure thing, and the fire department and the police and a reporter from a newspaper."*

*"But there's blood coming out of your mouth."*

*"Well, you hold the tractor in your lap and we'll see if you start bleeding too."*

*Finland is our home, a beloved and mad land.*

*Introducing exceptionally well scripted short films, 5 Star Stories dives deep into what it means to be Finnish. The sharp dialogue gives the leading role to the colourful group of farmers and their wives, for whom the worst curse word is shame.*

*In the country atmosphere of **Elonkorjuu** (Harvest), the farmer's wife is worried: "The neighbours were working the fields as well. What must they think of us, with you being so loudish." When there's work to be done everywhere you look, and your husband just keeps hitting the bottle, it's best to get rid of the bastard altogether. At least you'll get the work done in peace.*

*The actions of these self-respecting people appear tragicomic, and the films in this screening can especially be credited for the distinctive way they handle hardship and humour. Even if the auger breaks, the hammer's head comes loose and the chisel ends up at the bottom of the lake, a Finn won't give up until the hole in the ice is done. This obstinacy, sometimes referred to as guts, is depicted in **Maarit Lalli's** *Kovat miehet* (A Stone Left Unturned). For these countryside men, the landscape of their souls won't be ruined by rushing or fooling about. An idiot swinging from the end of a rope has to get by on his own, and you don't call for help from under a tractor.*

*"And don't you call home. Call Veikko."*

PLEASE NOTE! The 5 STAR STORIES screening on Thursday March 10th is also part of the Script screenplay festival and works as a conversation starter for the seminar held that day. Further information on Script on page 254.

*"Pitäskö se soittaa se ambulanssi?"*

*"No joo ja palokunta ja poliisit ja lehestä toimittaja"*

*"Sulla tulee veri suusta"*

*"Ota ite traktori syllyi niin katotaan tulleeeko sinulta"*

Kotimaamme ompelee Suomi, Suomi armas ja hullu maa.

Poikkeuksellisen taidokkaasti käsikirjoitettuja lyhytelokuvia esittelevä 5 tähden tarinat sukeltaa syvälle suomalaisuuteen. Terävissä dialogeissa pääroolin saavat monenkirjavat emännät ja isännät, joille pahin kiroana on häpeä.

*Elonkorjuun* maalaismiljöössä emäntä on huolissaan:

"Norosetki oli pellolla. Mitä lie meistäkin ajattelevat, kun ukko on tuommone mulli." Kun tekemätöntä työtä on pihat väärällä, ja isäntä sen kun ryyppää, on parasta pamauttaa koko ukko pois päiväjärjestyksestä. Saapahan työt rauhassa tehtyä.

Omanarvontuntoisen kansan toimet ovat tragikoomisia, ja näytöksen elokuvat ansioituvatkin ennen kaikkea omintakeisen ahdingon ja huumorin käsittelemisessä. Vaikka kaira hajoaa, vasaran terä irtoaa ja tuura tippuu järveen, suomalainen ei luovuta ennen kuin avanto on valmis. Tätä uppinkiskaisuutta, jota sisuksikin kutsutaan, kuvaa myös **Maarit Lallin** *Kovat miehet*. Maaseudun miesten sielunmaisemaa ei pilaa hölmöily tai hätäily. Köydenjatkeena roikkuva pöljä saa pärjätä omillaan ja traktorin alta ei apua soitella.

*"Ja kottii et soita. Soita Veikolle."*

**Susanna Koskimaa**

HUOM! 5 TÄHDEN TARINAT -näytös torstaina 10.3. on myös osa Script-käsikirjoitusfestivaalia ja toimii keskustelunavaajana saman päivän seminaarille. Lisätietoja Scriptistä sivulla 254.

► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 2 | T11 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 94 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PAKKAHUONE | L64 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 94 MIN



## ELSA

Finland | 1981

Fiction | 5 min

**Director:** Marja Pensala

**Script:** Marja Pensala

**Cinematography:** Kari Sohlberg

**Editing:** Marja Pensala

**Music:** Matti Bergström

**Production:** Marja Pensala

**Contact:** Yle / Eva Lintunen,  
eva.lintunen@yle.fi, www.yle.fi

*Elsa is an excellent miniature film by Marja Pensala, a cinematic satire that parodies the enthusiastic "return to nature" of the trendy green idealists of the early 1980's. It also offers a poignant and fresh view on women's position in our society. A perfectly timed short film that employs both co-ordinated and contrasted sounds and images.*

Marja Pensalan Elsa on mainio pienoiselokuva, elokuvallinen satiiri, joka parodioi 1980-luvun alun intomielistä ja muodinmukaista paluuta luontoon, vihreää omavaraiselämää. Se käsittelee myös naisen asemaa napakasti ja raikkaasti. Elsa on erinomaisesti juuri oikeaan aikaan ajoitettu, kuvan ja äänen yhteispelillä ja vastakkaisuudelle rakentuva lyhytelokuva.



## KOVAT MIEHET

A STONE LEFT UNTURNED

Finland | 1999

Fiction | 20 min

**Director:** Maarit Lalli

**Script:** Leo Viirret

**Cinematography:** Rauno Ronkainen

**Sound:** Risto Iissalo

**Editing:** Riitta Poikselkä

**Music:** Keka Lehtinen

**Production:** Sputnik Oy / Aki Kaurismäki

**Contact:** Sputnik Oy / Eevi Kareinen,  
eevi.kareinen@sputnik.fi

*A warm-hearted tragicomedy about the delicate relationship between father and son. In a never-ending story with few words, an ancient stone at a farm field becomes a wall between two generations of sturdy, stubborn Finns. When it comes to expressing feelings between father and son, silence really can be golden. Best Fiction in the International Competition, Special Prize in the Finnish Competition and Prize of the Junior Jury at Tampere in 2000.*

Reima on kyntänyt peltoa syyskuntoon. Maailman alusta lähtien pellolla maannut kivi saa isän ja pojan välit kiristymään äärimmilleen. Pienen tarinan verran perisuomalaista uhmaa ja jääräpäisyyttä absurdismiin saakka suhteesta, joka on kivi sydämellä. Kansainvälisen kilpailun paras fiktio ja kotimaisen kilpailun erikoispalkinto sekä nuorisoraadin palkinto Tampereella 2000.



## ELONKORJUU

HARVEST

Finland | 2006

Fiction | 15 min

**Director:** Sami Korjus

**Script:** Sami Korjus, Jussi Syrjä

**Cinematography:** Jussi Syrjä

**Sound:** Jouko Lumme

**Editing:** Timo Linnasalo

**Production:** Sputnik Oy

**Contact:** Sputnik Oy / Eevi Kareinen,  
eevi.kareinen@sputnik.fi

*For the longest time, Anja Huovinen (Kaija Pakarinen) has been putting up with her husband's (Juuso Hirvikangas) drinking and slackness. But she has reached the limit. Elonkorjuu is a tragicomedy about what happens when a person stops being useful to anyone. The story is black and warm as freshly brewed Finnish coffee.*

Pitkään on maatalon emäntä Anja Huovinen sietänyt saamattoman miehensä juopottelua ja tyhjänpäiväistä suun aukomista. Hammasta purren on hän niellyt moista sontaa ja ahertanut itse. Mutta jossain kulkee raja. Kun ei äijä usko hyvällä niin sitten pahalla...

► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 2 | T11 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 94 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PAKKAHUONE | L64 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 94 MIN



## PERKELE

Finland | 2004

Fiction | 18 min

**Director:** Arto Tuohimaa

**Script:** Arto Tuohimaa, Anu Lyrä,  
Sampsa Huttunen

**Cinematography:** Sampsa Huttunen

**Sound:** Mikko Tontti, Jaakko Vierikko

**Editing:** Arto Tuohimaa, Anu Lyrä

**Music:** Mikko Tontti

**Production:** Stadia / Anu Lyrä

**Contact:** Arto Tuohimaa,  
arto.tuohimaa@metropolia.fi

*A warm-hearted comedy about the lives of three lumberjacks returning from the woods. Their winter afternoon in a small country village is spiced up by various surprises and incidents that are portrayed in a tenderly humorous light in the film. Special mention in Finnish Competition in Tampere International Short Film Festival 2005.*

Lämminsydäminen komedia kolmen savottareissulta palaavan miehen elämästä. Elokuva kurkistaa suomalaisen miehen lumiseen sielunmaisemaan ja tarjoaa katsojalle tilaisuuden olla paikalla, kun miehen tunteiden teräsjääkuori tiukan paikan tullen hetkellisesti murtuu.



## SANO KIITOS JA TANSSI

SAY YES AND DANCE

Finland | 2012

Fiction | 6 min

**Director:** Antti Heikki Pesonen

**Script:** Antti Heikki Pesonen

**Cinematography:** Aarne Tapola

**Sound:** Svante Colérus

**Editing:** Hanna Kuirinlahti

**Production:** Helsinki-filmi Oy / Miia Haavisto

**Contact:** Helsinki-filmi Oy / Maarit Mononen,  
maarit.mononen@helsinkifilmi.fi,  
www.helsinkifilmi.fi

*An unemployed applies for a job that he doesn't want. The interviewer does not believe in the unemployed and the unemployed doesn't believe in the interviewer. How does the interviewer's life continue afterwards?*

Työtön työnhakija hakee työpaikkaa, jota hän ei halua. Työhaastattelija ei usko työnhakijaan, eikä hakija haastattelijaan.



## VIIKKO ENNEN VAPPUA

OVER THE FENCE

Finland | 2009

Fiction | 30 min

**Director:** Hamy Ramezan

**Script:** Hamy Ramezan, Ilmari Aho

**Cinematography:** Arsen Sarkisants

**Sound:** Olli Huhtanen

**Editing:** Joonas Louhivuori

**Music:** Pietari Mikkonen

**Production:** For Real Productions Oy / Cilla Werning

**Contact:** Kinotar Ltd / Hanna Aartolahti,  
hanna@kinotar.com, www.kinotar.com

*Sixteen-year-old Tomi trusts no one and does his best to protect his little sister Aino from the dangers of the world. But Aino is changing, fast. Because of his own fear of loneliness, Tomi tries to stop his sister, but eventually he finds out that you cannot control another person by force.*

16-vuotias Tomi ei luota kehenkään ja tekee parhaansa suojellakseen pikkusiskoaan Ainoa ympäristön vaaroilta. Aino on kuitenkin muuttumassa nopeasti. Tomi koittaa estää siskonsa muutoksen, sillä hän pelkää jäävänsä yksin. Hän joutuu kuitenkin huomaamaan, ettei toista ihmistä voi hallita väkisin.





## EE BAFTA SHORT FILM NOMINEES 2015 BAFTA-EHDOKKAAT 2015

*The British Academy of Film and Television Arts is an independent charity that supports, develops and promotes the art forms of the moving image by identifying and rewarding excellence, inspiring practitioners and benefiting the public.*

BAFTA Awards – also known as the British Oscars – is a highly distinguished film and television arts award ceremony hosted annually by the British Academy of Film and Television Arts. This year, for the first time in its history, Tampere Film Festival has the honour of screening a selection of the best British shorts and animations, all BAFTA nominees from 2015. Both of our two BAFTA screenings are free of charge.

A nomination from the Academy – who will be celebrating its 70th anniversary next year – is an indisputable guarantee of high quality and strong artistic vision. Last year the BAFTA Award for best short film went to **Michael Lennox** for his heartbreakingly charming *Boogaloo and Graham*, which also received an Oscar nomination. Set in the 1970s restless Northern Ireland, the film tells the story of Jamesy and Malachy, who dedicate themselves to looking after the pet chickens their father has given them. The world is, however, unpredictable and it takes the brothers to the frontline in a battle to defend the rights of animals and small boys.

The BAFTA films are filled with compassion and have the ability to be deeply touching. They are serious, treading close to death, but approach the theme with warmth and intellect. The films glow with the hope shining in the eyes of a laboratory monkey and a mother's love floating towards the skies.



Britannian elokuva- ja televisiotaitteen akatemia on itsenäinen hyväntekeväisyysjärjestö, jonka tehtävänä on tukea, kehittää ja edistää liikkuvan kuvan taidemuotoja tunnistamalla ja palkitsemalla laadukkaita teoksia ja inspiroivia toimijoita sekä toimimalla suuren yleisen hyödyksi.

Britannian Oscareinakin tunnettu BAFTA Awards on arvostettu elokuva- ja televisiotaitteen palkintotilaisuus, jonka Britannian Akatemia (British Academy of Film and Television Arts) järjestää vuosittain. Tampereen elokuvajuhlilla on kunnia esittää ensi kertaa ohjelmistossaan otos vuonna 2015 BAFTA-ehdokkaista kilpailleista Iso-Britannian parhaista lyhytelokuvista ja lyhyistä animaatioista. Kummatkin festivaalin BAFTA-näytöksistä ovat maksuttomia.

Ensi vuonna 70-vuotista taivaltaan juhlihan akatemian palkintoehdokkuus on kiistaton tae laadusta ja vahvasta taiteellisesta näkemyksestä. Viime vuonna parhaan lyhytelokuvan BAFTA:lla palkittiin **Michael Lennoxin** sydäntäsärkevän hurmaava *Boogaloo and Graham*, joka valittiin myös Oscar-ehdokkaaksi. 1970-luvun levottomaan pohjois-Irlantiin sijoittuvassa tarinassa Jamesy ja Malachy saavat isältään lahjaksi lemmikkikukat, joiden hoitamiseksi he omistautuvat koko sydämellään. Maailma on kuitenkin odotettua arvaamattomampi ja vie veljekset arkielämän eturintamaan puolustamaan sekä eläinten että pienten poikien oikeuksia.

BAFTA-elokuvista välittyvä aito inhimillisuus ja kyky koskettaa syvältä. Ne ovat vakavia ja kulkevat lähellä kuolemaa, mutta aiheita käsitellään älykkäästi ja lämmöllä. Elokuvat hehkuvat laboratorioapinan silmissä säihkyvää toivoa ja kohti taivaankantta leijaleuvan perheenäidin rakkautta.

Susanna Koskimaa

## EE BAFTA SHORT FILM NOMINEES 2015 BAFTA-EHDOKKAAT 2015

► 8.3. TUE/TI 18:00 | NIAGARA | FREE/VAPAA PÄÄSY | LANGUAGE: ENG | DURATION: 93 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | KLUBI | FREE/VAPAA PÄÄSY | LANGUAGE: ENG | DURATION: 93 MIN



### BOOGALOO AND GRAHAM

BOOGALOO JA GRAHAM

United Kingdom | 2014

Fiction | 15 min

**Director:** Michael Lennox

**Script:** Ronan Blaney

**Cinematography:** Mark Garrett

**Sound:** Steve Bond

**Editing:** Livia Serpa

**Music:** Jered Sorkin

**Production:** Out of Orbit / Brian J. Falconer

**Contact:** British Council / Julian Pye,  
julian.pye@britishcouncil.org

*In 1970's Belfast two young boys discover the facts of life with the help of their pet chickens.*

1970-luvun Belfastiin sijoittuvassa tarinassa totuus kukista ja mehiläisistä paljastuu kahdelle pikkupojalle lemmikkikanojen avulla.



### THE KÁRMÁN LINE

KARMANIN RAJA

United Kingdom | 2014

Fiction | 26 min

**Director:** Oscar Sharp

**Script:** Dawn King, Oscar Sharp

**Cinematography:** Robbie Ryan

**Editing:** Alex Berry, Claudia Wass

**Music:** Bjarni Biering

**Production:** Fortune Films / Campbell Beaton, Tiernan Hanby

**Contact:** British Council / Julian Pye,  
julian.pye@britishcouncil.org

*A mother contracts an unusual condition that causes her to rise gradually into the air, as her family struggle to cope.*

Äiti sairastuu epätavalliseen tautiin, joka saa hänet nousemaan vähitellen ilmaan. Perhe kamppailee selviytyäkseen tilanteesta.



### MONKEY LOVE EXPERIMENTS

APINARAKKAUSKOKEET

United Kingdom | 2014

Animation | 9 min

**Directors:** Will Anderson, Ainslie Henderson

**Script:** Will Anderson, Ainslie Henderson

**Cinematography:** Ruan Seuss

**Sound:** John Cobban, William Cory

**Editing:** Neil Jack

**Music:** Atzi

**Production:** DigiCult, Hopscotch Films / Cameron Fraser

**Contact:** British Council / Julian Pye,  
julian.pye@britishcouncil.org

*Inspired by love, a misguided monkey believes he is destined for the moon.*

Rakkaus innoittaa apinan uskomaan, että hän pääsee kuulennolle.

## EE BAFTA SHORT FILM NOMINEES 2015 BAFTA-EHDOKKAAT 2015

► 8.3. TUE/TI 18:00 | NIAGARA | FREE/VAPAA PÄÄSY | LANGUAGE: ENG | DURATION: 93 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | KLUBI | FREE/VAPAA PÄÄSY | LANGUAGE: ENG | DURATION: 93 MIN



### SLAP LÄIMÄYS

United Kingdom | 2014

Fiction | 26 min

**Director:** Nick Rowland

**Script:** Nick Rowland, Islay Bell-Webb

**Cinematography:** Sverre Sørdal

**Sound:** Matis Rei

**Editing:** Mark Hammill

**Music:** Terence Dunn

**Production:** The national film and television school NFY`TS / Michelangelo Fano

**Contact:** British Council / Julian Pye,  
julian.pye@britishcouncil.org

*A teenage boxer must finally come to terms with his true colours.*

Nuori nyrkkeilijä joutuu vihdoinkin hyväksymään itsensä.



### THREE BROTHERS KOLME VELJESTÄ

United Kingdom | 2014

Fiction | 18 min

**Director:** Aleem Khan

**Script:** Aleem Khan

**Cinematography:** Craig Dean Devine

**Sound:** Mary Walsh

**Editing:** Alice Petit

**Production:** The Bureau / Matthieu de Braconier, Stephanie Paepow

**Contact:** British Council / Julian Pye,  
julian.pye@britishcouncil.org

*Hamid struggles to care for his younger brothers when their father abandons them for Pakistan. A story inspired by true events.*

Hamid kamppailee huolehtiakseen nuoremmista veljistään, kun isä hylkää heidät ja lähtee Pakistaniin. Tarina perustuu tositahtumiin.



## EFA — SHORT MATTERS!

*EFA – SHORT MATTERS introduces some of the best European short films of 2015. The screenings 1–3 consist of award candidates of the European Film Academy, and include fiction, experimental films, animations and documentaries. The films take a critical view on everyday life and raise questions on many current themes, e.g. unemployment, water pollution, violence, crime and immigration.*

*The EFA candidates are chosen from the European Film Academy's Short Film Initiative competition series, from which a panel of independent judges choose one European short film as a nominee for the EFA prize. This year, Tampere Film Festival's competition series include many EFA nominees, and the panel will choose their favourites to compete for the title of Best European Short Film. Last year the winner was **Jure Pavlović's** Picnic.*

*Founded in 1988, the European Film Academy (EFA) now unites more than 3,000 European film professionals with the common aim of promoting European film culture. The EFA Short Film Initiative festivals are:*

Berlin International Film Festival (Germany)  
Cork Film Festival (Ireland)  
Curtas Vila do Conde - International Film Festival (Portugal)  
Encounters Short Film and Animation Festival Bristol (UK)  
Festival del film Locarno (Switzerland)  
Film Fest Gent (Belgium)  
International Film Festival Rotterdam (the Netherlands)  
International Short Film Festival Clermont-Ferrand (France)  
International Short Film Festival in Drama (Greece)  
Krakow Film Festival (Poland)  
Sarajevo Film Festival (Bosnia & Herzegovina)  
Tampere Film Festival (Finland)  
Uppsala International Short Film Festival (Sweden)  
Valladolid International Film Festival (Spain)  
Venice Film Festival (Italy)



EFA – SHORT MATTERS! esittelee eurooppalaisen lyhytelokuvan parhaimmistoa vuodelta 2015. Euroopan elokuva-akatemia (EFA) palkintoehdokkaista koostuvissa näytöksissä nähdään fiktioita, kokeellista elokuvaa, animaatioita ja dokumentteja. Arkitodellisuuden kriittinen tarkastelu nostaa esiin monia ajankohtaisia teemoja, kuten työttömyys, vesien saastuminen, väkivalta, rikollisuus ja maahanmuutto.

EFA-ehdokkaat valitaan Euroopan elokuva-akatemia yhteistyöfestivaalien kilpailusarjoista, joista riippumaton tuomaristo poimii kulloinkin yhden eurooppalaisen lyhytelokuvan ehdolle palkinnon saajaksi. Myös Tampereen elokuvajuhlilla näytetään tänä vuonna monia EFA-ehdokkaiksi kelpaavia elokuvia, joista yksi pääsee kilpailemaan parhaan eurooppalaisen lyhytelokuvan tittelistä. Viime vuonna voittajaksi valittiin **Jure Pavlovićin** Piknik.

Vuonna 1988 perustettu Euroopan elokuva-akatemia yhdistää yli 3 000 eurooppalaista elokuva-ammattilaista, joiden tavoitteena on edistää eurooppalaista elokuvakulttuuria. EFA-yhteistyöfestivaaleja ovat:

Berliinin elokuvajuhlat (Saksa)  
Corkin elokuvajuhlat (Irlanti)  
Curtas Vila do Conde -elokuvajuhlat (Portugali)  
Encounters Short Film and Animation Film Festival, Bristol (Iso-Britannia)  
Locarnon elokuvajuhlat (Sveitsi)  
Film Fest Gent (Belgia)  
Rotterdamin elokuvajuhlat (Alankomaat)  
International Short Film Festival Clermont-Ferrand (Ranska)  
International Short Film Festival in Drama (Kreikka)  
Krakovan elokuvajuhlat (Puola)  
Sarajevon elokuvajuhlat (Bosnia & Hertsegovina)  
Tampereen elokuvajuhlat (Suomi)  
Uppsalan lyhytelokuvajuhlat (Ruotsi)  
Valladolid International Film Festival (Espanja)  
Venetsian elokuvajuhlat (Italia)

# EFA - SHORT MATTERS! 1

► 9.3. WED/KE 16:00 | NIAGARA | K54 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | PLEVNA 6 | P45 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN



## WASHINGTONIA

Greece | 2014

Fiction | 24 min

**Director:** Konstantina Kotzamani

**Script:** Konstantina Kotzamani

**Cinematography:** Giorgos Karvelas, Giannis Kanakis

**Sound:** Persefoni Miliou

**Editing:** Leonidas Papafotiou

**Music:** Panou Manouilidis, drog\_A\_tek

**Production:** squared square / Artemis Pattakou

**Contact:** squared square / Artemis Pattakou, artemispattakou@gmail.com

*Washingtonia starts when the giraffe's heart can no longer be heard. Washingtonia is an alternative name for Athens, a place where people, like animals, fall into summertime sadness because of the heat. Washingtonia is the only palm tree that its heart is not devoured by the red beetle. Because its heart is small and dry and no one likes small and dry hearts.*

Washingtonia alkaa siitä, kun kirahvin sydän ei enää kuulu. Washingtonia on toinen nimitys Ateenalle. Se on paikka, jossa ihmiset eläinten lailla sairastuvat kuumuuden takia kesäajan suruun. Washingtonia on ainoa palmu, jonka sydäntä punainen kuoriainen ei ahminut. Sillä sen sydän on pieni ja kuiva, eikä kukaan pidä pienistä ja kuivista sydämistä.

## SYMBOLIC THREATS

SYMBOLISET UHAT

Germany | 2015

Documentary | 15 min

**Directors:** Mischa Leinkauf, Lutz Henke, Matthias Wermke

**Sound:** Alexander Heinze

**Production:** Wermke/Leinkauf / Mischa Leinkauf, Lutz Henke, Matthias Wermke

**Contact:** Wermke/Leinkauf / Mischa Leinkauf, studio@wermke-leinkauf.com

*Poetry or threat? An act of surrender or perhaps art? How can one incident be interpreted in so many ways? By means of press reports, Symbolic Threats allows the public at large to express their extreme disparity of interpretation. Inspired by the heated debate over the two "White American Flags" that suddenly appeared on the towers of New York City's iconic Brooklyn Bridge, the film asks what kind of societal scope art has in the present day. What happens when threatened freedom reinstates art with the element of danger? Who or what makes it into a threat? Are we safe in the city? What is next?*

Runoutta vai uhka? Antautumisen merkki vai taidetta? Kuinka yhtä tapahtumaa voidaan tulkita niin monin eri tavoin? Suuren yleisön tulkintojen kirjo pääsee esiin elokuvan välittämässä uutisraporteissa. New Yorkin merkkipaaluna tunnetun Brooklyn Bridgen torneihin ilmestyneistä "valkoisista Amerikan lipuista" virinnyt keskustelu inspiroi elokuvaa kysymään, kuinka laaja on taiteen yhteiskunnallinen vaikutus nykypäivänä? Mitä tapahtuu, kun uhattu vapaus tuo taiteeseen vaaran elementin? Kuka tai mikä tekee siitä uhkaavaa? Olemmeko turvassa kaupungeissa? Mitä seuraavaksi?

## PIKNIK

PICNIC

PIKNIK

Croatia | 2015

Fiction | 13 min

**Director:** Jure Pavlović

**Script:** Džejna Avdić, Jure Pavlović

**Cinematography:** Almmir Fakić

**Sound:** Vladimir Božić

**Editing:** Dragan Von Petrovic

**Production:** Sekvenca / Luka Venturin, Jure Pavlović

**Contact:** Sekvenca / Jure Pavlović, info@sekvenca.hr

*Sarajevo, rush hour. Emir (15), accompanied by a social worker, is on his way to meet his father Safet for a weekend picnic at Igman, a semi-open penitentiary. Due to the heavy traffic they are late ...*

Sarajevo, ruuhka-aika. Emir (15) on sosiaalityöntekijän saattamana matkalla Igmanin puoliavoimeen vankilaan tapaamaan isäänsä Safetia viikonloppupiknikin merkeissä. Ruuhkan vuoksi he ovat myöhässä...



## EFA - SHORT MATTERS! 1

► 9.3. WED/KE 16:00 | NIAGARA | K54 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN

► 11.3. FRI/PE 18:00 | PLEVNA 6 | P45 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN



### SMILE, AND THE WORLD WILL SMILE BACK

HYMYILE, JA MAAILMA HYMYILEE KANSSASI

Israel, Palestine | 2014

Documentary | 20 min

**Directors:** Ehab Tarabieh, Yoav Gross, the al-Haddad family

**Sound:** Nimrod Eldar

**Editing:** Yoav Gross, Ehab Tarabieh

**Production:** B'Tselem / Yoav Gross, Ehab Tarabieh, Helen Yanovski

**Contact:** B'Tselem / Yoav Gross, yoav@btselem.org

*One cold December night, Israeli soldiers come up to the al-Haddad family home in a Palestinian neighbourhood of Hebron and knock on the door. They've come to search the house. Diaa, the teenage son, reaches for the family's video camera. As the search unfolds, a strange power struggle evolves, pitting gun against camera. The night grows colder, and the soldiers take Diaa outside and order him to face the wall. They won't leave until he stops smiling.*

Eräänä kylmänä joulukuun iltana, Palestiinassa Hebron alueella, israelilaiset sotilaat koputtavat al-Haddadin perheen oveen. He ovat tulleet tutkimaan talon. Diaa, teini-ikäinen poika, tarttuu perheen videokameraan. Etsinnän edetessä kehittyy outo valtataistelu, joka usuttaa asean kameraa vastaan. Illan viiletessä sotilaat vievät Diaan ulos talosta ja määräävät hänet seisomaan kasvot kohti seinää. He eivät aio lähteä ennen kun hän lakkaa hymyilemästä.



### DISSONANCE

RIITASOINTU

Germany | 2015

Animation | 17 min

**Director:** Till Nowak

**Script:** Till Nowak

**Animation:** Till Nowak, Malte Lauinger

**Cinematography:** Ivan Robles Mendoza

**Sound:** Andreas Radzuweit

**Editing:** Philipp Hahn, Till Nowak

**Music:** Olaf Taranczewski, Frank Zerban

**Production:** frameboX / Till Nowak

**Contact:** ShortFilmAgency Hamburg / Stine Wangler, sales@shortfilm.com

*A genius musician lives a lonely life in a surreal, floating world. He plays the piano every day in a gigantic concert hall, but there is nobody to listen. One day his animated world collapses and he must face reality. He only has one wish: to share his music with his daughter, but her mother doesn't allow it.*

Musiikillinen nero elää yksinäistä elämää surrealistisessa kelluvassa maailmassa. Joka päivä hän soittaa pianoa tyhjille katsomoille valtavassa konserttitalissa. Eräänä päivänä hänen animaatiomaailmansa romahtaa ja hänen on kohdattava todellisuus. Hänen ainoa toiveensa on jakaa musiikkinsa tyttärensä kanssa, mutta tytön äiti ei sitä salli.

## EFA - SHORT MATTERS! 2

► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 4 | T21 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | PAKKAHUONE | L63 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN



### OVER

OHI

United Kingdom | 2015

Fiction | 13 min

**Director:** Jörn Threlfall

**Script:** Jörn Threlfall

**Animation:** Jörn Threlfall

**Cinematography:** Richard Mott

**Sound:** Patch Rowland

**Editing:** Amanda James

**Music:** Lennert Busch

**Production:** Lenaray films ltd / Jörn Threlfall

**Contact:** Lenaray films ltd / Jörn Threlfall, jorn@outsider.tv

*Over presents a crime scene. During the course of nine wide shots, told in reverse order, we witness an intriguing story unfold. What has happened in this quiet neighborhood? A murder, a hit-and-run, an accident? The reality is profound, and deeply unexpected.*

Ohi esittää yleisölleen rikospaikan. Kutkuttava tarina avautuu katsojalle yhdeksän käänteisessä järjestyksessä esitetyn yleiskuvan aikana. Mitä tässä rauhasassa naapurustossa on tapahtunut? Murha, kolaripaikalta pakeneminen, onnettomuus? Todellisuus on vaikuttava ja täysin odottamaton.



### FILS DU LOUP

SONG OF THE WOLF

SUDEN LAULU

France | 2015

Fiction | 23 min

**Director:** Lola Quivoron

**Script:** Lola Quivoron, Pauline Ouvrard

**Cinematography:** Lucie Ternisien

**Sound:** Antoine Bertucci

**Editing:** Félix Rehm

**Production:** La Femis / Margaux Juvénal

**Contact:** La Femis / Geraldine Amgar, g.amgar@femis.fr

*Between the walls of an ancient military fort, Johnny, a young boy, learns how to train and dominate Iron, his first guard dog.*

Muinaisen linnoituksen muurin sisällä nuori poika nimeltä Johnny oppii kouluttamaan ja hallitsemaan ensimmäistä vahtikoiraansa Ironia.



### E.T.E.R.N.I.T.

France | 2015

Fiction | 11 min

**Director:** Giovanni Aloï

**Script:** Nicolo Galbiati

**Cinematography:** Andrea Baronne

**Sound:** Giovanni Frezza

**Editing:** Diego Schiavo

**Music:** Giorgino Maccarinelli

**Production:** Bien ou Bien Productions / Zangro Zangro, Baptiste Bauduin

**Contact:** Bien ou Bien Productions, distribution.bienoubien@gmail.com

*Italy, during the year 2015: Ali, a Tunisian immigrant working in asbestos removal receives the visa which will allow his wife and daughter to join him. To get ready to welcome his family, he must make a radical decision.*

Italia vuonna 2015: Ali, asbestinpurkajana työskentelevä tunisialainen maahanmuuttaja, saa viisumin, joka mahdollistaa hänen vaimonsa ja tyttärensä maahantulon. Valmistautuessaan vastaanottamaan perheensä, hänen on tehtävä radikaali päätös.

## EFA - SHORT MATTERS! 2

► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 4 | T21 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | PAKKAHUONE | L63 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN



### EL CORREDOR

THE RUNNER

JUOKSIJA

Spain | 2014

Fiction | 12 min

**Director:** José Luis Montesinos

**Script:** José Luis Montesinos, Iakes Blesa

**Cinematography:** Marc Zumbach

**Sound:** Xavi Saucedo

**Editing:** José Luis Montesinos

**Music:** Javi Roderó

**Production:** Caduco Films / Arturo Méndiz, José María Torres

**Contact:** Marvin&Wayne Short Film Distribution / Josep Prim,  
fest@marvinwayne.com

*Five years ago the boss closed the company and fired 300 workers.  
The first day that he goes out to run he meets one of them.*

Viisi vuotta sitten pomo sulki tehtaan ja erotti 300 työntekijää.  
Kun hän lähtee ensimmäistä kertaa ulos lenkille, hän tapaa  
yhden heistä.



### KUNG FURY

Sweden | 2015

Fiction | 30 min

**Director:** David Sandberg

**Script:** David Sandberg

**Animation:** FIDO AB

**Cinematography:** Mattias Andersson, Martin Gardemalm,  
Jonas Ernhill

**Sound:** Patrik Öberg

**Editing:** Nils Moström

**Music:** Mitch Murder

**Production:** Laser Unicorns Productions / Linus Andersson,  
Eleni Young

**Contact:** Laser Unicorns Productions / Linus Andersson,  
linus@laserunicorns.com

*Miami Police Department detective and martial artist Kung  
Fury time travels from the 1980s to World War II to kill Adolf  
Hitler, a.k.a. "Kung Führer", and revenge his friend's death at the  
hands of the Nazi leader. An error in the time machine sends him  
further back to the Viking Age.*

Miamin poliisin etsivä ja kamppailulajien harrastaja Kung Fury  
matkustaa ajassa 80-luvulta toiseen maailmansotaan tappamaan  
Adolf Hitlerin alias "Kung Führerin" kostaakseen ystävänsä  
kuoleman natsijohtajan käsissä. Vika aikakoneessa lähettää  
hänet kauemmas historiaan, viikinkiaikaan.

▶ 11.3. FRI/PE 10:00 | NIAGARA | P51 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN

▶ 13.3. SUN/SU 12:00 | NIAGARA | S52 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



## ÇEVİRMEN

THE TRANSLATOR

KÄÄNTÄJÄ

United Kingdom, Turkey | 2014

Fiction | 23 min

**Director:** Emre Kayış**Script:** Emre Kayış**Cinematography:** Nick Cooke**Sound:** Raoul Brand**Editing:** Ricardo Saraiva**Production:** The London Film School / Oytun Kal**Contact:** The London Film School / Ginette Harrold,  
g.harrold@lfs.org.uk

*Yusuf, a Syrian refugee boy who lives in exile in a remote Turkish border town is chosen for his newfound power but he has to experience how to use it, at the cost of his innocence.*

Yusuf, syyrialainen pakolaispoika, joka elää maanpaossa kaukaisessa Turkin rajakaupungissa, on valittu tehtävään vasta löydetyn kykynsä ansiosta, mutta hänen on opittava myös käyttämään sitä – viattomuutensa hinnalla.

## FIELD STUDY

KENTTÄTUTKIMUS

United Kingdom | 2014

Fiction | 20 min

**Director:** Eva Weber**Script:** Line Langebek**Cinematography:** Chloë Thompson**Sound:** Harry Barnes**Editing:** Tracy Granger**Music:** Stuart Earl**Production:** Rooks Nest Entertainment / Julia Godzinskaya,  
Sophie Vickers**Contact:** Rooks Nest Entertainment, julia@rooksnest.com

*Martin, a shy Englishman, is in Poland doing a field study on river pollution when he sees a woman and her son bathe in the river. He discovers that Ewa works at the guest-house he's staying at and he warns them not to bathe in the river due to the pollution from the nearby factories. Jacek, Ewa's son, helps Martin with his research and he becomes something of a father figure to him. As a thank you for letting Jacek help him out Ewa invites Martin for dinner before he is to return home to England. Martin misunderstands the invitation and tries to kiss her, but is rejected. The next day he speaks to a lab technician – there is some pollution but not where Ewa and Jacek have been swimming. When Ewa doesn't show up for work and still hurting from the rejection Martin leaves without passing on the message that the river is fine to swim in.*

Ujo englantilaismies Martin on Puolassa tekemässä kenttätutkimusta jokien saastumisesta, kun hän näkee naisen poikansa kanssa joessa kylpemässä. Hänelle selviää, että Ewa työskentelee samassa majatalossa, jossa hän on vieraana, ja hän varoittaa heitä kylpemästä tehtaiden saastuttamassa joessa. Jacek, Ewan poika, auttaa Martinia tutkimuksissa ja pian Martin onkin pojalle kuin isähahmo. Kiitokseksi siitä, että antoi Jacekin auttaa, Ewa kutsuu Martinin illalliselle ennen tämän paluuta kotiinsa Englantiin. Martin ymmärtää kutsun väärin ja yrittää suudella Ewaa, mutta saa pakit. Seuraavana päivänä hän puhuu laborantin kanssa vesinäytteistä – ne ovat osittain saastuneita, mutta eivät sieltä, missä Ewa ja Jacek olivat uineet. Kun Ewa ei saavukaan töihin, ja vielä hieman loukkaantuneena torjunnasta, Martin lähtee kertomatta, että joessa on turvallista uida.

► 11.3. FRI/PE 10:00 | NIAGARA | P51 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN

► 13.3. SUN/SU 12:00 | NIAGARA | S52 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



## NAŠE TELO

OUR BODY  
VARTALOMME

Serbia, Bosnia & Herzegovina, Germany | 2015

Experimental, Fiction | 15 min

**Director:** Dane Komljen

**Script:** James Lattimer, Dane Komljen

**Cinematography:** Dane Komljen

**Sound:** Jakov Munizaba

**Editing:** Dane Komljen

**Production:** Dart film / Natasa Damjanovic, Vladimir Vidic, Zoran Galic

**Contact:** Dart film / Natasa Damjanovic, Vladimir Vidic, natasa@dartfilm.com, vladimir@dartfilm.com

*From here, you can see everything: the sea to the right, the mountains to the left, the sky in between.*

Täältä näet kaiken: meri oikealla, vuoret vasemmalla, taivas välissä.



## THIS PLACE WE CALL OUR HOME

PAIKKA JOTA KUTSUMME KODIKSI

Denmark | 2014

Documentary | 30 min

**Directors:** Thora Lorentzen, Sybilla Tuxen

**Cinematography:** Thora Lorentzen, Sybilla Marie Wester Tuxen

**Sound:** Mathias Dehn

**Editing:** Mik Stampe

**Music:** Nikita Ogurtsov

**Production:** Thora Lorentzen, Sybilla Marie Wester Tuxen

**Contact:** Tove & Sylvia Filmkompagni / Sybilla Marie Wester Tuxen, Thora Lorentzen, sybilla.marie@gmail.com, thoralorentzen@gmail.com

*A documentary film from Ukraine, summer 14. Through music we visit all layers of society. In the form of a poem we show how it feels when your country is in an invincible conflict. War is normally understood as action, and the images we think of are the ones from a battlefield. In this film, war is something else. It is depicted as most people will experience it; something out of your control, far away from you, something you worry about. A worry you try to suppress, while trying to continue living. Something that might separate you from someone near to you. With a main focus on imagery over dialogue and with a fragmented storyline, the film depicts the conflict in Ukraine, and how it affects everyday life of those who stay at home; of those who are waiting.*

Ukrainalainen dokumentti, kesä -14. Musiikki vie meidät läpi yhteiskunnan jokaisen kerroksen. Runon muodossa kerromme miltä tuntuu, kun maa on osa ratkaisematonta konfliktia. Sota ymmärretään yleensä toimintana, ja mielimme nousevat kuvat taistelukentiltä. Tässä elokuvassa sota on jotain muuta. Se esitetään, kuten useimmat ihmiset sen kokevat; jonain, mitä et voi hallita, kaukana sinusta – jonain, josta olet huolestunut. Huolena, jonka yrität tukahduttaa, ja jatkaa elämääsi. Jonain, joka saattaa erottaa sinut läheisestäsi. Vahva kuvakerronta sekä elokuvan fragmentoitunut tarina kuvaavat Ukrainan konfliktia ja sitä, miten se vaikuttaa tavallisten kotonaan odottavien ihmisten jokapäiväiseen arkeen.



## MENTAL NORD

*Behind Mental Nord is the Nordic Short Film Festivals Network founded in 2010. In addition to the Tampere Film Festival, it includes seven other Nordic festivals: Aarhus Filmfestival and Odense International Film Festival in Denmark, Minimalen and Grimstad short film festivals in Norway, Uppsala International Short Film Festival in Sweden, the indigenous peoples' film festival Skábmagovat in Finland, and Nordisk Panorama, which is organised in rotating turns in all Nordic countries. The aim of the network is to deepen the cooperation between the festivals and strengthen the position of Nordic short films around the world.*

*Mental Nord has been part of the Tampere Film Festival programme since 2012, meaning that this year's screening is the fifth in the series. This year's screening features immigration-themed short films from all Nordic countries. The stories depict African child slaves, mail-order brides from Thailand, as well as asylum seekers staying in Greece. Mental Nord creates a riveting collage of images onto the silver screen, combining the human condition and humanity, hope and hopelessness.*

*In the 2000's, filmmakers with immigrant backgrounds have had great success at festivals. For instance, Mental Nord's opening film, **Hisham Zaman's** Bawke from 2005, has won over 20 awards in its country of origin, Norway, as well as abroad. The final film of the screening, **Hamy Ramezan and Rungano Nyoni's** Listen, was awarded last year at the prestigious Tribeca film festival in New York.*

Mental Nordin taustalla on vuonna 2010 perustettu pohjoismaisen lyhytelokuvan yhteistyöverkosto Nordic Short Film Festival Network. Tampereen elokuvajuhlien lisäksi mukana on seitsemän muuta pohjoismaista festivaalia: Århusin ja Odensen elokuvajuhlat Tanskasta, Minimalenin ja Grimstadin lyhytelokuvajuhlat Norjasta, Uppsalan kansainväliset elokuvajuhlat Ruotsista, alkuperäiskansojen elokuvafestivaali Skábmagovat Suomesta sekä kaikissa Pohjoismaissa vuorovuosina järjestettävä Nordisk Panorama. Verkoston tavoitteena on syventää festivaalien yhteistyötä ja vahvistaa pohjoismaisen lyhytelokuvan asemaa maailmalla.

Tampereen elokuvajuhlien ohjelmistossa Mental Nordilla on ollut paikkansa vuodesta 2012, joten tämän vuoden näytös on järjestyksessään viides. Tänä vuonna näytös esittelee maahanmuuttoteemaisia lyhytelokuvia kaikista Pohjoismaista. Tarinoissa kuljetaan niin afrikkalaisten lapsiorjien, thaimaalaisten katalogimorsiamien kuin Kreikassa oleilevien turvapaikanhakijoidenkin matkassa. Mental Nord maalaa valkokankaalle sykkähdyttävän kuvakollaasin, jossa yhdistyvät ihmisyyys ja inhimillisyyys, toivo ja toivottomuus.

2000-luvun aikana maahanmuuttajataustaiset elokuvantekijät ovat menestyneet festivaalirintamalla hyvin, ja esimerkiksi Mental Nordin avauselokuvana nähtävä **Hisham Zamanin** Bawke vuodelta 2005 on voittanut yli 20 palkintoa niin kotimaassaan Norjassa kuin ulkomaillakin. Näytöksen päätöselokuva, **Hamy Ramezanin** ja **Rungano Nyonin** Kuuntele, puolestaan palkittiin muun muassa arvostetuilla Tribecan elokuvajuhlilla New Yorkissa viime vuonna.

**Katariina Pasuri**



► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 6 | T41 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 100 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | PAKKAHUONE | L65 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 100 MIN



## BAWKE

Norway | 2005

Fiction | 15 min

**Director:** Hisham Zaman

**Script:** Hisham Zaman

**Cinematography:** Marius Matzow Gulbrandsen

**Sound:** Carl Svensson

**Editing:** Arild Tryggestad

**Music:** Øystein Boassen

**Production:** 4 1/2 as / Gudny Hummelvoll

**Contact:** Norwegian Film Institute / Arna Marie Bersaas, Arna-Marie.Bersaas@nfi.no, www.nfi.no

*They have been on the run for a long time, a man and his very young son. When they reach their destination, they realize they are still in trouble. In the end, the father is forced to make a choice of two evils to provide for his son's future.*

Mies ja hänen nuori poikansa ovat olleet pakomatalla jo kauan. He kohtaavat ongelmia vielä perille päästyäänkin. Lopulta isän on tehtävä valinta kahden pahan väliltä turvatakseen poikansa tulevaisuuden.

## EVERYTHING WILL BE OK

KAIKKI JÄRJESTYY

Norway | 2011

Fiction | 25 min

**Director:** Jonas Matzow Gulbrandsen

**Script:** Jonas Matzow Gulbrandsen

**Cinematography:** Marius Matzow Gulbrandsen

**Sound:** Krzysztof Stasiak

**Editing:** Mariusz Kuś

**Production:** Film Farms AS, Them Girls, De Jentene Der / Alan R. Milligan, Marte B. Pedersen, Stine Blichfeldt

**Contact:** Norwegian Film Institute / Arna Marie Bersaas, Arna-Marie.Bersaas@nfi.no, www.nfi.no

*Two young men decide to explore the local community outside of their work place. The journey will strengthen their friendship, but change their lives forever.*

Kaksi nuorta miestä päättää lähteä tutkimaan työpaikkansa ulkopuolista yhteisöä. Matka vahvistaa miesten ystävyyttä, mutta myös muuttaa heidän elämänsä peruuttamattomasti.

## FLYKTING 532

REFUGEE 532

PAKOLAINEN NUMERO 532

Sweden | 2015

Fiction | 15 min

**Director:** Goran Kapetanović

**Script:** China Åhlander, Goran Kapetanović

**Cinematography:** Ita Zbronic-Zajt

**Production:** Chinema Film Sveden / China Åhlander

**Contact:** China Åhlander, china@chinema.se

*The unaccompanied 12-year-old refugee Sevko, tries to cope with his new life in Sweden. He's struggling between hope and despair, waiting for news from the war zone in Bosnia. Bullied by the other young refugees, he decides to throw a party his own way.*

Sevko, yksin saapunut 12-vuotias pakolainen, yrittää sopeutua uuteen elämäänsä Ruotsissa. Hän kamppailee toivon ja epätoivon välillä odottaen uutisia Bosnian sotatantereelta. Muut nuoret pakolaiset kiusaavat Sevkoa, joten hän päättää järjestää juhlat omaan tyyliinsä.

► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 6 | T41 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 100 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 18:00 | PAKKAHUONE | L65 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 100 MIN



## YES YES KYLÄ KYLLÄ

Iceland | 2011  
 Fiction | 19 min  
**Director:** María Reyndal  
**Script:** María Reyndal  
**Cinematography:** Tómas Örn Tómasson  
**Editing:** Pierre-Alain Giraud  
**Production:** Pegasus Pictures, Red String / María Reyndal, Sólveig Guðmundsdóttir, Linda Vilhjálmsdóttir  
**Contact:** María Reyndal, mariareyndal@gmail.com

*A Thai mail-order bride comes to Iceland looking for a better life. When her new partner locks her in the house and takes her clothes, she realises something is terribly wrong. With the help of an earlier Thai bride, she manages to turn the tables on her captor.*

Thaimaasta tilattu morsian saapuu Islantiin paremman elämän toivossa. Kun uusi puoliso lukitsee hänet taloon ja vie kaikki vaatteet, nainen tajuaa, että jokin on pahasti vialla. Aiemmin saapuneen thai-vaimon avulla hän onnistuu kääntämään tilanteen edukseen.



## XENOS MUUKALAINEN

Denmark, United Kingdom, Greece  
 2013 | Documentary | 13 min  
**Director:** Mahdi Fleifel  
**Cinematography:** Mahdi Fleifel  
**Sound:** Gunnar Oskarsson  
**Editing:** Michael Aaglund  
**Production:** Nakba FilmWorks / Patrick Campbell  
**Contact:** 3.14 \*Collectif / Sarah El Ouazzani, sarah@314collectif.com, www.314collectif.com

*Xenos: (Greek: ξένος, xénos) stranger, enemy, alien. In 2010, Abu Eyad and other young Palestinian men from the Ain el-Helweh refugee camp in Lebanon travelled with smugglers through Syria and Turkey into Greece. Like so many other migrants, they came looking for a way into Europe but found themselves trapped in a country undergoing economic, political, and social collapse.*

Xenos (kreikka: ξένος, xénos) tarkoittaa vierasta, vihollista, muukalaista. Vuonna 2010 Abu Eyad yhdessä toisten nuorten palestiinalaismiesten kanssa matkusti Ain el-Helwehin pakolaisleiriltä Libanonista salakuljettajien mukana Syyrian ja Turkin läpi Kreikkaan. Kuten monet muut siirtolaiset, he tulivat etsimään pääsyä Eurooppaan, mutta jäivätkin jumiin maahan, joka kamppailee taloudellisen, poliittisen ja yhteiskunnallisen romahduksen syövereissä.



## KUUNTELE LISTEN

Finland, Denmark | 2014  
 Fiction | 13 min  
**Directors:** Hamy Ramezan, Rungano Nyoni  
**Script:** Hamy Ramezan, Rungano Nyoni  
**Cinematography:** Lars Vestergaard  
**Sound:** Kristoffer Salting, Hamid Alamizadeh  
**Editing:** Rikke Selin Lorentz  
**Music:** Kristian Selin Eidnes Andersen  
**Production:** Valeria Richter, Helene Granqvist  
**Contact:** Nordic Factory / Pebble Nordic Factory IVS / Valeria Richter, valeria@pebble.dk, www.pebble.dk

*A foreign woman in a burqa brings her young son to a Copenhagen police station to file a complaint against her abusive husband, but the translator assigned to her seems unwilling to convey the true meaning of her words. A tense, diamond-hard film about cultural isolation and bureaucratic ignorance.*

Burkaan pukeutunut ulkomaalaisnainen tuo poikansa kööpenhaminalaiselle poliisiasemalle nostamaan syytteen naisen väkivaltaista miestä vastaan, mutta tulkki ei tunnu haluavan välittää naisen sanojen todellista sisältöä. Tiukka, timantinkova elokuva kulttuurisesta eristämisestä ja byrokraattisesta välinpitämättömyydestä.



## TEEMU NIKKI

According to **Teemu Nikki**, his art is based on enthusiasm and childlike experimenting. And that shows!

Nikki's retrospective offers the audience a comprehensive view into the past ten years of his career, during which he has experimented with various different film art forms. Even his job description is so extensive that we might well dub him "an auteur" – Nikki works as a director, screenwriter, producer, editor and a camera man.

Anyone even remotely interested in the Finnish short film scene is bound to have seen Nikki's works, produced by Nikki and his co-partner **Jani Pösö's** company *It's Alive Films*. Probably the most well-known of Nikki's short films, *A Mate* (Kaveri), came out in 2007. This cheerful story about Pera and his mate won the Special Jury Prize at Seattle International Film Festival and was also screened at Sundance.

During the last three years Nikki has spend much of his time working on his 17-year-old fictional character Milla, who reveals her inner thoughts to the audience much in the manner of reading a diary. Three series of *#lovemilla* were made for the Finnish broadcasting company Yle, and a feature film followed in 2015. The word "experimental" is simply not enough to describe the show, because Nikki explores both mundane and sensitive subjects and keeps switching genres whenever even the slightest opportunity presents itself. He has used similar anarchistic methods with all his films and proven that he truly walks his own path.

In addition to Nikki's own retrospective, a glimpse into the unique inner mind of this director can also be gained at the *Carte Blanche* screening, which consists of an enviable array of quality short films handpicked for this screening by Nikki himself.

PLEASE, NOTE! *Carte Blanche*: Teemu Nikki on page 223.

HUOM! *Carte Blanche*: Teemu Nikki sivulla 223.

**Teemu Nikki** perustaa elokuvataiteensa omien sanojensa mukaan innostukseen ja lapsenomaiseen kokeiluun. Se näkyy.

Retrospektiivi antaa katsojalle kattavan käsityksen Nikin uran kymmenestä viimeisimmästä vuodesta, joiden aikana hän on käynyt läpi elokuvan monia muotoja nirsoilematta. Toimenkuviakin hänellä on niin monta, että voidaan kenties käyttää harvinaiseksi käyvää arvonimeä *auteur*. Nikki ohjaa, käsikirjoittaa, tuottaa, leikkaa ja kuvaa.

Suomalaisen lyhytelokuvan kenttää vähänkin tutkineen harrastajan on ollut vaikeaa välttää Nikin teoksilta, joita hänen yhdessä **Jani Pösön** kanssa omistamansa yhtiö *It's Alive Films* on tuottanut. Nikin mahdollisesti tunnetuin lyhytelokuva *Kaveri* – jonka englanninkielinen nimi *A Mate* kuvaa teosta huomattavasti paremmin – julkaistiin vuonna 2007. Sympaattinen tarina Perasta ja hänen kaveristaan palkittiin Seattlen elokuvajuhlilla tuomariston erikoispalkinnolla ja näytettiin Sundance-festivaalinkin ohjelmistossa.

Viimeisen kolmen vuoden aikana Nikki on uhrannut paljon aikaansa 17-vuotiaalle fiktiiviselle Milla-hahmolle, joka avaa yleisölle päiväkirjanomaisesti sielunelämänsä. *#lovemilla*-televisiosarjaa tehtiin Yleisradiolle kolme tuotantokautta, ja vuonna 2015 ilmestyi myös kokoillan elokuva. Käsite kokeellinen ei riitä kuvaamaan Milla-sarjan luonnetta, sillä Nikki repii auki sekä arkisia että arkoja aiheita ja vaihtaa genreä lennosta aina sopivan ikkunan auetessa. Näitä anarkistisia ominaisuuksia hän on viljellyt teoksiinsa alusta alkaen ja osoittanut töillään olevansa tinkimätön oman tien kulkija.

Nikin oman retrospektiivin lisäksi omintakeisen ohjaajan sielunelämään on mahdollista tutustua myös *Carte Blanche* -näytöksessä, johon Nikki on koonnut valikoiman kateutta herättävän hyviä lyhytelokuvia.

**Valteri Mörttinen**

## TEEMU NIKKI

► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 4 | P24 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 84 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 5 | L37 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 84 MIN



### MARKKU THE SKYDIVER

LASKUVARJOHYPPÄÄJÄ-MARKKU

Finland

Animation | 1 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Teemu Nikki

**Editing:** Teemu Nikki

**Production:** Teemu Nikki

**Contact:** It's Alive Films Oy / Teemu

Nikki, teemu.nikki@itsalive.fi,

www.itsalive.fi

*To my brother Markku. With love.*

Veljelleni Markulle. Rakkaudella.

### FINNS DRINK THE MOST COFFEE IN THE WORLD

SUOMALAISET JUOVAT ENITEN KAHVIA MAAILMASSA

Finland | 2006

Fiction | 2 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Teemu Nikki

**Sound:** Sakari Salli

**Editing:** Teemu Nikki

**Production:** Teemu Nikki

**Contact:** It's Alive Films Oy / Teemu

Nikki, teemu.nikki@itsalive.fi,

www.itsalive.fi

*Momentary luck of an unlucky man.*

Epäonnisen miehen hetkellinen onni.

### KAVERI

MATE

Finland | 2007

Fiction | 6 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Jyrki Arnikari

**Sound:** Sami Kiiski

**Editing:** Teemu Nikki

**Production:** Teemu Nikki

**Contact:** SES / Otto Suuronen,

otto.suuronen@ses.fi, www.ses.fi

*Pera wants to try something he hasn't tried before. He needs the help of his friend. However, Pera's wife happens to come home unexpectedly...*

Pera haluaa kokeilla jotain, mitä ei ole aikaisemmin kokeillut. Hän tarvitsee siihen kaverinsa apua. Peran vaimo vain sattuu tulemaan ikävästi kotiin kesken kokeilun...

TWO SURPRISE FILMS!  
KAKSI YLLÄTYSLOKUA!

# TEEMU NIKKI

► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 4 | P24 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 84 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 5 | L37 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 84 MIN



## PERINTÖ

LEGACY

Finland | 2008

Fiction | 4 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Jyrki Arnikari

**Sound:** Timo Anttila

**Editing:** Teemu Nikki

**Production:** Teemu Nikki

**Contact:** It's Alive Films Oy / Teemu Nikki, teemu.nikki@itsalive.fi, www.itsalive.fi

*The last piece of birthday cake is suddenly bigger than life.*

Syntymäpäiväkakun viimeinen pala on äkkiä elämää suurempi.

## ÄITI EI ENÄÄ KEILAA

MOTHER DOESN'T BOWL ANYMORE

Finland | 2009

Fiction | 10 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki, Jani Pösö

**Cinematography:** Aleksi Koskinen

**Sound:** Tuomas Seppänen

**Editing:** Teemu Nikki

**Production:** Teemu Nikki

**Contact:** It's Alive Films Oy / Teemu Nikki, teemu.nikki@itsalive.fi, www.itsalive.fi

*Young neo-Nazi, Väinö, comes back home from prison. His mother is not around, but his big brother is. His big brother is not telling him the whereabouts of their mother, but for some reason there's a lot of raw meat around the apartment.*

Nuori uusnatsi Väinö palaa vankilareissun jälkeen kotiinsa. Äiti ei ole kotona, mutta isovelji on. Isovelji ei kerro missä äiti on, mutta jostain syystä asunnossa on ympäriinsä raakaa lihaa.

## HYVÄ PÄIVÄ

A PERFECT DAY

Finland | 2011

Fiction | 11 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Jyrki Arnikari

**Sound:** Sami Kiiski

**Editing:** Teemu Nikki

**Music:** Miska Seppä

**Production:** Teemu Nikki

**Contact:** It's Alive Films Oy / Teemu Nikki, teemu.nikki@itsalive.fi, www.itsalive.fi

*Arto's first work day in a wheelchair. Nothing is the same and even the gun must be given away.*

Arton ensimmäinen työpäivä pyörätuolissa. Mikään ei ole ennallaan, ja virka-asekin pitäisi antaa pois.

## TEEMU NIKKI

► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 4 | P24 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 84 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 5 | L37 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 84 MIN



### KALAJUTTU

FISH STORY

Finland | 2011

Fiction | 4 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Teemu Nikki

**Sound:** Miska Seppä

**Editing:** Teemu Nikki

**Production:** Teemu Nikki

**Contact:** It's Alive Films Oy / Teemu

Nikki, teemu.nikki@itsalive.fi,

www.itsalive.fi

*Save the fish.*

Pelastakaa kalat.

### VERHON TAKAA

BEHIND THE CURTAIN

Finland | 2013

Fiction | 7 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Jyrki Arnikari

**Sound:** Sami Kiiski

**Editing:** Kerttu Jaatinen, Teemu Nikki

**Music:** Janne Huttunen

**Production:** Teemu Nikki

**Contact:** SES / Otto Suuronen,

otto.suuronen@ses.fi, www.ses.fi

*It is a school audition in the 80's. Mikko is a bad singer, but he has been rehearsing a lot. Specially performing in front of an audience is not easy. Could singing be easier behind a curtain?*

Pienen maalaiskoulun laulukoe 80-luvulla. Mikko on kovasti harjoitellut Joulupuu on rakennettu -kappaletta, mutta muiden oppilaiden edessä laulaminen ei olekaan niin helppoa.

### KOMERO

A CLOSET

Finland | 2012

Fiction | 11 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Jyrki Arnikari

**Editing:** Teemu Nikki

**Production:** It's Alive Productions

**Contact:** It's Alive Films Oy / Teemu

Nikki, teemu.nikki@itsalive.fi,

www.itsalive.fi

*Pekka Tiihonen travels the countryside selling aerial photographs. A prospective customer has a surprise in the closet.*

Pekka Tiihonen matkustaa maaseudulla kaupun ilmavalokuvia. Mahdollisella asiakkaalla on yllätys komerossaan.



# TEEMU NIKKI

► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 4 | P24 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 84 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 5 | L37 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 84 MIN



## LOVEMILLA JAKSO "MENKAT"

EPISODE FROM LOVEMILLA "THE PERIOD"

Finland | 2014

Fiction | 3 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki, Jani Pösö

**Cinematography:** Jyrki Arnikari

**Sound:** Tuomas Seppänen

**Editing:** Iikka Hesse

**Music:** Janne Huttunen

**Production:** YLE / Riikka Takila

**Contact:** It's Alive Films Oy / Teemu Nikki, teemu.nikki@itsalive.fi, www.itsalive.fi

*An episode from television series #lovemilla. Aimo will experience forty litres of female energy.*

Jakso #lovemilla-sarjasta. Aimo saa tuta 40 litraa naisenergiaa.

## TISSIT

TITS

Finland | 2014

Fiction | 15 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Sari Aaltonen

**Sound:** Sami Kiiski

**Editing:** Teemu Nikki

**Production:** It's Alive Films Oy / Jani Pösö

**Contact:** It's Alive Films Oy / Teemu Nikki, teemu.nikki@itsalive.fi, www.itsalive.fi

*Pipsa want's to get a better life and she thinks bigger breasts could be the answer.*

Pipsa halajaa parempaa elämää ja uskoo, että isommat tissit voisivat olla ratkaisu.

## FANTASIA

FANTASY

Finland | 2016

Fiction | 10 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki

**Cinematography:** Sari Aaltonen

**Sound:** Tuomas Seppänen

**Editing:** Teemu Nikki

**Music:** Janne Huttunen

**Production:** It's Alive Films Oy / Jani Pösö

**Contact:** It's Alive Films Oy / Jani Pösö, info@itsalive.fi, www.itsalive.fi

*Tero is a farm boy, who is tired of eating potatoes. He wants to show his parents a new delicacy.*

Perunansyöntiin kyllästynyt maalaispoika haluaa sivistää vanhempiaan Italialaisella ruualla. Mopolla suoritettu pizzanhakureissu vaan ei mene ihan suunnitelmien mukaan.



## YURI ANCARANI

**Yuri Ancarani** (b. 1972) is an Italian video artist and filmmaker. His documentaries are exceptionally visual, allowing ample time and space for images. Carefully constructed arrangements follow each other in rhythmic breaths. No surprise then that one of Ancarani's theses and future aspirations is to strengthen the rising Italian cinema so that images can gain more power.

Ancarani has received several awards during his career and been noted for his various talents. His works have been screened at numerous film festivals, art and architecture events and in museums. The fact that his films are so incredibly visual makes them also highly interesting from the perspective of contemporary art. Ancarani, who studied fine arts before making the transition to cinema, has always been particularly interested in film as an instrument for experimenting and exploration.

Ancarani's films at this year's Tampere Film Festival are like pictorial essays. The *Malady of Iron* trilogy, composed of the films *Il Capo*, *Piattaforma Luna* and *Da Vinci*, is a study of extreme professions: In *Da Vinci*, a surgical device enters a human body; in *Piattaforma Luna*, people live inside a machine in a submarine; in *Il Capo*, we see a person controlling and coordinating the machinery at a marble quarry with nothing but gestures and hand signals\*. With a distinct philosophical dimension to its observations, this combination of films with varying themes contemplates the relationship of man and machine, of the natural and the artificial world.

**Yuri Ancarani** (s. 1972) on italialainen videotaiteilija ja elokuvantekijä. Hänen dokumenttielokuvansa ovat poikkeuksellisen visuaalisia elämyksiä, jotka antavat kuville aikaa ja tilaa. Niissä tarkkaan harkitut sommitelmat seuraavat toisiaan hengittävissä rytmissä. Yksi Ancaranin omista teeseistä ja tulevaisuuden tavoitteista liittyykin nousevan italialaisen elokuvan vahvistamiseen siten, että kuvat saisivat lisää voimaa.

Ancarani on saanut urallaan lukuisia palkintoja ja arvostusta monilla eri aloilla. Hänen töitään on esitetty niin elokuvafestivaaleilla, taide- ja arkkitehtuuritapahtumissa kuin museoissakin. Elokuvien vahva kuvataiteellinen arvo tekee niistä mielenkiintoista tarkasteltavaa myös nykytaiteen näkökulmasta. Kuvataideakatemiaa kautta elokuva-alalle päättynyt Ancarani on ollut alusta alkaen erityisen kiinnostunut elokuvasta välineenä tehdä kokeiluja ja tutkimuksia.

Tampereen elokuvajuhlilla nähtävät Ancaranin elokuvat ovat eräänlaisia kuvitettuja tutkimuksia. Elokuvista *Il Capo*, *Piattaforma Luna* ja *Da Vinci* koostuva *The Malady of Iron* -trilogia tarkastelee äärimmäisiä ammatteja. *Da Vincissä* kirurginen kone menee ihmisruumiin sisään, *Piattaforma Lunassa* ihmiset elävät koneen sisällä sukellusveneessä ja *Il Capo* puolestaan kuvaa ihmistä, joka hallitsee ja koordinoi marmolilouhoksen koneita ainoastaan elein ja käsimurkein\*. Erilaisista aiheista muotoutuva kokonaisuus onnistuu käsittelemään melko filosofisellakin tasolla ihmisen ja koneen sekä luonnollisen ja keinotekoisien maailman suhdetta.

**Susanna Koskimaa**

*\*) Il Capo will only be shown in the Opening Screening on Wed 9.3. at 18:00. More information on page 233.*

*Il Capo* esitetään ainoastaan avajaisnäytöksessä ke 9.3. klo 18. Lisätietoja sivulla 233.



## YURI ANCARANI

► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 6 | T44 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 106 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 4 | L26 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 106 MIN



## PIATTAFORMA LUNA

PLATFORM MOON

TUOTANTOLAUTTA LUNA

Italy | 2011

Documentary | 25 min

**Director:** Yuri Ancarani

**Script:** Yuri Ancarani

**Music:** Ben Frost

**Sound:** Mirco Mencacci

**Production:** Maurizio Cattelan

**Contact:** Ancarani Studio / Yuri Ancarani,

info@yuriancarani.com, www.yuriancarani.com

*A group of six scuba divers that specialize in deep underwater operations lives for a period of three weeks at the bottom of the ocean, conducting work on board of the platform Luna.*

Syväskellustehtäviin erikoistunut kuuden sukeltajan joukko elää kolmen viikon ajan merenpohjassa työskennellen tuotantolautta Lunalla.

## DA VINCI

Italy | 2012

Documentary | 25 min

**Director:** Yuri Ancarani

**Sound:** Mirco Mencacci

**Editing:** Yuri Ancarani

**Music:** Lorenzo Senni

**Production:** Maurizio Cattelan, Ivan Frioni, Giorgio Gallenzi, Antonella Rodriguez Boccanelli, Warly Tomei

**Contact:** Ancarani Studio / Yuri Ancarani,

info@yuriancarani.com, www.yuriancarani.com

*Robotic surgery department. A surgeon performs an entire operation, controlling the robot's motions using a joystick.*

Tietokoneavusteisen kirurgian osasto. Kirurgi suorittaa koko operaation kontrolloiden robotin liikkeitä ohjaussauvan avulla.

# YURI ANCARANI

► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 6 | T44 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 106 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 4 | L26 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 106 MIN



## SÉANCE

SÉANCE

SPIRITISMI-ISTUNTO

Italy | 2014

Documentary | 30 min

**Director:** Yuri Ancarani

**Script:** Yuri Ancarani

**Cinematography:** Yuri Ancarani

**Editing:** Yuri Ancarani

**Production:** Dugong / Marco Alessi, Sky Arte HD

**Contact:** Ancarani Studio / Yuri Ancarani,

info@yuriancarani.com, www.yuriancarani.com

*Séance is a meeting between the psychologist Albània Tomassini and Carlo Mollino, dead in 1972. Fulvio Ferrari, tenant of Casa Mollino, serves the dinner to the two guests, one is visible and one is invisible. Ancarani shoots the unique conversation where Mollino speaks about the sense and the aim of his past life and his new direction towards perfection, which is possible only in other dimensions.*

Spiritismi-istunto on psykologi Albània Tomassinin ja vuonna 1972 kuolleen Carlo Mollinon tapaaminen. Casa Mollinon nykyinen asukas, Fulvio Ferrari, tarjoilee illallisen kahdelle vieraalle, joista toinen on nähtävissämme, toinen ei. Ancarani tallentaa ainutkertaisen keskustelun, jonka aikana Mollini puhuu menneen elämänsä merkityksestä ja tavoitteista, sekä nykyisestä täydellisyyden tavoittelustaan, joka on mahdollista vain toisissa ulottuvuuksissa.

## SAN SIRO

Italy | 2014

Documentary | 26 min

**Director:** Yuri Ancarani

**Music:** Lorenzo Senni, Wang Inc.

**Sound:** Mirco Mencacci

**Production:** Careof DOCVA MAXXI, Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo SKY per il Sociale STUDIO ANCARANI

**Contact:** Ancarani Studio / Yuri Ancarani,

info@yuriancarani.com, www.yuriancarani.com

*Anatomy of a stadium. Cable men, labourers, policemen, stewards, gardeners, tv technicians and supporters compose the backstage of the relentless ritual of football, staging a hypnotic still life made of rains and nocturnal mists, as we approach the destination on the champions' bus.*

Stadionin anatomia. Sähkömiehet, työläiset, poliisit, huoltomiehet, puutarhurit, tv-tekniikot ja kannattajat muodostavat taustajoukot hellittämättömälle rituaalille nimeltä jalkapallo ja lavastavat hypnoottisen sateesta ja öisestä usvasta koostuvan asetelman lähestyessämme kohdetta mestareiden bussissa.



**FEAR  
IS  
NOT  
AN  
OPTION**



VIENNA  
INDEPENDENT  
SHORTS

13<sup>th</sup> International Festival  
for Short Film, Animation  
and Music Video

25 - 31 May 2016

[viennashorts.com](http://viennashorts.com)

**32nd Hamburg  
International  
ShortFilmFestival**



KURZ FILM AGENTUR  
HAMBURG

[www.shortfilm.com](http://www.shortfilm.com)

**May 31 – June 5 2016**



1.-7.8.2016  
**tampereen TEATTERIKESÄ**  
t a m p e r e   t h e a t r e   f e s t i v a l

**Passion for Theatre**

[WWW.TEATTERIKESA.FI](http://WWW.TEATTERIKESA.FI)



**39th GREEK SHORT FILM  
FESTIVAL IN DRAMA  
22nd INTERNATIONAL SHORT FILM  
FESTIVAL IN DRAMA**



**19-24.09.2016**

Cultural Organization-Short Film Festival in Drama

Tel: 0030 210 3300309

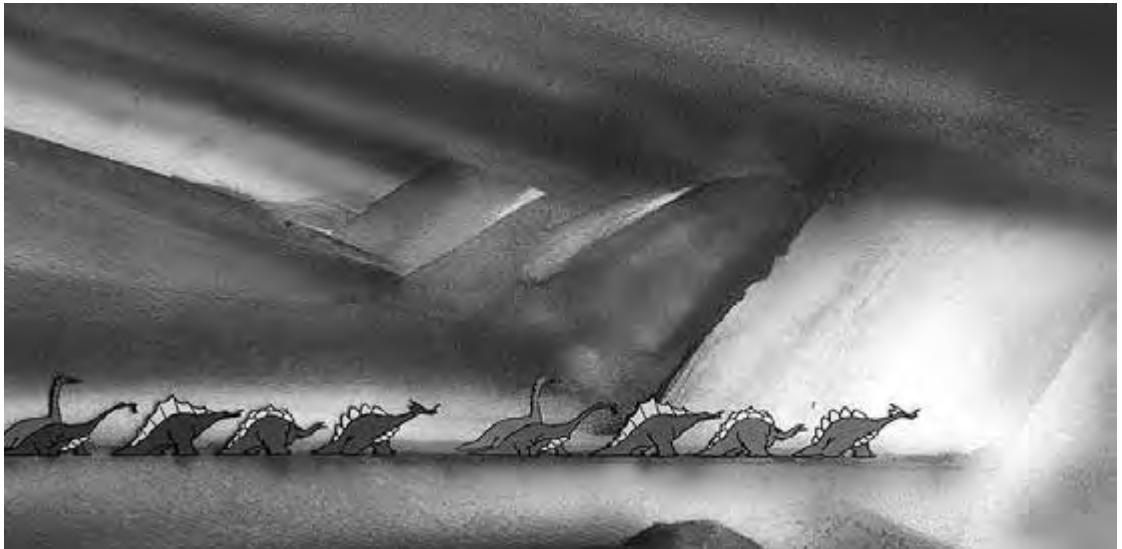
[www.dramafilmfestival.gr](http://www.dramafilmfestival.gr)

[kinfest@dra.forthnet.gr](mailto:kinfest@dra.forthnet.gr)



# ALLEGRO NON TROPPO

► 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 4 | P26 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 85 MIN



## ALLEGRO NON TROPPO

Italy | 1976

Animation | 85 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto, Guido Manuli

**Animation:** Bruno Bozzetto, Walter Cavazzuti, Giovanni Ferrari, Roberto Casale, Giuseppe Laganà, Angelo Beretta, Max Squillace (plasticine), Guido Manuli, Mirna Masina (pencil animation)

**Cinematography:** Luciano Marzetti, Mario Masini

**Sound:** Giancarlo Rossi

**Editing:** Giancarlo Rossi

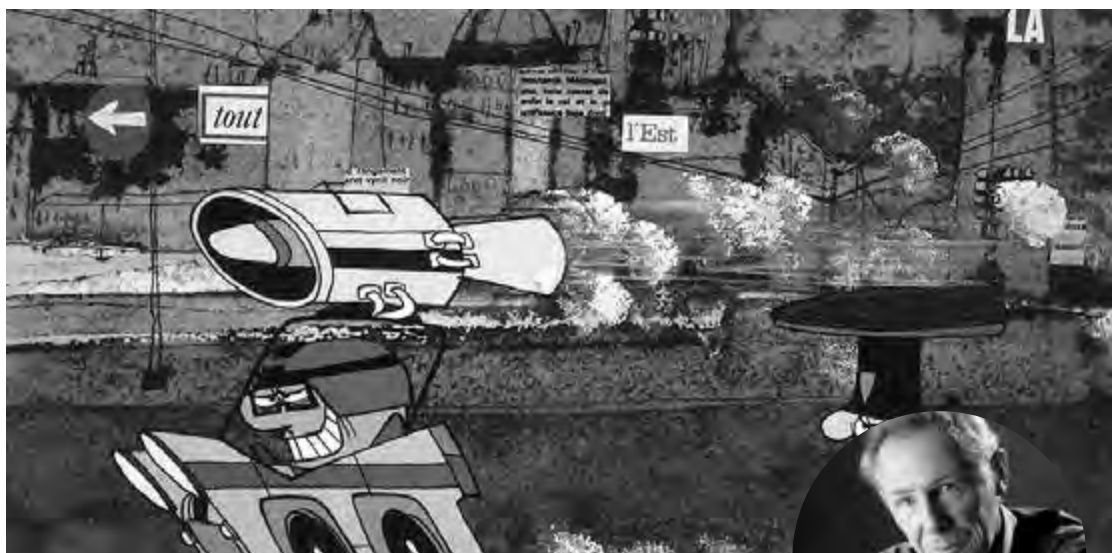
**Music:** Franco Flach

**Production:** Bruno Bozzetto Film / Bruno Bozzetto

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto, [info@bozzetto.com](mailto:info@bozzetto.com), [www.bozzetto.com](http://www.bozzetto.com)

*Six animation shorts synchronized with six classical music pieces, and several bizarre black and white slapstick intermezzi featuring a sleazy promoter, a bully conductor, a harried artist and an all-female geriatric orchestra. Debussy's "Prélude à l'après-midi d'un faune" by Claude Debussy", Dvorak's "Slavonic Dance N.7", Ravel's "Bolero", Sibelius' "Valse Triste", Vivaldi's "Concerto in C-Dur", Stravinsky's "The Firebird". Rated as a classic animation milestone and labeled at the time of its U.S. release "a gorgeous send-up of Fantasia," this feature film is a blast of virtuosity and creative energy, deviation of styles and different approaches to animation. At the time of its release, in 1976, Allegro non Troppo was praised by Disney Legend Ward Kimball who described it as his "favorite animated film of all time."*

Kuusi lyhytanimaatiota synkronoituna kuuteen klassisen musiikin kappaleeseen sekä useita kummallisia, mustavalkoisia slapstick-välisoittoja, joissa esiintyy lipevä juontaja, öykkärimäinen kapellimestari, stressaantunut taiteilija ja ikääntynyt naisorkesteri. Debussyn Faunin iltapäivä, Dvorakin Slaavilainen tanssi N.7, Ravelin Boléro, Sibeliuksen Valse Triste, Vivaldin Konsertto C-duuri, Stravinskyn Tulilintu. Ajattomaksi animaation virستانpylvääksi luonnehdittu ja "upeaksi Fantasia-parodiaksi" Yhdysvalloissa julkaisunsa aikaan kuvailtu elokuva on taituruuden ja luovan energian huipentuma, sekoitus poikkeavia tyylejä ja eri lähestymistapoja animaatioon. Julkaisuvuotenaan 1976 Disney-legenda Ward Kimball ylisti Allegro Non Troppoa ja kuvaili elokuvaa "kaikkien aikojen lempianimaatiokseen".



## BRUNO BOZZETTO

**Bruno Bozzetto** (b. 1938) is a legendary Italian director and animator. Bozzetto's debut film *Tapum! La storia delle armi* (*Tapum! The History of Weapons*) was released in 1958, and the audience and film critics were immediately captured. Thanks to the film, Bozzetto's career skyrocketed, and in the 1960s he founded his own production company in Milan and created the most famous of his cartoon characters, Mr Rossi, a typical middle-class Italian man right down to his surname.

Bozzetto's first feature-length animations also came out already in the 1960s. The Tampere Film Festival presents one of his feature films, *Allegro Non Troppo* (1976), a symphonic parody of *Fantasia* by **Walt Disney**, whom Bozzetto admires.

Bozzetto's extensive output includes close to 50 short animations. Many of them have received awards and recognition from critics, and some of them have become surprisingly popular on the Internet. For instance, the animation *Europe&Italy*, which compares the differences between European and Italian customs, took YouTube by storm and has received almost 1.5 million views. In the 2000s, several of Bozzetto's 2D animations have been specifically aimed at the Internet audience and shared on the director's official YouTube channel.

A master of lively humour, Bozzetto is also a filmmaker who takes a stand, and his films criticise particularly the absurdity of war and greed for power. According to Bozzetto, the exploration of humanity is one of the central aims of his films. Today, he is inspired by new technological environments, social networking sites and their effect on people. Bozzetto continues to address everyday reality and social topics in the era of information society – armed with the tried-and-true methods of humour and lightheartedness.

**Bruno Bozzetto** (s.1938) on italialainen ohjaaja ja animaatioelokuvan legenda. Bozzetton ensimmäinen elokuva *Tapum! La storia delle armi* (*Tapum! The History of Weapons*) ilmestyi vuonna 1958, ja se herätti heti kiinnostusta sekä yleisössä että kritikoissa. Elokuvan myötä Bozzetton ura lähti vauhdikkaasti liikkeelle, ja 1960-luvulla hän perusti oman tuotantoyhtiön Milanoon ja loi tunnetuimman piirroshahmonsa, sukunimeään myöten tyypillistä italialaista keskiluokkaa edustavan Signor Rossin.

Myös Bozzetton ensimmäiset kokopitkät animaatioelokuvat julkaistiin jo 1960-luvulla. Tampereen elokuvajuhlilla niistä nähdään *Allegro non Troppo* (1976), joka on Bozzetton sinfoninen parodia hänen ihailemansa **Walt Disneyn** elokuvasta *Fantasia*.

Bozzetton laajaan tuotantoon mahtuu puolisensataa lyhyttä animaatioelokuvaa. Monet niistä ovat saaneet palkintoja ja tunnustusta kritikoilta, osa taas on noussut häkellyttävään suosioon internetissä. Esimerkiksi eurooppalaisten ja italialaisten tapoja vertaileva *Europa&Italia* -animaatio vavisutti YouTubea, jossa sitä on katsottu liki 1,5 miljoonaa kertaa. 2000-luvulla useat Bozzetton 2D-animaatioista on suunnattu varta vasten internet-yleisölle ja jaettu ohjaajan virallisella YouTube-kanavalla.

Kuplivan humorin taitava Bozzetto on myös kantaaottava tekijä, ja etenkin sodan ja vallanhimon mielettömyyttä käsitellään elokuvissa kriittisesti. Bozzetto onkin todennut, että nimenomaan ihmisyysden tutkiminen on hänen elokuviensa keskeisimpiä tavoitteita. Tänä päivänä häntä inspiroivat uudet teknologiset ympäristöt, internetin sosiaaliset verkostot ja niiden vaikutus ihmisiin. Bozzettolle tyypillinen arkitodellisuuden ja yhteiskunnallisten aiheiden käsitteleminen jatkuu siis vahvana myös tietoyhteiskunnan aikakaudella – aseinaan hyväksi havaitut metodit: huumori ja keveys.

Susanna Koskimaa

# BRUNO BOZZETTO 1

► 10.3. THU/TO 14:00 | PLEVNA 4 | T23 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN  
► 11.3. FRI/PE 22:00 | NIAGARA | P57 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## IL SIGNOR ROSSI COMPRA L'AUTOMOBILE

MR ROSSI BUYS A CAR  
HERRA ROSSI OSTAA AUTON

Italy | 1966  
Animation | 12 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto, Sergio Crivellaro  
**Animation:** Guido Manuli, Franco Martelli  
**Cinematography:** Luciano Marzetti, Roberto Scarpa  
**Music:** Giampiero Boneschi  
**Production:** Bruno Bozzetto Film  
**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution  
S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*Leaving his office, Mister Rossi suddenly realizes that nearly everyone out there owns a car. Feeling inferior to the others, he manages to get the driving license and, by paying tons of bills, he also gets a car. Rossi, as a new car driver on the road, starts going through all sorts of misadventures dealing with traffic, pedestrians and mechanic failures. The animated short ends when Mister Rossi is caught into the umpteenth accident which sends him to hospital to get his own failures fixed...!*

Toimistolta poistuessaan herra Rossi tajuaa, että lähes kaikki ihmiset omistavat auton. Huonommuudentunne saa hänet hankkimaan ajokortin, ja maksettuaan kasan laskuja hän ostaa myös auton. Kokemattomana kuskina Rossi kohtaa epäonnistumisia ja joutuu luovimaan liikenteen, jalankulkijoiden ja mekaanisten vikojen keskellä. Animoitu lyhytelokuva loppuu herra Rossin jouduttua ties kuinka monenteen onnettomuuteen, jonka myötä hän päätyy sairaalaan korjauttamaan omia vikojaan...!



## BIG BANG

ALKURÄJÄHDYS

Italy | 1990  
Animation | 4 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Animation:** Riccardo Denti  
**Cinematography:** Ugo Magni  
**Sound:** Garden Studio  
**Editing:** Ugo Micheli  
**Music:** Roberto Frattini  
**Production:** Bruno Bozzetto  
**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution  
S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*The consumption civilization regularly churns out a huge amount of wastes. How and where to dispose of them? Here comes a possible solution to the problem, with its inevitable aftermath.*

Kulutussyhteiskunta tuottaa jatkuvasti valtavan määrän jätettä. Miten ja minne se hävitetään? Tässä yksi mahdollinen ratkaisu ongelmaan...väistämättömine seurauksineen.



## DANCING

TANSSIEN

Italy | 1991  
Animation | 3 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Animation:** Riccardo Denti  
**Cinematography:** Ugo Magni  
**Sound:** Garden Studio  
**Editing:** Ugo Micheli  
**Music:** Roberto Frattini  
**Production:** Bruno Bozzetto  
**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution  
S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*Optimism and a peaceful view of life can defeat even the biggest adversities. This one is the infallible formula employed by the film's protagonist to face the most cruel and merciless enemy of mankind.*

Optimismi ja rauhanomainen elämäntavot pystyvät voittamaan suurimmatkin vastoinkäymiset. Elokuvan päähenkilö hyödyntää tätä pettämätöntä kaavaa kohdatessaan ihmiskunnan julmimman ja säälimättömmän vihollisen.

# BRUNO BOZZETTO 1

► 10.3. THU/TO 14:00 | PLEVNA 4 | T23 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN  
► 11.3. FRI/PE 22:00 | NIAGARA | P57 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## MISTER TAO

HERRA TAO

Italy | 1988

Animation | 3 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Animation:** Bruno Bozzetto

**Cinematography:** Ugo Magni

**Editing:** Ugo Micheli

**Music:** Roberto Frattini

**Production:** Bruno Bozzetto Film

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution

S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,

info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*The peak of a mountain is generally just a destination and the end of a trip. For tiny peaceful Mister Tao, on the other hand it simply stands for a temporary stopover before he continues his research which may never come to an end.*

Vuorenhuippu on yleensä päämäärä ja matkan loppu. Pikkuruiselle, rauhaa rakastavalle herra Taolle se kuitenkin merkitsee vain väliaikaista pysähdyspaikkaa ennen kuin hän jatkaa tutkimustaan, jota ei ehkä koskaan saa päätökseen.

## BABY STORY

TARINA VAUVASTA

Italy | 1978

Animation | 10 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Animation:** Bruno Bozzetto

**Cinematography:** Enzo Lucchesi, Ugo

Magni

**Editing:** Giancarlo Rossi, Ugo Micheli

**Music:** Caramba Publishers

**Production:** Bruno Bozzetto Film

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution

S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,

info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*The miracle of procreation observed from within the woman's body.*

Raskauden ihme naisen kohdun sisältä katsottuna.

## OLYMPICS

OLYMPIALAISET

Italy | 2003

Animation | 4 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Sound:** Roberto Frattini

**Music:** Roberto Frattini

**Production:** Bruno Bozzetto

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution

S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,

info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*A ferocious parody of the Olympic games.*

Julma parodia olympialaisista.

# BRUNO BOZZETTO 1

► 10.3. THU/TO 14:00 | PLEVNA 4 | T23 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN  
► 11.3. FRI/PE 22:00 | NIAGARA | P57 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## ADAM

Italy | 2002  
Animation | 3 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Sound:** Roberto Frattini  
**Music:** Roberto Frattini  
**Production:** Bruno Bozzetto Film  
**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution  
S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*Loneliness is awful, but sometimes you may also miss it.*

Yksinäisyys on kamalaa, mutta toisinaan sitä myös kaipa.

## VITA IN SCATOLA

LIFE IN A TIN  
ELÄMÄ PURKISSA

Italy | 1967  
Animation | 6 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Animation:** Guido Manuli  
**Cinematography:** Luciano Marzetti  
**Music:** Franco Godi  
**Production:** Bruno Bozzetto Film  
**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution  
S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*By restraining the whole cycle of life into just six minutes, the film underlines how our constant commitments often mislead us from the real meaning of life.*

Rajaamalla koko elinkaaren kuuteen minuuttiin tämä lyhytelokuva alleviivaa sitä, kuinka jatkuvat sitoumukset usein harhauttavat meidät pois elämän todellisen merkityksen ääreltä.

## SELF SERVICE

ITSEPALVELU

Italy | 1974  
Animation | 14 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Animation:** Bruno Bozzetto  
**Cinematography:** Ugo Magni  
**Editing:** Giancarlo Rossi  
**Music:** Franco Godi  
**Production:** Bruno Bozzetto Film  
**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution  
S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*Just like we exploit earth by extracting oil, so do mosquitoes behave over the human body by sucking our blood.*

Aivan kuten mekin hyväksikäytämme maapalloa poraamalla öljyä, niin myös hyttyset hyödyntävät ihmisiä imemällä meistä verta.

# BRUNO BOZZETTO 1

► 10.3. THU/TO 14:00 | PLEVNA 4 | T23 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN  
► 11.3. FRI/PE 22:00 | NIAGARA | P57 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## NEURO

Italy | 2004

Animation | 3 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Sound:** Roberto Frattini

**Music:** Roberto Frattini

**Production:** Bruno Bozzetto

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution  
S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*A view over life into a "peaceful" block of flats.*

Katsaus elämään "rauhallisella" kerrostaloalueella.

## VINTAGE OR COOL

RETROA VAI MAKEETA

Italy | 2013

Animation | 5 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Sound:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Production:** Bruno Bozzetto

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution  
S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*So many things have entirely changed today. Is the present better than the past?*

Moni asia on tänä päivänä toisin. Onko nykyhetki parempi kuin menneisyys?

## CAVALLETTE

GRASSHOPPERS

HEINÄSIRKAT

Italy | 1990

Animation | 9 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Animation:** Riccardo Denti

**Cinematography:** Ugo Magni

**Sound:** Garden Studio

**Editing:** Ugo Micheli

**Music:** Roberto Frattini

**Production:** Bruno Bozzetto

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution  
S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*In the natural course of earth's evolution, five or a thousand years represent just a handful of seconds. What is the role of mankind on this boundless stage?*

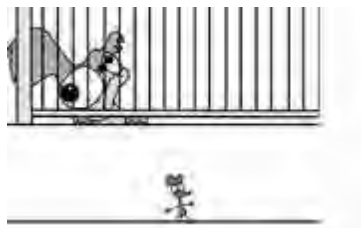
Maapallon luonnollisessa evoluutiossa viisi tai tuhatkin vuotta vastaavat vain muutamia sekunteja. Mikä on ihmisen rooli kaiken tämän rajattomuuden keskellä?



# BRUNO BOZZETTO 1

► 10.3. THU/TO 14:00 | PLEVNA 4 | T23 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN

► 11.3. FRI/PE 22:00 | NIAGARA | P57 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## MUKO

Italy | 2014

Animation | 2 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Sound:** Bruno Bozzetto

**Production:** Bruno Bozzetto

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution

S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,

info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*Dogs who hate mice...*

Koirat, jotka vihaavat hiiriä...

## RAPSODEUS

Italy | 2012

Animation | 6 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Animation:** Branko Rakic, Diego Zucchi,

Fabio Bozzetto

**Music:** Franz Liszt – Hungarian

Rhapsody n. 2, Roberto Frattini

**Production:** Bruno Bozzetto

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution

S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,

info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*Is there a meaning to the thousands of wars fought by humankind?*

Onko tuhansilla ihmisen käymillä sodilla mitään merkitystä?

## EUROPA&ITALIA

EUROPE&ITALY

EUROPPA&ITALIA

Italy | 1999

Animation | 7 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Animation:** Bruno Bozzetto

**Sound:** Garden Studio, Roberto Frattini

**Editing:** Ugo Micheli

**Music:** Garden Studio, Roberto Frattini

**Production:** Bruno Bozzetto

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution

S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,

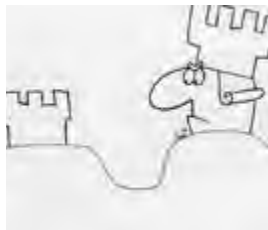
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*This film ironically shows the difference of behaviour between the Italians and the other European people.*

Tämä elokuva näyttää ironisella tavalla käyttäytymiserot italialaisten ja muiden eurooppalaisten välillä.

# BRUNO BOZZETTO 2

► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 5 | P34 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 72 MIN  
► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 2 | L12 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 72 MIN



## OPERA OOPPERA

Italy | 1973

Animation | 11 min

**Directors:** Bruno Bozzetto,  
Guido Manuli

**Script:** Bruno Bozzetto, Guido  
Manuli

**Animation:** Bruno Bozzetto,  
Guido Manuli

**Cinematography:** Enzo  
Lucchesi

**Editing:** Giancarlo Rossi

**Production:** Bruno Bozzetto  
Film

**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and  
Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*Lines uttered in freedom are all  
joined by a common theme of  
music. From classical to opera,  
nothing escapes the irreverent  
and hilarious film's criticism.*

Vapaudessa lausutut repliikit  
nivoutuvat yhteen musiikin  
avulla. Klassisesta oopperaan,  
mikään ei pakene tämän  
hävyttömän hulvattoman  
elokuvan kritiikkiä.

## I DUE CASTELLI

TWO CASTLES  
KAKSI LINNAA

Italy | 1963

Animation | 4 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto, Guido  
Manuli

**Animation:** Bruno Bozzetto,  
Guido Manuli

**Cinematography:** Luciano  
Marzetti

**Music:** Footage

**Production:** Bruno Bozzetto  
Film

**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and  
Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*The lords of each castle set  
on the top of two opposite  
hills have to cope with each  
other. The lord of one keeps on  
provoking the other without  
figuring out what's in store for  
him.*

Kahden vierekkäisen  
kukkulan päälle rakennettujen  
linnojen valtioiden on tultava  
toimeen keskenään. Toinen  
provosoi toista miettimättä  
mitä hänen itsensä varalle on  
suunniteltu.

## SOTTACETI

PICKLES  
PIKKELSIÄ

Italy | 1971

Animation | 12 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Animation:** Bruno Bozzetto

**Cinematography:** Ugo Magni,  
Modesto Rizzolo

**Editing:** Ugo Magni -  
Modesto Rizzolo

**Production:** Bruno Bozzetto  
Film

**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and  
Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*A film made up of short  
chapters which handle concepts  
like pollution, drugs-addiction,  
war and so on.*

Elokuva koostuu lyhyistä  
kappaleista, jotka tarkastelevat  
erilaisia käsitteitä kuten  
saasteet, huumeriippuvuus,  
sota jne.

## LA PISCINA

THE SWIMMINGPOOL  
UIMA-ALLAS

Italy | 1976

Animation | 6 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Animation:** Bruno Bozzetto

**Cinematography:** Ugo Magni

**Production:** Bruno Bozzetto

Film - TSI

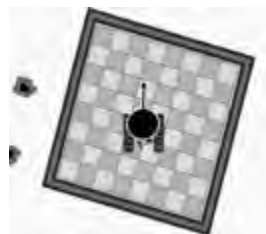
**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and  
Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*Bulding a private swimming  
pool and facing all the little  
misadventures that this can  
cause.*

Oman uima-altaan  
rakentaminen, ja siitä  
mahdollisesti aiheutuvien  
pienien takapakkien  
kohtaaminen.

# BRUNO BOZZETTO 2

- 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 5 | P34 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 72 MIN  
► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 2 | L12 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 72 MIN



## TENNIS CLUB

TENNISKERHO

Italy | 1982  
Animation | 11 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Animation:** Giorgio Valentini  
**Cinematography:** Ugo Magni  
**Editing:** Giancarlo Rossi, Ugo Micheli  
**Music:** Franco Godi  
**Production:** Bruno Bozzetto Film  
**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*A funny parody of the Tennis game.*

Hauska parodia tenniksestä.

## SIGMUND

Italy | 1983  
Animation | 3 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Animation:** Giorgio Valentini  
**Editing:** Giancarlo Rossi, Ugo Micheli  
**Production:** Bruno Bozzetto Film  
**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*Requested for the Los Angeles Olympics back in 1984, this animated short shows the side effects that the television can cause on a very young viewer.*

Tilaustyönä Los Angelesin olympialaisiin vuonna 1984 tehty lyhytanimaatio kertoo television katselun aiheuttamista haittavaikutuksista erittäin nuorelle katsojalle.

## DROP

PISARA

Italy | 1993  
Animation | 4 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Animation:** Riccardo Denti  
**Cinematography:** Ugo Magni  
**Sound:** Garden Studio  
**Music:** Roberto Frattini  
**Production:** Bruno Bozzetto  
**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*Man appears to be eternally bound to fix things that sooner or later will somehow get broken again. What if one day, by this same law, the Universe too began falling apart?*

Ihminen näyttää olevan ikiajoiksi tuomittu korjaamaan asioita, jotka ennemmin tai myöhemmin rikkoutuvat uudelleen. Mitä jos eräänä päivänä, tällä samalla logiikalla, maailmankaikkeuskin alkaisi rapistua?

## GAME

PELI

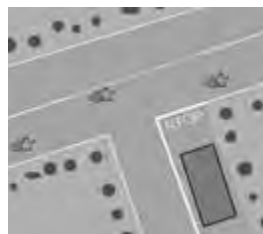
Italy | 2010  
Animation | 5 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Sound:** Roberto Frattini  
**Music:** Roberto Frattini  
**Production:** Bruno Bozzetto  
**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*Even a dama chess can turn into something more than just a game.*

Jopa erä tammea voi olla paljon enemmän kuin vain peli.

## BRUNO BOZZETTO 2

► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 5 | P34 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 72 MIN  
► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 2 | L12 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 72 MIN



### SEX'N'FUN SEKSIÄ JA KIVAA

Italy | 2011  
Animation | 4 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Sound:** Roberto Frattini  
**Music:** Roberto Frattini  
**Production:** Bruno Bozzetto  
**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and  
Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*A 4' series of quick and hilarious gags over sex intended in a simple and clean way.*

Neljän sarja nopeita ja vitsikkäitä seksistä kertovia pätkiä yksinkertaisesti ja kiltisti esitettynä.

### MOA MOA

Italy | 1984  
Animation | 2 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Animation:** Giorgio Valentini  
**Editing:** Giancarlo Rossi, Ugo Micheli  
**Production:** Bruno Bozzetto  
**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and  
Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*A lonely shipwrecked man thinks out a very clever way to reach the little island close by on which his girlfriend ended up.*

Yksinäinen haaksirikkoutunut mies keksii ovelan tavan päästä pienelle lähisaarelle, jolle hänen tyttöystävänsä on päätynyt.

### LOOO

Italy | 2004  
Animation | 6 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Animation:** Alvis Avati, Federico Cascinelli, Andrea Bozzetto, Stefano Buonamico  
**Sound:** Roberto Frattini  
**Music:** Roberto Frattini  
**Production:** Bruno Bozzetto  
**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and  
Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*A 3D animated short which gracefully mocks the Italian 3D world and its subjection to the fully developed American technology.*

Lyhyt 3D-animaatio tekee hienostuneesti pilaa italialaisesta 3D maailmasta ja sen alemmuudesta täysin kehittyneeseen amerikkalaiseen teknologiaan verrattuna.

### YES&NO KYLLÄ&EI

Italy | 2001  
Animation | 4 min  
**Director:** Bruno Bozzetto  
**Script:** Bruno Bozzetto  
**Sound:** Roberto Frattini  
**Music:** Roberto Frattini  
**Production:** Bruno Bozzetto  
**Contact:** Bruno Bozzetto  
Distribution S.n.c. / Anita and  
Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com,  
www.bozzetto.com

*A "harmful" animated short that teaches how respecting the rules of the road sometimes can be more dangerous than breaking them.*

"Vahingollinen" lyhytanimaatio opettaa, että liikennesääntöjen noudattaminen voi joskus olla vaarallisempaa kuin niiden rikkominen.



## COMIC & ANIMATION

### SARJAKUVA & ANIMAATIO

*It is generally thought that comics and cinema were born in the 1890's, although both certainly have their roots deeper in history. For instance, Swiss **Rodolphe Töpffer** was already a master of comics in the 1830's, and before the invention of photography all moving pictures were animation. But in the early 20th century comics and animation became mass culture.*

*Especially in America many popular comics of the era from Superman to Krazy Kat were adapted into animations. Adaptations were made in the other direction as well; for instance the character of Donald Duck originally moved from animation into comics. The classics of European comics were adapted into animations much later. For instance, **Hergé's Tintin** and **Hugo Pratt's Corto Maltese** were only made into animated series when the industry grew rapidly in television from the 1990's onwards.*

*However, in Europe as well as in America adaptations have mostly served as each other's commercial by-products. The commercial interaction has continued quite consistently, although the artistic paths of comics and animation were for a long time almost completely separate. The artistic development of comics accelerated in the 1990's. At the same time, film technology became simpler and cheaper, and even more comics artists started making animations.*

*The Tampere Film Festival screenings feature artistic rather than commercial successes – Superman or Tintin are not included. And most of the films are not suitable for children.*

*In the world of comics and animation, all the pieces are created from nothing. That is perhaps why they both serve imaginative and dreamlike stories particularly well. The biggest difference between these two mediums is time. With comics the pace is set by the reader, with films the director.*

Sekä sarjakuvan että elokuvan katsotaan yleensä syntyneen 1890-luvulla, vaikka molempien juuret ovat tietenkin syvemmällä historiassa. Esimerkiksi sveitsiläinen **Rodolphe Töpffer** oli jo 1830-luvulla sarjakuvan mestari, ja ennen valokuvauksen keksimistä kaikki liikkuva kuva oli animaatiota. Mutta 1900-luvun alussa sekä sarjakuva että animaatio kasvoivat massakulttuuriksi.

Varsinkin Amerikassa useat tuon ajan sarjakuvasuosikit Teräsmiehestä Krazy Katiin sovitettiin animaatioiksi. Adaptaatioita tehtiin myös toiseen suuntaan, ja esimerkiksi Aku Ankkan hahmo siirtyi alun perin animaatioista sarjakuviin. Eurooppalaisen sarjakuvan klassikoita sovitettiin animaatioiksi paljon myöhemmin. Esimerkiksi **Hergén** Tintistä ja **Hugo Prattin** Corto Maltesesta tehtiin animaatiisarjat vasta kun ala kasvoi rajusti televisiossa 1990-luvulta alkaen.

Sekä Euroopassa että Amerikassa adaptaatiot ovat kuitenkin olleet lähinnä toistensa kaupallisia sivutuotteita. Kaupallinen kanssakäyminen on jatkunut melko yhtenäisenä, vaikka sarjakuvan ja animaation taiteelliset tiet erosivat pitkäksi aikaa melkein kokonaan. Sarjakuvan taiteellinen kehitys kiihtyi 1990-luvulla. Samoihin aikoihin elokuvateknologia kehittyi yksinkertaisemmaksi ja halvemmaksi, jolloin yhä useammat sarjakuvataiteilijat alkoivat tehdä animaatiota.

Tampereen elokuvajuhlien näytöksiin on koottu pikemmin taiteellisia kuin kaupallisia menestyksiä – Teräsmies tai Tintti eivät ole mukana. Eikä suurin osa elokuvista sovi lapsille.

Sarjakuvien ja animaatioiden maailmojen kaikki osat on luotu tyhjästä. Ehkä siksi molemmat palvelevat erityisen hyvin mielikuvituksellisia ja unenomaisia tarinoita. Suurin ero näiden kahden välineen välillä on aika. Sarjakuvissa lukija määrää tahdin, elokuvissa ohjaaja.

Harri Römpötti

► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 5 | T31 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | NIAGARA | L57 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN



## LITTLE NEMO

PIKKU NEMO

United Kingdom | 1911  
Fiction, Animation | 11 min  
**Director:** Winsor McCay  
**Script:** Winsor McCay  
**Animation:** Winsor McCay  
**Production:** Winsor McCay

*Little Nemo is a very early animation drawn by Winsor McCay and based on his comic strip, Little Nemo in Slumberland. It shows McCay drawing the pictures which will later go into the animation.*

Pikku Nemo on varhainen animaatio (1911), jonka piirsi Winsor McCay ja joka perustuu hänen sarjakuvaansa Pikku Nemo Höyhensaarilla. Elokuvasa nähdään McCay piirtämässä kuvia, jotka menevät myöhemmin animaatioon.

## MUNRO

United States, Czech Republic | 1961  
Animation | 8 min  
**Director:** Gene Deitch  
**Script:** Jules Feiffer  
**Production:** William L. Snyder  
**Contact:** Rembrandt Films / Adam Snyder, snydera@optonline.net

*Written by Jules Feiffer, this Oscar- winner about a four-year-old boy inadvertently drafted by the United States Army is one of the great American cartoons.*

Tämä Jules Feifferin piirtämä Oscar-voittaja nelivuotiaasta pojasta, jonka joutuu vahingossa Yhdysvaltain armeijan värväämäksi, on amerikkalaisten piirrettyjen parhaimmistoa.

## BROKEN DOWN FILM

RIKKINÄINEN FILMI

Japan | 1985  
Animation | 6 min  
**Director:** Osamu Tezuka  
**Script:** Osamu Tezuka  
**Animation:** Osamu Tezuka  
**Cinematography:** Masaaki Fujita  
**Sound:** Shizuo Kurahashi  
**Editing:** Shuichi Kakesu  
**Production:** Minoru Kubota  
**Contact:** Tezuka Productions Co.,LTD. / Yoshimi Suzuki, yoshimis@tezuka.co.jp, www.tezukaosamu.net/en/

*A string of gags based on 20s-style animation and the self-reflexiveness of Winsor McCay's surreal comic strips from the same period. While the gags are familiar, the extent to which Tezuka pushes the medium's break-down is quite extreme.*

Sarja vitsejä, jotka perustuvat 1920-luvun animaatiotyylin ja Winsor McCayn sisäisiä viittauksia viljeleviin, saman aikakauden surrealistisiin sarjakuviin. Vaikka vitset ovat tuttuja, Tezuka hyödyntää ilmaisuvälineensä rikkinäisyyttä varsin äärimmäisin keinoin.



► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 5 | T31 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | NIAGARA | L57 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN



## MON PLACARD

MY CLOSET  
KAAPISSA

France | 1999

Animation | 8 min

**Directors:** Blanquet, Olive

**Script:** Blanquet, Olive

**Animation:** Olive, Marc Druez

**Cinematography:** Jacques Brassart

**Sound:** Albert Marcoeur

**Editing:** Anouk Zivy, Franck Littot

**Music:** Albert Marcoeur

**Production:** Viridiana, Canal+, Centre National de la Cinématographie

**Contact:** Antoine Frémon,  
afremon@fumanart.com

*A child has been locked in a closet for eight years. We discover his world, his fears, and then, at the same time he does, we find out about his story which is revealed by his "charming sister".*

Lapsi on ollut lukitussa kaapissa kahdeksan vuotta. Tutustumme hänen maailmaansa ja pelkoihinsa, ja samaan aikaan kuin hän itsekin, kuulemme myös hänen tarinansa, jonka hänen "viehättävä" siskonsa kertoo.



## RAGING BLUES

RAIVOISA BLUES

France | 2003

Animation | 6 min

**Directors:** Vincent Paronnaud, Lyonnel Mathieu, Stéphane Roche

**Script:** Vincent Paronnaud, Lyonnel Mathieu

**Animation:** Benoît Janke, Stéphane Roche

**Sound:** Robert Mouyren, Laurent Veliseck

**Music:** Olivier Bernet

**Production:** Je suis bien content Productions

**Contact:** L'Agence du court métrage / Fabrice Marquat,  
F.Marquat@agencecm.com,  
www.agencecm.com

*Back in the 30's, around Christmas, in the city hall of a big city, a property developer is showing the mayor a huge real-estate project. In the streets, in the middle of a busy crowd, a young woman in rags, holding out her hand, is begging for charity.*

Joulun alla 1930-luvulla grynderi esittelee suurkaupungin kaupungintalolla pormestarille valtavaa rakennushanketta. Kadulla ihmisvilinässä nuori ryysyihin pukeutunut nainen kerjää ohikulkijoilta almuja.



## SOMNAMBULE

LUNAR EFFECT  
KUUHULLUUS

Germany | 2005

Animation | 15 min

**Director:** Anke Feuchtenberger

**Script:** Anke Feuchtenberger

**Animation:** Anke Feuchtenberger, Gesa Lange, Katharina Grosskinsky, Nik Pitton

**Cinematography:** Mariola Brillowska

**Sound:** Felix Kubin

**Editing:** Mariola Brillowska

**Music:** Felix Kubin

**Production:** Charles Kissing

**Contact:** Anke Feuchtenberger,  
feuchtenbergerowa@googlemail.com

*The rabbit howls at the moon. Is she awake or asleep? Rise and fall, attraction and rejection. The planets are sulking, the bean grows all the way to the sky. Mother gives a sweet smile or turns away. The kiss doesn't land where it's supposed to and your life is just a foreplay in someone else's dream. This film found its idea during the drawing process and was made by rough drawing and without colouring.*

Jänis huhuilee kuulle. Onko kuu hereillä vai nukkuuko se? Nousu ja pudotus, vetovoima ja hyljintä. Planeetat murjottavat ja pavunvarsi kasvaa taivaaseen saakka. Äiti hymyilee suloisesti tai kääntyy pois. Suudelma ei päädy sinne, minne se kuuluisi ja elämä on vain jonkun muun unelmoimaa esileikkiä. Karkeilla linjoilla piirretyn, värittämättömän elokuvan idea syntyi sen piirrosprosessin aikana.

PLEASE, NOTE! Comic&Animation Discussion in the Side Programme, p. 250

HUOM! Oheisohjelmiston Sarjakuva&animaatio -keskustelu, s. 250

► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 5 | T31 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | NIAGARA | L57 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN



## SCHLAF

SLEEP  
UNI

Switzerland | 2010

Animation | 5 min

**Directors:** Claudius Gentinetta, Frank Braun

**Animation:** Claudius Gentinetta, Delia Hess

**Sound:** Peter Bräker

**Editing:** Marcel Ramsay

**Music:** la Paloma "Blaskapelle der Krinoline; Edison Concert Band"

**Production:** Gentinettafilm / Claudius Gentinetta

**Contact:** Gentinettafilm / Claudius Gentinetta, mail@gentinettafilm.ch, www.gentinettafilm.ch

*Full breath ahead into the final sleep. A lullaby with closed eyes for a silent decline.*

Täytä hengenvetoa kohti lopullista unta. Tuutulaulu, silmät suljettuna hiljaiseen vajoamiseen.

## LIKE A LANTERN

LYHDYN LAILLA

United States | 2012

Animation | 6 min

**Director:** Lilli Carré

**Script:** Lilli Carré

**Animation:** Lilli Carré

**Cinematography:** Lilli Carré

**Sound:** Andrew Dorsett, Eli Moore, Ashley Eriksson

**Editing:** Lilli Carré

**Music:** Andrew Dorsett, Eli Moore, Ashley Eriksson

**Production:** Lilli Carré

**Contact:** Lilli Carré, lillicarre@gmail.com, www.lillicarre.com

*A man fantasizes about an exotic and fantastical alternative to his own anchored life. He starts by literally shifting his perspective from horizontal to vertical. Like a Lantern was created using methods of paper cut-out replacement animation and pressure printing on a Vandercook letterpress.*

Mies unelmoi eksoottisesta, mielikuvituksellisesta vaihtoehdosta omalle tasapaksulle elämälleen. Aluksi hän muuttaa näkökulmansa kirjaimellisesti vaakatasosta pystyyn. Elokuva on toteutettu pala-animaation keinoin sekä Vandercook-kohopainokoneella.

## LE SACRE DU PRINTEMPS

THE RITE OF SPRING  
KEVÄTÜHRI

France | 2012

Animation | 16 min

**Director:** Ruppert & Mulot

**Script:** Ruppert & Mulot

**Animation:** Ruppert & Mulot

**Cinematography:** Ruppert & Mulot

**Sound:** Ruppert & Mulot

**Editing:** Ruppert & Mulot

**Music:** Igor Stravinsky

**Production:** Broken Production

**Contact:** Broken Production / Julien Saves, brokenprod@gmail.com

*On the music of the famous ballet by Igor Stravinsky, a group of men and women fight themselves in a series of cruel drawings telling phenomena of destruction and rebirth of nature.*

Joukko naisia ja miehiä kamppailee keskenään julmissa, tuhosta ja luonnon uudelleen syntymisestä kertovissa piirroksissa Igor Stravinskyn kuuluisan balettimusiikin tahtiin.

# COMIC & ANIMATION 1 SARJAKUVA & ANIMAATIO 1

► 10.3. THU/TO 10:00 | PLEVNA 5 | T31 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | NIAGARA | L57 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN



## SERAPH

SERAFI

United States | 2012

Animation | 7 min

**Director:** Dash Shaw

**Script:** John Cameron Mitchell, Dash Shaw

**Animation:** Jane Samborski, Dash Shaw

**Music:** Sigur Rós

**Production:** Howard Gertler, John Cameron Mitchell

**Contact:** Dash Shaw, dash@dashshaw.com

*Seraph charts how a boys' childhood scars affect his later life. It was part of the "Valtari Mystery Film Experiment", where Sigur Rós granted filmmakers access to songs of their recent Valtari album to interpret as they wished. It is traditional hand-done animation, drawn by few people, mostly artists (Shaw, Santotro) known for their work in alternative comic books and graphic novels.*

Serafi havainnoi, miten poikien lapsuuden arvet vaikuttavat myöhempään elämään. Elokuva oli osa "Valtari Mystery Film Experiment" -filmikokeilua, jossa Sigur Rós pyysi joukkoa elokuvantekijöitä kuuntelemaan Valtari-albuminsa kappaleita ja tulkitsemaan niitä haluamallaan tavalla. Serafi on perinteinen käsin tehty animaatio, jonka ovat piirtäneet lähinnä vaihtoehtoista sarjakuvista ja sarjakuvaromaaneista tunnetut taiteilijat (Shaw, Santotro).



## SYNTYMÄPÄIVÄ

BIRTHDAY

Finland | 2014

Animation | 3 min

**Director:** Hanneriina Moisseinen

**Script:** Hanneriina Moisseinen

**Animation:** Hanneriina Moisseinen

**Cinematography:** David Eichenberger

**Sound:** Tatiana Moshkova, Aga Pokrywka, Amanda Kauranne, Hanneriina Moisseinen

**Editing:** David Eichenberger

**Production:** Hanneriina Moisseinen

**Contact:** Hanneriina Moisseinen,  
hanneriina.moisseinen@kolumbus.fi

*It is the summer of 1944 and Karelia is being evacuated. Right when they receive the order to leave, one of the cows begins to calve.*

On kesä 1944 ja Karjalaa evakuoidaan. Samalla hetkellä kun lähtökäsky tulee, yksi talon lehmistä alkaa poikia.

PLEASE, NOTE! Comic&Animation Discussion in the Side Programme, p. 250

HUOM! Oheisohjelmiston Sarjakuva&animaatio -keskustelu, s. 250

► 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 6 | P43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | PLEVNA 6 | L43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



## HOW A MOSQUITO OPERATES

MITEN MOSKIITTO TOIMII

United Kingdom | 1912

Animation | 6 min

**Director:** Winsor McCay

**Script:** Winsor McCay

**Animation:** Winsor McCay

**Production:** Winsor McCay

*A hungry mosquito spots and follows a man on his way home. The mosquito slips into the room where the man is sleeping, and gets ready for a meal. His first attempts startle the man and wake him up, but the mosquito is very persistent.*

Nälkäinen moskiitto havaitsee kotiinsa matkalla olevan miehen ja lähtee seuraamaan tätä. Moskiitto livahtaa huoneeseen, jossa mies nukkuu, ja valmistautuu aterialle. Sen ensimmäiset yritykset havahduttavat miehen hereille mutta moskiitto on hyvin sinnikäs.



## L'IDEE

THE IDEA  
IDEA

Germany | 1932

Animation | 25 min

**Director:** Berthold Bartosch

**Animation:** Berthold Bartosch

**Music:** Arthur Honegger

**Production:** Berthold Bartosch

**Contact:** L'Agence du court métrage /

Fabrice Marquat,

F.Marquat@agencecm.com,

www.agencecm.com

*An almost half an hour poetic animation by Berthold Bartosch (1893-1968) is based on the woodcuts of Frans Masereel and is lend wings by Arthur Honegger's music. The result is a European animation sensation of its time. Charged expressive city images, a victory for hard work of 40,000 woodcuts. The Idea was placed 26th at the Olympiad of Animation in Los Angeles in 1984.*

Berthold Bartoschin (1893–1968) liki puolituntinen runollinen animaatio perustuu belgialaisen graafikon Frans Masereelin puupiirroksiin Arthur Honeggerin musiikin siivittämänä. Tuloksena aikansa eurooppalainen animaatio-osaatio. Ladattuja ekspressiivisiä kaupunkikuvia, yli 40 000 piirroksen työvoitto. Idea sijoittui Los Angelesin animaatio-olympialaisissa 1984 sijalle 26.



## CIGARETTES AND ASHES

SAVUKKEITA JA TUHKAA

Japan | 1965

Animation | 3 min

**Director:** Osamu Tezuka

**Contact:** Tezuka Productions Co.,LTD. /

Yoshimi Suzuki, yoshimis@tezuka.co.jp,

www.tezukaosamu.net/en/

*A chicken starts a rebellion between the rulers and the ruled escalating into a great war.*

Kana aloittaa kapinan hallitsijoiden ja hallittavien välillä, mikä johtaa lopulta suureen sotaan.

PLEASE, NOTE! Comic&Animation Discussion in the Side Programme, p. 250

HUOM! Oheisohjelmiston Sarjakuva&animaatio -keskustelu, s. 250

- 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 6 | P43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 14:00 | PLEVNA 6 | L43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



## SONNET 138

SONETTI 138

United Kingdom | 2001

Animation | 2 min

**Director:** Dave McKean

**Script:** William Shakespeare

**Animation:** Max McMullin

**Cinematography:** Antony Shearn

**Sound:** Dave McKean

**Editing:** Dave McKean

**Music:** Dave McKean

**Production:** Dave McKean

**Contact:** Dave McKean,

neonmoth@googlemail.com

*Short film about Shakespeare's Sonnet 138.*

Lyhytelokuva Shakespearen sonetista 138.

## LA PEAU DE CHAGRIN

France | 2003

Animation | 10 min

**Directors:** Blanquet, Olive

**Script:** Blanquet, Olive

**Animation:** Blanquet, Olive

**Cinematography:** Blanquet, Olive

**Sound:** Mami Chan

**Editing:** Thierry Bourdin

**Music:** Mami Chan

**Production:** SAM ALTA Films, Canal +

**Contact:** Antoine Frémon,

afremon@fumanart.com

*A surly, mean hermit finds love for the first time in his life.*

Ynseä ja häijy erakko löytää rakkauden ensimmäistä kertaa elämässään.

## MICRO LOUP

TINY WOLF

MINISUSI

France | 2003

Animation | 7 min

**Director:** Richard McGuire

**Script:** Grégoire Solotareff, Jean-Luc Fromental

**Animation:** 2 Minutes

**Sound:** Piste rouge – Sébastien Ariaux

**Editing:** Ronan Siquin

**Music:** Julien Civange

**Production:** Prima Linea Productions, Gebeka Films

**Contact:** Prima Linea Productions / Mireille Ciment,

mireille@primalinea.com,  
www.primalinea.com

*To present the world's smallest wolf in New York, that's fine. But mind the little greedy one doesn't gobble up the Big Apple.*

Maailman pienimmän suden esittely New Yorkissa, ei siinä ole mitään pahaa. Mutta varo, ettei pieni ahnehtija ahmaise koko Isoa omena.

► 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 6 | P43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | PLEVNA 6 | L43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



## WHAT HITS THE MOON

MIKÄ ISKEE KUUHUN

United States | 2005

Animation | 5 min

**Director:** Lilli Carré

**Script:** Lilli Carré

**Animation:** Lilli Carré

**Cinematography:** Lilli Carré

**Sound:** Lilli Carré

**Editing:** Lilli Carré

**Music:** Lilli Carré

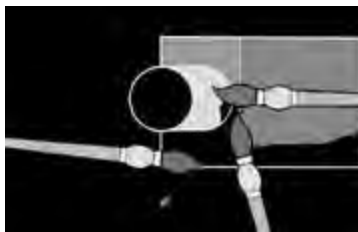
**Production:** Lilli Carré

**Contact:** Lilli Carré,

[lillicarre@gmail.com](mailto:lillicarre@gmail.com), [www.lillicarre.com](http://www.lillicarre.com)

*A character and the moon cycle through time and cartoon logic as they stare each other down.*

Hahmo ja kuu kulkevat läpi ajan ja sarjakuvalogiikan tuijotuskisaa pelatessaan.



## THE CAMERAMAN

KUVAAJA

United States | 2007

Animation

**Director:** Chris Ware

**Contact:** Chris Ware,  
[chrisware@earthlink.net](mailto:chrisware@earthlink.net)

*An animated short from cartoonist Chris Ware about the perils of watching life explode from behind the safe distance of a camera lens.*

Piirrostaiteilija Chris Waren animoitu lyhytelokuva vaaroista, joita saattaa aiheutua, kun seuraa turvallisen etäisyyden päästä kameran linssin läpi, miten elämä räjähtää.



## SOFT CITY

Norway | 2008

Animation | 4 min

**Director:** Pushwagner

**Contact:** Pushwagner Studio / Thale Fastvold, [thale@pushwagner.com](mailto:thale@pushwagner.com),  
[www.pushwagner.no](http://www.pushwagner.no)

*Watch a day in the life of the Soft City residents -- where work and life are a never-changing cycle -- in this animation by the artist Pushwagner. The artist's magnum opus started life as a dystopian graphic novel in the 1970s, before disappearing for decades. It has only recently been rediscovered.*

Seuraa, millainen on päivä Soft Cityn asukkaiden elämässä – työn ja elämän ikuisesti muuttumaton kehä – tässä Pushwagnerin animaatiossa. Taiteilijan magnum opus syntyi aluksi dystooppisena sarjakuvaromaanina 1970-luvulla, ennen kuin katosi vuosikymmeniksi. Se on löydetty uudelleen vasta hiljattain.

PLEASE, NOTE! Comic&Animation Discussion in the Side Programme, p. 250

HUOM! Oheishjelmiston Sarjakuva&animaatio -keskustelu, s. 250



- 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 6 | P43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 14:00 | PLEVNA 6 | L43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



## HEAD GARDEN

PÄIDEN PUUTARHA

United States | 2009

Animation | 4 min

**Director:** Lilli Carré

**Script:** Lilli Carré

**Animation:** Lilli Carré

**Cinematography:** Lilli Carré

**Sound:** Alexander Stewart, Lilli Carré

**Editing:** Lilli Carré

**Music:** Lilli Carré

**Production:** Lilli Carré

**Contact:** Lilli Carré, lillicarre@gmail.com, www.lillicarre.com

*"Feeling fed up with this old face, must try out some new expressions." When that doesn't help either, the head decides it's had enough, leaves the familiar shoulders behind, and goes on an adventure under ground and water.*

Vanha naama kyllästyttää, täytyy kokeilla uusia ilmeitä. Kun sekään ei auta, pää saa tarpeekseen, ottaa hatkat tutuilta hartioilta ja käy seikkailemassa maan ja veden alla.



## ATT SOVA OCH DRÖMMA OM MAT

SLEEPING AND DREAMING OF FOOD

NUKKUA JA UNEKSIA RUUASTA

Sweden | 2008

Animation | 8 min

**Director:** Eva-Marie Elg

**Script:** Kolbeinn Karlsson

**Animation:** Eva-Marie Elg

**Sound:** Kallionia

**Editing:** Eva-Marie Elg

**Music:** Kallionia

**Production:** Happy Endings Productions Ltd

**Contact:** Happy Endings Productions Ltd / Eva-Marie Elg,

ilove@happyendingsproductions.co.uk,

www.happyendingsproductions.co.uk

*A startling and surreal animation based on Swedish legend Kolbeinn Karlsson's comic book about the perils of going to bed without any supper.*

Ruotsalaislegenda Kolbeinn Karlssonin sarjakuvaan perustuva yllättävä ja surrealistinen animaatio nälkäisenä nukkumaan menemisen vaaroista.

► 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 6 | P43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | PLEVNA 6 | L43 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



## DEUX ILES

KAKSI SAARTA

France | 2012

Animation | 6 min

**Directors:** Eric Lambé, Adrien Cellieres, Nicolas Debruyne, Florian Guillaume, Guillaume Franck, Sarah Heinrich, Lucile Martineau, Gilles Pirenne, Valéry Vasteels

**Script:** Eric Lambé

**Animation:** Eric Lambé, Adrien Cellieres, Nicolas Debruyne, Florian Guillaume, Guillaume Franck, Sarah Heinrich, Lucile Martineau, Gilles Pirenne, Valéry Vasteels

**Music:** Pierre-Jean Beaudoin

**Production:** Cargo Films / Jean-Jacques Beineix, Carine Leblanc, Canal+ / Pascale Faure, Brigitte Pardo

**Contact:** Autour de Minuit / Pauline Ginot, [festivals@autourdeminuit.com](mailto:festivals@autourdeminuit.com)

*In a curious field of blue ink, vibrant scratches and electric opacity, two people meet, intersect, bind, untie, merge and intermingle without ever meeting.*

Kaksi ihmistä kohtaa, risteytyy, kietoutuu, päästää irti, sulautuu toisiinsa ja sekoittuu kummallisella, sinisen musteen, eloisien raapaisujen ja sähköisen läpikuultamattomuuden niityllä tapaamatta koskaan toisiaan.

## TOURIST'S ILLUMINATE

United Kingdom | 2014

Animation | 4 min

**Director:** Nicolas Ménard

**Animation:** Nicolas Ménard, Anne-Louise Erambert, James Hatley, Isaac Holland

**Editing:** Nicolas Ménard

**Music:** Tourist feat. Years and Years

**Production:** Nexus Productions / Luke Youngman, Beccy McCray

**Contact:** Nicolas Ménard, [bonjour@nicolasmenard.com](mailto:bonjour@nicolasmenard.com), [www.nicolasmenard.com](http://www.nicolasmenard.com)

*In 1992, a man receives love letters in Korean. Since Google Translate doesn't exist yet, he's left confused. What could this mean?*

Vuonna 1992 mies saa koreaksi kirjoitettuja rakkauskirjeitä. Koska Google-kääntäjää ei vielä ole, hän jää epätiedon valtaan. Mitä tämä mahtaa tarkoittaa?

PLEASE, NOTE! Comic&Animation Discussion in the Side Programme, p. 250

HUOM! Oheishajelmiston Sarjakuva&animaatio -keskustelu, s. 250



## VISEGRAD ANIMATION RALLYE

*The VISEGRAD ANIMATION RALLYE is a new project of the Visegrad Animation Forum intended for alternative promotion of the most talented young animation filmmakers from the V4 countries. Its aim is to present internationally the 8 best films made by students and debuting artists in 2014 and 2015.*

*Every year, the quality of Visegrad animation increases and, since the possibilities of promotion of animated films through national film institutes are limited, alternative ways of presentation are needed. With this in mind, VAF has taken the initiative and, as the first project of its kind in the territory of Hungary, Poland, the Czech Republic and Slovakia, is striving to make the animation from this region visible beyond the borders of the countries of origin.*

*The selection of the films for the Visegrad Animation Rallye focuses on extraordinary talents whose works promise successful future careers. Apart from launching the DVD with their films, the project counts with the presentation of this compilation at selected animated film festivals. The DVD is not meant for commercial purposes, but for dissemination at film markets, among film distributors, sales agents and programme directors. The Visegrad Animation Forum has cooperated on the project with national film centres, film festival organisers and domestic professionals from the V4 countries. The goal is to continuously raise awareness of Visegrad young animation and support its further development, visibility and distribution.*

*The films included in the compilation were chosen by the board of experts – festival directors from the V4 countries: **Annaida Orosz** (Primanima, HU), **Olga Bobrowsk.** (StopTrik, PL), **Pavel Hor.ček** (Anifilm, CZ) and **Maroš Brojo** (Fest Anča, SK).*

*The project realization was supported by the International Visegrad Fund.*

VISEGRAD ANIMATION RALLYE on Visegrad Animation Forumin (VAF) uusi projekti, jonka pyrkimyksenä on tukea lahjakkaimpia nuoria animaatioelokuvien tekijöitä V4-maista. Projektin tarkoitus on esitellä kansainvälisesti kahdeksan parasta opiskelijoiden ja esikoistaiteilijoiden elokuvaa vuosilta 2014 ja 2015.

Visegradin animaatioiden taso kasvaa joka vuosi, ja koska mahdollisuudet animaatioelokuvien markkinointiin kansallisten elokuvainstituuttien kautta ovat rajalliset, on etsittävä vaihtoehtoisia väyliä. VAF onkin ryhtynyt toimeen, ja sen projekti on Unkarin, Puolan, Tšekin ja Slovakian alueella laajinsä ensimmäinen. Projektin avulla VAF pyrkii tekemään V4-maissa tuotetusta animaatiosta näkyvää myös alueen rajojen ulkopuolella.

Visegrad Animation Rallyeen valitut elokuvat keskittyvät huippulahjakkuuksiin, joiden teokset lupailevat menestyksekkäitä tulevaisuuden uria. VAF on julkaissut elokuvista kokoelma-DVD:n, ja esittelee sen avulla teoksia valitsemillaan animaatioelokuvajuhlilla. DVD:tä ei ole tehty kaupallisiin tarkoituksiin, vaan jaettavaksi elokuvamarkkinoilla elokuvien levityksestä ja myynnistä vastaaville toimijoille sekä ohjelmapäälliköille. Visegrad Animation Forum on toiminut projektin tiimoilta yhteistyössä kansallisten elokuvakeskusten, festivaalijärjestäjien sekä kotimaisten ammattilaisten kanssa V4-maissa. Tavoitteena on kasvattaa tietoisuutta nuoren polven Visegrad-animaatiosta sekä tukea sen kehitystä, näkyvyyttä ja levitystä.

Kokoelman elokuvat on valinnut V4-maiden festivaalijohtajista koostuva ammattilaisraati: **Annaida Orosz** (Primanima, Unkari), **Olga Bobrowsk.** (StopTrik, Puola), **Pavel Hor.ček** (Anifilm, Tšekki) and **Maroš Brojo** (Fest Anča, Slovakia).

Projektin toteutumista on tukenut International Visegrad Fund -rahasto.

# VISEGRAD ANIMATION RALLYE

► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 4 | T24 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 79 MIN

► 12.3. SAT/LA 10:00 | NIAGARA | L51 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 79 MIN



## ZÁPLETKA

ENTANGLED

KIETOUTUNEET

Czech republic | 2014

Animation | 9 min

**Director:** Stanislav Sekela

**Script:** Stanislav Sekela

**Animation:** Stanislav Sekela

**Cinematography:** Stanislav Sekela,  
Františka Chlumská

**Sound:** Sandra Klouzová

**Editing:** Stanislav Sekela, Lucie Haladová

**Music:** Martin Klusák

**Production:** Famu / Jakub Sláma

**Contact:** Famu,

vera.hoffmannova@famu.cz

*An animated drama about the strong connection between two lovers in the world of plants.*

Animoitu draama kahden rakastavaisen vahvasta yhteydestä kasvien maailmassa.

## NIEBIESKI POKÓJ

A BLUE ROOM

SININEN HUONE

France, Poland | 2014

Animation | 14 min

**Director:** Tomasz Siwiński

**Script:** Tomasz Siwiński

**Animation:** Andrzej Piotr Morawski,

Paweł Garbacz, Tomasz Siwiński

**Cinematography:** Tomasz Siwiński

**Sound:** Lionel Guenoun

**Editing:** Tomasz Siwiński

**Music:** Rémi Boubal

**Production:** Sacrebleu Productions, Se-

Ma-For / Ron Dyens, Zbigniew Żmudzki

**Contact:** Sacrebleu Productions,

distribution@sacrebleuprod.com

*A man wakes up in a blue room. He's stuck and he can't escape. A window is his only connection to the outer world. It filters the reality in a very mysterious way...*

Mies herää sinisessä huoneessa. Hän on juuttunut paikoilleen, eikä pääse pakenemaan. Huoneen ikkuna tarjoaa ainoan yhteyden ulkomaailmaan. Se suodattaa todellisuuden hyvin salaperäisellä tavalla...

## ŁAKOMSTWA ENDEMITA

ENDEMIT'S GREED

AHNEUS

Poland | 2014

Animation | 11 min

**Director:** Natalia Dziedzic

**Script:** Natalia Dziedzic, Przemysław

Kurek

**Animation:** Natalia Dziedzic

**Sound:** Paweł Łuczak

**Editing:** Bogusława Furga, Zbigniew

Gustaw

**Music:** Tomasz Jakub Opalka

**Production:** Fumi Studio / Piotr

Furmankiewicz, Mateusz Michalak

**Contact:** Fumi Studio,

biuro@fumistudio.com

*At the seaside beach fates of balding sailor, young girl and two modest creatures – the bee and the crab are tangling. Going after their greediness, they meet a waffles stand. This is an animated story about primal desires, which are present in the human nature.*

Kaljuuntuvan merimiehen, nuoren naisen ja kahden vaatimattoman luontokappaleen, mehiläisen ja ravun, kohtalot kietoutuvat meren rannalla. Ahneus ajaa heidät vohvelikioskille. Animoitu kertomus alkukantaisista haluista, jotka ovat osa ihmisluntoa.

# VISEGRAD ANIMATION RALLYE

► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 4 | T24 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 79 MIN

► 12.3. SAT/LA 10:00 | NIAGARA | L51 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 79 MIN



## JEDLÍCI BRAMBOR

THE POTATO EATERS

PERUNANSYÖJÄT

Czech republic | 2014

Animation | 4 min

**Director:** Martin Kukal

**Script:** Martin Kukal

**Animation:** Martin Kukal

**Sound:** Samuel Jurkovič

**Editing:** Martin Kukal

**Music:** Samuel Jurkovič

**Production:** Tomáš Baťa University in

Zlín / Lukáš Gregor

**Contact:** Tomáš Baťa University in Zlín /

Lukáš Gregor, gregor@fmk.utb.cz

*A tribute to Vincent Van Gogh, the man, who was once passing through the Brabantse land.*

Kunnianosoitus Vincent van Goghille, miehelle, joka kerran kulki Pohjois-Brabantin halki.



## LIMBO-LIMBO TRAVEL

LIMBO-LIMBO TRAVEL

France, Hungary | 2014

Animation | 15 min

**Directors:** Zsuzsanna Kreif, Borbála

Zétényi

**Script:** Zsuzsanna Kreif, Borbála Zétényi

**Animation:** Zsuzsanna Kreif, Borbála

Zétényi

**Sound:** Tamás Zányi

**Editing:** Judit Czako

**Music:** János Másik

**Production:** Lardux Films, Mome Anim

/ Christian Pfohl, József Fülöp

**Contact:** Lardux Films,

lardux@lardux.com

*A group of solitary and disillusioned women take the Limbo-Limbo Bus to a distant exotic country to find the happiness they wish for. They arrive in a land occupied by a tribe of men with moustaches. This meeting awakens the women's primitive instincts, and without worrying about civilised behavioral rules, rules, they start chasing the prey: the male.*

Joukko yksinäisiä ja pettyneitä naisia nousee Limbo-Limbo-bussiin matkustaakseen kaukaiseen, eksoottiseen maahan etsimään onnea. He saapuvat maahan, jota kansoittaa viiksekkäitten miesten heimo. Kohtaaminen herättää naisten alkukantaiset vaistot, ja sivistyssäännöistä piittaamatta he ryhtyvät jahtaamaan saalistaan: miehiä.



## V RADE

IN LINE

JONOSSA

Slovakia | 2014

Animation | 4 min

**Director:** Kamila Kučíková

**Script:** Kamila Kučíková

**Animation:** Kamila Kučíková

**Cinematography:** Kamila Kučíková

**Sound:** Michal Horváth

**Editing:** Kamila Kučíková

**Production:** Academy of Performing

Arts Bratislava / Film and Television

Faculty

**Contact:** Academy of Performing Arts

Bratislava / Film and Television Faculty,

festivals@vsmu.sk

*For some waiting in line is a pleasant thing, for most not. Anything can happen in the timespan of one queue.*

Toiset pitävät jonottamisesta, useimmat kuitenkin eivät. Jonossa voi tapahtua mitä vain.

## VISEGRAD ANIMATION RALLYE

► 10.3. THU/TO 16:00 | PLEVNA 4 | T24 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 79 MIN

► 12.3. SAT/LA 10:00 | NIAGARA | L51 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 79 MIN



### FONGOPOLIS

Slovakia | 2014

Animation | 13 min

**Director:** Joanna Kožuch

**Script:** Mária Origváni, Joanna Kožuch

**Animation:** Joanna Kožuch

**Cinematography:** Peter Kelišek, Peter Balcar

**Sound:** Dušan Kozák

**Editing:** Ondrej Azor

**Music:** Martin Hasák, Stanislav Palúch

**Production:** Feel Me Film S.R.O. / Ivana Laučíková

**Contact:** Plackartnyj S.R.O., anianouk@gmail.com

*A young violinist is about to play his big solo with the Philharmonic of Fongopolis City. However, his path to success is unexpectedly stopped at a train station. In the chaos of signs, advertisements, lights and crowds in a rush, he cannot find the way to the right platform. To find his train he has to stop for a while.*

Nuori viulisti on matkalla esiintymään Fongopolisin kaupungin filharmonisen orkesterin kanssa. Hänen matkansa maineeseen kuitenkin katkeaa yllättäen juna-asemalla. Kylttien, mainosten, valojen ja kiireisen väkijoukon kaaoksessa hän ei löydä oikeaa laituria. Löytääkseen junan hänen täytyy pysähtyä hetkeksi.

### THE ADVENTURES OF CANDIDE

CANDIDEN SEIKKAILUT

Hungary | 2014

Animation | 9 min

**Director:** Nándor Bera

**Script:** Nándor Bera

**Animation:** Dani Bárány, Balázs Turai, Petra Marjai, Soma Sebesvári, Borbála Mákó, Márk Juhász, Anna Katalin Lovrity, Borbála Tompa

**Sound:** Balázs Pejko

**Editing:** Péter Boda

**Music:** Benjamin Efrati

**Production:** Popfilm KFT. / Károly Fehér, Brigitta Iványi-Bitter

**Contact:** Popfilm KFT., info@popfilm.hu

*An adaptation of Voltaire's 18th century satire in a nutshell. We follow the naive and hopelessly optimistic hero, Candide, on his journey. Throughout the story, the characters change and evolve while learning the workings of the world surrounding them. The experimental short is a pilot of a TV series in production.*

Mukaelma Voltairein 1700-luvun satiirista pähkinänkuoressa. Pääsemme seuraamaan naiivin ja toivottoman optimistisen sankarin, Candiden, matkaa. Tarinan aikana hahmot muuttuvat ja kehittyvät opitellessaan heitä ympäröivän maailman sääntöjä. Tämä kokeellinen lyhytelokuva on tekeillä olevan televisiosarjan pilottijakso.



# CALL FOR ENTRIES

[www.encounters-festival.org.uk](http://www.encounters-festival.org.uk)

[info@encounters-festival.org.uk](mailto:info@encounters-festival.org.uk)

[@EncountersSFF](https://twitter.com/EncountersSFF)

# Encounters

## 22<sup>ND</sup> SHORT FILM AND ANIMATION FESTIVAL

20 - 25 September 2016 / Bristol, UK

- / Gateway to the Academy Awards®, BAFTAs, European Film Awards and Cartoon d'Or
- / Prestigious awards and up to £10,000 in cash prizes

Co-funded by the  
European Union



Creative  
Europe



## ENTER YOUR FILM FOR 2016

**Early deadline - 29 Feb 2016**

/ Films completed in 2015

**Final deadline - 2 May 2016**

/ Films completed in 2016

**UK student deadline - 6 June 2016**

/ UK Students only

# N.b.,b.s.

20  
years

k.

**Not better, but shorter.**

20<sup>th</sup> Internationale Kurzfilmtage Winterthur

The short film festival of Switzerland, November 8–13, 2016

[www.kurzfilmtage.ch](http://www.kurzfilmtage.ch)

**Entry Deadline: July 17, 2016**

Main Sponsor



Zürcher  
Kantonalbank

Media Partners

SRG SSR

TagesAnzeiger



26 international film festival  
*message to man*

23-30.09.2016  
St. Petersburg, Russia

Full length and short documentaries  
Short fiction, animated and experimental films

Submit before 31.05.2016!

[www.message2man.com](http://www.message2man.com)



# RESTORATIONS FROM THE ACADEMY FILM ARCHIVE

## RESTAUROINTEJA AKATEMIAN ELOKUVA-ARKISTOSTA

### PROGRAMMED AND PRESENTED BY MARK TOSCANO

### SUUNNITTELU JA ESITTELY: MARK TOSCANO, KONSERVAATTORI

*I visit Tampere as a film preservationist at the Academy of Motion Picture Arts and Sciences Film Archive in Los Angeles. Despite the inevitable assumptions that such an organization would have a very limited, "industry" focus, I am both grateful for and proud of our incredibly diverse collection and preservation program, which encompasses independent features, documentary, home movies, animation, cult films, international cinema, and experimental film.*

*With the continual support of the Academy, I have been able to focus primarily on the acquisition, curation, conservation, and restoration of experimental films since arriving at the archive in 2003. In that time, nearly 100 artists' collections have come to the Academy, and hundreds of experimental films have been preserved.*

*These programs represent a modest cross-section of this work. In the program OTHER PLANES OF THERE, you'll see a diverse selection of experimental animation, with techniques including CG, collage, stop motion, and painting on film, to just name a few. The program entitled SPACE IS THE PLACE features an eclectic selection of psychedelic cinema in a pretty far-out audiovisual feast, including some truly unearthly visions.*

*Finally, there is a rare, very special presentation of the short films of the legendary **Penelope Spheeris**. Though most known for Wayne's World, Suburbia, and her Decline of Western Civilization documentaries, Spheeris also produced a rich body of short films. The work ranges from sci-fi to mockumentary to comedy, and features two genuinely startling should-be classics, *I Don't Know* and *Hats Off to Hollywood*, a pair of incredibly unique, intimate, powerful films dealing with fluid queer identity in a dynamic cinematic space of shifting truths and fictions.*

*Thanks so much to our friends at the festival, and I hope you enjoy the programs!*

Vierailen Tampereella Los Angelesissa sijaitsevan Yhdysvaltain elokuva-akatemian arkiston (Academy of Motion Picture Arts and Sciences Film Archive) konservaattorin ominaisuudessa. Huolimatta siitä, ettei tämänkaltaisen organisaatio välttämättä vaikuta kovin "elokuvateollisuuskeskeistä", olen kiitollinen ja ylpeä uskomattoman monipuolisesta kokoelmastamme ja arkistointiohjelmastamme, joka sisältää niin kokopitkiä indie-elokuvia, dokumentteja, kotielokuvia, animaatioita, kulttielokuvia, kansainvälistä tuotantoa kuin kokeellista elokuvaakin.

Aloitettuani työni arkistossa vuonna 2003 olen akatemian jatkuvalla tuella kyennyt keskittymään pääasiallisesti kokeellisten elokuvien hankintaan, kuratointiin, konservointiin ja restaurointiin. Tänä aikana akatemiaan on tullut lähes sadan taiteilijan kokoelmia, ja satoja kokeellisia elokuvia on saatu talteen.

Nämä näytökset edustavat vain pientä läpileikkausta tehdystä työstä. OTHER PLANES OF THERE on monipuolinen kattaus kokeellisia animaatioita, jotka on toteutettu muun muassa tietokone-, kollaasi-, filmille maalaus- ja stop motion -tekniikoin. SPACE IS THE PLACE -näytös sisältää monivivahteisen valikoiman psykedeelistä audiovisuaalista tykitystä, mukaan lukien muutaman suorastaan yliluonnollisen ilmestyksen. Lopuksi tarjolla on harvinainen ja hyvin erityinen joukko legendaarisen **Penelope Spheerisin** lyhytelokuvia. Hänen tunnetuimpiin töihinsä lukeutuvat *Wayne's World* sekä *Suburbia* ja *Decline of Western Civilization* -dokumentit, mutta näiden lisäksi Spheeris on tuottanut myös runsaan kokoelman lyhytelokuvia. Töiden aihepiirit ulottuvat scifistä dokumenttiparodioihin ja komediaan, ja niiden joukossa on kaksi aidosti hätkähdyttävää klassikkostatuksen ansaitsevaa elokuvaa, *I Don't Know* ja *Hats Off to Hollywood*. Nämä uskomattoman omaperäiset, intiimit ja voimakkaat elokuvat käsittelevät häilyvää queer-identiteettiä elokuvan dynaamisissa, muuttuvien totuuksien ja fiktioiden tilassa.

Kiitokset ystävillemme elokuvajuhlilla, ja toivottavasti nautitte näytöksistä!

**Mark Toscano**

Film Preservationist / Elokuvakonservaattori

Academy of Motion Picture Arts and Sciences  
Film Archive

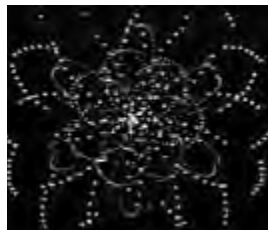
1313 Vine Street • Hollywood, CA 90028



# OTHER PLANES OF THERE UNBELIEVABLE ANIMATIONS RESTORED BY THE ACADEMY FILM ARCHIVE

► 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 6 | P46 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 76 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 6 | L47 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 76 MIN



## PERMUTATIONS

PERMUTAATIOT

United States | 1968  
Experimental, Animation |  
8 min

**Director:** John Whitney

*An utterly formative computer animation classic, Permutations is an early apotheosis of John Whitney's deep- and far-reaching ideas about image, motion, and the complementarity of music and visual art.*

Uraauurtava tietokoneanimoinnin klassikko Permutaatiot on varhainen apoteoosi John Whitneyyn syväluotaaville ideoille kuvista, liikkeestä sekä musiikin ja visuaalisen taiteen vastavuoroisuudesta.

## LOGOS

LOGOT

United States | 1957  
Experimental, Animation |  
2 min

**Director:** Jane Conger Belson  
Shimane

*One of only two films completed by the former Jane Belson, this short but dense film is a fun, hypnotic, and lively Beat-era mini-masterpiece, full of energy and accompanied by an electronic score by the legendary Henry Jacobs.*

Toinen vain kahdesta Jane Belsonin elokuvasta – hauska, hypnoottinen ja eläväinen Beat-aikakauden mestariteos, jota legendaarisen Henry Jacobsin elektroninen musiikki tahdittaa, on täynnä energiaa.

## POTPOURRI

POTPURI

United States | 1968  
Experimental, Animation |  
9 min

**Director:** Peter Spoecker /  
B.Y.M. Productions

*In some ways, this film could be described as a quintessential psychedelic animation, with its radical abstractions and mind-bending visual transformations. But its virtuosic technique and sophisticated conception allow it to rise above the merely "trippy" and become something transcendent.*

Tätä elokuvaa voisi ehkäpä luonnehtia mitä tyypillisemmäksi psykedeeliseksi animaatioksi radikaaleine abstraktioineen ja tajuntaa laajentavine visuaalisine muodonmuutoksineen. Virtuosoimaisen tekniikkansa ja hienostuneen toteutuksensa ansiostaokuva kuitenkin erottuu muista "trippielokuvista" ja nousee niiden yläpuolelle.

## PRIMARY STIMULUS

ENSIMMÄINEN ÄRSYKE

United States | 1977/80  
Experimental, Animation |  
8 min

**Director:** Robert Russett

*As the title suggests, this film is, in some ways, cinema at its essence. An utterly binary black/white, articulated in the kineticism of a rapidly changing set of horizontal lines (which also produce the elementally pulsating sound), creates a tightly wound cinema of stimulus response.*

Tämä elokuva käsittelee nimensä mukaisesti elokuvataiteen ydintä. Mustan ja valkoisen vastakkaisuus, jota ilmaistaan nopeasti muuttuvien horisontaalisten viivojen liikkeellä (ja jotka myös tuottavat alkukantaisesti sykkiviä ääniä), luo tiiviin elokuvan ärsykereaktiosta.

Print Courtesy of the Academy Film Archive

Synopses / Synopsikset: Mark Toscano

# OTHER PLANES OF THERE UNBELIEVABLE ANIMATIONS RESTORED BY THE ACADEMY FILM ARCHIVE

► 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 6 | P46 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 76 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 6 | L47 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 76 MIN



## GRIDROSE RUUDUKKORUUSU

United States | 1981  
Experimental, Animation |  
2 min

**Director:** James Otis

*Cinematic polyglot James Otis produced a striking group of monochrome computer animations in the early 1980s, each articulating a beautifully refined distillation of movement, form, and space. Gridrose, one of the shortest in the series, is also one of the most bewitchingly simple, as a stylized floral form expands and collapses in and out of great complexity.*

Elokuvallinen kielinero James Otis tuotti vaikuttavan kokoelman mustavalko-tietokoneanimaatioita 1980-luvun alussa, joista jokainen ilmentää kauniisti liikkeen, muodon ja tilan hienostuneisuutta. Ruudukkoruusu, jossa tyylytelty kukkaiskuvia vuoroin laajenee ja luhistuu, on yksi sarjan lyhimmistä ja yksinkertaisuudessaan lumoavimmista teoksista.



## WATER FOR MAYA VETTÄ MAYALLE

United States | 2000  
Experimental, Animation |  
4 min

**Director:** Stan Brakhage

*In tribute to Maya Deren, this late hand-painted film by the absolute master of the form is a poetic study in contrasting, simultaneous planes of image, flowing like liquids at different speeds over an implied landscape.*

Kunnianosituksena Maya Derenille, tämä absoluuttisen muodon mestarin myöhäiskauden käsinmaalattu elokuva on poeettinen tutkielma vastakohtaisista, mutta samanaikaisista kuvan tasoista, jotka virtaavat nestemäisinä ja vaihtelevilla nopeuksilla salatun maiseman poikki.



## FLESH FLOWS LIHA VIRTAA

United States | 1974  
Experimental, Animation |  
6 min

**Director:** Adam Beckett

*Adam Beckett's virtuosic, metamorphosing line animation, here invoking the erotic and the grotesque, is rendered exponentially more complex as he treats his raw material with his characteristic, utterly transformative optical printing techniques.*

Adam Beckettin eroottisen ja groteskin teemoilla leikittelevä virtuoosimainen, muotoaan muuttava viiva-animaatio muuttuu moninkertaisesti mutkikkaammaksi, kun hän käsittelee raakamateriaaliansa itselleen tyypillisellä, täysin käänteentekeväällä optisella painotekniikallaan.



## A FILM FOR LOG HILL DOGS

ELOKUA LOG HILLIN KOIRILLE

United States | 1974  
Experimental, Animation |  
2 min

**Directors:** Diana Wilson,  
David Wilson

*The Wilsons' radical transition from living remotely in the Colorado Rockies to a small apartment in Los Angeles in 1974 serves as inspiration for this beautiful line animation which uses iconic forms and changing spatial relationships to express a first-person conflict pivoting on feelings of confinement and yearning.*

Wilsonien radikaali asuinpaikanmuutos syrjäisiltä Coloradon Kalliovuorilta pieneen huoneistoon Los Angelesissa vuonna 1974 toimi innoituksena tälle kauniille viiva-animaatiolle, jossa ikonisen muotokielen ja muuttuvien avaruudellisten suhteiden kautta tutkaillaan ensimmäisen persoonan konfliktia, joka kulminoituu kahlattuna olemisen ja kaipuun tunteisiin.

Print Courtesy of the Academy Film Archive  
Synopses / Synopsikset: Mark Toscano

► 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 6 | P46 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 76 min

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 6 | L47 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 76 min



## FILM FOR LOG HILL DOGS: THE LOG HILL STORY

ELOKUVA LOG HILLIN KOIRILLE: LOG HILLIN TARINA

United States | 1976

Experimental, Animation | 2 min

**Director:** Diana Wilson

*This haunting follow-up to the previous Log Hill film visualizes a lost landscape drawn from dream and memory, elevated to the level of myth by its use of expressive textures, movements, and dissolving forms.*

Tämä unohtumaton jatko-osa Log Hill -elokuvalle loihtii eteemme unista ja muistoista ammennetun kadotetun maiseman, joka kohooa myyttien tasolle käyttäessään paljonpuhuvia tekstuureja, liikekieltä ja liukenevia muotoja.

## HIFI CADETS

HIFI-KADETIT

United States | 1989

Experimental, Animation | 11 min

**Director:** Lewis Klahr

*In his major series of twelve super 8 films, Tales of the Forgotten Future (1988-91), Lewis Klahr created an incredibly sophisticated collage epic that draws richly on the embedded emotional and psychological histories of the American consciousness. Hifi Cadets, working with themes of longing, disappointment, and the questionable role of the mythic, interweaves the stories of a few characters who, in one way or another, are doing what they need to do to make it through their lives.*

Kahdentoista super 8 -elokuvan sarjassaan Tales of the Forgotten Future (1988-91) Lewis Klahr loi uskomattoman hienostuneen kollaasieepoksen, joka ammentaa yltäkylläisesti amerikkalaisen tietoisuuden syvään juurtuneesta emotionaalisesta ja psykologisesta historiasta. Hifi-kadetit liikkuvat kaipauksen ja pettymyksen teemoissa ja myyttisyyden kyseenalaisten roolien parissa kutoen yhteen muutaman hahmon tarinat, jotka, tavalla tai toisella, tekevät sen mitä selviytymiseen vaaditaan.

## CROCUS

KROOKUS

United States | 1971

Experimental, Animation | 7 min

**Director:** Suzan Pitt

*In her early masterpiece, Suzan Pitt created a movingly intimate and dream-like self-portrait of the young artist in the conflicted, prismatic identity of mother, wife, artist, and sexual being.*

Suzan Pittin varhainen mestariteos, liikuttavan intiimi ja unenomainen omakuva nuoresta taiteilijasta äidin, puolison, taiteilijan ja seksuaalisen olennon säröilevien identiteettien ristipaineessa.

Print Courtesy of the Academy Film Archive

Synopses / Synopsikset: Mark Toscano



► 11.3. FRI/PE 20:00 | PLEVNA 6 | P46 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 76 min

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 6 | L47 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 76 min



## A HARD PASSAGE

United States | 1981

Experimental, Animation | 9 min

**Director:** Sky David (formerly Dennis Pies)

*A breathtakingly beautiful, strangely unsettling animated adaptation of Hermann Hesse's Der schwere Weg, Sky David's nearly overwhelmingly gorgeous draughtsmanship pits first-person text against abstracted states of dream consciousness to illustrate an otherwise indescribable inward journey.*

Tässä henkeäsalpaavan kauniissa ja oudolla tapaa huolestuttavassa animoidussa sovituksessa Hermann Hessen Der schwere Weg -teoksesta, Sky Davidin lähestulkoon ylivoimaisen upea piirrostyö asettaa vastakkain minämuotoisen tekstin ja päiväunenomaiset valveunen tilat ilmentääkseen muutoin sanoinkuvaamatonta sisäistä matkaa.

## THE SECRET STORY

SALAINEN TARINA

United States | 1996

Experimental, Animation | 8 min

**Director:** Janie Geiser

*An elliptical but moving and impressionistic narrative is coaxed from the latent poetry of a variety of decaying toy figures. In her inspired use of the emblematic and her ability to conjure so many unexpected emotional resonances, Janie Geiser has created a powerful, mysterious story, the secret of which will perhaps be distinctly unique for each viewer.*

Niukkasanainen, mutta liikuttava ja impressionistinen kertomus on houkuteltu esiin rapistuneiden lelujen piilevästä runoudesta. Janie Geiser loihtii nerokkaasti esiin monia odottamattomia emotionaalisia resonansseja, onnistuen samalla luomaan voimallisen ja arvoituksellisen tarinan, jonka salaisuus avautuu jokaiselle katsojalle omalla, yksilöllisellä tavallaan.

# SPACE IS THE PLACE RESTORED PSYCHEDELIA FROM THE ACADEMY FILM ARCHIVE

▶ 10.3. THU/TO 20:00 | PLEVNA 6 | T46 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN

▶ 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 6 | L42 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN



## 7362

United States | 1967

Experimental, Avant-garde | 11 min

**Director:** Pat O'Neill

*Pat O'Neill's formative classic, named for the high-contrast film stock it generously employed, exists at some previously uncharted nexus between sculpture, animation, photography, and design. By transforming various organic and inorganic forms via hand-processing and contact-printing techniques, O'Neill renders an otherworldly, uncanny space in constant tension between abstraction and figuration, flatness and depth.*

Hyödyntämästään suurikontrastisesta filmistä nimensä saanut Pat O'Neillin uraauurtava klassikko on kartoittamaton keskus kuvanveiston, animaation, valokuvauksen ja muotoilun välillä. Erilaisia orgaanisia ja epäorgaanisia muotoja käsin ja kontaktivedostekniikan keinoin muovaamalla O'Neill luo toismaailmallisen, hämmästyttävän tilan, jossa jatkuvassa jännitteessä ovat abstrakti ja kuvaannollinen, litteys ja syvyys.

## GRATEFUL DEAD

United States | 1967

Experimental, Avant-garde | 9 min

**Director:** Robert Nelson

*Like a number of filmmakers at the time, Bay Area legend Robert Nelson was given some free color film stock by the Gevaert film company in 1967, with their request that he use it to make a new film. Desiring an appropriately energetic subject matter, Nelson asked his friends The Grateful Dead if he could film them, to which they readily agreed. They gave Nelson a tape copy of their just-finished debut album, and he cut it into a climactic 9-minute collage, influenced in part by another friend at the time, Steve Reich. The picture was then precisely edited to the rhythms of the sound collage, and the resulting film won multiple awards and was subsequently shown by the Dead at countless concerts in the ensuing years.*

Monen aikalaisohjaajan tavoin myös sanfransicolainen legenda Robert Nelson sai vuonna 1967 Gevaert-filmin valmistajalta ilmaista värifilmiä sekä pyynnön, että hän käyttäisi sitä uuden elokuvan tekoon. Sopivan energinen aihepiiri mielessään Nelson tiedusteli ystäviltään The Grateful Deadiltä, josko hän saisi kuvata yhtyettä, ja he suostuivat saman tien. Yhtye antoi Nelsonille kopion juuri valmistuneesta debyyttialbumistaan, ja Nelson leikkasi siitä sykähdyttävän, yhdeksän minuuttia kestävästä koosteen, jonka tekoon vaikutti osaltaan toinen saman aikakauden ystävä, Steve Reich. Elokuva editoitiin tarkasti äänikollaasin rytmien tahtiin, valmis elokuva voitti lukuisia palkintoja, ja tulevina vuosina The Grateful Dead esitti sitä useissa konserteissaan.

Print Courtesy of the Academy Film Archive

Synopses / Synopsikset: Mark Toscano

## GRAIN GRAPHICS

HIUKKASGRAFIIKKAA

United States | 1978

Experimental, Avant-garde | 6 min

**Director:** Dana Plays

*Repeating human movements are multiplied with rephotography techniques in various configurations until what seem like millions of little film frames fill the screen. As simple gestures are magnified and multiplied, they seem to form ripples across the frame, a visual echo of the film's gamelan soundtrack.*

Toistuvat ihmisliikkeet monistuvat uudelleenkuvaustekniikoilla erilaisissa kokoonpanoissa, kunnes näennäisesti miljoonat pienet kuvaruudut täyttävät valkokankaan. Kun yksinkertaisia eleitä suurennetaan ja monistetaan, ne vaikuttavat muodostavan ruudulle väreilyjä, visuaalisen kaiun elokuvan Gamelan-soundtrackilta.

# SPACE IS THE PLACE RESTORED PSYCHEDELIA FROM THE ACADEMY FILM ARCHIVE

► 10.3. THU/TO 20:00 | PLEVNA 6 | T46 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN

► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 6 | L42 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN



## EVOLUTION OF THE RED STAR

PUNAISEN TÄHDEN EVOLUUTIO

United States | 1973

Experimental, Avant-garde | 7 min

**Director:** Adam Beckett

*Incredibly, this early masterpiece from Adam Beckett was made from a basic set of only six animation drawings, which were made increasingly more complex as shooting progressed. By employing his characteristic 'infinite loop' technique with a masterful integration of optical printing, Beckett leads us through his vast extrapolation of a single red star form into a pulsating, complex universe.*

Uskomatonta kyllä, mutta tämä Adam Beckettin varhainen mestariteos luotiin vain kuuden animaatiopiirroksen sarjasta, joista muokattiin yhä monimutkaisempia kuvausten edetessä. Käyttäen tunnusomaista "päättymätön silmukka" -tekniikkaansa ja taitavasti yhdistäen optista tulostamista Beckett johdattaa katsojan läpi laajan ekstrapoloinnin yksittäisestä punaisesta tähdestä sykkiväksi, monimutkaiseksi universumiksi.

## MIRROR PEOPLE

PEILI-IHMISIÄ

United States | 1974

Experimental, Avant-garde | 5 min

**Director:** Kathy Rose

*This iconic, absurdist animation features numerous grotesque characters noisily inhabiting an uncertain and uneasy environment. Rose drew the entire film upside-down and lit the artwork from underneath instead of above, to achieve its subtle and strange appearance.*

Tässä ikonisessa, absurdisissa animaatiossa esiintyy useita groteskeja hahmoja, jotka oleilevat äänekkäästi epävakaassa ja levottomassa ympäristössä. Rose piirsi elokuvansa ylösalaisin ja valaisi piirroksat alapuolelta eikä ylhäältä saadakseen aikaan sen monivivahteisen ja oudon vaikutelman.

## AETHER

EETTERI

United States | 1972

Experimental, Avant-garde | 5 min

**Director:** Daina Krumins

*A sci-fi/occult/psychedelic performance film set to an original soundtrack by Rhys Chatham. This lesser-known student film from the maker of The Divine Miracle and Babobilicons marked the first time Krumins felt she had arrived at a cinematic language and process that she could use to express the otherworldly inventions of her fertile imagination.*

Tieteis-okkultistis-psykedeelinen performanssielokuva, joka pohjautuu Rhys Chathamien alkuperäiseen soundtrackiin. Tämä vähän tunnettu opiskelijaelokuva The Divine Miraclen ja Babobiliconsin tekijältä oli ensimmäinen kerta, kun Krumins tunsu saavuttaneensa sen elokuvallisen kielen ja menetelmän, jota hän voisi hyödyntää ilmaistakseen tuotteliaan mielikuvituksensa salaperäisiä keksintöjä.

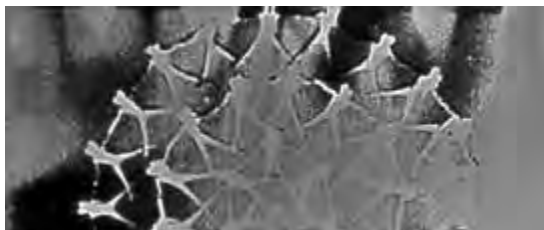
Print Courtesy of the Academy Film Archive

Synopses / Synopsikset: Mark Toscano

## SPACE IS THE PLACE RESTORED PSYCHEDELIA FROM THE ACADEMY FILM ARCHIVE

► 10.3. THU/TO 20:00 | PLEVNA 6 | T46 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN

► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 6 | L42 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN



### SKYWORKS: WIND + FIRE

TAIVASTEOKSET: TUULI + TULI

United States | 1975

Experimental, Avant-garde | 8 min

**Director:** LeAnn Bartok

*Bartok, at this time known more as a performance and conceptual artist, had begun to film her ephemeral Skyworks events, which involved the choreographed release of colored streamers and other objects by skydivers out of airplanes. Not content to limit the films as mere documentation, these records were transformed by her into something like kinetic time sculptures, via rhythmic rapid cutting, juxtapositions with related symbolic imagery, and allegorical performances by the artist herself.*

Aikanaan pikemminkin performanssi- ja käsitetaiteilijana tunnettu Bartok oli alkanut kuvata ohimeneviä Taivasteos-tapahtumiaan, joissa laskuvarjohyppääjät vapauttivat koreografian mukaisesti värillisiä serpentiinejä ja muita esineitä lentokoneista. Bartok ei halunnut rajoittaa elokuviaan pelkiksi dokumenteiksi, joten hän muunsi nauhoitukset ikään kuin kineettisiksi aikaveistoksiksi rytmikkäällä, nopealla editoinnilla, rinnastamalla asiaan liittyviä symbolisia kuvia sekä esittämällä itse vertauskuvallisia performansseja.

### WATERFALL

VESIPUTOUS

United States | 1967

Experimental, Avant-garde | 4 min

**Director:** Chick Strand

*A gorgeous and delicately haunting film that uses hand-processing, solarizing, and contact printing techniques to transform various sequences of found footage into an ethereal and sweetly enveloping experience.*

Upea, hienovaraisen unohtumaton elokuva, joka hyödyntää filmin käsin kehitystä, solarisaatiota ja kontaktivedostekniikkaa muuntaakseen erilaisia löydetyn kuvamateriaalin jaksoja eeterisen ja suloisen syleileväksi kokemukseksi.

Print Courtesy of the Academy Film Archive

Synopses / Synopsikset: Mark Toscano

► 10.3. THU/TO 20:00 | PLEVNA 6 | T46 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN

► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 6 | L42 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN



## LATER THAT SAME NIGHT

MYÖHEMMIN SAMANA YÖNÄ

United States | 1971

Experimental, Avant-garde | 10 min

**Director:** Will Hindle

*This little known gem from Will Hindle connects with and radically amplifies all of the disaffection and disenfranchisement he perceived in late '60s youth culture. Feelings of rootlessness, sadness, and a deep yearning is woven throughout the work via Hindle's inspired shooting, editing, and inventive audiovisual techniques.*

Tämä Will Hindlen vähän tunnettu helmi yhdistää ja voimistaa perin pohjin kaiken sen tyytymättömyyden ja riiston, jota ohjaaja havaitsi 60-luvun lopun nuorisokulttuurissa. Juurettomuuden, surun ja syvän kaipauksen tunteet punoutuvat Hindlen nerokkaaseen kuvaukseen, editointiin ja kekseliäisiin audiovisuaalisiin tekniikoihin.



## INCANTATION

LOITSU

United States | 1968

Experimental, Avant-garde | 10 min

**Director:** Peter Rose

*A miraculous, ecstatic meditation filmed entirely in-camera in 8mm, Peter Rose's first film employs a variety of shooting techniques, including single-framing, superimpositions, color separation filters, and calculated zooms. The discipline and rigor of the shooting, far from stifling the material, serves only to heighten the hypnotic audiovisual experience to a level of pure kinetic energy.*

8-millisellä kameralla täysin editoimatta kuvattu ihmeellinen, hurmiollinen pohdiskelu on Peter Rosen ensimmäinen elokuva, joka hyödyntää monenlaisia kuvaustekniikoita, mukaan lukien yksittäisten valokuvien kuvausta, päällekkäiskuvaa, värisuotimia ja suunniteltuja zoomauksia. Kuvauksen kurinalaisuus ja täsmällisyys eivät tukahduta materiaalia vaan pikemminkin nostavat tämän hypnoottisen, audiovisuaalisen kokemuksen puhtaasti kineettisen energian tasolle.

Print Courtesy of the Academy Film Archive

Synopses / Synopsikset: Mark Toscano

# PENELOPE SPHEERIS RESTORATIONS BY THE ACADEMY FILM ARCHIVE

► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 6 | P44 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 82 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 6 | L44 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 82 MIN



## SYNTEESIS

SYNTEESI

United States | 1968

Experimental | 8 min

**Director:** Penelope Spheeris

*Synthesis is director Penelope Spheeris' first film, made in 8mm Kodachrome while she was a student at UCLA. In a seemingly near-future control room devoid of people, various readouts and calculations suggest that humankind is not altogether compatible with the grand scheme of the universe.*

Synteesi on ohjaaja Penelope Spheerisin ensimmäinen elokuva, ja se on kuvattu 8 mm:n Kodachrome-filmille hänen opiskellessaan UCLA:ssa. Autiossa lähitulevaisuuden kontrollihuoneessa lukuisat tulosteet ja laskelmat viittavat siihen, että ihmiskunta ei ole täysin yhteensopiva maailmankaikkeuden kanssa.



## BATH

KYLPY

United States | 1969

Experimental | 6 min

**Director:** Penelope Spheeris

*Made in an environment and at a time when frequent and gratuitous images of nude women permeated the work of her male counterparts, director Penelope Spheeris produced this intimate and sensual observation of a woman bathing. The appearance of Spheeris' credit at the beginning of the film seems to ask the question: how does voyeurism change when we know the voyeur is actually a voyeur?*

Aikakaudella, jolloin miespuolisten ohjaajien työt sisälsivät jatkuvasti tarpeetonta kuvastoa alastomista naisista, Penelope Spheeris teki intiimin ja aistillisesti tarkkailevan elokuvan kylpevästä naisesta. Spheerisin nimen maininta elokuvan alussa tuntuu kysyvän: millä tavalla tirkistely muuttuu, kun tiedämme, että tirkistelijä onkin itse asiassa tirkisteltävä?



## SHIT

PASKA

United States | 1969

Experimental | 4 min

**Director:** Penelope Spheeris

*Never completely finished during its original production, this snarky comic piece was rediscovered in director Penelope Spheeris' vaults in 2010 and preserved "as is". The titular substance plays a key role in determining an outmoded man's role in a changing society.*

Tätä lyhytelokuvaa ei koskaan saatu valmiiksi sen tuotannon aikana. Ohjaaja Penelope Spheerisin holveista vuonna 2010 löytynyt sarkastisen koominen teos säilytettiin "sellaisenaan". Nimenmukainen aines on avainasemassa, kun määritellään vanhanaikaisen miehen roolia muuttuvassa yhteiskunnassa.

Print Courtesy of the Academy Film Archive

Synopses / Synopsikset: Mark Toscano



- 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 6 | P44 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 82 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 6 | L44 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 82 MIN



## THE NATIONAL REHABILITATION CENTER

KANSALLINEN KUNTOUTUSKESKUS

United States | 1969  
 Experimental | 12 min  
**Director:** Penelope Spheeris

*Two years before Peter Watkins' Punishment Park (1971), director Penelope Spheeris takes the McCarran Act to its inevitable next step and shows us – via an early use of mockumentary – what the U.S. might be like if potential subversives were simply locked up en masse before they had a chance to subvert anything.*

Kaksi vuotta ennen Peter Watkinsin Punishment Park -elokuvan (1971) ilmestymistä ohjaaja Penelope Spheeris otti käsittelyyn amerikkalaisen McCarranin sisäisen turvallisuuden lain ja vei sen seuraavaan vaiheeseensa näyttääkseen meille – varhaisen mukadokumentin keinoin – millainen Amerikka voisi olla, jos potentiaaliset kumoukselliset yksinkertaisesti pantaisiin joukolla lukkojen taakse ennen kuin he ehtisivät käännäyttää ketään.



## I DON'T KNOW

EN TIEDÄ

United States | 1970  
 Experimental | 20 min  
**Director:** Penelope Spheeris

*A truly major work, I Don't Know (1970) observes the relationship between a lesbian and a transgender man who prefers to identify somewhere in between male and female, in an expression of personal ambiguity suggested by the film's title. This nonfiction film – an unusual, partly staged work of semi-verité – is the first of director Spheeris' films to fully embrace what would become her characteristic documentary style: probing, intimate, uncompromising and deeply meaningful.*

Todella merkittävä elokuva En tiedä (1970) tarkkailee lesbon ja itsensä jonnekin miehen ja naisen välimaastoon määrittelevän transsukupuolisen miehen suhdetta. Henkilökohtainen moniselitteisyys heijastuu myös elokuvan nimessä. Tämä ei-fiktiivinen elokuva – erikoinen, osittain lavastettu puolilotuudellinen työ – on ensimmäinen ohjaaja Spheerisin elokuvista, joka omaksuu hänelle myöhemmin tunnusomaisen syväluotaavan, intiimin, tinkimättömän ja erittäin merkityksellisen dokumenttityylin.

► 11.3. FRI/PE 16:00 | PLEVNA 6 | P44 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 82 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 6 | L44 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 82 MIN



## HATS OFF TO HOLLYWOOD

ONNEKSI OLKOON HOLLYWOODILLE

United States | 1972

Experimental | 22 min

**Director:** Penelope Spheeris

*Picking up the story first presented in I Don't Know (1970), Hats Off to Hollywood (1972) brazenly and brilliantly mixes documentary reality with fully staged recreations/reimaginings of episodes in the lives of Jimmy/Jennifer and Dana, a loving, bickering couple who challenge the notion of homonormativity. Drugs, poverty, disease, bigotry and prostitution all figure into this disarmingly candid and often hilarious film, a remarkable work that is the apotheosis of director Spheeris' early work, and a luminous signpost leading directly to The Decline of Western Civilization (1979-1997).*

Jatkaen En tiedä (1970) -elokuvan tarinaa Onneksi olkoon Hollywoodille (1972) sekoittaa häpeämättömästi ja nerokkaasti dokumentaarista todellisuutta ja lavastettuja uudelleentulkintoja rakastavan, kinastelevan ja homonormatiivisuuden käsitettä haastavan parin, Jimmyn/Jenniferin ja Danan, elämän tapahtumista. Huumeet, köyhyys, taudit, kiihkoilu ja prostituutio ovat kaikki osa tätä hellyttävän vilpitöntä ja huvittavaa mestariteosta, joka on malliesimerkki Spheerisin varhaistuotannosta. Se on loistava suuntaviitta, joka johtaa tien suoraan ohjaajan elokuvaan Länsimaisen yhteiskunnan tuho (1979-1997).

## NO USE WALKIN' WHEN YOU CAN STROLL

HYÖDYTÖNTÄ KÄVELLÄ, KUN VOI KULJESKELLA

United States | 1998

Experimental | 11 min

**Director:** Penelope Spheeris

*One-time carny, bartender, and married 9 times, director Penelope Spheeris' mother was an uncommon woman. In this sweet, funny, and moving video portrait, Spheeris gives us a vivid glimpse into the richness of her mother's life and character.*

Tivolityöntekijänä ja baarimikkona työskennellyt, 9 kertaa naimisissa ollut ohjaaja Penelope Spheerisin äiti oli epätavallinen nainen. Tässä herttaisessa, hausassa ja liikuttavassa videomuotokuvassa Spheeris valottaa elävästi äitinsä elämän ja luonteen rikkautta.

Print Courtesy of the Academy Film Archive

Synopses / Synopsikset: Mark Toscano



## AMERICA NOW!

*The American experiment is the most tremendous and far reaching engine of social change which has ever either blessed or cursed mankind. - Charles Francis Adams*

*The America Now! special program culls together a series of screenings from an international call to filmmakers that are speaking to the American condition. America is at the nexus of police brutality, the rise of a new civil rights movement in the protests of Black Lives Matter, deep divisions on the issue of immigration, gun control, terrorism and more, all in a charged election cycle. Covering a range of subjects and genres, the films speak to these issues using innovative techniques, subversive methodologies and direct commentary.*

*At a time when a struggle for survival has consumed most households there is an emergence of nationwide activism and a demand for accountability. Critics have been stunned that these movements are not dying out but gaining momentum in a growing climate of unrest in America. Curated by Tampere Film Festival together with filmmakers and theatre artists, **E.G. Bailey** and **Sha Cage**, who navigate through various community-based, socio-economic and political systems, this program speaks to this unrest and highlights stories that are urgent, poetic and passionate, echoing the divergent voices of where America stands and where it is going.*

*We are at a critical and unpredictable time in history, not only in America but around the world. It is inspiring to witness responses from these participating filmmakers about what is and what might come to be.*

Kokeilu nimeltä Amerikka on huomattavin ja kauaskantoisin yhteiskunnallisen muutoksen moottori, joka kuunaan on joko siunannut tahi kironnut ihmiskunnan. – Charles Francis Adams

America Now! -näytössarja kokoaa yhteen kansainvälisiä teoksia, joissa tarkastellaan Amerikan nykytilannetta. Yhdysvallat on keskellä poliisiväkivaltaa, uuden kansalaisoikeusliikkeen nousua Black Lives Matter -protestien muodossa, syviä erimielisyyksiä koskien muun muassa maahanmuuttoa, aseenkanto-oikeutta ja terrorismia, ja kaikki vielä keskellä jännittynyttä vaalikautta. Useita aihepiirejä ja genrejä kattava ohjelmisto käsittelee näitä kysymyksiä käyttäen kekseliäitä tekniikoita, kumouksellisia metodologioita ja suoraa kommentaaria.

Aikana, jolloin useimpia kotitalouksia kalvaa huoli selviytymisestä, joka puolella USA:ta alkaa näkyä orastavaa aktivismia ja vaatimuksia vastuusta. Arvostelijat ovat hämmästyneitä, että liikkeet eivät hajoa vaan saavat yhä lisää pontta maan kasvavassa levottomuuden ilmapiirissä. Tampereen elokuvajuhlien sekä useissa yhteisöllisissä, sosioekonomisissa ja poliittisissa järjestelmissä toimivien ohjaajien ja teatteritaiteilijoiden **E.G. Bailey**n ja **Sha Cagen** yhteistyössä kuratoima ohjelmisto pohtii tätä levottomuutta ja nostaa esille tarinoita, jotka ovat elintärkeitä, runollisia ja kiihkeitä ja jotka kuvaavat niitä moninaisia ääniä siitä, missä Yhdysvallat tällä hetkellä on ja minne se on menossa.

Elämme merkittäviä ja arvaamattomia aikoja – ei pelkästään Yhdysvalloissa, vaan koko maailmassa. On innoittavaa nähdä elokuvantekijöiden vastauksia siihen, mikä tilanne on nyt ja mitä on tapahtuva.

**E.G. Bailey & Sha Cage**



# AMERICA NOW! 1

► 9.3. WED/KE 22:00 | NIAGARA | K57 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 83 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 4 | L25 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 83 MIN



## FERGUSON DOCUMENTED: IN 36 HOURS

FERGUSON DOKUMENTOITU: 36 TUNNISSA

United States | 2015

Documentary | 16 min

**Directors:** Carla Usher, Cady Abarca

**Cinematography:** Carla Usher

**Sound:** Carla Usher, Cady Abarca

**Editing:** Cady Abarca

**Music:** Amaru

**Production:** Carla Usher, Cady Abarca

**Contact:** Carla Usher,  
carly399@gmail.com

On August 9, 2014, Michael Brown an 18 year-old black teenager was killed by a white police officer in the USA town of Ferguson, Missouri. What appeared to be yet another police involved shooting of an unarmed black male proved to be something more. The outrage over the killing served to mobilize not only residents of Ferguson's black community, but the incident sparked massive protests throughout the United States. As the riots played out to a global audience, the events in Ferguson brought America to its knees as it was forced to address issues of racism and policing in communities of color.

Elokuun 9. päivänä vuonna 2014 valkoihoisen poliisi tappoi Fergusonissa, Missourissa, 18-vuotiaan mustaihoisen Michael Brownin. Aluksi tapaus oli kuin muutkin vastaavat, joissa poliisi on ampunut aseettoman mustan miehen, mutta kasvoikin lopulta paljon suuremmaksi. Taposta seurannut skandaali laitoi liikkeelle Fergusonin mustan väestön ja antoi myös kipinän valtaville protesteille eri puolilla Yhdysvaltoja. Mellakoita seurattiin ympäri maailmaa, ja Fergusonin tapahtumat pakottivat Amerikan käsittelemään rasismia sekä poliisitoimintaa värillisissä yhteisöissä.

## AMERICAN DREAMER

AMERIKKALAINEN UNEKSIJA

France | 2013

Documentary | 33 min

**Director:** Thomas Haley

**Cinematography:** Joseph Haley

**Editing:** Saemus Haley

**Production:** Ceresa Films / Adriana Ferrarese

**Contact:** Ceresa Films / Adriana Ferrarese,  
adriana@ceresa-films.com,  
www.ceresa-films.com

*American Dreamer is the portrait of one young man searching for his way and his identity in a country that also seems to be suffering from the confusion of an identity crisis due in large part to the trauma of 9/11. Against the background of the tenth anniversary of 9/11 and Julian's north Florida home, we observe the aftermath of this tragic moment in contemporary American history and the tensions that are tearing at the fabric of American society.*

American Dreamer on kuvaus nuoresta miehestä, joka etsii elämänpolkuaan ja identiteettiään maassa, joka myös tuntuu kärsivän identiteettikriisistä WTC-iskujen aiheuttaman hämmennyksen jälkimainingeissa. Tarkastelemme iskujen kymmenvuotispäivää ja Julianin Pohjois-Floridalaisen kodin taustaa vasten tämän traagisen lähimenneisyyden tapahtuman jälkiseurauksia sekä jännitteitä, jotka repivät amerikkalaista yhteiskuntaa.

## THE WORKS AND DAYS OF HANDS

KÄTTEN TYÖT JA PÄIVÄT

France | 2015

Documentary | 7 min

**Director:** Kevin Obsatz

**Cinematography:** Kevin Obsatz

**Editing:** Kevin Obsatz

**Contact:** Kevin Obsatz,  
kevin@videohaiku.com

*The reflections of an American in Paris, participating in the global anti-war protests in 2003. Filmed on super-8 and hand processed.*

Amerikkalaisen pohdiskelija Pariisissa hänen ottaessaan osaa globaaleihin sodanvastaisiin mielenosoituksiin vuonna 2003. Kuvattu super 8 -filmille ja valmistettu käsin.

## AMERICA NOW! 1

► 9.3. WED/KE 22:00 | NIAGARA | K57 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 83 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 4 | L25 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 83 MIN



### STOP

SEIS

United States | 2014

Fiction | 10 min

**Director:** Reinaldo Marcus Green

**Script:** Reinaldo Marcus Green

**Cinematography:** Federico Martin Cesca

**Sound:** Charles Childers

**Editing:** Justin Chan, Luiza Parvu

**Music:** Stefan Swanson, Ariel Marx

**Production:** Green Brothers

**Contact:** Green Brothers,  
greenbrotherfilms@gmail.com

*A young man's livelihood is put to the test when he gets stopped by the police on his way home from practise.*

Nuoren miehen toimeentulo joutuu koetukselle, kun poliisi pysäyttää hänet matkalla kotiin harjoituksista.

### TWO CITIES

KAKSI KAUPUNKIA

United States | 2015

Documentary | 13 min

**Director:** Darius Clark Monroe

**Cinematography:** Daniel Patterson

**Sound:** Scott Larmann, Lawrence Everson

**Editing:** Doug Lenox

**Music:** Christian Scott

**Production:** Noah Stahl, Dan Janvey, Brad Becker-Parton

**Contact:** Darius Clark Monroe,  
daclamo@gmail.com

*Locked inside the mind and memory of Dr. Mtangulizi Sanyika, he reflects what it means to be part of the displaced New Orleans population in Houston.*

Tohtori Mtangulizi Sanyikan mieleen ja muistoihin kätkeytyvät pohdiskelut siitä, mitä tarkoittaa kuulua niihin New Orleansin asukkaisiin, jotka joutuivat muuttamaan Houstoniin.

### AN ECSTATIC EXPERIENCE

HURMIO

United States | 2015

Documentary, Experimental | 7 min

**Director:** Ja'Tovia Gary

**Script:** Ja'Tovia Gary

**Animation:** Ja'Tovia Gary

**Editing:** Ja'Tovia Gary

**Contact:** Ja'Tovia Gary,  
jatovia.gary@gmail.com,  
www.jatovia.com

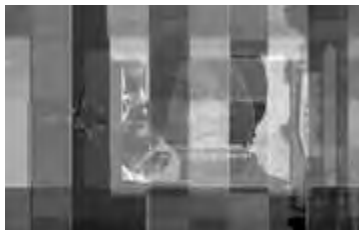
*An invocation and a meditation on transcendence as a means of restoration and resistance.*

Rukous ja transsendentti meditaatio virkistymisen ja kestävyyyden välineinä.

## AMERICA NOW! 2

► 10.3. THU/TO 20:00 | PLEVNA 4 | T26 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN

► 11.3. FRI/PE 22:00 | PLEVNA 4 | P27 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN



### THE BRAVEST, THE BOLDEST

ROHKEIMMAT JA URHEIMMAT

United States | 2014

Fiction | 17 min

**Director:** Moon Molson

**Script:** Eric Fallen, Moon Molson

**Cinematography:** Kartik Vijay

**Editing:** Gena Bleier, Moon Molson

**Sound:** Pascal Garneau

**Music:** John Jennings Boyd

**Production:** Pactum Films / Pelin Uzey

**Contact:** Hyper/Space, Moon Molson,  
moonmole@mac.com

*A young mother in a New York City housing project realizes the arrival of two U.S. Army officers brings news she can't allow herself to accept.*

New Yorkin kaupungin asuntoprojektin majoittama nuori äiti tajuaa, että kahden armeijan upseerin saapuminen tuo mukanaan uutisia, joita hän ei halua hyväksyä.

### BLACK CODE/CODE NOIR

MUSTAT LAIT

France, United Kingdom | 2015

Documentary, Experimental | 21 min

**Director:** Louis Henderson

**Script:** Louis Henderson

**Cinematography:** Louis Henderson

**Sound:** Joseph Munday, Simon Apostolou

**Editing:** Louis Henderson

**Production:** Spectre Productions / Olivier Marboeuf

**Contact:** Lux Artist Moving Image,  
distribution@lux.org.uk

*Temporally and geographically disparate elements are united into a critical reflection on the murders of Michael Brown and Kajieme Powell by police in USA 2014. Archaeologically, the film argues that behind this situation is a sedimented history of slavery, preserved by the Black Code laws of the colonies in the Americas. These codes have transformed into the algorithms that analyse police Big Data, leading to necropolitical control of African Americans today. Through a historical détournement the film suggests the Haitian Revolution as the first hacking of the Black Code and as a past symbol for a future hope.*

Ajallisesti ja maantieteellisesti toisistaan eroavat elementit yhdistyvät kriittiseksi pohdinnaksi poliisin tekemistä Michael Brownin ja Kajieme Powellin murhasta Yhdysvalloissa vuonna 2014. Arkeologisesti katsottuna taustalla vaikuttavat orjuuden historialliset kerrostumat, joita Amerikkojen siirtokuntien Mustat Lait ylläpitivät. Nämä lait ovat muuttuneet poliisin big dataa analysoiviksi algoritmeiksi, mikä on johtanut tämän päivän afroamerikkalaisten nekropoliittiseen hallintaan. Filmintekijät esittävät, että Haitin vallankumous oli ensimmäinen kerta, jolloin Mustat Lait hajotettiin, ja se toimii menneisyyden symbolina tulevaisuuden toivolle.

### THE LOVERS

RAKASTAVAISET

United States | 2015

Fiction | 6 min

**Director:** Johnny Vong

**Script:** Johnny Vong

**Cinematography:** Christopher

Winterbauer

**Sound:** Katharine Sweetman, Johnny Vong

**Editing:** Katharine Sweetman

**Music:** Isabelle Engman-Bredvik, Lasse Elljær

**Production:** USC School of Cinema Art

**Contact:** USC School of Cinema Art /  
Johnny Vong, vongjohnny@gmail.com,  
www.johnnyvong.com

*While on vacation in Los Angeles, the lives of a young Canadian couple are torn apart by an unspeakable act of violence.*

Lomamatkalla Los Angelesissa tapahtuva sanoinkuvaamaton väkivallanteko repii nuoren kanadalaispariskunnan elämän kappaleiksi.



## AMERICA NOW! 2

► 10.3. THU/TO 20:00 | PLEVNA 4 | T26 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN

► 11.3. FRI/PE 22:00 | PLEVNA 4 | P27 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 75 MIN



### BORDERLAND

RAJAMAA

United States | 2015

Fiction | 7 min

**Director:** Valerie Schenkman

**Script:** Valerie Schenkman

**Cinematography:** Huay Bing-Law

**Sound:** Dan Rosato

**Editing:** Valerie Schenkman

**Music:** Godspeed You! Black Emperor

**Production:** Barbara Cigarroa

**Contact:** Valerie Schenkman,  
valerie.schenkman@gmail.com

*Joel (26), a rising Latino immigration officer, moves to a Texas town to pursue his career and must decide how to best serve his country while still honoring his culture. Borderland questions how citizens, specifically minorities, in a multicultural nation recognize their heritage when mainstream society and politics do not. The story is inspired by a long conversation with a Mexican American border patrol agent on the Texas / Mexico border.*

Joel (26), uranousussa oleva latinotaustainen maahanmuuttoviranomainen, muuttaa texasilaiskaupunkiin työnsä vuoksi. Hänen on päätettävä, miten parhaiten palvella maataan mutta osoittaa samalla kunnioitusta kulttuuriaan kohtaan. Elokuva kysyy, miten monikulttuurisen maan kansalaiset ja erityisesti sen vähemmistöt vaalivat perintöään, vaikka yhteiskunnan valtavirta ja politiikka eivät sitä teekään. Tarina on saanut innoituksensa pitkästä keskustelusta Teksasin ja Meksikon välisellä rajalla työskentelevän rajavartijan kanssa.

### DIRT

LIKA

United States | 2016

Fiction | 7 min

**Director:** Darius Clark Monroe

**Script:** Darius Clark Monroe

**Cinematography:** Daniel Patterson

**Sound:** Naleeka Dennis, Paul Davies

**Editing:** Doug Lenox

**Production:** Justin Staley, Darius Clark Monroe

**Contact:** Darius Clark Monroe,  
daclamo@gmail.com

*Some things must die to live.*

Joidenkin asioiden on kuoltava elääkseen.

### POSTERA

United States | 2014

Experimental, Fiction | 18 min

**Director:** Zak Cedarholm & The Poet Azeem

**Script:** The Poet Azeem

**Cinematography:** Zak Cedarholm, Penn Eastburn

**Sound:** Zak Cedarholm

**Editing:** Zak Cedarholm

**Music:** Band Of Broken Puppets, Ancient Astronauts, Kabanjak, DJ Zeph, Podington Bear, Red Norvo Orchestra, Silver Process

**Production:** Cedarimage

**Contact:** Cedarimage / Zak Cedarholm,  
zak.cedarholm@gmail.com,  
www.cedarimage.com

*Postera is a living digital art form that exhibits the creative process. A poetic mosaic of past, present, and future craft a journey into the mystic mind of "The Misfit King".*

Postera on elävä digitaalinen taidemuoto, joka esittelee luovaa prosessia. Menneisyydestä, nykyisyydestä ja tulevista muodostuva runollinen mosaiikki muovaa matkan "The Misfit Kingin" mystiseen mieleen.



## HOODY: THE TRAYVON MARTIN EXPERIENCE

TRAYVON MARTIN -KOKEMUS

United States | 2015

Fiction, Experimental | 14 min

**Director:** Sage Love

**Script:** Sage Love you

**Cinematography:** Elijah Hosein

**Sound:** Pepe Luckq

**Editing:** Sage Love

**Music:** Pepe Luckq

**Production:** A Nicco Production

**Contact:** Instagram: Sagelov3, Twitter: Sagelov3,

Facebook: Sage Love

*The film is inspired by the tragic death of Trayvon Benjamin Martin. The film starts with a young teenager dreaming about the George Zimmerman trial, the beating of Rodney King, hearing the voices of Martin Luther King and Malcom X in his head and having flashes of Trayvon Martin pictures roaming in his mind. As he wakes up he's baffled by the experience of his dream and still holds those images and experiences in his head as he begins his day. He goes out to clear his mind but the voices and visuals only seem to get deeper. He spirals into his own reality, where he finds meaning and awareness in the city that matches the voices and visuals in his mind. Later as he's going home he gets followed by anonymous person and finds him self in Trayvon Martin shoes.*

Elokuva on saanut innoituksensa Trayvon Benjamin Martinin traagisesta kuolemasta. Tarina alkaa nuoren teinin nähdessä unta George Zimmermanın oikeudenkäynnistä, Rodney Kingin pahoinpitelystä, Martin Luther Kingin äänestä ja Malcolm X:stä sekä välähdyksistä, joissa Trayvon Martinin kuva nousee hänen mieleensä. Poika tuntee hämmennystä herätessään ja kantaa unensa kuvia ja kokemuksia mielessään aloittaessaan päiväänsä. Hän yrittää tyhjentää mielensä, mutta äänet ja kuvat tuntuvat vain voimistuvan. Hän syöksyy omaan todellisuuteensa ja löytää merkityksen ja tietoisuuden kaupungista, joka vastaa ääniä ja kuvia hänen mielessään. Myöhemmin kotiin palatessaan hän saa peräänsä tuntemattoman henkilön ja löytää itsensä samasta tilanteesta kuin Trayvon Martin.

## MINOR DIFFERENCES

VAIN PIENIÄ EROJA

United States | 2012

Documentary | 73 min

**Director:** Heather Dew Oaksen

**Cinematography:** Heather Dew Oaksen

**Sound:** Heather Dew Oaksen

**Editing:** Heather Dew Oaksen

**Music:** John Burrow

**Production:** Oaksen Productions / Heather Dew Oaksen

**Contact:** Oaksen Productions / Heather Dew Oaksen,

heather@minordifferences.com, www.minordifferences.com

*MINOR DIFFERENCES tells the harsh truth about locking up youth. What do a thief, kidnapper, two murderers and a heroin addict have in common with your child, brother, father? Take away the labels and you'll find these imprisoned teenagers are an awful lot like people you know. The film follows five racially-diverse individuals over 18 years, providing an intimate view of their journeys to maturity. Powerful first-person stories put a human face to the horrifying statistics of mass incarceration.*

MINOR DIFFERENCES kertoo karun totuuden nuorisosta telkien takana. Mitä yhteistä on varkaalla, kidnappajalla, kahdella murhaajalla ja heroiniaddiktilla lapsesi, veljesi tai isäsi kanssa? Ilman näitä leimoja vankilassa istuvat nuoret ovat yllättävän samanlaisia kuin tuntemasi ihmiset. Elokuva seuraa viittä eritaustaista nuorta ja tarjoaa intiimin katsauksen heidän matkaansa kohti aikuisuutta. Väkevä minä-muotoinen kerronta antaa ihmiskasvot karmaiseville vangitsemistilastoille.



## JENNIFER REEDER

**Jennifer Reeder** (s.1971) is an American artist, filmmaker and a screenwriter. Her personal, feminist short films depict young people and adults alike, who struggle to understand and face other people and to discover their place in this strange, and sometimes hostile, world. Her films' genres can be anything from the aesthetics of an American teenmovie to magical realism.

Reeder's works have been shown, among others, on the Sundance Film Festival, the Venice Biennale, the London Short Film Festival and the Museum of Contemporary Art, Chicago. Her most recognized short film *A Million Miles Away* (2014), has received awards on many international festivals, such as the film festivals of Rotterdam and Oberhausen, Encounters Film Festival, Vienna Independent Shorts and Kurzfilmtage Winterthur.

Reeder's most recent short film *Chrystal Lake* premiered on the Berlin International Film Festival 2016, as her previous short film *Blood Below the Skin* did in 2015. Currently she has two films under construction: a feminist teen movie set in rural Kentucky, *As With Knives and Skin*, and a medium-length European co-production, *All Small Bodies*.

Reeder recently founded a collective called Tracers, with the aim of promoting social justice through modern feminism. Tracers' tools include art, education and activism.

Reeder is an MFA in cinematography from The School of the Art Institute of Chicago. She is an associate professor in Moving Image and the head of the Art Department in the School of Art and Art History at the University of Illinois.

PLEASE, NOTE! Jennifer Reeder Masterclass on Wednesday 9 March. More information on page 254.

HUOM! Jennifer Reederin englanninkielinen mestarikurssi keskiviikkona 9.3., lisätietoja sivulla 254.

**Jennifer Reeder** (s. 1971) on amerikkalainen taiteilija, elokuvantekijä ja käsikirjoittaja. Hänen henkilökohtaiset, feministiset lyhytelokuvansa kuvaavat niin nuoria kuin aikuisiakin, jotka kamppailevat ymmärtääkseen ja kohdatakseen muita ihmisiä sekä löytääkseen paikkansa tässä oudossa, joskus vihamielisessäkin maailmassa. Tyyllilajeiltaan teokset liikkuvat amerikkalaisen teinielokuvan estetiikasta maagiseen realismiin.

Reederin teoksia on esitetty muun muassa Sundancen elokuvajuhlilla, Venetsian biennalessa, Lontoon lyhytelokuvajuhlilla sekä Chicagon nykyaiteenmuseossa. Hänen palkituin lyhytelokuvansa *A Million Miles Away* (2014) on saanut tunnustusta lukuisilla kansainvälisillä festivaaleilla, kuten Rotterdamin ja Oberhausenin elokuvajuhlilla, Encounters Film Festivalilla, Vienna Independent Shortissa ja Kurzfilmtage Winterthurissa.

Reederin uusin lyhytelokuva *Chrystal Lake* sai maailmanensi-iltonsä Berliinin elokuvajuhlilla 2016, kuten myös hänen edellinen lyhytelokuvansa *Blood Below the Skin* vuonna 2015. Tällä hetkellä hän kehittää kahta uutta elokuvaa: Kentuckyn maaseudulle sijoittuvaa feminististä teinielokuvaa *As With Knives and Skin* sekä eurooppalaisena yhteistuotantona syntyvää puolipitkää elokuvaa *All Small Bodies*.

Hiljattain Reeder perusti kollektiivin nimeltä Tracers, jonka tavoitteena on edistää sosiaalista oikeudenmukaisuutta modernin feminismin keinoin. Työkaluinaan Tracers käyttää niin taidetta, kasvatusta kuin aktivismiaakin.

Reeder on valmistunut elokuvataiteen maisteriksi Chicagon taideinstituutista. Hän on liikkuvan kuvan apulaisprofessori ja taiteen osaston johtaja Illinoisin yliopiston taiteen ja taidehistorian yksikössä.

**Katariina Pasuri**

Lisätietoja:

[www.thejenniferreeder.com](http://www.thejenniferreeder.com)

[www.tracersbookclub.com](http://www.tracersbookclub.com)



# JENNIFER REEDER 1

► 10.3. THU/TO 14:00 | PLEVNA 6 | T43 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN

► 11.3. FRI/PE 22:00 | PLEVNA 5 | P37 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN



## THE DEVIL INSIDE

PAHOLAINEN SISÄLLÄMME

United States | 1995

Fiction | 8 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Sadie Benning, Jennifer Reeder

**Sound:** Jennifer Reeder

**Editing:** Jennifer Reeder

**Music:** Soundgarden

**Production:** Jennifer Reeder

**Contact:** Jennifer Reeder, thejenniferreeder@gmail.com,

www.thejenniferreeder.com

*This tape is part one of a three part series that chronicles the adventures of a girl super hero named white trash girl who has toxic bodily fluids and a knack for disrupting polite society. This piece is a spectacle. It situates the erupting human body in the form of a female super hero as a place of power and resistance. This particular piece introduces White Trash Girl and reveals the origin of her super powers.*

Tämä nauha on ensimmäinen osa kolmen teoksen sarjassa, joka kertoo White Trash Girl -nimisen supersankariryhmän seikkailuista. Tyttö erittää myrkyllisiä kehonnestejä ja hänellä on erinomainen kyky aiheuttaa pahennusta sivistyneissä seurapiireissä. Tämä teos on spehtaakki. Se esittää purkautuvan ihmiskehon supersankarittaren muodossa, voiman ja kestävyuden tyyssijana. Tämä nimenomainen teos esittelee meille White Trash Girlin ja paljastaa hänen voimiensa salaisuuden.

## SEVEN SONGS ABOUT THUNDER

SEITSEMÄN LAULUA MYRSKYSTÄ

United States | 2010

Fiction | 21 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Mike Olenick

**Sound:** Paul Hill

**Editing:** Mike Olenick

**Music:** Casey Cooper

**Production:** Mike Olenick, Jennifer Reeder

**Contact:** Jennifer Reeder, thejenniferreeder@gmail.com,

www.thejenniferreeder.com

*When a young woman with remarkable and hilarious coping skills finds the dead body of a teenage girl in the woods she is forced to reconcile her greatest fear--her fantastically failing life. This is a dark comedy about a mother, a daughter, a liar and her therapist.*

Kun nuori nainen, jolla on ainutlaatuiset ja ilahduttavat selviytymistaidot, löytää metsästä kuolleen teinitytön ruumiin, hänen on kohdattava suurin pelkonsa – oma fantastisen epäonnistunut elämänsä. Tämä on hirtehin komedia äidistä, tyttärestä, valehtelijasta ja tämän terapeutista.

# JENNIFER REEDER 1

► 10.3. THU/TO 14:00 | PLEVNA 6 | T43 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN

► 11.3. FRI/PE 22:00 | PLEVNA 5 | P37 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 87 MIN



## LULLABY

TUUTULAULU

United States | 1999

Fiction | 18 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Jennifer Reeder

**Sound:** Jennifer Reeder

**Editing:** Jennifer Reeder

**Music:** Madonna

**Production:** Jennifer Reeder

**Contact:** Jennifer Reeder,  
thejenniferreeder@gmail.com,  
www.thejenniferreeder.com

*This tape is part three of a three part series. It features Madonna's Lucky Star with footage I shot at my hometown high school of the cheer leading try-outs.*

Tämä nauha on kolmas osa kolmen teoksen sarjassa. Siinä kuullaan Madonnan "Lucky Star" sovitettuna otoksiin, jotka kuvasin kotikaupunkini koulun cheer leading -karsinnoissa

## ONE THOUSAND WAYS TO SKIN IT

TUHA TAPAA NYLKEÄ SE

United States | 2011

Fiction | 7 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Jennifer Reeder

**Sound:** Jennifer Reeder

**Editing:** Jennifer Reeder

**Music:** 100 DJs

**Production:** Jamie Boyle

**Contact:** Jennifer Reeder,  
thejenniferreeder@gmail.com,  
www.thejenniferreeder.com

*This short music video is a reprise to a well-known piece from 2000 called NEVERMIND in which the artist is lip-syncing to Nirvana's "Smells Like Teen Spirit." This film features two 13 year old girls dressed as Black Metal Brides lip synching to a mash-up of "Smells Like Teen Spirit" and "Bootylicious" (by Destiny's Child). The two tiny performers appear lost in the woods, alone with their boom-boxes.*

Tämä lyhyt musiikkivideo on toisinto tunnetusta teoksesta NEVERMIND vuodelta 2000, jossa artisti huulisyntekkaa Nirvanan kappaletta "Smells Like Teen Spirit". Tässä elokuvassa kaksi black metal -tyyliin pukeutunutta 13-vuotiaasta tyttöä huulisyntekkaa kappaleiden "Smells Like Teen Spirit" ja "Bootylicious" (Destiny's Child) mash-upia. Yksin mankkoinen nämä kaksi pientä esiintyjää vaikuttavat metsään eksyneiltä.

## BLOOD BELOW THE SKIN

VERTA IHON ALLA

United States | 2015

Fiction | 33 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Christopher Rejano

**Sound:** Paul Hill

**Editing:** Mike Olenick

**Music:** Aesop Rock, Arms and Sleepers, Jenne Lennon

**Production:** Steven Hudosh

**Contact:** Jennifer Reeder,  
thejenniferreeder@gmail.com,  
www.thejenniferreeder.com

*This short narrative chronicles a week in the lives of three teenage girls, from different social circles, who form a bond in the week leading up to the school dance. Countdown to prom night is actually countdown to irreversible change for each girl. Two of the girls are falling in love with each other against all expectations and the third girl is forced to mother her own mother in the wake of her father's disappearance. Each girl seeks comfort within the walls of her bedroom where the music blasting from the turntable provides a magical synchronicity between them all. The title refers to the secrets that girls and women keep just below their surface.*

Tämä lyhyt kertomus kuvaa viikon jaksoa kolmen teinitytön elämässä. Tytöt liikkuvat eri piireissä, mutta heidän välilleen muodostuu side koulun tanssiaisia edeltävän viikon aikana. Lähtölaskenta juhliin on heistä jokaiselle itse asiassa lähtölaskenta peruuttamattomaan muutokseen. Kaksi tytöistä on yllättäen rakastumassa toisiinsa, ja kolmas joutuu huolehtimaan äidistään isän kadottua. Kukin etsii turvaa oman huoneensa seinien sisältä, ja levysoittimesta pauhaava musiikki tuo maagista synkronismia heidän välilleen. Elokuvan nimi viittaa salaisuuksiin, joita tytöt ja naiset varjелеvat pintansa alla.

# JENNIFER REEDER 2

► 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 4 | P23 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 2 | L17 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## AND I WILL RISE IF ONLY TO HOLD YOU DOWN

JA MINÄ NOUSEN

United States | 2011

Fiction | 25 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Christopher Barrett

**Sound:** Paul Hill

**Editing:** Mike Olenick

**Music:** Casey J. Cooper

**Production:** Jennifer Reeder

**Contact:** Jennifer Reeder, thejenniferreeder@gmail.com,

www.thejenniferreeder.com

*This short narrative chronicles an evening with a family on the verge of dissolve. AIWRIOHYD is a darkly humorous story about slow jams, bad magic and coming closer. This film features a stunning performance by Katherine Crockett who is a principle dancer with the Martha Graham Dance Company.*

Lyhyt tarina illasta hajoamisillaan olevassa perheessä. Elokuva on hirtehisen humoristinen kertomus hitaista ruuhkista, huonoista taikatempuista ja lähelle tulemisesta. Siinä nähdään upea esitys Katherine Crockettilta, joka on Martha Graham Dance Companyn päätanssiija.

## NEVERMIND

OLKOON

United States | 1998

Fiction | 18 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Jennifer Reeder

**Sound:** Jennifer Reeder

**Editing:** Jennifer Reeder

**Music:** Nirvana

**Production:** Jennifer Reeder

**Contact:** Jennifer Reeder, thejenniferreeder@gmail.com,

www.thejenniferreeder.com

*This non-narrative post-punk aria is part one of a three part series and was significantly inspired by Steina Vasulka's Let it Be (video, 1971). This project is about the manifestation of gender and rebellion in media culture. It threatens the power of the hero in Rock music and features me lip-syncing to Nirvana's Smells Like Teen Spirit.*

Tämä ei-narratiivinen jälkipunk-aaria on ensimmäinen osa kolmen teoksen sarjassa, ja se on saanut voimakkaan innoituksen Steina Vasulkan teoksesta "Let it Be" (video, 1971). Tässä projektissa on kyse sukupuolen esiin tuomisesta ja mediakulttuurin kapinasta. Se uhkaa sankarin valtaa rock-musiikissa, ja siinä nähdään minut huulisynkkaamassa Nirvanan kappaletta "Smells Like Teen Spirit".



# JENNIFER REEDER 2

► 11.3. FRI/PE 14:00 | PLEVNA 4 | P23 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 2 | L17 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 91 MIN



## A MILLION MILES AWAY

NIIN KAUKANA

United States | 2014

Fiction | 28 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Christopher Rejano

**Sound:** Paul Hill

**Editing:** Mike Olenick

**Music:** Arms and Sleepers, Stars of the Lid

**Production:** Steven Hudosh

**Contact:** Jennifer Reeder, thejenniferreeder@gmail.com,

www.thejenniferreeder.com

*Melancholy as a survival strategy in the American Mid-West: An adult woman (the conductor) on the edge of failing and a pack of teenage girls (the choir) simultaneously experience a supernatural version of coming-of-age. The transformation is equal parts tense and tender. It unravels patiently to the infectious beat of an 80s era heavy metal anthem rearranged as a lamentation.*

Melankolia selviytymisstrategiana Amerikan Keskilännessä: epäonnistumisen partaalla oleva aikuinen nainen (kuoron johtaja) sekä lauma teinityttöjä (kuoro) kokevat yhdessä yliluonnollisen version aikuistumisesta. Muutos on sekä kiihkeä että kaunis. Se purkautuu kärsivällisesti 80-luvun hevisuosikista sovitettun valitusvirren tarttuvaan rytmiin.



## CRYSTAL LAKE

KRISTALLIJÄRVI

United States | 2016

Fiction | 20 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Christopher Rejano

**Sound:** Paul Hill

**Editing:** Mike Olenick

**Music:** Arms and Sleepers

**Production:** Forevering Films / Steven Hudosh, Penelope Bartlett

**Contact:** Jennifer Reeder, thejenniferreeder@gmail.com,

www.thejenniferreeder.com

*Crystal Lake is about a group of young girls who take over a skate park, forming an all-female force field on the half pipe. There on the reclaimed ramp, with no boys around, they are thriving and visible. This is an anthem for young feminists, which presents female friendship as a means to survive adolescence. EVERY GRRRL-SHAPED BREATH IS A BATTLE CRY.*

Crystal Lake kertoo nuorista tytöistä, jotka valtaavat skeittipuiston ja muodostavat half-pipeen naisvoimakentän. Haltuun ottamassaan paipissa, ilman poikia, he saavat menestyä ja tulla näkyviksi. Tämä on hymni nuorille feministeille, ja se esittää tyttöjen välisen ystävyyyden keinona selviytyä nuoruusvuosista. JOKAINEN TYTÖNMUOTOINEN HENKÄYS ON TAISTELUHUUTO.



## WAYNE'S WORLD

United States | 1992

Fiction | 94 min

**Director:** Penelope Spheeris

**Script:** Mike Myers, Bonnie Turner, Terry Turner

**Cinematography:** Theo Van de Sande, A.S.C.

**Editing:** Malcolm Campbell

**Music:** J. Peter Robinson

**Production:** Lorne Michaels

**Contact:** Park Circus Ltd / Phil Kennedy, phil@parkcircus.com,  
www.parkcircus.com

*Wayne's World stars Mike Myers and Dana Carvey as fun-loving Wayne Campbell and his sidekick Garth, who host a late-night cable-access TV show broadcast from Wayne's basement in Aurora, Illinois. Now, their hilarious misadventures have been captured for the big screen, along with all the tunes, babes and parties of the daily odyssey that is Wayne and Garth's amazing North American suburban adolescent experience. Director Penelope Spheeris describes her protagonists Wayne and Garth as "a couple of Middle America headbangers whose sole purpose in life is to hang out with their friends and party. They have a good time even though their fun arises from very meager beginnings."*

Wayne's Worldin pääosissa esiintyvät Mike Myers ja Dana Carvey huolettomina Wayne Campbellina ja tämän aisaparina Garthina, jotka juontavat Waynen kellarista käsin myöhäisillan kaapelitelevisiosarjaa Illinoisin Aurorassa. Heidän hupaisat kommelluksensa – musasta, misuista ja bileistä muodostuva jokapäiväinen odysseia, joista Waynen ja Garthin hämmästyttävä pohjoisamerikkalainen lähiönuoruus koostuu – on ikuistettu valkokankaalle. Ohjaaja Penelope Spheeris kuvailee päähenkilöitään Waynea ja Garthia "keskilännen musadiggareiksi, joiden ainoa tarkoitus elämässä on lorvailla kavereiden kanssa ja bilettää. Heillä on hauskaa, vaikka hauskuus kumpuaakin vaatimattomista lähtökohdista."

More information on Wayne's World Live Cinema on page 256  
Lisätietoa Wayne's World Live Cinemasta sivulla 256



**35th Uppsala International  
Short Film Festival**  
24-30 October 2016

Deadline for entry: 31 May  
[www.shortfilmfestival.com](http://www.shortfilmfestival.com)



nordic short & doc  
film festival

MALMÖ, SWEDEN 16-21 SEPT 2016  
27th edition

NORWAY  
IN FOCUS

NORDISK  
PANORAMA

**31<sup>ST</sup> BREST  
EUROPEAN  
SHORT FILM  
FESTIVAL**

8 - 13 NOVEMBER 2016  
FRANCE

**3 COMPETITIONS**

- > European competition
- > French competition (1<sup>st</sup> films and school films)
- > OVNI competition

**SELECTIVE FILM MARKET  
PROFESSIONAL MEETINGS**

Submit your film on [www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr)  
from February 15<sup>th</sup>

Association **Côte Ouest**  
+33 (0)2 98 44 03 94  
[www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr)



BFM



TALLINN UNIVERSITY



# SLEEPWALKERS

INTERNATIONAL  
SHORT FILM

FESTIVAL

[WWW.SWFF.EE](http://WWW.SWFF.EE)



22<sup>ND</sup>  
**F** SHORT  
**FILM**  
**FESTIVAL**  
— LEUVEN —

2 – 10 DEC 2016

# CALL FOR ENTRIES

Entries 01.04.16 - 01.08.16

FLEMISH & EUROPEAN competitions

(Jury Awards are Academy Award® Qualifying)

INTERNATIONAL non-competitive programmes

**[WWW.SHORTFILMFESTIVAL.ORG](http://WWW.SHORTFILMFESTIVAL.ORG)**



## LA FÉMIS

*In 2016, La Fémis turns thirty and wants to thank the Tampere Film Festival for the invitation to celebrate this anniversary.*

Founded in 1986, La Fémis is a national state school supervised by the French Ministry of Culture and Media and the French Ministry of Higher Education and funded by the CNC (Centre National du Cinéma et de l'Image Animée). La Fémis has trained over 1 500 students in all film-making skills: directors, screenwriters, producers, editors, DoP, sound engineers, production designers, continuity supervisors, distributors and exhibitors. In 2013, La Fémis created a new department training students in TV series writing. The school has also a research programme named SACRe which was developed within the research and higher education cluster PSL (Paris Sciences et Lettres).

La Fémis has come to be a reference in France and abroad, providing an excellent level of training (50 students are selected each year among some 1 200 candidates), based on high standards regarding films, permanent transversal collaborations between the various departments and more generally, courses balanced between artistic research, professional development and technical training.

Since its creation, La Fémis students have directed more than 2 800 short films, both fiction and documentary. Often more than mere exercises, some of these films are genuine works containing the seeds of new talent and have been selected to and rewarded at many festivals (Cannes Film Festival, Berlin Film Festival, Clermont Ferrand Short Film Festival...)

For this special Fémis program, the school has brought to light some of its greatest archives, short films directed by established directors such as François Ozon, Marina de Van or Emmanuel Mouret but also shorts from young directors who graduated recently.

The La Fémis screenings are a tribute to the graduates who are now key players of the film industry.

Kolmekymmentä vuotta täyttävä La Fémis kiittää Tampereen elokuvajuhlia kutsusta juhlistaa vuosipäiväänsä.

Vuonna 1968 perustettu La Fémis on Ranskan kulttuuri- ja viestintäministeriön sekä korkeakouluministeriön hallinnoima valtion oppilaitos, jota rahoittaa Ranskan elokuvakeskus CNC (Centre National du Cinéma et de l'Image Animée). La Fémis on kouluttanut yli 1500 opiskelijaa kaikille elokuvatuotannon aloille: ohjaajia, käsikirjoittajia, tuottajia, leikkaajia, kuvaajia, äänisuunnittelijoita, tuotantosuunnittelijoita, kuvaussihteereitä, levittäjiä ja jakelijoita. Vuonna 2013 La Fémisiin avattiin uusi tv-käsikirjoittamisen osasto. Koululla on myös oma tutkimusohjelma nimeltä SACRe, joka on kehitetty tutkimus- ja korkeakouluryhmittymä PSL:ssä (Paris Sciences et Lettres).

La Fémis on saavuttanut maineensa Ranskassa ja ulkomailla tarjoamalla korkealaatuisiin standardeihin ja pysyviin yhteistyömalleihin perustuvaa huipputason koulutusta ja kursseja, joissa huomioidaan tasapuolisesti taiteellinen tutkimus, ammatillinen kehitys ja tekninen koulutus. Vuosittain 1200 hakijan joukosta kolutukseen valitaan 50 opiskelijaa.

Perustamisestaan lähtien La Fémis'n opiskelijat ovat ohjaneet yli 2800 lyhytelokuvaa – fiktioita ja dokumentteja. Monesti näiden joukossa on myös elokuvia, jotka ovat enemmän kuin pelkkiä harjoitustöitä, ja niissä piilevä lahjakkuus on huomattu ja palkittu myös useilla festivaaleilla, kuten Cannesissa, Berliinissä elokuvajuhlilla tai Clermont Ferrandin lyhytelokuvajuhlilla.

Tampereen elokuvajuhlien La Fémis -ohjelmistoa varten oppilaitos valottaa merkittävimpiä arkistojaan, joista löytyy muun muassa arvoisien ohjaajien François Ozonin, Marina de Vanin ja Emmanuel Mouret'n lyhytelokuvia sekä nuorten vastavalmistuneiden ohjaajien töitä.

La Fémis -näytössarja on kunnianosoitus valmistuneille, jotka ovat tällä hetkellä elokuvateollisuuden avaintekijöitä.

Géraldine Amgar  
Festivals & Distribution / La Fémis





► 11.3. FRI/PE 10:00 | PLEVNA 6 | P41 | LANGUAGE: FRE/ENG | DURATION: 71 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | NIAGARA | L53 | LANGUAGE: FRE/ENG | DURATION: 71 MIN



## DIS-MOI OUI, DIS-MOI NON

TELL ME YES, TELL ME NO

SANO KYLLÄ, SANO EI

France | 1990

Fiction | 17 min

**Director:** Noémie Lvovsky

**Script:** Noémie Lvovsky

**Cinematography:** Jean-Marc Fabre

**Sound:** Maritchu Thill

**Editing:** Emmanuel Salinger

**Music:** Roxanne Shanté, Yves Driay

**Production:** La Fémis

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar,  
festival@femis.fr, www.femis.fr

*Cécilie is thinking one thing and its contradiction. She does not know what she wants, alas she talks. She says one thing and the other; repeats it and denies it at the same time. And she talks without saying anything. Cécilie is a friend, a confidant and a lover. Her friend's lover is also her lover. French film as we know them?*

Cécilie ajattelee yhtä aikaa jotakin ja sen vastakohtaa, hän ei tiedä mitä ajattelsi, mitä haluaisi, niinpä hän puhuu. Hän sanoo yhtä ja samalla päinvastaista, toistaa saman ja kieltää sen samalla. Hän puhuu sanomatta mitään. Cécilie on ystävä, tyttöystävä, rakastaja. Hänen ystävänsä rakastaja on myös hänen rakastajansa. Ranskalaisen elokuvan perustilanne?



## UNE ROSE ENTRE NOUS

A ROSE BETWEEN US

RUUSU VÄLISSÄMME

France | 1994

Fiction | 27 min

**Director:** François Ozon

**Script:** François Ozon, Nicolas Mercier

**Cinematography:** Yorick Le Saux, Sylvia Calle

**Sound:** Benoît Hillebrant

**Editing:** Sylvie Ballyot

**Music:** Ludovic Navarre

**Production:** La Fémis / Ingrid Gogny

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar,  
festival@femis.fr, www.femis.fr

*An eccentric British woman picks up a young apprentice hairdresser on a wild night in Paris.*

Omalatuinen brittinainen iskee nuoren kampaajaharjoittelijan eräänä villinä yönä Pariisissa.



## SAUF LE SILENCE

APART FROM SILENCE

HILJAIJUDESTA HUOLIMATTA

France | 2006

Fiction | 14 min

**Director:** Léa Fehner

**Script:** Léa Fehner, Catherine Paillé, Julien Chigot

**Cinematography:** Samuel Lahu

**Sound:** Benoît Gargonnet, Gautier Isern

**Editing:** Julien Chigot

**Production:** La Fémis / Bruno Vénier

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar,  
festival@femis.fr, www.femis.fr

*Louise's husband has just got sent to prison. She tries to pull herself together, look after her son, talk to her man in spite of being pulled apart by anger, treason, sadness and paperwork.*

Louisen aviomies on juuri joutunut vankilaan. Louise yrittää ryhdistäytyä, hoitaa poikansa ja puhua miehensä kanssa siitäkin huolimatta, että viha, petos, suru ja paperityöt repivät häntä rikki.

# LA FÉMIS 1

► 11.3. FRI/PE 10:00 | PLEVNA 6 | P41 | LANGUAGE: FRE/ENG | DURATION: 71 MIN

► 12.3. SAT/LA 14:00 | NIAGARA | L53 | LANGUAGE: FRE/ENG | DURATION: 71 MIN



## IL N'Y A PAS DE MAL

NO HARM DONE

EI TAPAHTUNUT VAHINKOJA

France | 1997

Fiction | 20 min

**Director:** Emmanuel Mouret

**Script:** Emmanuel Mouret

**Cinematography:** Christophe Dorgebray

**Sound:** Gildas Mercier

**Editing:** Sarah Turoche

**Production:** La Fémis / Celine Moreira

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar, festival@femis.fr, www.femis.fr

*France tries to get rid of Cerise, a friend from university who has moved into her house in Saint-Germain-en-Laye for the weekend. But France is unable to hurt another person. Fortunately, she meets François...*

France yrittää päästä eroon Cerisestä, yliopistoystävästään, joka on tullut hänen luokseen Saint-Germain-en-Layelle viikonlopuksi kylään. France ei kuitenkaan kykene satuttamaan ketään. Onneksi hän tapaa François'n...

## BIEN SOUS TOUS RAPPORTS

FINE IN EVERY RESPECTS

HIENO JOKA SUHTEESSA

France | 1996

Fiction | 10 min

**Director:** Marina de Van

**Script:** Marina de Van

**Cinematography:** Christophe Bettati

**Sound:** Jérôme Wiciak

**Editing:** Laurence Bawedin

**Production:** La Fémis / Emmanuel Giraud

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar, festival@femis.fr, www.femis.fr

*Sarah, 24 brings her boyfriend Olivier, 30, home to meet her very bourgeois family who are staunch supporters of deportment, education and good manners. Alone in the bedroom, waiting for lunch to be served, Sarah performs fellatio on Olivier. They are interrupted by Sarah's parents and two brothers who have been watching the act through a two-way mirror and consider it poorly carried out.*

Sarah, 24, tuo poikaystävänsä Oliverin, 30, kotiinsa tapaamaan erittäin porvarillista perhettään, jossa ollaan vankkoja hyvän käytöksen, koulutuksen ja tapojen kannattajia. Makuuhuoneessa kahden lounasta odotellessaan, Sarah ja Oliver harrastavat suuseksiä. Heidän puuhansa keskeyttävät Sarahin vanhemmat ja kaksi veljeä, jotka ovat katselleet aktia kaksisuuntaisen peilin läpi, ja todenneet suorituksen heikoksi.

► 10.3. THU/TO 18:00 | PLEVNA 5 | T35 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN

► 13.3. SUN/SU 14:00 | NIAGARA | S53 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN



## ÞAÐ KEMUR Í LJÓS

IT WILL COME TO LIGHT  
TULKUON VALKEUS

France, Iceland | 2013

Documentary | 18 min

**Directors:** Lucie Baudinaud, Barthélémy Etiévant, Pauline Allie

**Script:** Lucie Baudinaud

**Cinematography:** Lucie Baudinaud

**Sound:** Tristan Pontecaille

**Editing:** Maël Coillard

**Production:** La Fémis / Joséphine Mourlaque

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar,  
festival@femis.fr, www.femis.fr

*There the sun turns around the horizon while never disappearing and light floods the days and the nights. Then comes winter, and in the depths of winter darkness invades the days and the nights. Men adapt with the light they create. It's a winter day in Hofsós, a small village in the north of Iceland*

Siellä aurinko käväisee horisontissa koskaan katoamatta ja valo tulvii päiviin ja öihin. Sitten tulee talvi, ja talven syvyyksissä pimeys valloittaa päivät ja yöt. Ihmiset sopeutuvat olosuhteisiin keinovalon avulla. On talvipäivä Hofsósin pienessä kylässä Pohjois-Islandissa.

## FAIS LE MORT

PLAY DEAD  
LEIKI KUOLLUTTA

France | 2015

Fiction | 9 min

**Director:** William Laboury

**Script:** Benjamin Adam, William Laboury

**Cinematography:** Raphaël Vandenbussche

**Sound:** Agathe Poche

**Editing:** William Laboury

**Music:** Maxence Dussere

**Production:** La Fémis / Igal Kohen, Katharina Weser

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar,  
festival@femis.fr, www.femis.fr

*Tom is 16 years old, and he is the whipping boy of Evan who manufactures artisanal weapons. Since he survived the 'spudgun experimentation', he avoids passing by Evan's place. Only, Evan doesn't want to stop already as it just started to make fun...*

Tom on 16-vuotias ja Evanin, käsintehtyjen aseiden valmistajan, koekaniini. Selvittyään "perunatykkikokeesta" hän on välttänyt kulkemasta Evanin paikan ohi. Evan ei vain tahtois lopettaa nyt, kun hänellä on juuri alkanut olla hauskaa...

## EXIL

EXILE  
MAANPAKO

France | 2013

Fiction | 17 min

**Director:** Vladilen Vierny

**Script:** Vladilen Vierny, Nora Jaccaud, François Peyroux

**Cinematography:** Amine Berrada

**Sound:** Jean-Charles Bastion

**Editing:** Avril Besson

**Music:** Jean-Charles Bastion, Romain Poirier

**Production:** La Fémis / Lou Chicoteau

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar,  
festival@femis.fr, www.femis.fr

*A young African migrant's first couple of hours on a European beach.*

Nuoren afrikkalaisen siirtolaisen ensimmäiset pari tuntia eurooppalaisella rannalla.

## LA FÉMIS 2

► 10.3. THU/TO 18:00 | PLEVNA 5 | T35 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN

► 13.3. SUN/SU 14:00 | NIAGARA | S53 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 89 MIN



### BEACH BOYS

RANTAPOJAT

France | 2015

Fiction | 16 min

**Director:** Jérémie Sein

**Script:** Jérémie Sein, Arnaud De Cazes

**Cinematography:** Mathieu Gaudet

**Sound:** Agathe Poche

**Editing:** Baptiste Ribault

**Music:** Alexandre Cabanac

**Production:** La Fémis / Lou Chicoteau

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar, festival@femis.fr, www.femis.fr

*Alex and Nico went surfing. Everything would have been perfect if there wasn't this huge dead shark stranded on the beach...*

Alex ja Nico lähtivät surffaamaan. Kaikki olisi ollut täydellistä ilman rantaan ajautunutta jättimäistä kuollutta haita...

### TOUCHER L'HORIZON

TOUCH THE HORIZON

KOSKETA TAIVAANRANTAA

France | 2012

Fiction | 30 min

**Director:** Emma Benestan

**Script:** Emma Benestan et Elisabeth Chanay

**Cinematography:** Adrien Lecouturier

**Sound:** Marion Papinot, François Abdelnour

**Editing:** Emma Benestan

**Music:** Eku

**Production:** La Fémis / Laetitia Aubouy

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar, festival@femis.fr, www.femis.fr

*While his father leaves for Algeria, Azdine meets Sarah. He says to her that he is Italian*

Hänen isänsä lähtiessä Algeriaan Azdine tapaa Sarahin. Hän väittää Sarahille olevansa italialainen.

► 11.3. FRI/PE 20:00 | PAKKAHUONE | P66 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN

► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 4 | L27 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN



## DEMAIN, ÇA SERA BIEN

TOMORROW WILL BE GOOD

HUOMISESTA TULEE HYVÄ

France | 2011

Fiction | 16 min

**Director:** Pauline Gay

**Script:** Pauline Gay, Benjamin Goby

**Cinematography:** Chloë Lesueur

**Sound:** Margot Testemale

**Editing:** Julie Léna

**Production:** La Fémis / Jeremy Durand

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar, festival@femis.fr, www.femis.fr

*Portrait of two lost girls...*

Kahden eksyneen tytön muotokuva...

## LES OISEAUX-TONNIERE

THUNDERBIRDS

UKKOSLINNUT

France | 2014

Fiction | 24 min

**Director:** Léa Mysius

**Script:** Léa Mysius

**Cinematography:** Augustin Barbaroux

**Sound:** Lucas Heberlé

**Editing:** Pierre Deschamps

**Music:** Thomas Hatcher

**Production:** La Fémis / Mélissa Malinbau

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar, festival@femis.fr, www.femis.fr

*Antonin and Leonor are hunting the lark. He is as submissive as his sister is voracious. One day, a dog attacks them.*

Antonin ja Leonor metsästävät kiuruja. Hän on yhtä alistuva kun hänen siskonsa on saaliinhimoinen. Eräänä päivänä koira hyökkää heidän kimppuunsa.

► 11.3. FRI/PE 20:00 | PAKKAHUONE | P66 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN  
 ► 12.3. SAT/LA 22:00 | PLEVNA 4 | L27 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 91 MIN



## JE SENS PLUS LA VITESSE

I CAN'T FEEL SPEED ANYMORE

EN TUNNE ENÄÄ VAUHTIA

France | 2013

Fiction | 16 min

**Director:** Joanne Delachair

**Script:** Elisabeth Chanay, Joanne Delachair

**Cinematography:** Joanne Delachair

**Sound:** Francois Abdelnour

**Editing:** Elliott Maintigneux

**Music:** Franck Gasseling

**Production:** La Fémis / Marie Boitard

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar, festival@femis.fr, www.femis.fr

*In the drowsy air of a late-night bistro, a few lonely souls linger. A man reminisces about cars, speed, sensations from his past. But he must leave. The bar is closing.*

Bistron myöhäisillan raukessa ilmapiirissä muutama yksinäinen sielu viipyy. Mies muistelee autoja, vauhtia, tunteita menneisyydestään. Mutta hänen on mentävä. Baari sulkeutuu.

## ADELA

France | 2013

Documentary | 36 min

**Director:** Avril Besson

**Cinematography:** Julia Mingo

**Sound:** Xavier Thibault

**Editing:** Avril Besson

**Production:** La Fémis / Robin Robles, Arthur Goisse

**Contact:** La Fémis / Géraldine Amgar, festival@femis.fr, www.femis.fr

*Each day, Adela builds her children's future.*

Joka päivä Adela rakentaa lastensa tulevaisuutta.





## PARIS, OUI!

*Paris is the capital of film. Paris is also significant in terms of film history, being the location for the first public film screening. Furthermore, nearly since the invention of cinema, Paris, much like France in general, has regarded filmmaking as a form of art. For a filmmaker, Paris is ideal: the historical buildings and streets, and especially the French cafés, create a splendid background for any film regardless of genre.*

*For many, Paris is a city of nostalgia; a place of significant moments, a place they long to return to time and again.*

*This year's Paris screenings consist of films both old and new, taking the audience on an imaginary journey through Paris, and promising to offer something new to even the most seasoned traveller. While Paris is seen through familiar buildings, the perspective is entirely new. In addition, we see a more unfamiliar side of nighttime Paris, never forgetting that the centre of the city is surrounded by a different reality of Parisians with an immigrant background.*

*The programme is not only a nostalgic trip, a tribute and an exploration of Paris, but a journey through the diversity of cinema itself. Paris, oui! consists of documentaries, fictional films and animations. The films may differ greatly, but they all have the same focal point: the City of Love.*

*We began planning the Paris screening before the recent terrorist attack. This screening is our way of not only remembering that terrible night, but a way of reminding you all that Paris is – and will always be – the city of thought, tolerance and joy.*

Pariisi on elokuvan pääkaupunki. Pariisi on paikka, jossa järjestettiin ensimmäinen julkinen elokuvanäytös. Pariisi ja laajemmin Ranska on paikka, jossa elokuva on ollut melkein keksimisestä lähtien taidetta muiden taiteiden rinnalla.

Pariisi on elokuvan tekemiselle otollinen kaupunki, sen merkittävät rakennukset, kadut ja tietenkin ranskalaiset kahvilat muodostavan mainion taustan melkein minkälaiselle elokuvallle tahansa.

Pariisi on monille myös kaihon kohde; paikka jossa on koettu merkittäviä hetkiä ja johon halutaan palata yhä uudelleen.

Tämänvuotinen Pariisi-kokonaisuus, uudet ja vanhemmat elokuvat, mahdollistavat pienen mielikuvitusmatkan Pariisiin, ja monelle kokeneellekin Pariisin kävijälle elokuviissa on varmasti jotakin uutta. Elokuviissa Pariisi on monta kertaa nähtyjä rakennuksia, mutta uudella tavalla. Pariisia katsellaan myös öisin, oudoin näkökulmin ja muistetaan myös se, että Pariisin keskustan ympärillä on toisenlainen, maahanmuuttajataustaisten pariisilaisten todellisuus.

Esitettävien elokuvien kokonaisuus on nostalgiamatka, kunnianosoitus ja tutkimusretki Pariisiin, mutta sen ohella se on matka elokuvan moninaisuuteen. Kokonaisuudessa on dokumentteja, fiktioita ja animaatioita. Elokuvat ovat hyvinkin erilaisia, mutta niiden polttopiste on sama, rakkauden pääkaupungiksiin mainittu.

Me aloimme suunnitella Pariisi-sarjaa ennen syksyn terroristitragediaa. Sarja on meidän tapamme muistaa myös tuota tapahtumaa ja muistuttaa, että Pariisi on ja pysyy vapaan ajattelun, suvaitsevaisuuden ja ilon kaupunkina.

**Jukka-Pekka Laakso**

# PARIS, OUI! 1

► 10.3. THU/TO 22:00 | PLEVNA 6 | T47 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 4 | L24 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



## LITTLE PARIS

PIKKU-PARIISI

Germany | 2015

Documentary, Experimental | 3 min

**Director:** Volker Köster

**Music:** Yann Tiersen

**Contact:** Ruhrpott-Film / Volker Köster,

VK@ruhrpott-film.de,

www.ruhrpott-film.de

*Paris, the romantic capital city of the world. Filmed with a 360 degree bird's-eye view camera, Paris becomes magic! Add to this kaleidoscopic churches, viewed from a frog's perspective and the city is enchanted. Volker Köster shows the city with its monuments, cathedrals, all symbols of the French capital political and cultural identity. With Yann Tiersen's haunting soundtrack, spectators are literally sucked into the short film "Little Paris.."*

Pariisi, maailman romanttinen pääkaupunki. Kameran 360-asteen lintuperspektiivinäkymä Pariisista on täyttä taikaa! Lisätään tähän kaleidoskooppiset kirkot sammakkoperspektiivistä tarkasteltuna ja kaupunki on kuin lumottu. Volker Köster esittelee kaupungin monumentteineen, katedraaleineen, kaikkine Ranskan pääkaupungin poliittisine ja kulttuurisine symboleineen. Yann Tiersenin koskettavan musiikin saattelemat katsojat suorastaan imaistaan mukaan tämän lyhytelokuvan "Pikku-Pariisiin".

## PÈRE LACHAISE - SEITSEMÄN SYYTÄ KÄYDÄ HAUTAUSMAALLA

PÈRE LACHAISE - SEVEN MOTIVES TO VISIT A CEMETARY

Finland | 1999

Documentary | 9 min

**Director:** Pia Andell

**Script:** Pia Andell

**Cinematography:** Timo Miikkulainen

**Sound:** Matti Seppänen

**Editing:** Tommi Tikka

**Production:** YLE

**Contact:** Yle / Eva Lintunen,

eva.lintunen@yle.fi, www.yle.fi

*Seven views as to why the Père-Lachaise Cemetery in Paris is so fascinating. Please note that the film's dialogue is in French and the subtitles are in Finnish.*

Seitsemän näkemystä siitä miksi Père Lachaisen hautausmaa vetää puoleensa.

## TENTATIVE D'ÉPUISEMENT D'UN LIEU PARISIEN

AN ATTEMPT AT EXHAUSTING A PLACE IN PARIS  
YRITYS KULUTTAA LOPPUUN PAIKKA PARIISISSA

France | 2013

Experimental, Documentary | 4 min

**Director:** Yann Chapotel

**Script:** Yann Chapotel

**Animation:** Aurore Rousset

**Cinematography:** Yann Chapotel

**Sound:** Yann Chapotel

**Editing:** Yann Chapotel

**Production:** Yann Chapotel

**Contact:** Yann Chapotel, yanchap@free.fr

*A virtual cube investigates different time spaces of a townscape interweaving the lives which cross through it.*

Virtuaalikuutio tutkii sen läpi käyviä elämiä yhteen punovan kaupunkikuvan eri aikatiloja.

# PARIS, OUI! 1

► 10.3. THU/TO 22:00 | PLEVNA 6 | T47 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 4 | L24 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



## JOURNÉE D'APPEL

CITIZEN DAY  
KANSALAISPAIVÄ

France | 2014

Fiction | 20 min

**Director:** Basile Doganis

**Script:** Virginie Cheval

**Cinematography:** Pierre Maillis-Laval

**Sound:** Jean-Barthélémy Velay

**Editing:** Florence Bresson

**Music:** Nicolas Gigou

**Production:** Kazak Productions / Jean-Christophe Reymond

**Contact:** Kazak Productions / Joanne Rakotoarisoa,  
festival@kazakproductions.fr

*A crew of teenagers from a Parisian suburb attend their Citizen Day at the military base in Versailles, but one of them, Chris, is turned away for arriving too late. Chris wants to go straight back home, but Momo, the hood's "loser", convinces him to spend the day at the Château de Versailles.*

Pariisilaisen lähiön teinijengin on määrä osallistua kansalaispäivään sotilastukikohdassa Versaillesissa. Yksi heistä, Chris, käännytetään ovelta myöhästymisen vuoksi. Chris haluaa lähteä takaisin kotiin, mutta Momo, naapuruston 'luuseri', saa hänet jäämään ja viettämään päivää kanssaan Versaillesin linnassa.

## PARIS RECYCLERS

PARIISIN KIERRÄTTÄJÄT

Austria | 2011

Animation | 6 min

**Director:** Nikki Schuster

**Animation:** Nikki Schuster

**Cinematography:** Nikki Schuster

**Sound:** Nikki Schuster

**Production:** Nikki Schuster

**Contact:** Sixpack film / Gerald Weber,  
gerald@sixpackfilm.com, www.sixpackfilm.com

*Upon closer inspection, picturesque Paris, where graffiti has also meanwhile seamlessly integrated into the street scene, turns out to be a biotope inhabited by extremely lively bastards of human consumerism. They live everywhere.*

Lähemmin tarkasteltuna kuvankaunis Pariisi, jossa graffititkin ovat sulautuneet saumattomaksi osaksi katukuvaa, paljastuukin biotoopiksi, jota asuttavat erittäin eloisat konsumerismin sekasikiöt. Heitä on kaikkialla.

## PARIS, OUI! 1

► 10.3. THU/TO 22:00 | PLEVNA 6 | T47 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | PLEVNA 4 | L24 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 88 MIN



### OFFICE DU TOURISME

TOURIST OFFICE  
MATKAILUTOIMISTO

France | 2014

Fiction | 15 min

**Director:** Benjamin Biolay

**Script:** Christine Raffa-Catonné

**Cinematography:** Nicolas Gaurin

**Sound:** Matthieu Fichet

**Editing:** Anny Danché

**Music:** Benjamin Biolay

**Production:** Artistique de l'Adami, Mon Voisin Productions / Antoine Le Carpentier

**Contact:** Mon Voisin Productions / Marie Carrot, marie.monvoisinprod@gmail.com

*Agathe, a provincial girl just arrived in Paris, discovers "the most beautiful cities in the world", freedom and love. In this city full of contradictions, the postcard image and light melodies contrast with the hardness of its inhabitants and the bitterness of the dialogues. Everything is coated with a caustic humor.*

Agathe, juuri Pariisiin saapunut tyttö provinsseista, kohtaa "maailman kauneimmat kaupungit", vapauden ja rakkauden. Tässä vastakohtien kaupungissa postikorttimaiset maisemat ja kepeät melodiat törmäävät asukkaiden kovaan kuoreen ja katkeraan dialogiin. Kaikki ivallisella huumorilla kuorutettuna.

### HÁTSÓ LÉPCSŐ, PÁRIZS

BACKSTAIRS, PARIS  
PARIISIN TAKAPORTAAT

Hungary | 2014

Fiction | 30 min

**Director:** Pici Pápai

**Script:** Pici Pápai, Szilvia Máté

**Cinematography:** Dávid Lukács

**Sound:** Máté Péterffy

**Editing:** Viven Papp

**Music:** Sándor Földi

**Production:** Popfilm Ltd / Károly Fehér

**Contact:** Popfilm Ltd / Bence Fehér, bence@popfilm.hu, www.popfilm.hu

*Backstairs, Paris is about Júlia, the Hungarian university student and Nicola, the French "wild man" who meets and start a relationship in a rather strange way. The film is set in Paris in the late 1980s, at the fall of Communism in an atmosphere filled with hope and excitement, yet when new kinds of problems also start to surface. Through Nicola and Júlia's meeting another perspective is constantly present in the story; the "changing of new and old systems" on the personal side with all its implications.*

Pariisin takaportaat kertoo Júliasta, unkarilaisesta yliopisto-opiskelijasta ja Nicolasta, ranskalaisesta "villistä miehestä", jotka tapaavat ja alkavat suhteeseen hieman erikummallisella tavalla. Elokuva sijoittuu 1980-luvun Pariisiin, jossa ilmapiiri on kommunismin murtumisen myötä toiveikas ja innostunut, mutta myös uudenlaisia ongelmia on alkanut nousta pintaan. Nicolan ja Júlian tapaamisen myötä tarinassa on alati läsnä myös toisenlainen perspektiivi – "uusien ja vanhojen systeemien muuttaminen" henkilökohtaisella tasolla, kaikkinen implikaatioineen.

## PARIS, OUI! 2

► 11.3. FRI/PE 12:00 | NIAGARA | P52 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 85 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | NIAGARA | L56 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 85 MIN



### PARIS [LA NUIT]

PARIS [BY NIGHT]

PARIISI [VÖLLÄ]

Spain | 2009

Documentary | 11 min

**Director:** Alfonso Nogueroles

**Cinematography:** Alfonso Nogueroles

**Sound:** Miguel Carretero, Marcos Salso

**Editing:** Alfonso Nogueroles

**Production:** A La Deriva / Alfonso Nogueroles

**Contact:** Alfonso Nogueroles,  
info@aladeriva.es, www.aladeriva.es

*Taking a set phrase literally, a topic about the romanticism of nighttime in Paris, the film shows a part of the city much talked about but rarely seen as it is. Both the well-known sites and the anonymous streets seem even more beautiful in the darkness and tranquility of the after-hours, inhabited only by the people of the night. A collection of images as touristic postcards, a first-person walk, drifting through the streets of a city heavy-laden with the weight of history and art.*

Pariisin öiden romantiikkaa kirjaimellisesti tulkiten tämä elokuva esittelee kaupungista sen paljon puhutun osan, jota kuitenkin harvoin nähdään sellaisena kuin se todella on. Niin kuuluisat nähtävyydet kuin tuntemattomat kadutkin näyttävät entistä kauniimmilta myöhäisillan pimeydessä ja hiljaisuudessa, kun liikkeellä on vain yön ihmisiä. Kokoelma postikorttikuvia, tutustumiskävelyretki, vaellus kaduilla historian ja taiteen kyllästyttävässä kaupungissa.



### MADemoiselle KIKI ET LES MONTPARNOS

KIKI OF MONTPARNASSE

MONTPARNASSEN KIKI

France | 2013

Animation | 15 min

**Director:** Amelie Harrault

**Script:** Amelie Harrault

**Animation:** Lucile Duchemin, Serge Elissalde, Amelie Harrault

**Sound:** Yan Volsy

**Editing:** Rodolphe Ploquin

**Music:** Olivier Daviaud

**Production:** Les Trois Ours / Serge

Elissalde, Olivier Catherin

**Contact:** L'Agence du court métrage /

Fabrice Marquat,

F.Marquat@agencecm.com,

www.agencecm.com

*Model of major avant-garde painters of the early 20th century, "Kiki de Montparnasse" has become a painter, a press cartoonist, a writer and a cabaret singer.*

1900-luvun alun nimekkäiden avantgarde-maalareiden mallista Kiki de Montparnassesta on tullut maalari, sarjakuvapiirtäjä, kirjailija ja kabareelaulaja.



### TREMBLAY-EN-FRANCE

France | 2010

Fiction | 22 min

**Director:** Vincent Vizioz

**Script:** Vincent Vizioz

**Cinematography:** Benjamin Chartier

**Sound:** Mikael Barre

**Editing:** Marie Pierre Frappier

**Music:** Terstie Jansen

**Production:** 4 A 4 Productions / Marie Darel

**Contact:** 4 A 4 Productions /  
Andrea Queral,  
andrea.queralt@4a4productions.fr

*James, a Scot, arrives in Paris one evening. He's looking for Claire. Unaware of the journey before him, he sets on a stubborn walk to find a far-off suburban town. In the morning, James faces the woman he came to find.*

Skotlantilainen James saapuu eräänä iltana Pariisiin. Hän etsii Clairea. Aavistamatta edessä olevaa seikkailua hän lähtee itsepintaisesti kävelen kohti kaukaista lähiökaupunkia. Aamulla James kohtaa etsimänsä naisen.

## PARIS, OUI! 2

► 11.3. FRI/PE 12:00 | NIAGARA | P52 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 85 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | NIAGARA | L56 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 85 MIN



### PARIS. THE BRIDGE OF THE DEAD SOULS

PARIISI. SIELUJEN SILTA

France | 2014

Fiction | 13 min

**Director:** Boumessaoud Mounir

**Production:** Boumessaoud Mounir

**Contact:** Boumessaoud Mounir,  
bmounir@wanadoo.fr

*In the mythology, the Bridge is the grateful passage of dead souls in their journey towards the paradise. The images in black and white with these characters who observe us are these dead souls which crossed the Bridge towards this paradise... into deserted Paris.*

Mytologiassa kuolleiden sielut kulkevat sillan yli matkallaan kohti paratiisia. Hahmojen mustavalkoiset kuvat, jotka tarkkailevat meitä, ovat sieluja matkalla paratiisiin, matkalla autioituneeseen Pariisiin.

### FAIS CROQUER

DON'T BE TIGHT

ÄLÄ KITSASTELE

France | 2011

Fiction | 23 min

**Director:** Yassine Qnia

**Script:** Mourad Boudaoud, Carine May,  
Yassine Qnia, Hakim Zouhani

**Cinematography:** Marianne Tardieu,  
Ernesto Giolitti

**Sound:** Clément Maléo, Louis-Philippe  
Onguele

**Editing:** Linda Attab, Hakim Zouhani

**Production:** Nouvelle Toile / Rachid

Khaldi, Hakim Zouhani

**Contact:** Hakim Zouhani,  
ntprod.contact@gmail.com

*Yassine, a passionate young film lover, wants to shoot a film in his neighbourhood. He wants to include his childhood friends in his project. But friendship sometimes has its faults...*

Nuori elokuvaa kiihkeästi rakastava Yassine haluaa kuvata elokuvan kotiseudullaan. Hän haluaa mukaan projektiin lapsuudenystävänsä, mutta joskus ystävyydelläkin on oikkunsa.

### SPLITSREEN: A LOVE STORY

JAETTU KANGAS: RAKKAUSTARINA

United Kingdom | 2011

Fiction | 3 min

**Director:** JW Griffiths

**Cinematography:** Christopher Moon

**Sound:** Maurício D'Orey

**Editing:** Marianne Kuopanportti

**Music:** Lennert Busch

**Production:** Kurban Kassam

**Contact:** JW Griffiths,  
james@jwgriffiths.com,  
www.jwgriffiths.com

*A man and a woman live on opposite sides of the world, but their lives are inextricably linked. Told simultaneously through the eyes of both characters.*

Mies ja nainen asuvat maailman vastakkaisilla laidoilla, mutta heidän elämänsä ovat erottamattomasti yhteydessä toisiinsa. Tarina kerrotaan samanaikaisesti molempien hahmojen näkökulmasta.



KOTIMAISEN LYHYT-  
JA DOKUMENTTI-  
ELOKUVAN PUOLESTA



Suomen  
elokuvakontakti

docpoint.info

DOC  
POINT

KIITTÄÄ  
KAIKKIA  
KÄVIJÖITÄ –  
NÄHDÄÄN  
VUONNA  
2017!



HELSINKI  
DOCUMENTARY  
FILM  
FESTIVAL



## HUMAN TRAFFICKING IHMISKAUPPA

*Dreams and the hope for a better tomorrow are part of humanity. Distances are getting shorter, information travels fast, and moving across borders is easier and cheaper. At the same time, this progress has given more people a real opportunity to pursue a better, more successful life.*

*In the shadow of all this prosperity, many people are not given a chance to share in the abundance. They work as nameless maids in staircases, in the corners of restaurant kitchens, in fruit farms and factories, as prostitutes forced to sell their bodies, as errand boys for drug dealers, and as beggars. The victims of human trafficking are invisible. We pass by them without seeing and buy their services, uncaring of what might be happening behind the scenes.*

*Usually, everything starts with a dream, far away from home. But a significant other, a relative or a promising new employer can betray you. A terrible nightmare lurks behind the corner.*

*Anyone can fall victim to human trafficking, regardless of nationality, gender or age. A significant nationality in the Finnish system for assistance of human trafficking victims are Finns, and unlike many might assume, a large number of the potential victims are men.*

*A victim of human trafficking is robbed of their freedom entirely. Besides the threats and the violence, the worst aspect is the lack of options. At the moment, over 70 people in Finland are getting help because of a suspected human trafficking crime. The time has come to reveal all the various forms of human trafficking. Through the medium of film, we are able to unlock the innermost nature of the crime and help identify the victim.*

Unelmat ja toivo paremmasta ovat osa ihmisyyttä. Välimatkat pienenevät, tieto kulkee nopeasti ja liikkuminen valtioiden rajojen yli on helpompaa ja edullisempaa. Samalla kehitys on luonut yhä useammalle konkreettinen mahdollisuuden tavoitella parempaa elämää ja menestystä.

Yleisen vaurastumisen varjossa elää kuitenkin ihmisiä, jotka eivät saa osaansa hyvinvoinnista: nimettöminä piikoina porraskäytävissä, ravintolan keittiön nurkassa, vihannefarmilla tai tehtaalla, koko kehonsa kauppaamaan pakotettuina prostituoituina, huumekauppiain juoksupoikina ja kerjäläisinä. Ihmiskaupan uhrit ovat näkymättömiä, heidän ohitetaan huomaamatta ja heidän palvelujaan ostetaan välittämättä, mitä kullisten takana tapahtuu.

Usein kaikki alkaa unelmasta ja kaukana kotoa. Poika- tai tyttöystävä, sukulainen tai lupaava työnantaja voi kuitenkin pettää. Nurkan takana odottaakin painajainen.

Ihmiskaupparikos ei katso kansalaisuutta, ikää tai sukupuolta. Suomen ihmiskaupan uhrien auttamisjärjestelmässä merkittävä kansalaisuus ovat suomalaiset, ja toisin kuin usein ajatellaan, huomattava osa mahdollisista uhreista on miehiä.

Ihmiskaupan uhrilta riistetään vapaus kokonaisvaltaisesti. Uhkailun ja väkivallan rinnalla pahinta on vaihtoehtojen puuttuminen. Tälläkin hetkellä yli 70 ihmistä Suomessa saa apua mahdollisen ihmiskaupparikoksen seurauksena. On aika paljastaa ihmiskauppa sen moninaisissa muodoissaan. Elokuvan keinoin pystytään avaamaan rikoksen syvin luonne ja auttamaan uhrin tunnistamisessa.

**Inkeri Mellanen**



Ihmiskauppa Unchosen on toteutettu yhteistyössä Joutsenon vastaanottokeskuksen Todellisuus ja tarinat - ihmiskaupan vastaisen koulutus- ja tiedotushankkeen kanssa.

*Human Traffic - Unchosen has been produced in association with Joutseno Reception Center.*

# HUMAN TRAFFIC UNCHOSEN

► 9.3. WED/KE 12:00 | PLEVNA 2 | K13 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 68 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 6 | L46 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 68 MIN



## WHAT DO YOU SEE?

MITÄ SINÄ NÄET?

United Kingdom | 2015

Animation | 2 min

**Director:** Sally Arthur

**Script:** Unchosen

**Animation:** Sally Arthur

**Sound:** Matt Coster, Harry Hills

**Production:** Melissa Blackburn

**Contact:** Melissa Blackburn,

melissa@unchosen.org.uk

*An animation showing how Modern Slavery works in the UK. What Do You See?*

Animaatio modernista orjuudesta Iso-Britanniassa. Mitä sinä näet?

## MICHAEL

United Kingdom | 2014

Fiction | 10 min

**Director:** Jonathan Kemp

**Script:** Jonathan Kemp

**Cinematography:** Graeme Watt

**Music:** Sam Jones

**Production:** Jonathan Kemp, Jon Stonehouse, Phil Chambers

**Contact:** ShootMe@2Beards.co.uk

*When a homeless man is promised a better life working on a farm, he finds himself a prisoner and yearns to escape.*

Lupaus paremmasta elämästä saa kodittoman miehen lähtemään töihin maatilalle. Pian hän kuitenkin huomaa olevansa vanki ja ryhtyy haaveilemaan pakenemisesta.

## MY FRIEND IVOR

YSTÄVÄNI IVOR

United Kingdom | 2014

Fiction | 8 min

**Director:** Aleksandra Czenczek

**Script:** Aleksandra Czenczek, Jessica Madu

**Cinematography:** Magda Kowalczyk

**Sound:** Jonathan Kemp

**Sound:** Nico Metten

**Editing:** Robert Polewki

**Music:** Michal Augustyniak & Limboski

**Production:** AKA Film & Modalfish Productions

**Contact:** Aleksandra Czenczek, Aleksandra.czenczek@inbox.com

*Polish Piotr is sixty years old when he and his younger friend Ivor come to England in search of work. What they find shocks them both.*

Puolalainen Piotr on kuusikymmentävuotias, kun hän saapuu Englantiin etsimään töitä nuoremmen ystävänsä Ivorin kanssa. Perillä heitä odottaa järkytys.

## HUMAN TRAFFIC UNCHOSEN

► 9.3. WED/KE 12:00 | PLEVNA 2 | K13 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 68 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 6 | L46 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 68 MIN



### TANTALUM

TANTAALI

United Kingdom | 2014

Fiction | 5 min

**Director:** Johannes Richard Voelkel

**Script:** Johannes Richard Voelkel

**Sound:** Jan Brett

**Editing:** Tobias Brett

**Music:** Patrik Schafer

**Contact:** Johannes Richard Voelkel,

jrvoe@web.de

*A wealthy business woman discovers the human cost of conflict minerals.*

Varakas liikemies saa selville konfliktialueiden mineraalien inhimilliset kustannukset.

### THE TRIP

MATKA

United Kingdom | 2013

Fiction | 10 min

**Director:** Prano Bailey-Bond

**Script:** Anthony Fletcher

**Cinematography:** Annika Summerson

**Sound:** Mathias Schuster

**Music:** Max Jung & David Gawthorpe

**Production:** Soul Rebel Films / Helen

Mullane

**Contact:** Prano Bailey-Bond,

prano@rocketmail.com

*The true story of Hung, a young Vietnamese man trafficked abroad on the promise of a job and a new life, only to be forced to work in a cannabis factory upon arrival. Now a prisoner, his existence becomes monotonous and claustrophobic.*

Tositarina Hungista, nuoresta vietnamilaisesta miehestä, jonka ihmiskauppiat salakuljettavat ulkomaille. Perillä lupaukset uudesta työstä ja elämästä osoittautuvat valheiksi, ja Hung pakotetaan työskentelemään kannabistehtaalla. Vangitun miehen elämä muuttuu yksitoikkoiseksi ja ahdistavaksi.

### NICU

United Kingdom | 2013

Fiction | 6 min

**Director:** Niki Anastasi

**Script:** Niki Anastasi

**Cinematography:** Philip Smith

**Sound:** Craig Budd

**Editing:** Rachel Hayes

**Music:** Audio Network Ltd.

**Production:** Stoke & Dagger in association with Superluma / Niki Anastasi, Paul Garret

**Contact:** popniki@gmail.com

*A letter home to mama from Nicu, a newly trafficked, 9 year old Romanian boy.*

Kirje kotiin äidille Niculta, 9-vuotiaalta ihmiskauppiaiden salakuljettamalta romanialaispojalta.

## HUMAN TRAFFIC UNCHOSEN

► 9.3. WED/KE 12:00 | PLEVNA 2 | K13 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 68 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 6 | L46 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 68 MIN



### I WANT TO BE

HALUAN OLLA

United Kingdom | 2013

Fiction | 3 min

**Director:** Jane Gull

**Script:** Jane Gull

**Production:** Jane Gull

**Contact:** Jane Gull, jane.gull@sky.com

*Dreams of a bright future turn into a living nightmare for some young girls.*

Unelma valoisasta tulevaisuudesta muuttuu joidenkin tyttöjen kohdalla painajaiseksi.

### LET'S TALK ABOUT SEX

PUHUTAAN SEKSISTÄ

United Kingdom | 2013

Fiction | 6 min

**Director:** Li-Da Kruger

**Script:** Li-Da Kruger

**Cinematography:** Andrew Deardon

**Editing:** Sarah Gray

**Music:** Music Revolution & Audio Network

**Production:** Li-Da Kruger, lidajkruger@gmail.com

*Meet Anja and Ian, a man and woman from two vastly different backgrounds with two vastly different experiences of a sexual encounter.*

Taustoiltaan erilaiset Anja ja Ian ovat nainen ja mies, joille eräs seksikokemus näyttäytyy hyvin eri valossa.

## HUMAN TRAFFIC UNCHOSEN

► 9.3. WED/KE 12:00 | PLEVNA 2 | K13 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 68 MIN

► 12.3. SAT/LA 20:00 | PLEVNA 6 | L46 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 68 MIN



### OUR STORY - THE EXPERIENCE OF MIGRANT DOMESTIC WORKERS

MEIDÄN TARINAMME — SIIRTOTYÖLÄISET KOTIAPULAINA

United Kingdom | 2012

Documentary | 8 min

**Director:** Kalayaan and Justice 4 Domestic Workers

*This moving film was made in 2010 by migrant domestic workers advocacy group Kalayaan and Justice 4 Domestic Workers. It was funded by the Workers Education Association (WEA) Tackling Race and Inequalities Fund (TRIF). It was updated in 2014 to reflect the current issue of tied visas for domestic workers.*

Tämä vuonna 2010 ilmestynyt tunteisiin vetoava lyhytelokuva valmistui kahden siirtotyöläisten etujärjestön (Kalayaan ja Justice 4 Domestic Workers) yhteistyönä. Elokuvan rahoituksesta vastasivat työntekijöiden kouluttautumista ajava yhdistys Workers Education Association (WEA) ja avustushjelma Tackling Race and Inequalities Fund (TRIF). Vuonna 2014 valmistuneeseen päivitykseen otettiin mukaan ajankohtainen työpaikkaan sidottujen kotiapulaisviisumien ongelma.

### YOKE FARM

IKEEN ALLA

United Kingdom | 2014

Fiction | 10 min

**Director:** Tim Keeling

**Script:** Tim Keeling

**Cinematography:** Eva Arnold

**Sound:** Antonio Porem Pires

**Music:** James Pickering

**Production:** Amie Nash, Sam Sharma, Tim Keeling

**Contact:** Tim Keeling, tim@onefilms.co

*Henry runs a corner shop in a sleepy English town by the coast, and begins to notice that his new free range egg supplier may not be as ethical as he seems.*

Uneliaassa englantilaisessa rannikkokylässä kauppaa pitävä Henry alkaa epäillä, ettei uusi vapaiden kanojen munien myyjä toimi aivan niin eettisesti kuin väittää.



► 10.3. THU/TO 18:00 | PLEVNA 6 | T45 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 98 MIN

► 11.3. FRI/PE 14:00 | NIAGARA | P53 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 98 MIN



## CARGO

LASTI

New Zealand, Czech Republic | 2007

Fiction | 12 min

**Director:** Leo Woodhead

**Script:** Leo Woodhead

**Cinematography:** Martin Preiss

**Sound:** Ivan Horak

**Editing:** Lenka Hojková

**Music:** Ivan Horak

**Production:** Collective Vision / Vanessa Alexander, Leo Woodhead

**Contact:** New Zealand Film Commission / Francesca Carney, Fran@nzfilm.co.nz, www.nzfilm.co.nz

*Cargo is a realistic and powerful film that portrays a young boy's descent into the world of human trafficking. Believing he is about to cross a border to a new life, the young runaway instead discovers he is to be sold as a human slave. Through a remarkable moment of pity, he is spared - but the reprieve comes at a huge personal cost.*

Lasti on realistinen ja voimakas elokuva, joka kuvaa nuoren pojan ajautumista ihmiskauppaan. Hän kuvittelee astuvansa rajan yli uuteen elämään kun hänelle selviääkin, että häntä ollaan myymässä orjaksi. Hän säästyy hätkähdyttävän säälinhetken ansiosta, mutta armonaika vaatii häneltä valtavan maksun.

## EL PAN NUESTRO

OUR DAILY BREAD

JOKAPÄIVÄINEN LEIPÄMME

Spain | 2007

Fiction | 19 min

**Director:** Aitor Merino

**Script:** Aitor Merino

**Cinematography:** Daniel Andrade

**Sound:** Juan José Luzuriaga, Bela da Costa

**Editing:** Amaia Merino

**Production:** Filmstation, S.L., Telespan 2000 S.L. / Beatriz Revilla, Tomas Cimadevilla, David Serrano, Aitor Merino

**Contact:** ECAM - Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid, ecam@ecam.es, www.ecam.es

*Andrés and Elena have just arrived in Quito. Elena, very frightened, breaks down. Andrés tries to calm her down but reminds her that...there is no turning back.*

Andrés ja Elena ovat juuri saapuneet Ecuadorin pääkaupunkiin Quitoon. Pelko saa Elenan luhistumaan. Andrés yrittää lohduttaa häntä, mutta muistuttaa samalla...että paluuta entiseen ei ole.

## CSICSKA

BEAST

PETO

Hungary | 2011

Fiction | 21 min

**Director:** Attila Till

**Script:** Attila Till

**Cinematography:** Imre Juhász

**Sound:** Csaba Tóth

**Editing:** Béla Barsi

**Music:** Iván Lantos

**Production:** M&M Film, Laokoon Film / Mónika Mécs, Gábor Rajna, Gábor Sipos

**Contact:** Laokoon Filmgroup / Viki Reka Kiss, viki@laokoonfilm.com, www.laokoonfilm.com

*Mr. Blough, a not very affluent Hungarian farmer, lords over his wife, children and his "hired" slave. Cut off from the rest of the world on a distant farm in the Great Plains, he tries to upload a family ideal he formulated from rigid traditions.*

Ei kovinkaan varakas unkarilainen maanviljelijä herra Balogh hallitsee vaimoaan, lapsiaan ja "palkattua" orjaansa. Eristyksissä muusta maailmasta, etäisellä maatilalla Great Plainssissa hän yrittää ylläpitää tiukoista perinteistä muodostamaansa perheihannetta.

## HUMAN TRAFFIC TFF

► 10.3. THU/TO 18:00 | PLEVNA 6 | T45 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 98 MIN

► 11.3. FRI/PE 14:00 | NIAGARA | P53 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 98 MIN



### A PERM

PERMANENTI

South Korea | 2009

Fiction | 19 min

**Director:** Ran-Hee Lee

**Script:** Ran-Hee Lee

**Cinematography:** Tae-Shick Um

**Editing:** Ran-Hee Lee

**Production:** Mi-sook Yang

**Contact:** Indiestory Inc. / Hyo-ju Choi,

indiestory@indiestory.com, www.indiestory.com

*As soon as Loan arrives in Korea from Vietnam to live with her Korean husband, her mother-in-law takes her to a beauty salon first and lets her have a perm.*

Kun Loan saapuu Vietnamista Koreaan asuakseen korealaisen aviomiehensä kanssa, hänen anoppinsa vie hänet ensin kauneussalonkiin ja antaa hänen ottaa permanentin.

### LEECHES

ILIMADOT

India | 2015

Fiction | 27 min

**Director:** Payal Sethi

**Script:** Payal Sethi, Samir Patil

**Cinematography:** James Demetri

**Sound:** Udit Duseja

**Music:** Tanuj Tiku

**Production:** Payal Sethi, Apoorva Marur

**Contact:** Payal Sethi, payal1202@gmail.com

*In the chaotic old city of Hyderabad, 16-year old Raisa hatches a dangerous & improbable plan to save her younger sister from becoming a one-day bride.*

16-vuotias Raisa hautoo vaarallista ja uskomatonta suunnitelmaa pelastaakseen nuoremman siskonsa joutumasta yhden päivän morsiameksi kaoottisessa Hyderabadin kaupungissa.



## NUCLEAR POWER YDINVOIMA

*Nuclear power has always been a controversial issue. On the one hand, its cleanliness is emphasised: the use of nuclear power deters climate change, and its common alternative, the mining and burning of coal, would cause many premature deaths. After the accidents at Chernobyl and Fukushima, it is clear, however, that the risks of nuclear power are more than just theoretical calculations.*

*Major accidents, such as the Chernobyl disaster as well as the tsunami in Japan and the resulting destruction caused by the Fukushima nuclear power plant accident, are financially significant but also have an impact on people's minds.*

*The nuclear screenings aim with a range of different kinds of films to describe major disasters that have been affected by human actions and structures. One of the screenings is dedicated to Chernobyl, and the other to Fukushima. Both incidents brought about uncertainty, insecurity and such feelings in people's lives that cannot be depicted by mere statistics in the news or the recording of events. When we wish to tell what Chernobyl and Fukushima did to people, we need something more profound. We need films.*

Ydinvoima on aina ollut ristiriitainen asia. Yhtäältä on korostettu sen puhtautta: ydinvoiman käyttö torjuu ilmastonmuutosta ja vaihtoehdoksi usein mainittu hiilen kaivaminen ja poltto aiheuttaisi paljon ennenaikaisia kuolemia. Tsernobylin ja Fukushiman onnettomuuksien jälkeen on toisaalta selvää, että ydinvoiman riskit ovat muutakin kuin teoreettisia laskelmia.

Suurten onnettomuuksien, kuten Tsernobylin katastrofin ja Japanin tsunamin sekä sen seurauksena tapahtuneen Fukushiman ydinvoimalaonnettomuuden tuhot ovat taloudellisesti merkittäviä, mutta niillä on myös vaikutuksia ihmisten mieleen.

Ydinvoima-näytöksissä koitetaan hyvinkin erilaisten elokuvien keinoin kertoa suuronnettomuuksista, joihin ihmisten omat tekemiset ja rakenteet ovat vaikuttaneet. Näytöksistä toinen on omistettu Tsernobyliille ja toinen Fukushimalle. Molemmat tapaukset toivat ihmisten elämään epävarmuutta, turvattomuutta ja sellaisia tunteita, joiden kuvaamiseen eivät pelkät uutisten numerot ja tapahtumaketjujen tallentaminen riitä. Kun halutaan kertoa mitä Tsernobyli ja Fukushima tekivät ihmisille, tarvitaan jotain syvällisempää. Tarvitaan elokuvia.

**Jukka-Pekka Laakso**

# NUCLEAR POWER — CHERNOBYL YDINVOIMA — TŠERNOBYL

► 9.3. WED/KE 18:00 | NIAGARA | K55 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN

► 12.3. SAT/LA 10:00 | PLEVNA 6 | L41 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN



## YADERNI WYDHODY

NUCLEAR WASTE

YDINJÄTETTÄ

Ukraine | 2012

Fiction | 24 min

**Director:** Myroslav Slaboshpytskiy

**Script:** Myroslav Slaboshpytskiy

**Cinematography:** Dmytro Sannykov

**Sound:** Sergiy Stepanskiy

**Editing:** Kristof Hoornaert

**Production:** Arthouse Traffic Ilc / Volodymyr Tykhyy, Denys Ivanov

**Contact:** Arthouse Traffic Ilc / Dennis Ivanov,  
producer@arthousetraffic.com

*Sergiy and Sveta live in Chernobyl. He is a truck-driver at a radioactive waste plant. She works at a radioactive decontamination station. Their work and life are dictated by one unchangeable rhythm with clockwork precision. But what sets this mechanism in motion – day by day?*

Sergiy ja Sveta asuvat Tšernobylässä. Sergiy on rekkakuski radioaktiivisen jätteen käsittelylaitoksessa. Sveta työskentelee puhdistusasemalla. Heidän työtään ja elämäänsä määrittää yksi muuttumaton rytmi, joka lyö kellon tarkkuudella. Mutta mikä

## SEVEN YEARS OF WINTER

SEITSEMÄN VUOTTA TALVEA

Denmark | 2011

Fiction | 28 min

**Director:** Marcus Schwenzel

**Script:** Marcus Schwenzel, Olafur Jonsson, David Charles Fridbertsson

**Cinematography:** Eduardo Ramirez Gonzalez

**Editing:** Sebastian Prams, Valdís Óskarsdóttir

**Music:** Toninsel

**Production:** Picturewise Film / Marcus Schwenzel

**Contact:** Picturewise Film / Henrik Laier, hl@picturewise.dk,  
www.picturewise.dk

*Andrej, a seven-year-old orphaned boy is being sent into the nuclear wasteland around Chernobyl by his corrupt brother Artjom to loot the deserted city of Prypjat week after week. With every journey the radiation drains away his life.*

Seitsenvuotias orpopoika Andrej joutuu korruptoituneen veljensä Artjomin käskystä menemään viikoittain Tšernobylin ydinvoimalaonnettomuuden jättömaalle etsimään Prypjatin hylätystä kaupungista arvoesineitä. Joka kerta säteily vie hänen elinvoimaansa.

# NUCLEAR POWER — CHERNOBYL YDINVOIMA — TŠERNOBYL

► 9.3. WED/KE 18:00 | NIAGARA | K55 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN

► 12.3. SAT/LA 10:00 | PLEVNA 6 | L41 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN



## TOXIC CAMERA

MYRKYLLINEN KAMERA

United Kingdom | 2012

Documentary | 21 min

**Directors:** Jane Wilson, Louise Wilson

**Script:** Tony White, Susan Schuppli

**Cinematography:** Martin Testar

**Sound:** Philippe Ciompi

**Editing:** Daniel Goddard

**Production:** Ohna Falby

**Contact:** Ohna Falby, ohnafalby@gmail.com

*Reflecting on the Chernobyl disaster but revealing the material nature of film, The Toxic Camera is inspired by filmmaker Vladimir Shevchenko. Filming immediately after the Chernobyl disaster, his camera became so charged with radiation it was subsequently buried on the outskirts of Kiev.*

Elokuvaohjaaja Vladimir Shevchenkon inspiroima Myrkyllinen kamera muistelee Tšernobylin katastrofia, mutta paljastaa filmin aineellisuuden. Kuvattuaan Tšernobyliä välittömästi katastrofin jälkeen Shevchenkon kamera oli niin täynnä säteilyä, että se sittemmin haudattiin Kiovan laitamille.



## CHERNOBYL: THE LAST LAMENT

TŠERNOBYL — VIIMEINEN VAIKERRUS

Ukraine | 2015

Documentary | 10 min

**Director:** Jan Fabi

**Music:** Keoki Trask

**Contact:** Jan Fabi, feybel@gmx.de

*When on the night of the 26th April 1986, with the explosion in Reactor 4, one of the worst environmental disasters of the 20th century befell the Ukrainian city Chernobyl, Maria Patrovna and Hanna Zavorotnya were pursuing their everyday life. What they didn't know at that time was, that their life had just forever changed. In June 2014 filmmaker Jan Fabi was given the rare opportunity to visit one of the most fascinating yet dangerous places on our planet: The Chernobyl exclusion zone. The numerous picturesque places within the exclusion zone oppressively reveal the decay of a once thriving city. Armed with a geiger counter and a Camera Jan Fabi not only collected footage of impressive places, but also met two resettler for an interview. The result is a 10 minute documentary with an artistic approach.*

Kun huhtikuun 26. päivän yönä vuonna 1986 reaktori 4 räjähti ja yksi 1900-luvun pahimmista ympäristökatastrofeista kohtasi Tšernobylin kaupunkia Ukrainassa, Maria Patrovna ja Hanna Zavorotnya elivät tavallista elämää. Mutta he eivät tienneet silloin, että heidän elämänsä oli lopullisesti muuttunut. Kesäkuussa 2014 elokuvaohjaaja Jan Fabi sai harvinaisen tilaisuuden vierailla eräässä maapallon kiehtovimmista, mutta vaarallisimmista paikoista: Tšernobylin suojavyöhykkeellä. Vyöhykkeen lukuisat kuvaukselliset paikat paljastavat aikoinaan kukoistaneen kaupungin rappion. Geigermittarilla ja kameralla varustautunut Jan Fabi ei pelkästään kerännyt kuvamateriaalia vaikuttavista paikoista, mutta haastatteli myös kahta pois muuttanutta henkilöä. Tuloksena on 10 minuuttia kestävä, taiteellinen dokumenttielokuva.

## NUCLEAR POWER — FUKUSHIMA YDINVOIMA — FUKUSHIMA

► 10.3. THU/TO 12:00 | PLEVNA 6 | T42 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 76 MIN

► 13.3. SUN/SU 16:00 | NIAGARA | S54 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 76 MIN



### AREKARA

THE LIFE AFTER  
JÄLKIELÄMÄ

France | 2013

Documentary | 16 min

**Director:** Momoko Seto

**Sound:** Quentin Degy

**Editing:** Momoko Seto, Nicolas

Sarkissian

**Production:** Ecce Films / Momoko Seto

**Contact:** Ecce Films / Louise Rinaldi,  
rinaldi@eccefilms.fr, www.eccefilms.fr

*Five testimonies of an apocalyptic and surreal event.*

Apokalyptinen ja surrealistinen tapahtuma viiden henkilön kuvaamana.

### HOW BEAUTIFUL JAPANESE MORNING IS

KUINKA KAUNIS JAPANILAINEN AAMU ONKAAN

Japan | 2011

Fiction | 15 min

**Director:** Yuichi Suita

**Script:** Yuichi Suita

**Cinematography:** Yuichi Suita

**Sound:** Nami Iguchi

**Sound:** Lorenz Schimpf

**Editing:** Yuichi Suita

**Production:** Yuichi Suita

**Contact:** Yuichi Suita,  
papermoonfilms@gmail.com

*A spring morning in Japan in 2011. A woman cooks. Soy sauce is suddenly spilt. A personal portrayal of grief after the tsunami-related incidents.*

Kevätaamu Japanissa vuonna 2011. Nainen laittaa ruokaa. Yhtäkkiä soijakastike läikkyy. Henkilökohtainen kuvaus surusta tsunamin jälkeen.

### ABITA

Germany | 2012

Animation | 4 min

**Directors:** Shoko Hara, Paul Brenner

**Music:** Lorenz Schimpf

**Production:** Shoko Hara, Paul Brenner,  
DHBW Ravensburg / Klaus Birk

**Contact:** Shoko Hara, shoko@uki-uki.de,  
www.uki-uki.de

*Abita is an animated short film about Fukushima children who can't play outside because of the radioactivity. The nature can't be decontaminated. The children in Fukushima have to be inside and they cannot enjoy the freedom in the beautiful nature. Abita is a film about their dreams and realities.*

Abita on lyhytanimaatio Fukushiman lapsista, jotka eivät radioaktiivisuuden vuoksi voi leikkiä ulkona. Luontoa ei saa puhdistettua saasteista. Fukushiman lapsien on pysyttävä sisällä, eivätkä he voi nauttia vapaudesta kauniissa luonnossa. Abita on elokuva heidän unelmistaan ja todellisuudesta.



# NUCLEAR POWER — FUKUSHIMA YDINVOIMA — FUKUSHIMA

► 10.3. THU/TO 12:00 | PLEVNA 6 | T42 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 76 MIN

► 13.3. SUN/SU 16:00 | NIAGARA | S54 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 76 MIN



## HERE, THERE

SIELLÄ, TÄÄLLÄ

Japan | 2013

Fiction | 5 min

**Director:** Ichiro Tani

**Script:** Ichiro Tani

**Cinematography:** Shiro Chiba, Kimiyasu Kai

**Sound:** Reiji Kitazato

**Music:** Reiji Kitazato

**Production:** Yusuke Ishimatsu

**Contact:** Mao,

here.there.film@gmail.com

*The Great East Japan Earthquake of March 11, 2011 also caused the meltdown at Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant. The massive amounts of radiation released by this disaster means that Japan will not be able to escape its dark shadows for many years to come. 'Here, There' is a short sketch depicting the daily routine of the workers tasked with cleaning up the Fukushima meltdown, and the visions of a Tokyo girl who fears the effects of the disaster.*

Itä-Japanin suuri maanjäristys 11.3.2011 aiheutti myös Fukushima Daiichin ydinvoimalan romahduksen. Katastrofin vapauttama valtava säteilyn määrä merkitsee sitä, ettei Japani vielä vuosikausiin pääse pakoon mustaa varjoaan. "Siellä, täällä" on lyhyt luonnos työläisten päivittäisistä rutiineista heidän yrittäessään siivota Fukushima romahduksen jälkiä sekä tokiolaisesta työstä ja hänen katastrofin jälkiseurausten pelostaan.

## 663114

Japan | 2011

Animation | 7 min

**Director:** Isamu Hirabayashi

**Sound:** Keitao Iijima

**Music:** Takashi Watanabe

**Production:** Isamu Hirabayashi

**Contact:** CaRTe bLaNChe / Yuri

Hayashi, entry@c-a-r-t-e-blanche.com

*I am a 66-year-cicada. There was a big earthquake. There was a big tsunami. There also was a big accident.*

Olen 66-vuotias laulukaskas. Oli suuri maanjäristys. Oli suuri tsunami. Oli myös suuri onnettomuus.

## YABUKI-MACHI

Japan, France | 2012

Documentary | 33 min

**Director:** Mitsuaki Saito

**Script:** Mitsuaki Saito

**Cinematography:** Mitsuaki Saito

**Sound:** Maxence Ciekawy

**Editing:** Mitsuaki Saito, Mathilde Michel

**Music:** Akiko Okumura, Charies Menager

**Production:** Le Fresnoy

**Contact:** Le Fresnoy / Natalia Trebik,

N'Trebik@lefresnoy.net,

www.lefresnoy.net

*Fukushima is the city that my father left, and that is also the city that I returned to. The serenity of the agriculture farmers reminds me that there is continuation of life and activity, nonetheless. The Buddhist ritual accompanied the last voyage of my father, whose death is not the end but reincarnation.*

Fukushima on kaupunki, jonka isäni jätti, ja myös kaupunki, johon minä palaan. Maanviljelijöiden tyneys muistuttaa minua siitä, että kaikesta huolimatta elämä ja toimet jatkuvat. Buddhalainen rituaali saatteli viimeiselle matkalleen isäni, jonka kuolema ei ole loppu, vaan uudelleensyntymä.



## REALITY CHECK TÖRMÄYS TODELLISUUTEEN

*Reality Check takes a look at different aspects of the immigration crisis that has shaken Europe during the last year.*

*The screening starts off with a film that shows how the war began in Aleppo – through the eyes of one person, seen through one window.*

*The next four films deal with the experiences of immigrants, their attempts at making a living in a new country, and how very often they are perceived "only" as immigrants. Moreover, the films might give the audience a better understanding of why some immigrants come to resent their new home countries.*

*The screening's last film demonstrates how difficult communication can be between two people with wildly differing world views. Luckily, there is always hope, and ways to find common ground.*

*The films in the Reality Check screening shamelessly appeal to reason and emotions, but don't aim at giving the viewer any final opinions or truths. Furthermore, the films are not trying to convince the viewer of their own truth, but like any good film, hopefully make you question established ideas and compel to consider things from a broader perspective.*

*The films are closely connected to the seminar 'Maastamuutto – alkaako tulevaisuus nyt?' (Emigration – Is the Future Here Now?) organised by Koneen Säätiö on March 10th.*

*The seminar aims to enhance cooperation between filmmakers and researchers, and through them better our understanding about immigration and emigration.*

Törmäys todellisuuteen tarkastelee viime vuoden aikana Eurooppaa järeistänyt maahanmuuttoa eri näkökulmista.

Näytös alkaa elokuvalla, joka kertoo miten sota alkoi Aleppossa – yhden ihmisen näkökulmasta, yhden ikkunan kautta nähtynä.

Neljä keskimmäistä elokuvaa puolestaan kertovat maahanmuuttajien kokemuksista, yrityksistä hankkia uudessa maassa elantoa ja siitä, kuinka maahanmuuttajan osana on usein olla "vain" maahanmuuttaja. Elokuvien kautta voi ehkä ymmärtää sitäkin, miksi jotkut maahanmuuttajat tuntevat vihaa uutta kotimaataan kohtaan.

Näytöksen viimeinen elokuva havainnollistaa, kuinka vaikeaa keskustelu jyrkästi eri mieltä olevien ihmisten kesken voi olla. Toisaalta toivoa on, ja yhteisymmärrystä voidaan kuitenkin löytää.

Törmäys todellisuuteen -elokuvat vetoavat häpeämättömästi älyyn ja tunteisiin, mutta ne eivät pyri olemaan lopullisia mielipiteitä tai totuuksia. Sarjan elokuvien tarkoituksena ei myöskään ole vakuuttaa omaa totuuttaan katselijoille, vaan hyvän elokuvan tavoin ne yhdessä toivottavasti kyseenalaistavat vakiintuneita ajatuskulkuja ja pakottavat pohtimaan asioita laajemmin.

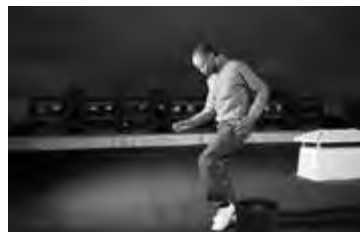
Esitettävät elokuvat liittyvät läheisesti yhdessä Koneen säätiön kanssa 10.3. järjestettävään seminaariin Maastamuutto – alkaako tulevaisuus nyt?

Tilaisuuden tavoitteena on lisätä etenkin elokuvantekijöiden ja tutkijoiden yhteistyötä ja sitä kautta ymmärrystä maailmasta liittyen maahan- ja maastamuuttoon.

**Jukka-Pekka Laakso**

► 10.3. THU/TO 12:00 | PLEVNA 4 | T22 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 96 MIN

► 12.3. SAT/LA 12:00 | PAKKAHUONE | L62 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 96 MIN



## 9 DAYS — FROM MY WINDOW IN ALEPPO

9 PÄIVÄÄ — IKKUNASTANI ALEPOSSA

The Netherlands, Syria | 2015

Documentary | 13 min

**Directors:** Floor van der Meulen, Thomas Vroege

**Script:** Issa Touma

**Cinematography:** Issa Touma

**Sound:** Tom Jansen

**Editing:** Floor van der Meulen, Thomas Vroege

**Production:** Deep Focus / Jos de Putter

**Contact:** Some Shorts / Wouter Jansen, info@someshorts.com,

www.someshorts.com

*9 days portrays the first nine days of the rapidly changing uprising in Aleppo, observations recorded by the renowned Syrian photographer Issa Touma from his window in the old city.*

9 päivää esittää nopeasti muuttuvan Aleppon kapinan yhdeksää ensimmäistä päivää; havaintoja, jotka tunnettu syyrialainen valokuvaaja Issa Touma kuvasi ikkunastaan vanhassa kaupungissa.

## DIE HÄLFTE DER WELT

HALF OF THE WORLD

PUOLI MAAILMAA

Switzerland | 2014

Fiction | 19 min

**Director:** Jérôme Furrer

**Script:** Jérôme Furrer

**Cinematography:** Tom Keller

**Sound:** Thabea Furrer, Rafael Kistler

**Editing:** Armin Tobler

**Music:** Pierre Funck

**Production:** Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK)

**Contact:** Cut-Up Distribution / Moritz Schneider, distribution@cut-up.tv, www.cut-up.tv

*Nadir, the father of an immigrant family, works as a cleaner in office premises in Zurich. He is trying to integrate in Switzerland and to offer his son Babak a better future, who is seeking refuge in form of religion he turned away from long ago.*

Maahanmuuttajaperheen isä Nadir työskentelee toimistosiivoojana Zürichissa. Hän yrittää sopeutua Sveitsiin ja tarjota paremman tulevaisuuden pojalleen Babakille, joka etsii turvaa kauan sitten hylkäämästään uskonnon.

## GHOSTS

AAVEET

Finland | 2008

Documentary | 16 min

**Director:** Jan Ijäs

**Script:** Jan Ijäs

**Cinematography:** Jan Ijäs

**Sound:** Svante Colérus

**Editing:** Okku Nuutilainen, Jan Ijäs

**Music:** Vilunki 3000, Jaakko Eino Kalevi, Sun City Girls

**Production:** University of Art and Design Helsinki / School of Motion Picture, Television and Production Design / Paula Korva

**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*A film about a building that was originally built as an envelope factory, located 500km below the Arctic Circle, and is now a reception centre for asylum seekers – a warehouse for humans. "I just exist, that's the only word I can use. I'm not dead, I just exist."*

Elokuva rakennuksesta joka alun perin rakennettiin kirjekuoritehtaaksi, nykyisin tuo rakennus toimii turvapaikanhakijoiden vastaanottokeskuksena. Ihmisvarastona. "I just exist, that's the only word I can use. I'm not dead, I just exist".

## REALITY CHECK TÖRMÄYS TODELLISUUTEEN

► 10.3. THU/TO 12:00 | PLEVNA 4 | T22 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 96 MIN

► 12.3. SAT/LA 12:00 | PAKKAHUONE | L62 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 96 MIN



### GAS STATION

GAS STATION  
HUOLTOASEMA

Italy | 2014

Fiction | 10 min

**Director:** Alessandro Palazzi

**Script:** Alessandro Palazzi

**Cinematography:** Federico Anicchiarico

**Sound:** Duccio Servi

**Editing:** Alessandro Palazzi

**Production:** Rasa Film / Rita Luchetti  
Bartoli, Michele Ferrarese, Daniele  
Borgia

**Contact:** Alessandro Palazzi,  
rlb.mailbox@gmail.com

*Italy's a wonderful country but just a stepping-stone for the many refugees coming from Africa. For those who remain, their option is scraping up some change by pumping gas at self-service stations at night. At night, the gas station becomes an impartial meeting-point where Jamal and Rashid, who stand in for the official gas station attendant, encounter people from all walks of life: from drug addicts to family men, from independent females to undercover cops. They continue to dream of a different life while waiting for customers to come fill up their tanks.*

Italia on ihana maa, mutta vain välietappi monille Afrikasta tuleville pakolaisille. Niille jotka jäävät, ainoaksi vaihtoehdoksi muodostuu pikkurahan kerääminen pumppaamalla öisin bensaa itsepalveluasemilla. Öisin asemasta tulee puolueeton kohtaamispaikka, jossa Jamal ja Rashid tuuraavat virallista huoltoaseman työntekijää ja kohtaavat ihmisiä kaikilta elämäniloilta: huumeriippuvaisista perheisiin, itsenäisistä naisista peitetehtävissä toimiviin poliiseihin. Odottaessaan tankkaamaan tulevia asiakkaita he unelmoivat toisenlaisesta elämästä.

### ENNEMIS INTERIEURS

ENEMIES WITHIN  
SISÄISET VIHOLLISET

France | 2016

Fiction | 28 min

**Director:** Selim Azzazi

**Cinematography:** Frederic Serve

**Sound:** Pascal Jacquet

**Editing:** Anita Roth

**Production:** Benjamin de Lajarte

**Contact:** Qualia Films / Benjamin de  
Lajarte, contact@qualiafilms.fr

*During the 90's algerian terrorism reaches France. Two men. Two identities. One fight.*

90-luvulla algerialainen terrorismi saavuttaa Ranskan. Kaksi miestä. Kaksi identiteettiä. Yksi taisto.

### EXTREMISTS

ÄÄRIAJATTELIJAT

United Kingdom | 2015

Fiction | 10 min

**Director:** Adam Tyler

**Script:** Adam Tyler, Bob Ayres

**Cinematography:** Nuru Rimginton-  
Mkali

**Production:** CTVC / TrueTube / Bob  
Ayres

**Contact:** Adam Tyler,  
adam@truetube.co.uk

*A back street brawl between two young men with extreme and opposing views - men who would never take the time to talk, to listen, to understand each other. And yet... a conversation begins...*

Takakujan nujakka kahden nuoren miehen välillä, joilla on äärimmäiset ja vastakkaiset näkemykset – miesten, jotka eivät koskaan syvenny puhumaan, kuuntelemaan tai ymmärtämään toisiaan. Ja silti... herää keskustelu...



EDITION 22

**INTER** SHORT  
**NATIONALE**

**KURZFILM**  
**WOCHE** FILM

**REGENS**  
**BURG** WEEK

[WWW.KURZFILMWOCHE.DE](http://WWW.KURZFILMWOCHE.DE)

9.-16.MARCH 2016

# SKÁBMAGOVAT 2017

KAAMOKSEN KUVIA  
REFLECTIONS OF ENDLESS NIGHT

EAMIÁLBMOGIID FILBMAFESTIVÁLA SKÁBMAGOVAT  
ALKUPERÄISKANSOJEN ELOKUVAFESTIVAALI SKÁBMAGOVAT  
THE INDIGENOUS PEOPLES' FILM FESTIVAL SKÁBMAGOVAT

[www.skabmagovat.fi](http://www.skabmagovat.fi)

26.1.-29.1. 2017 Anár | Inari, Finland



## FINNISH FILM ARCHIVE

### ARKISTON AARTEET

*Finnish Film Archive 1 – Potaattisoppaa ja lanttulooraa features films and television series from the times of the Great Depression to the recession in Finland. Films instructed people in wartime to save money and recycle. Romua... Suomen siirtomaat shows an example of financial hardship, but also of industriousness. Lahjakengissä koulutielelle tells about the support and help offered by the Finnish-Americans after the war, when there was a shortage of housing and clothing in Finland. Also alcohol plays a part in the screening as alcoholics talk about their life conditions and problems in the film Rantojen miehet (Men of Beaches).*

*Finnish Film Archive 2 – M. A. Numminen kootut hillittömyydet is an overview of M. A. Numminen's career spanning over 50 decades. Among other things, the screening features underground, neo-philistinism, tango, children's culture, philosophy, dancing and masturbation. The earliest footage includes the experimental short films Water glass and Tiiliseinä from 1963. At the end of the sixties Numminen was a central figure in making the legendary underground film Suomen talvisota. Numminen's more noted works are represented by music films made with Claes Olsson, such as M. A. Numminen Goes Tech-no and M. A. Numminen Turns Rabbit.*

*In the documentary In the Beginning There Was a Bar (1992) M. A. and the poet Markku Into act as spokesmen for the disappearing beer bar culture. In conclusion we'll see the world premiere of the two-part culinary short film trilogy, which Numminen made with DJ Sane.*

*The screenings were put together in co-operation with the KAVI's film collections, Radio and Television Archive and The Digital Services Unit. We thank M. A. Numminen, Claes Olsson, Kimmo Helistö, Seppo Huunonen, Erkki Peltomaa, Hannu Peltomaa, Yle and MTV3.*

Arkiston aarteet 1 – Potaattisoppaa ja lanttulooraa sisältää elokuvia ja tv-ohjelmia pula-ajasta lama-Suomeen. Sota-ajan kansalaisia opastettiin elokuvissa säästämään ja kierrättämään. *Romua... Suomen siirtomaat* tarjoaakin esimerkin taloudellisesta ahdingosta, mutta myös yritteliäisyydestä. *Lahjakengissä koulutielelle* puolestaan kertoo amerikansuomalaisten tarjoamasta tuesta ja avustuksesta sotien jälkeen, jolloin Suomessa kärsittiin mm. asunto- ja vaatepulasta. Myös alkoholilla on näytöksessä osansa, kun *Rantojen miehet* -elokuvassa alkoholistit kertovat elämänoloistaan ja ongelmistaan.

Arkiston aarteet 2 – M. A. Numminen kootut hillittömyydet on läpileikkaus **M. A. Numminen** yli 50 vuotta kestäneen uran varrelta. Näytös sisältää mm. undergroundia, uusrahvaanomaisuutta, tangoa, lastenkulttuuria, filosofiaa, tanssimista sekä onanointia. Varhaisinta antia edustavat vuoden 1963 kokeelliset lyhytelokuvat *Vesilasi* ja *Tiiliseinä*. Saman vuosikymmenen lopulla Numminen oli myös keskeisenä tekijänä legendaarisessa underground-elokuvassa *Suomen talvisota*. Numminen tunnetuimmista töistä nähdään **Claes Olssonin** kanssa tehdyt musiikkielokuvat, mm. *M. A. Numminen Goes Tech-no* ja *M. A. Numminen Turns Rabbit*.

Dokumenttielokuvassa *In caupona veritas – Baarissa on totuus* (1992) M. A. ja runoilija **Markku Into** esiintyvät katoavan keskiolutbaarikulttuurin puolestapuhujina. Näytöksen päätteeksi nähdään maailmanensiesityksensä kaksiosainen kulinaarinen lyhytelokuvatrilogia, jonka Numminen on toteuttanut yhdessä **DJ Sanen** kanssa.

Näytöksen valmisteluihin ovat osallistuneet KAVin elokuvakokoelma, TV-arkisto ja Digitaalisten palvelujen yksikkö. Kiitos: M. A. Numminen, Claes Olsson, **Kimmo Helistö**, **Seppo Huunonen**, **Erkki Peltomaa**, **Hannu Peltomaa**, Yle ja MTV3.

Sami Hantula ja Tommi Partanen



► 10.3. THU/TO 12:00 | NIAGARA | T52 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 95 MIN

► 11.3. FRI/PE 16:00 | NIAGARA | P54 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 95 MIN



## ROMUA... SUOMEN SIIRTOMAAT

SCRAP... FINLAND'S COLONIES

Finland | 1941

Documentary | 9 min

**Director:** Erkki Majava

**Script:** Untamo Utrio

**Cinematography:** Erkki Majava

**Production:** Suomi-Filmi Oy

**Contact:** National Audiovisual Institute KAVI / Tommi Partanen, tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*A documentary about the collection and recovery of scrap metal and wastepaper as raw materials for industry in wartime Finland. Because war had stopped the importation of raw materials into the country, people began collecting them from landfills and households for good use.*

Kierrätystoimintaa organisoimaan perustetun Maan Romun tilaama dokumenttielokuva jäteromun ja -paperin keruusta ja hyödyntämisestä teollisuuden raaka-aineena sota-ajan Suomessa. Koska sota oli katkaissut monien raaka-aineiden maahantuonnin, alettiin niitä kerätä kaatopaikoilta ja kotitalouksista hyötykäyttöön.



## POTAATTISOPPAA JA LANTTULOORAA

POTATO SOUP AND SWEDS CASSEROLE

Finland | 1942

Documentary | 8 min

**Cinematography:** Heikki Aho

**Production:** Valtion tiedotuslaitos

**Contact:** National Audiovisual Institute KAVI / Tommi Partanen, tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*Wartime was a time of scarcity. Diet was based on grain, potatoes and other root vegetables. All parts of the crops collected with volunteer work during harvest time were utilised. The Information Department's educational film stresses the importance of optimism in the middle of a wartime food shortage.*

Sota-aikana kaikesta oli puutetta. Ravinnon perustana olivat tuolloin vilja, peruna ja muut juurekset. Talkootöillä kerätystä sadosta pyrittiin hyötykäyttämään kaikki osat. Tiedotuslaitoksen valistuselokuvassa korostuu optimismisuus sodan ravintopulan keskellä.

► 10.3. THU/TO 12:00 | NIAGARA | T52 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 95 MIN

► 11.3. FRI/PE 16:00 | NIAGARA | P54 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 95 MIN



## LAHJAKENGISSÄ KOULUTIELLE

TO SCHOOL WITH GIFT SHOES

Finland | 1950

Documentary | 8 min

**Director:** Aimo Jäderholm

**Script:** Usko Kemppi, Aimo Jäderholm

**Cinematography:** Aimo Jäderholm

**Production:** Suomi-Filmi Oy

**Contact:** National Audiovisual Institute KAVI / Tommi Partanen, tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*Even when the war was over, depression and rationing had an effect on Finland until the early 1950s. Finns living in America collected money to buy leather and send it to Finland, where aid workers had it made into shoes. These shoes were given to children from poor families.*

Vaikka sota oli päättynyt, pula-aika ja säännöstelytalous jatkuivat Suomessa 1950-luvun alkuvuosiin asti. Amerikansuomalaiset hankkivat keräysrahoilla Suomeen lähetettäväksi nahkaa, jonka Suomen Huolto sitten teetti kengiksi. Kengät jaettiin varattomien perheiden lapsille.

## URHEILU JA ALKOHOLINKÄYTTÖ

SPORT AND ALCOHOL

Finland | 1966

TV-documentary | 9 min

**Director:** Risto Linnus

**Production:** Oy Mainos-TV-Reklam Ab

**Contact:** National Audiovisual Institute KAVI / Tommi Partanen, tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*In an episode of a Finnish television programme, Leikki sikseen (Joking Aside), people from a small rural community are asked their opinions about distilling moonshine and the moderate use of alcohol. The nearest liquor store is 150 kilometres away, so the residents don't view making moonshine as a crime. The police see the situation a little differently.*

MTV:n ohjelmasarjan Leikki sikseen jaksossa pihtiputaalaisilta kysytään mielipiteitä pontikankeitosta ja alkoholin kohtuuskäytöstä. Lähin Alko sijaitsee n. 150 km:n päässä, joten kuntalaiset eivät koe pontikankeittoa suurena rikoksena. Poliisin näkökulma asiaan on hieman erilainen.



## RANTOJEN MIEHET

THE SHADOW OF A CITY

Finland | 1971

Documentary | 30 min

**Director:** Hannu Peltomaa

**Script:** Erkki Peltomaa, Hannu Peltomaa

**Cinematography:** Erkki Peltomaa

**Sound:** Paul Jyrälä, Hannu Koski, Matti Kuortti

**Editing:** Hannu Peltomaa

**Production:** Erkki ja Hannu Peltomaa

**Contact:** National Audiovisual Institute KAVI / Tommi Partanen, [tommi.partanen@kavi.fi](mailto:tommi.partanen@kavi.fi), [www.kavi.fi](http://www.kavi.fi)

*Heavy drinkers and winos talk openly about their lives and problems. Their stories paint a picture of society's forgotten people, whose descent into alcoholism was caused by war or difficulties in their lives. They are aware of their own situation: they have plenty of intelligence, but lack the will to make a change. This film is a cry for help on behalf of people, a dispassionate and honest portrayal of the position of alcoholics in Finnish society at the beginning of the 1970s.*

Rappioalkoholistit, rantojen miehet ja naiset, kertovat itse avoimesti elämästään ja ongelmistaan. Heidän kertomustensa kautta hahmottuu kuva yhteiskunnan laitapuolen eläjistä, joiden alkoholiin sortumisen syynä on ollut sota tai vaikeat elämänot. He tiedostavat oman tilansa; järki on tallella, mutta tahto puuttuu. Elokuva on hätähuuto ihmisen puolesta, se on kiihkoton ja rehellinen kuvaus rappioalkoholistien asemasta suomalaisessa yhteiskunnassa 1970-luvun alussa.



## KOLMETOISTA PÄIVÄÄ ELÄMÄSTÄ

THIRTEEN DAYS OF LIFE

Finland | 1978

Documentary | 31min

**Directors:** Heikki Partanen, Hannu Eerikäinen

**Cinematography:** Heikki Partanen, Hannu Eerikäinen

**Sound:** Heikki Partanen, Hannu Eerikäinen

**Production:** Partanen & Rautoma

**Contact:** National Audiovisual Institute KAVI / Tommi Partanen, [tommi.partanen@kavi.fi](mailto:tommi.partanen@kavi.fi), [www.kavi.fi](http://www.kavi.fi)

*"Maire from Posio daydreams about getting a job. Young people from Sotkamo sleep until noon. Anita from Imatra, newly graduated from high school, is getting a commercial driver's license in order to apply for a job. Kari from Sodankylä travels a 1000 kilometres to Turku for a construction job – only to be put on enforced leave. Many of these things are new to us. We had impromptu meetings with many young people – all of their lives touched by unemployment. The film consists of stories told by young, unemployed people." (Eerikäinen and Partanen)*

"Posion Mairelle työn saaminen on päiväunelma. Sotkamon nuoret nukkuvat puoleen päivään. Imatran Anita, kevään ylioppilas, ajaa kuorma-autokortin saadakseen työtä. Sodankylän Kari matkustaa tuhat kilometriä Turkuun rakennustöihin – joutuu pakkolomalle. Monet asiat ovat meille uutta. Kohtasimme etukäteen valmistelematta paljon nuoria, joiden kaikkien "elämän käsikirjoituksesta" työttömyys repii irti kalliita sivuja. Elokuva koostuu työttömien nuorten kertomuksista." (Eerikäinen ja Partanen).

► 10.3. THU/TO 14:00 | NIAGARA | T53 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | NIAGARA | L55 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN



## VESILASI

### WATER GLASS

Finland | 1963

Experimental | 3 min

**Director:** M.A. Numminen

**Script:** M. A. Numminen

**Cinematography:** M. A. Numminen

**Production:** Elokuvakerho Montaasi

**Contact:** National Audiovisual Institute

KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*The man's armless writing practices are cut short by a spastic fit when the woman starts laughing at him. In the opening scene of this minimalist silent film, the woman lifts a glass of water with her feet for the man to drink.*

Miehen kädettömät kirjoitusharrastukset katkeavat spastiseen kohtaukseen, kun nainen ryhtyy nauramaan. Minimalistisen mykkäelokuvan avainkohtauksessa nainen nostaa jaloillaan vesilasin miehen juotavaksi.



## TIILISEINÄ

### BRICK WALL

Finland | 1963

Experimental | 4 min

**Director:** M.A. Numminen

**Script:** M. A. Numminen

**Cinematography:** M. A. Numminen

**Production:** Elokuvakerho Montaasi

**Contact:** National Audiovisual Institute

KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*The film shows the coarse but porous surface and the cross-bonding of a brick wall in Helsinki. The film uses special effects, such as double exposure, focal length changes and rotating the camera. In addition, the film surprises the viewer with a speedy conclusion.*

Elokuva esittelee erään helsinkiläisen tiiliseinän karkeaa mutta huokoista olemusta sekä seinätekstuurin ristilimityksiä. Erikoistehosteina nähdään kaksoisvalotuksia, polttovälin muutoksia sekä kameran pyöritystä. Elokuva yllättää katsojan myös vauhdikkaalla loppuratkaisulla.



## SUOMEN TALVISOTA

### FINLAND'S WINTER WAR

Finland | 1969

Experimental | 15 min

**Directors:** M. A. Numminen, Peter

Widén, Markku Into

**Cinematography:** Peter Widén, Timo

Aarniala, Philip von Knorring

**Editing:** Peter Widén

**Contact:** National Audiovisual Institute

KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*Led by Peter Widén and M. A. Numminen, this collective improvisation film shot in the forests of Turku and Helsinki shows a group waging a wintery war armed with rifles, electric guitars and pig masks. The film includes scenes of the president laying the foundation stone of Finlandia Hall. In addition to Numminen, the film's army includes, among others, Markku Into, Jarkko Laine, Pentti Kejonen, Rauli Badding Somerjoki, Vappu Taipale and a group of actors from the Ylioppilasteatteri theatre.*

Peter Widénin ja M. A. Nummisen johdolla kollektiivisena improvisaationa Turun ja Helsingin metsissä toteutetussa elokuvassa kiväärein, sähkökitaroin ja sikanaamarein varustautunut ryhmä suorittaa ankaria talvisia sotatoimia. Välikuvina nähdään otteita tasavallan presidentistä muuraamassa Finlandia-talon peruskiveä. Nummisen lisäksi elokuvan sotajoukoissa ovat mukana mm. Markku Into, Jarkko Laine, Pentti Kejonen, Rauli Badding Somerjoki, Vappu Taipale sekä joukko Ylioppilasteatterin näyttelijöitä.

**SOUNDI**

SUOSITTELEE

► 10.3. THU/TO 14:00 | NIAGARA | T53 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | NIAGARA | L55 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN



## SÄHKÖKVARTETTI — KAUKANA VÄIJYY YSTÄVÄ

THE ELECTRIC QUARTET: FAR AWAY, FRIENDS ARE LURKING

Finland | 1968

Experimental | 3 min

**MUSIC:** M. A. Numminen, Arto

Koskinen, Tommi Parko, Peter Widén

**PRODUCTION:** Yle TV1 / Anki Lindqvist

**CONTACT:** National Audiovisual Institute

KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*The electronic side of underground music was epitomized by M. A. Numminen's Sähkökvartetti (Electronic Quartet).*

*The machine built by designer Erkki Kurenniemi was the world's first collectively operated electronic instrument. The players of this instrument included Tommi Parko, Peter Wildén, Arto Koskinen and M. A. Numminen. The band had only one song, Kaukana väijyy ystäviä (Friends Lurk in the Distance), a short excerpt of which was preserved as part of Finnish broadcasting company Yle's Ungdom för helvete (Youth Hell) programme.*

Undergroundin elektronimusiikillista puolta ilmensi M. A. Nummisen Sähkökvartetti. Erkki Kurenniemen rakentama laite oli maailman ensimmäinen kollektiivisesti operoitava elektronisoitin. Laitteen soittajistoon kuuluivat Tommi Parko, Peter Widén, Arto Koskinen sekä M. A. Numminen. Kokoonpanolla oli ainoastaan yksi kappale, Kaukana väijyy ystäviä, josta on säilynyt lyhyt ote Ylen Ungdom för helvete -ohjelmassa.

## HERRA HUU — JESTAPA JEPULIS PENIKAT SIPULIKS

HOLY JUMPIN' JIMMINY! SAID MR. WHO

Finland | 1973

Animation | 3 min

**DIRECTOR:** Jaakko Talaskivi

**SCRIPT:** Jaakko Talaskivi, M. A.

Numminen, Antero Helasvuo

**ANIMATION:** Tarmo Koivisto, Antti

Peränne

**MUSIC:** M. A. Numminen, Antero

Helasvuo

**PRODUCTION:** Suomen kooperatiivinen

Elokuvaosuuskunta

**CONTACT:** National Audiovisual Institute

KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*In this episode of a children's animation film, Mr. Who dreams of a monkey and a gorilla. Over the years, M. A. Numminen's song about a monkey and a gorilla has become a classic.*

Lastenelokuvan animaatiojaksossa nähdään Herra Huun uni apinasta ja gorillasta. M. A. Nummisen samannimisestä lastenlaulusta on tullut vuosien saatossa klassikko.

## DAS NEORUSTIKALE DUO AUS FINNLAND

THE NEO-RUSTIC DUO FROM FINLAND

UUSRUSTIIKKINEN DUO SUOMESTA

Finland | 1990

Documentary | 1 min

**DIRECTOR:** Heikki Huttunen

**MUSIC:** M. A. Numminen, Pedro

Hietanen

**PRODUCTION:** MAN Productions Oy

**CONTACT:** National Audiovisual Institute

KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*In order to conquer the German market, M. A. Numminen and Pedro Hietanen made a promotional film, where the duo performs a candid version of the classic Finnish folk song Kaikki linnut laulevat (All the Birds Are Singing).*

Saksankielisten markkinoiden valloittamiseksi M. A. Numminen ja Pedro Hietanen laativat kokoonpanostaan mainoselokuvan, jossa kaksikko käy ennakkoluulottomasti mm. Kaikki linnut laulevat -kansanlaulun kimppuun.

► 10.3. THU/TO 14:00 | NIAGARA | T53 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | NIAGARA | L55 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN



## THE GENERAL FORM OF A TRUTH-FUNCTION

TOTUUSFUNKTION YLEINEN MUOTO

Finland | 1991

Experimental | 6 min

**Director:** Helena Vapaa

**Script:** M. A. Numminen

**Cinematography:** Pertti Niemi

**Editing:** Helena Vapaa

**Music:** M. A. Numminen

**Production:** MAN Productions Oy

**Contact:** National Audiovisual Institute

KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*This experimental film is based on Ludwig Wittgenstein's magnum opus Tractatus Logico-Philosophicus. With the medium of music, the film portrays the gradual slide of logical thinking into metaphysics. The opaque nature of the text is mediated by M. A. Numminen's dance choreography.*

Kokeellinen musiikkielokuva perustuu

Ludwig Wittgensteinin pääteokseen

Tractatus Logico-Philosophicus.

Elokuva kertoo musiikin keinoin

loogisen ajattelun vähittäisestä

liukumisesta metafysiikkaan. Tekstin

vaikeaselkoisuutta on pyritty lievittämään

M. A. Numminen tanssikoreografialla.

## IN CAUPONA VERITAS — BAARISSA ON TOTUUS

IN THE BEGINNING THERE WAS A BAR

Finland | 1992

Documentary | 26 min

**Director:** Matti Hartikainen

**Script:** M. A. Numminen

**Cinematography:** Jouni Karppinen,

Raimo Uunila

**Sound:** Pekka Lampela

**Editing:** Harri Aslak Leino

**Music:** M. A. Numminen

**Production:** MAN Productions Oy,

Faktio-Filmi

**Contact:** National Audiovisual Institute

KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*An underground beer movie, where a Finnish bar's mysticism is combined with an urban beat. M. A. Numminen and poet Markku Into stop off at 12 bars in Turku to get a sense of the rich folk culture of these watering holes.*

Olut-underground-elokuva, jossa

suomalaisten keskiolutbaarien

mystiikka yhdistyy urbaaniin

sykkeeseen. M. A. Numminen ja

runoilija Markku Into pistäytyvät

12 turkulaisessa keskiolutbaari

aistimassa kaljakuppiloiden rehevää

kansankulttuuria.

## TIETÄMÄTTÖMYDESSÄÄN IN THEIR IGNORANCE

Finland | 1995

Experimental | 4 min

**Director:** Erkki Kupari

**Editing:** Marko Ahokas

**Music:** M. A. Numminen, Jukka

Hakoköngäs

**Production:** Yle TV1 / Kari Kyrönseppä

**Contact:** National Audiovisual Institute

KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*M. A. Numminen reinterprets his old underground classic in Finnish broadcasting company Yle's Saa uskaltaa (Be Bold) music programme. The accompanying choreography is one of the most breathtaking of Numminen's career.*

M. A. Numminen tulkitsee uudelleen

vanhan underground-kappaleensa

Ylen Saa uskaltaa -musiikkiohjelmassa.

Esityksessä nähtävä koreografia on

Numminen uran hengästyttävempiä.



► 10.3. THU/TO 14:00 | NIAGARA | T53 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | NIAGARA | L55 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN



## M. A. NUMMINEN SINGS WITTGENSTEIN

WOVON MAN NICHT SPRECHEN KANN

M. A. NUMMINEN LAULAA WITTGENSTEINIA

Finland | 1993

Fiction | 2 min

**Director:** Claes Olsson

**Script:** Claes Olsson

**Cinematography:** Pertti Mutanen

**Sound:** Tero Malmberg

**Editing:** Claes Olsson

**Music:** M. A. Numminen

**Production:** Kinotuotanto Oy / Claes Olsson

**Contact:** National Audiovisual Institute  
KAVI / Tommi Partanen,  
tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*In the first episode of a popular musical short film series, M. A. Numminen and Pedro Hietanen dig into logical empirism with the help of Ludwig Wittgenstein's logical-philosophical thesis. Directed by Claes Olsson.*

Claes Olssonin ohjaaman, suosittu musiikkilyhtelokuvasarjan ensimmäisessä osassa M. A. Numminen ja Pedro Hietanen pureutuvat loogiseen empirismiin Ludwig Wittgensteinin loogis-filosofisen tutkielman myötävaikutuksella.

## M. A. NUMMINEN GOES TECH-NO

M. A. NUMMINEN TAITAA TEKNON

Finland | 1995

Fiction | 4 min

**Director:** Claes Olsson

**Script:** Claes Olsson, M. A. Numminen

**Cinematography:** Timo Salminen

**Editing:** Jari Innanen

**Music:** M. A. Numminen

**Production:** Kinotuotanto Oy / Claes Olsson

**Contact:** National Audiovisual Institute  
KAVI / Tommi Partanen,  
tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*In the second episode of the musical short film series, we hear M. A. Numminen and Pedro Hietanen's techno-oriented rendition of singing duo Baccara's classic disco hit "Yes Sir, I Can Boogie".*

Musiikkilyhtelokuvasarjan toisessa osassa nähdään M. A. Numminen ja Pedro Hietasen tekno-orientoitunut tulkinta lauluduo Baccaran taannoisesta disco-hitistä Yes Sir, I Can Boogie.

## M. A. NUMMINEN MEETS SCHUBERT

M. A. NUMMINEN TAPAA SCHUBERTIN

Finland | 1997

Fiction | 4 min

**Director:** Claes Olsson

**Script:** Claes Olsson

**Cinematography:** Jyrki Arnikari

**Sound:** Tero Malmberg

**Editing:** Claes Olsson

**Music:** M. A. Numminen

**Production:** Kinotuotanto Oy / Claes Olsson

**Contact:** National Audiovisual Institute  
KAVI / Tommi Partanen,  
tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*In the third episode of the musical short film series, M. A. Numminen performs Franz Schubert's lied Ständchen accompanied by Gustav Djupsjöbacka.*

Musiikkilyhtelokuvasarjan kolmannessa osassa M. A. Numminen esittää Gustav Djupsjöbackan säestyksellä Franz Schubertin liedin Ständchen.

► 10.3. THU/TO 14:00 | NIAGARA | T53 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | NIAGARA | L55 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN



## M. A. NUMMINEN TURNS RABBIT — THE UNIVERSAL DECLARATION OF THE RIGHTS OF THE RABBITS

M. A. NUMMINEN JÄNIKSENÄ — MAAILMANLAAJUINEN  
JULISTUS JÄNISTEN OIKEUKSIEN PUOLESTA

Finland | 2000

Fiction | 4 min

**Director:** Claes Olsson

**Script:** Claes Olsson

**Cinematography:** Pertti Mutanen

**Editing:** Leena Paersch

**Music:** M. A. Numminen, Pedro  
Hietanen

**Production:** Kinotuotanto Oy / Claes  
Olsson

**Contact:** National Audiovisual Institute  
KAVI / Tommi Partanen,  
tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*In the fourth episode of the musical short  
film series, M. A. Numminen and Pedro  
Hietanen propagate for the happy lives  
of rabbits, with the help of a hundred  
little rabbits at the Snow Castle of Kemi.  
Rabbits of the world, unite!*

Musiikkilyhtelokuvasarjan neljännessä  
osassa M. A. Numminen ja Pedro  
Hietanen propagoivat jänisten onnellisen  
elämän puolesta sadan pikkujäniksen  
avustuksella Kemin lumilinnassa.  
Kaikkien maiden jänikset, liittykää  
yhteen!

## FAHRRADFahren IST NOTWENDIG

RIDING BICYCLE IS NECESSARY

PYÖRÄILY ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ

Finland | 1999

Fiction | 2 min

**Director:** Sökö Kaukoranta

**Script:** M. A. Numminen

**Cinematography:** Tahvo Hirvonen

**Sound:** Kyösti Vääntänen

**Editing:** Anne Lakanen

**Music:** M. A. Numminen, Pedro Hietanen

**Production:** GNUfilms Oy / Anna  
Heiskanen, Kimmo Helistö, Tero Jartti

**German translation:** Matti Kontio

**Contact:** National Audiovisual Institute  
KAVI / Tommi Partanen,  
tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*In this music film extolling the health  
benefits of bicycling, M. A. Numminen  
performs an excerpt from Swedish  
writer Eric Sandström's book Att  
cykla är nödvändigt (Bicycling Is  
Necessary), demonstratively in German.  
Following the same logic, Numminen's  
bike is pedalled by actress Anneli Sauli in  
his stead.*

Pyöräilyn terveellisuutta ylistävässä  
musiikkielokuvassa M. A. Numminen  
esittää ruotsalaisen Eric Sandströmin  
kirjasta Att cykla är nödvändigt  
poimimansa tekstin havainnollisesti  
saksaksi. Vastaavalla loogisuudella  
Numminen pyörää polkee artistin  
puolesta Anneli Sauli.

## MANSIKKA

STRAWBERRY

Finland | 2000

Animation | 3 min

**Directors:** Pekka Piironen, Mika

Välimäki

**Script:** Pekka Piironen, Mika Välimäki

**Animation:** Pekka Piironen, Mika

Välimäki

**Sound:** Pekka Piironen, Mika Välimäki

**Editing:** Pekka Piironen, Mika Välimäki

**Music:** Pekka Piironen

**Production:** Sininen Verstaas, Studio  
Animo

**Contact:** National Audiovisual Institute  
KAVI / Tommi Partanen,  
tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*A plasticine study of life's small pleasures  
and the meaning of freedom. The  
soundtrack consists of M. A. Numminen's  
Tahdon vapauden (I Want to Be Free)  
song lyrics, which tries to answer the  
fundamental question: Do I have the  
freedom to love?*

Muovailuvahaetydi elämän pienistä  
iloista ja vapauden merkityksestä.  
Ääniraidalla käytetään M. A. Numminen  
Tahdon vapauden -laulun tekstiä, jossa  
olla perimmäisten kysymysten äärellä:  
onko minulla vapaus lempiä?

► 10.3. THU/TO 14:00 | NIAGARA | T53 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN

► 12.3. SAT/LA 18:00 | NIAGARA | L55 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 88 MIN



## MUSTAMAKKARA

BLACK SAUSAGE

Finland | 2012

Experimental | 2 min

**Director:** Sami Sänpäckilä

**Script:** M. A. Numminen, Santeri Vuosara

**Cinematography:** Sami Sänpäckilä

**Editing:** Sami Sänpäckilä

**Music:** M. A. Numminen, DJ Sane

**Production:** Tampere Food Club

**Contact:** National Audiovisual Institute KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*In this combination of music video, experimental film and promotional film, M. A. Numminen praises the traditional dishes of the Finnish Pirkanmaa region. The first episode of the two-part culinary trilogy, made in collaboration with DJ Sane.*

Musiikkivideon, kokeellisen elokuvan ja mainoselokuvan rajapinnassa M. A. Numminen ylistää pirkanmaalaista perinneruokaa. Yhteistyössä DJ Sanen kanssa toteutetun kaksiosaisen kulinaarisen trilogian avausosa.



## M. A. NUMMINEN KEITTÄÄ MUNAN

M. A. NUMMINEN BOILS AN EGG

Finland | 2016

Experimental | 2 min

**Director:** Sami Sänpäckilä

**Script:** M. A. Numminen, Santeri Vuosara

**Cinematography:** Sami Sänpäckilä

**Editing:** Sami Sänpäckilä

**Production:** Tampere Food Club

**Contact:** National Audiovisual Institute KAVI / Tommi Partanen,

tommi.partanen@kavi.fi, www.kavi.fi

*M. A. Numminen cooks and eats a classic dish from Vehkajärvi called 'grandfather's egg'. The second episode of the two-part culinary trilogy, made in collaboration with DJ Sane.*

M. A. Numminen valmistaa ja nauttii vehkajärveläisen klassikon, isoisän munan. Yhteistyössä DJ Sanen kanssa toteutetun kaksiosaisen kulinaarisen trilogian jälkimmäinen osa.



## THE CANON OF SHORT FILM LYHYTELOKUVAN KANON

The canon of short film series at the Tampere Film Festival began in 2007. So far there have been nine screenings that have featured 45 short films from years 1895 to 2004. The sort of classics that we feel comfortable presenting as a canon. Also, during 2007–2015 other series in the Tampere Film Festival special programmes have featured more than 40 short film classics that would certainly be worthy of being labelled under "canon".

The first canon screening featured short film masterpieces, and ever since then the range of themes has been vast: there was *Canon on rails* in 2008, the *Swinging sixties* in 2009, the *Lost world of Eastern Europe* in 2010, *Masterpieces of modern animation* in 2011, *Magical visions of women directors* in 2012, *Avant-garde* in 2013, *French classics* in 2014 and *Urban summers* in 2015. This year the canon of short film celebrates the movie capital Paris with four classic movies.

*Hôtel des Invalides* (1951) by **Georges Franju** is a war documentary commissioned by the French Army Museum that caused great commotion upon its completion. The children's movie classic *The Red Balloon* (*Le ballon rouge*, 1956) by **Albert Lamorisse** was once a huge success across the world, winning an Academy Award for best original screenplay. The "Flying Dutchman" of cinema, *The Seine Meets Paris* (*La Seine a rencontré Paris*, 1958) by **Joris Ivens**, is a masterpiece dedicated to Paris. *Rendezvous* (*C'était un Rendez-vous*, 1976) by **Claude Lelouch** is most certainly an energetic driving movie on a Ferrari through early morning Paris.

Paris is the undisputed capital of the over 120-year-old seventh art form, cinema. Paris has been filmed on numerous occasions during all the decades of cinema history, in feature-length and short films alike. The most famous Paris-related movie line must have been spoken in **Michael Curtiz's** *Casablanca*, when Rick (**Humphrey Bogart**) says to Ilsa (**Ingrid Bergman**): "We'll always have Paris".

Tampereen elokuvajuhlien lyhytelokuvien kaanon-sarja alkoi vuonna 2007. Kaaon-näytöksiä on tähän mennessä esitetty yhdeksän ja niissä on nähty 45 lyhytelokuvaa vuosilta 1895–2004. Sen kaltaisia klassikoita, joita kehtaa kaanon-sarjassa katsottavaksi tarjota. Lisäksi vuosina 2007–2015 Tampereen elokuvajuhlien erikoisohjelmien muissa sarjoissa on nähty yli 40 sellaista lyhytelokuvan klassikkoo, joita kehtaa toki kaanon-nimikkeeseen alle sijoittaa.

Ensimmäisessä kaanon-näytöksessä esitettiin lyhytelokuvan mestariklassikoita, ja siitä lähtien aiheiden kirjo on ollut laaja: vuonna 2008 nähtiin Kaaonon kiskoilla, 2009 Kuohuva 1960-luku, 2010 Itä-Euroopan kadonnut maailma, 2011 Modernin animaation mestariteoksia, 2012 Naisohjaajien maagisia näkyjä, 2013 Avantgarde, 2014 Ranskalaiset klassikot ja 2015 Kesää kaupungeissa. Tänä vuonna lyhytelokuvan kaanon juhlistaa elokuvan pääkaupunkia Pariisia neljällä klassikolla.

**Georges Franjun** *Invalidihotelli* (*Hôtel des Invalides*, 1951) on Ranskan sotamuseon tilaama dokumentti, joka aiheutti valtavan kohun valmistuttuaan. **Albert Lamorissen** lastenelokuvien klassikko *Punainen ilmapallo* (*Le ballon rouge*, 1956) oli aikoinaan huikea menestys eri puolilla maailmaa voittaen alkuperäiskäsikirjoituksen Oscarinkin. Elokuvan "lentävä hollantilainen", **Joris Ivensin** *Seine kohtaa Pariisin* (*La Seine a rencontré Paris*, 1958), on Pariisille omistettu mestariteos. **Claude Lelouchin** *Hoppu* (*C'était un Rendez-vous*, 1976) on takuulla vauhdikas "kaahausleffa" Ferrarilla halki aamuöisen Pariisin.

Pariisi on yli 120-vuotiaan seitsemännen taiteen, elokuvan, itseioikeutettu pääkaupunki. Pariisia on kuvattu kosolti elokuvahistorian kaikilla vuosikymmenillä sekä pitkissä että lyhyissä elokuvissa. Elokuvien kuuluisin Pariisi-repliikki lienee lausuttu **Michael Curtizin** elokuvassa *Casablanca*, jossa Rick (**Humphrey Bogart**) toteaa Ilsalle (**Ingrid Bergman**): "Onhan meillä aina Pariisi."

Raimo Silius

# CANON OF SHORT FILM: PARIS LYHYTELOKUVAN KANON: PARIISI

► 11.3. FRI/PE 18:00 | NIAGARA | P55 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 103 MIN

► 12.3. SAT/LA 12:00 | NIAGARA | L52 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 103 MIN



## LE BALLON ROUGE

THE RED BALLOON  
PUNAINEN ILMAPALLO

France | 1955

Fiction | 34 min

**Director:** Albert Lamorisse

**Script:** Albert Lamorisse

**Cinematography:** Maurice Le Roux

**Editing:** Pierre Gillette

**Production:** Albert Lamorisse

**Contact:** Films Distribution / Laura Nacher, nach@filmsdistribution.com, www.filmdistribution.com

*The Red Balloon was a huge success all over the world in its time. It tells in fantastic colors a poetic story of the friendship between a little boy and a balloon. Lamorisse depicts convincingly the daydream world children live in. The Red Balloon is a shaking short film, which celebrates the power of child imagination.*

Punainen ilmapallo oli aikoinaan valtava memestys eri puolilla maailmaa. Se on runollinen ja väreiltään loistava lastenelokuvan klassikko pikkupojasta ja tämän ystävästä – ilmapallosta. Lamorisse on onnistunut erinomaisesti kuvaamaan lapsen päiväunelmia. Punainen ilmapallo on lapsen mielikuvituksen voimakkaasti vetoava ja lopussa järjestyttävään lyhytelokuva.



## LA SEINE À RECONTRÉ PARIS

THE SEINE MEETS PARIS  
SEINE KOHTAA PARIISIN

France | 1957

Documentary | 32 min

**Director:** Joris Ivens

**Script:** Joris Ivens

**Cinematography:** André Dumaitre, Philippe Brun

**Editing:** Gisèle Chezeau

**Music:** M. Philippe-Gérard

**Production:** Garance

**Contact:** Capi Films / Marceline Loridan-Ivens, capifilmsmloridanivens@orange.fr

*Joris Ivens has dedicated some of his finest films to the cities he has loved from around the world. This masterpiece of poetic documentary is dedicated to Paris. The meeting of the river and the city, a tableau of Paris seen through the people send to the banks of Seine by the capital. A poetic work about everyday Paris, tinged with poems by Jacques Prévert. Please note that the film's dialogue is in French and the subtitles are in Finnish and Swedish.*

Muutamat hienoimmista elokuvistaan Joris Ivens on omistanut rakastamilleen kaupungeille maailman eri kolkilla. Tämä runollisen elokuvan mestariteos on omistettu Pariisille. Joen ja kaupungin kohtaaminen, kuvaelma Pariisista nähtynä niiden ihmisten kautta, jotka pääkaupunki lähettää Seinen varrelle. Jacques Prévertin runouden hehkuttama, arkisen ja työtätekevän Pariisin runoelma.



## HÔTEL DES INVALIDES

HOTEL OF INVALIDS  
INVALIDIHOTELLI

France | 1951

Documentary | 28 min

**Director:** Georges Franju

**Script:** Georges Franju

**Cinematography:** Marcel Fradetal

**Editing:** Roland Coste

**Sound:** Pierre Vuillemin

**Music:** Maurice Jarre

**Production:** Forces et Voix de France / Paul Legros

**Contact:** Ranskan instituutti / Elina Tanskanen, elina.tanskanen@france.fi, www.france.fi

*Hotel Of Invalids was made to order for the War Museum of France. This upcompromising anti-war documentary caused a great stir when it was released. "Can you be on the side of culture and on the side of war at the same time?". Hotel of Invalids is one hand tender and poetic, on the other an intensive, ironic, and cynical account of poetic realism. "I made the film because I am against war." Georges Franju*

Invalidihotelli, ankan sodanvastainen lyhytelokuva, Ranskan Sotamuseon tilaama dokumentti, aiheutti melkoisen kohun valmistuttuaan. "Voiko yhtä aikaa olla kulttuurin ja sodan puolella?" Invalidihotelli on yhtäältä hällä ja runollinen, toisaalta ironinen ja kynninen runollisen realismin tiukka tiivistys. "Tein elokuvan, koska olen sodan vastustaja." Georges Franju



## C'ÉTAIT UN RENDEZ-VOUS

RENDEZVOUS  
HOPPU

France | 1976

Documentary | 9 min

**Director:** Claude Lelouch

**Script:** Claude Lelouch

**Cinematography:** Jacques Lefrançois

**Contact:** Les Films 13 / Tia Sackda-Sananikone, tia.sackda@lesfilms13.com, www.lesfilms13.com

*In 1976, "the fastest director" in the French cinema, Claude Lelouch (born 1937), directed the feature film If I Had to Do It All Over Again (Si c'était à refaire). While working on that, he also made the wonderfully fast-paced, 9-minute short film It Was a Date. Lelouch sits on the passenger seat of a Ferrari with his camera, and they're off, racing through Paris still in its early morning slumber, pushing the limits of both man and machine. You see, the driver behind the wheel is anxious to see his girlfriend right now.*

Ranskalaisen elokuvan "kamerahurjastelijaa" Claude Lelouch (s. 1937) ohjasi vuonna 1976 pitkän elokuvan Oikeus onneen (Si c'était à refaire). Siinä sivussa hän kuvasi ja ohjasi tosi vauhdikkaan yhdeksän minuutin lyhytelokuvan Hoppu. Lelouch istuu kameransa kanssa "pelkääjän paikalla" Ferrarissa. Ja sitten kaahataan halki aamuoisen Pariisin niin lujaa kuin sielu sietää ja moottorista irti saa. Ratin takana olevalla Ferrarin kuskilla kun on kova hoppu tavata naisystävänsä juuri nyt.



## MOANA WITH SOUND

- 11.3. FRI/PE 18:00 | PLEVNA 4 | P25 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 98 MIN  
► 12.3. SAT/LA 12:00 | PLEVNA 4 | L22 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 98 MIN



## MOANA WITH SOUND

United States | 1926, 1980, restored 2014

Documentary | 98 min

**Directors:** Robert J. Flaherty, Frances Hubbard Flaherty (1926), Monica Flaherty (1980)

**Script:** Robert J. Flaherty, Frances Hubbard Flaherty

**Cinematography:** Robert Flaherty, David Flaherty

**Editing:** Julian Johnson (1926)

**Production:** Robert J. Flaherty (1926), Monica Flaherty (1980), Bruce Posner (2014)

**Contact:** Sami van Ingen, vaningen@yahoo.com

*Part documentary, part fiction, Moana With Sound takes us on an exotic trip through time to the island of Samoa, and the routines and rituals of its people. The pleasant day is spent gathering fruit and catching seafood together, whereas the evening culminates in a traditional celebration, where song and dance set the pace for the rite of passage of a young man named Moana. The restored version of director Robert Flaherty's silent film classic Moana (1926) includes a synchronized soundtrack, that was recorded half a century later on the locations of the original film by the director's daughter Monica Flaherty. Upon its release 90 years ago, Moana made film history by being the first ever film called a documentary. The ambitious restoration project is a tribute to the Flahertys' pioneering work, and to the nature and culture of Samoa.*

PLEASE, NOTE. The Lost and Found Voice of Moana discussion in the Side Programme. More information on page 251.

Dokumentaaris-fiktiivinen Moana With Sound vie eksoottiselle aikamatkalle Samoan saarella elävien ihmisten rutiineihin ja rituaaleihin. Asukkaiden lempeä arkipäivä on luonnon antimien keräilyä ja ravinnon pyydystämistä yhdessä, kun taas ilta huipentuu perinteitä vaaliviin juhliin, joissa päähenkilö Moanan tatuointiseremoniaa tahdittavat tanssi ja laulu.

Robert Flahertyn ohjaaman mykkäelokuvaklassikko Moanan (1926) restauroidussa versiossa elokuvaan on synkronoitu ääniraita, jonka ohjaajan tytär Monica Flaherty nauhoitti saaren kuvauspaikoilla puoli vuosisataa myöhemmin. 90 vuotta sitten ilmestyessään Moana jätti jälkensä elokuvahistoriaan, sillä sen aikalaisarvioissa dokumentti-sana rinnastettiin ensimmäistä kertaa elokuvaan. Kunnianhimoinen restaurointiprojekti on kunnianosoitus Flahertyjen uraauurtavalle työlle sekä Samoan kulttuurille ja luonnolle, jotka uudistettu äänimaisema herättää eloon entistäkin lumoavampina.

Huom! Oheisohjelmistossa elokuvaan liittyvä englanninkielinen keskustelutilaisuus, lisätietoa sivulla 251.





## 20<sup>TH</sup> RAKE SPECIAL: VIITA 100, MANNER 95, SALAMA 80

### 20. RAKE SPECIAL: VIITA 100, MANNER 95, SALAMA 80

*The 20th Rake Special is a tribute to the three giants of Tampere-literature, who all have a special anniversary this year. **Lauri Viita** was born 100 years ago, "the poetess of Ojakatu" **Eeva-Liisa Manner** 95 years ago, and "the loudspeaker of Pispala" **Hannu Salama** 80 years ago.*

*The films in this screening are all gems from the archives of Yle, the Finnish Broadcasting Company – big thanks for this! The master of television documentaries **Arvo "Ale" Ahlroos** has directed two documentaries on Lauri Viita in addition to dedicating one of his feature length documentaries to Viita. This time we'll see the dramatized documentary Lauri Viita, the Committed One.*

*The modern poetry giant Eeva-Liisa Manner hasn't really been cinematically documented too much at all. In 1981 **Ritva Laatto** directed the documentary Eeva-Liisa Manner – runoista ja runoilijan töistä, "Eeva-Liisa Manner – on poems and poets work". This 40-minute piece was produced by **Untamo Eerola** of The Finnish Broadcasting Company's documentary editing office.*

*Hannu Salama's scandalous novel Juhannustanssit, "Midsummer night's dance", came out in 1964. The next year he was charged with blasphemy, and he got a three month suspended sentence. President **Urho Kekkonen** pardoned him in 1968. The same year "Ale" Ahlroos directed the television documentary Hannu Salama keskustelee, "Hannu Salama discusses".*

*Viita, Salama and yours truly have one thing in common. For some years we all went to the same legendary school, Tampereen klassillinen lyseo or "Clasu". The motto of Rake Special is the beginning of a poem by Viita, which he wrote for the 60th anniversary of "Clasu" in 1961: "Suomalainen kasvattakoon lastaan mielenvaltaan, mielivaltaa vastaan!", which could be translated along the lines "May the Finn raise their child with rule of mind, against the rule of man!"*

Kahdeskymmenes Rake Special on kunnianosoitus kolmelle tamperelaiskirjallisuuden jättiläiselle, joiden syntymästä tulee tänä vuonna kuluneeksi tasavuotia. "Suutarikin, suuri viisas" **Lauri Viita** syntyi 100 vuotta sitten, "Ojakadun runotar" **Eeva-Liisa Manner** 95 vuotta sitten ja "Pispalan ämyri" **Hannu Salama** 80 vuotta sitten.

Näytöksen elokuvat ovat Yleisradion arkiston aarteita, joista suurkiitos! Televisiodokumenttien mestari **Arvo "Ale" Ahlroos** on ohjannut kaksi dokumenttia Lauri Viidasta ja lisäksi omistanut Viidalle kokoillan dokumenttinsa *Rakkaani, Tammerkoski*. Tässä näytöksessä nähdään dramatisoitu dokumentti *Lauri Viita, osallistuja*.

Modernin runouden jättiläistä Eeva-Liisa Manneria ei liikoja ole elokuvallisesti dokumentoitu. **Ritva Laatto** ohjasi vuonna 1981 dokumentin *Eeva-Liisa Manner – runoista ja runoilijan töistä*. Tämä 40 minuutin elokuva on TV 2:n dokumenttitoimituksen **Untamo Eerolan** tuottama.

Hannu Salaman "kohuromaani" *Juhannustanssit* ilmestyi 1964. Seuraavana vuonna Salama sai syytteen jumalanpilkasta, josta hänet tuomittiin kolmeksi kuukaudeksi ehdolliseen vankeuteen. Presidentti **Urho Kekkonen** armahti hänet vuonna 1968. Samana vuonna "Ale" Ahlroos ohjasi Salaman ja kriitikko Teuvo Saavalaisen keskustelusta televisiodokumentin *Hannu Salama keskustelee*. Oliko *Juhannustansseissa* jumalanpilkkaa? Millainen oli Salaman 1960-luvun sielunmaisema?

Viitaa, Salamaa ja allekirjoittanutta yhdistää yksi seikka. Me kaikki kolme kävimme jokusia vuosia legendaarista oppikoulua, Tampereen klassillista lyseota eli Clasua. Rake Specialin motto on Viidan runon alku, jonka hän kirjoitti Clasun 60-vuotisjuhlaan 1961: "Suomalainen kasvattakoon lastaan mielenvaltaan, mielivaltaa vastaan!"

**Rake Silius**

## 20. RAKE SPECIAL: VIITA 100, MANNER 95, SALAMA 80

► 10.3. THU/TO 16:00 | NIAGARA | T54 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 109 MIN

► 11.3. FRI/PE 20:00 | NIAGARA | P56 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 109 MIN



### LAURI VIITA, OSALLISTUJA

LAURI VIITA — THE COMMITTED ONE

Finland | 1991

Documentary | 34 min

**Director:** Arvo Ahlroos

**Script:** Arvo Ahlroos

**Cinematography:** Pauli Sipiläinen

**Sound:** Urpo Ikonen, Lasse Litovaara

**Editing:** Maisa Pitkänen

**Production:** Oy Yleisradio Ab, TV 1

Tiede- ja kulttuuridokumentit

**Contact:** Yle / Eva Lintunen,

eva.lintunen@yle.fi, www.yle.fi

*This is the second television documentary directed by Arvo Ahlroos (b.1939) on writer Lauri Viita (1916–1965). Lauri Viita, the Committed One is a great dramatized documentary on Viita's committed prose and poetry. It is a wonderful tribute to the modernity and eternity of Viita's works. Poetry, prose, memories and hard facts – even critique. The witty and emotional entirety of Viita's poetry in half an hour, performed by Veikko Sinisalo, Kalle Holmberg and Vesa Vierikko. We even see a flash of authentic Viita, reciting one of his most famous poems "Mylly".*

Tämä on toinen Arvo Ahlroosin (s. 1939) ohjaama televisiodokumentti kirjailija Lauri Viidasta (1916–1965). Lauri Viita, osallistuja on hieno dramatisoitu dokumentti Viidan osallistuvasta proosasta ja runoudesta. Se on upea kunnianosoitus Viidan tuotannon nykyisyydelle ja ikuisuudelle. Runoja, proosaa, muistoja sekä tiukkaa asiaa – kriittistäkin. Viidan runouden iskevä ja tunteikas kokokuva puolesta tunnissa, lausujina Veikko Sinisalo, Kalle Holmberg ja Vesa Vierikko. Viitakin välähtää autenttisena lausuen yhtä kuuluisinta runoaan Myllyä: "Kotalon kourista ei juosta pakoon..." "Tämä siis oli unteni luvattu maa, johon viittasi valtiassormi!"



### EEVA-LIISA MANNER — RUNOISTA JA RUNOILIJAN TÖISTÄ

EEVA-LIISA MANNER — ON POEMS AND POET'S WORK

Finland | 1981

Documentary | 40 min

**Director:** Ritva Laatto

**Script:** Ritva Laatto

**Cinematography:** Jorma Kuusisto

**Sound:** Jorma Kesti, Markku Mäkinen

**Editing:** Jorma Kuusisto

**Production:** Oy Yleisradio Ab, TV 2

Dokumenttitoimitus

**Contact:** Yle / Eva Lintunen,

eva.lintunen@yle.fi, www.yle.fi

*The Finnish modern poetry giant Eeva-Liisa Manner (1921–1995) hasn't been cinematically documented too much at all. Ritva Laatto directed this excellent television documentary, Eeva-Liisa Manner – on Poems and Poet's Work in 1981. By that time Manner had written most of her works. The documentary is about Manner's poetry and drama production, and especially about the landscapes that inspired her: The Vyborg of her childhood and youth, Ruovesi, Haviseva in Kangasala, Pyynikki in Tampere and the scenery of Spain.*

Suomalaisen modernin runouden jättiläistä Eeva-Liisa Manneria (1921–1995) ei ole paljoakaan elokuvallisesti dokumentoitu. Ritva Laatto (1930–2007) ohjasi oivallisen televisiodokumentin vuonna 1981, Eeva-Liisa Manner – runoista ja runoilijan töistä. Tuolloin Manner oli jo liki kaiken tuotantonsa kirjoittanut. Esille nousevat Mannerin runo- ja draamatuotanto sekä eritoten häntä innoittaneet maisemat: lapsuuden ja nuoruuden Viipuri, Ruovesi, Kangasalan Haviseva, Tampereen Pyynikki sekä Espanjan maisemat. "Kuin tuuli ja pilvi, niin vaihtuivat vuoden ajat, kirjoitettu kivi, jos suru savuaisi, paetkaa purret kevein purjein, kamala kissa, kuolleet vedet..."



### HANNU SALAMA KESKUSTELEE

HANNU SALAMA DISCUSSES

Finland | 1968

Documentary | 35 min

**Director:** Arvo Ahlroos

**Script:** Arvo Ahlroos

**Cinematography:** Juhani Heikkonen

**Editing:** Jorma Kuusisto

**Music:** Igor Sidorov

**Production:** Oy Yleisradio Ab, TV 2

Dokumenttitoimitus

**Contact:** Yle / Eva Lintunen,

eva.lintunen@yle.fi, www.yle.fi

*Hannu Salama's scandalous novel Juhannustanssit, "Midsummer night's dance", came out in 1964. Next year he was charged with intentional blasphemy and the court gave him a three month suspended sentence. President Urho Kekkonen pardoned him in August 1968, after this documentary was finished. In the film Salama discusses freedom of speech with critic Teuvo Saavalainen – we also hear few comments on the background from writer Jorma Ojajarju. The core of the discussion: Was Juhannustanssit blasphemous? How was Salama's psyche in the 60s?*

Hannu Salaman "kohuromaani" Juhannustanssit ilmestyi vuonna 1964. Seuraavana vuonna Salama sai syytteen tahallista jumalanpilkasta, ja hänet tuomittiin hovioikeudessa kolmen kuukauden ehdolliseen vankeuteen. Presidentti Urho Kekkonen armahti hänet tämän dokumentin valmistumisen jälkeen elokuussa 1968. Elokuvassa Salama keskustelee kriitikko Teuvo Saavalaisen kanssa sananvapaudesta ja taustalla jokusen kommentin heittää kirjailija Jorma Ojajarju. Keskustelun ydinmahlia: oliko Juhannustansseissa jumalanpilkkaa? Millainen oli Salaman 1960-luvun sielunmaisema?

Ohjelmisto julkaistaan  
helmikuussa 2016

# LOIKKA

DANCE FILM FESTIVAL  
TANSSIELOKUVAFESTIVAALI

**7.-10.4.2016**

Mannerlaatta 14.4.2016

klo 17 Niagara

ohjaus: Mika Taanila

musiikki: Mika Vainio

tekstit: Harry Salmenkangas

TAMPERE  
BIEN  
NALE  
13.-17.4.2016

## >minimalen 29

Minimalen Short Film Festival  
Trondheim, Norway

January 25 – 29, 2017  
[www.minimalen.com](http://www.minimalen.com)

CALL FOR ENTRIES

• International Competition  
Origin: Worldwide

• Nordic Competition  
Origin: The Nordic Countries

Deadline: November 1, 2016  
Production year: 2015 or 2016  
Max running time: 30 minutes

[submit.minimalen.com](http://submit.minimalen.com)

- 8.3. TUE/TI 09:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 42 MIN  
 ► 9.3. WED/KE 09:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 42 MIN  
 ► 10.3. THU/TO 09:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 42 MIN



## IPANAPA LIIKENTEESSÄ / ELLA LEPPÄLÄ: LIIKENNEVALOT

IPANAPA PRESENTS/ELLA LEPPÄLÄ: TRAFFIC LIGHTS

Finland | 2009  
 Animation | 4 min  
**Director:** Niina Grönholm  
**Animation:** Niina Grönholm  
**Music:** Ella Leppälä  
**Production:** EMI Music Finland  
**Contact:** Alpakka Media / Niina Grönholm,  
 niina.gronholm@alpakkamedia.fi,  
 www.alpakkamedia.fi

*An educational music video for children.*

Ipanapan musiikkivideo.

## OMA MAA MANSIKKA

THERE'S NO PLACE LIKE HOME

Finland | 2014  
 Documentary | 23 min  
**Director:** Hanna Karppinen  
**Script:** Hanna Karppinen  
**Cinematography:** Sari Aaltonen, Pekka Uotila  
**Sound:** Samu Kuukka & Ville Kuukka  
**Editing:** Antti Tuomikoski  
**Music:** Samu Kuukka & Ville Kuukka  
**Production:** Pystymetsä OY / Outi Rousu  
**Contact:** Pystymetsä OY / Outi Rousu,  
 outi@pystymetsa.fi, www.pystymetsa.fi

*This documentary follows the life of a child stuck between two cultures. For the child's family, their own culture is worth cherishing, and they are keen to follow traditions. However, living in Finland, the family comes face to face with a foreign culture every day. They find themselves unable to let go of either culture.*

Dokumentissa seurataan lapsen elämää kahden kulttuurin välissä. Lapsen perheelle oma kulttuuri on arvokas ja vaalittava asia, jonka traditioita halutaan edelleen vahvasti noudattaa. Arkea eletään kuitenkin Suomessa, perheelle uudessa kulttuurissa. Kummastakaan kulttuurista ei voi päästää irti.

## PIPOPINGVIINI

THE RED HERRING

Finland, Ireland | 2015  
 Animation | 7 min  
**Director:** Leevi Lemmetty  
**Script:** Leevi Lemmetty  
**Animation:** Andreas Rohde, Paul Torris  
**Sound:** Christopher Wilson  
**Editing:** Miikka Leskinen  
**Music:** Mark Thomas  
**Production:** Muste ja Valo Oy / Tamsin Lyons, Hannele Lemmetty  
**Contact:** Ink and Light / Tamsin Lyons,  
 tamsin@ink-and-light.com,  
 www.ink-and-light.com

*One sunny day in the Antarctic, a little fisher-penguin catches fish for his friends. They are impatient for more as always. Into this happy scene arrives a charming salesman. Dazzled by his confidence and his fish-shaped tie, the penguins follow him away, leaving the fisher-penguin alone. It's not long before the group has returned, this time with a huge, heavy fishing machine. As it cranks into gear, the fisher-penguin looks at the ice worriedly...this surely won't end well...*

Pieni kalastajapingviini nappaa kaloja ystävilleen aurinkoisena päivänä Antarktiksella. Tuttuun tapaan he vaativat koko ajan lisää. Sitten paikalle saapuu hurmaava kauppias. Kauppiaan itsevarmuuden ja kalanmuotoisen kravatin houkuttelemina muut pingviinit seuraavat häntä, ja jättävät kalastajaystävänsä yksin. Pian he palaavat takaisin suuren ja painavan kalastuskoneen kanssa. Kone pannaan käyntiin, ja kalastajapingviini katselee jäätä huolestuneena...tästä ei hyvää seuraa...

RECOMMENDED  
 AGE RANGE 5–10 YEARS  
 SUOSITUSIKÄRAJA  
 5–10 VUOTTA

- 8.3. TUE/TI 09:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 42 MIN
- 9.3. WED/KE 09:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 42 MIN
- 10.3. THU/TO 09:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 42 MIN



## ROCKY ROAD

KIVINEN TIE

Finland | 2014

Animation | 4 min

**Director:** Sirpa Loivarinne

**Script:** Sirpa Loivarinne

**Animation:** Sirpa Loivarinne

**Sound:** Reinhard Zach, Hanna Leppälä

**Editing:** Sirpa Loivarinne

**Music:** Reinhard Zach

**Production:** Turku Arts Academy / Eija Saarinen

**Contact:** Sirpa Loivarinne, sloivarinne@hotmail.com

*A Little rock is trying to find his place in the world.*

Pieni kivi etsii paikkaansa maailmassa.

## VIIKSET

THE MOUSTACHE

Finland | 2015

Animation | 4 min

**Director:** Anni Oja

**Script:** Anni Oja

**Animation:** Anni Oja

**Sound:** Janne Helenius

**Editing:** Anna Vepsalainen

**Music:** Janne Saviranta

**Production:** Turku Arts Academy / Eija Saarinen

**Contact:** Anni Oja, oja.anni@gmail.com

*This town is not big enough for the two of them. Nor their moustaches.*

Tämä kaupunki on liian pieni heille molemmille. Ja heidän viiksilleen.



## METUBE

*YouTube is the most popular social networking service among Finnish youths, and today the tricks of homemade movies and videos are familiar already at a young age. Initiated by the Tampere Film Festival, Pirkanmaa Film Centre and the City of Tampere Cultural Affairs, MeTube presents the filmmaking skills of 9-16-year-olds from the Pirkanmaa region. The screening is free of charge, and there will be a professional jury commenting on the films.*

**Contact:** Tampereen kaupunki / Jenni Taipalus, Jenni.Taipalus@tampere.fi, www.tampere.fi

Suomalaisten nuorten keskuudessa YouTube on suosituin sosiaalisen median palvelu, ja kotitekoisten videoiden ja elokuvien niksit opitaankin nykyään jo pienestä pitäen. Tampereen elokuvajuhlien, Pirkanmaan elokuvakeskuksen ja Tampereen kaupungin kulttuuripalveluiden aloitteesta syntynyt MeTube näyttää 9–16-vuotiaiden pirkanmaalaisten elokuvaosaamista. Näytös on maksuton, ja paikalla elokuvia on kommentoimassa alan ammattilaisista koostuva raati.

**Kontakti:** Tampereen kaupunki / Jenni Taipalus, Jenni.Taipalus@tampere.fi, www.tampere.fi

## KLOONI-SOTA

## THE CLONE WAR

Finland | 2015  
Fiction | 3 min

**Director:** Jasper Makkonen  
*A clone gets superpowers that another clone wants.*  
Klooni saa supervoimia, jotka toinen klooni haluaa.

## MONIVÄRINEN MAAILMA

## MULTICOLOURED WORLD

Finland | 2015  
Experimental, Fiction | 4 min

**Director:** Kirill Sultanshin  
*A foreign boy wanted to play football with the others, but no one accepted him. Only after the children noticed how well he plays, everyone wanted to play with him. Our main goal is to draw people's attention to racism in the world.*

Ulkomaalainen poika halusi pelata muiden kanssa jalkapalloa, mutta kukaan ei hyväksynyt häntä. Vasta sen jälkeen, kun kaikki huomasivat, kuinka hyvin hän pelaa, lapset halusivat pelata hänen kanssaan. Päättävöitteemme on kiinnittää ihmisten huomiota esiintyvään rasismiin maailmassa.

## ENSI HETKIÄ

## FIRST MOMENTS

Finland | 2015

Documentary | 4 min

**Director:** Tesomanjärven valmistavan opetuksen oppilaat  
*Experiences of the first months in Finland.*  
Kokemuksia ensimmäisistä kuukausista Suomessa.

## MADE IN FINLAND

## SUOMESSA VALMISTETTU

Finland | 2015

Experimental, Fiction | 5 min

**Directors:** Wilma Willman, Laura Mänty, Emilia Salomäki, Siiri-Sofia Sohlman, Neelia Vehmasto  
*The film tells about Finnishness and Finnish customs with a humorous touch.*  
Elokuva kertoo suomalaisuudesta ja suomalaisten tavoista pilke silmäkulmassa.

## KISSA VAHDIT

## CAT SITTERS

Finland | 2015

Fiction | 3 min

**Director:** Onni Simola  
*Siblings go to the movies and buy kibbles for the cat before they start their evening as cat sitters with the neighbour. However, there must be something peculiar in the kibbles, and the cat sitting does not proceed as simply as expected.*  
Sisarukset käyvät elokuvissa ja ostavat kissalle muroja ennen kuin aloittavat iltansa kissavahteina naapurin kanssa. Muroissa taitaa kuitenkin olla jotain omituista, eikä kissan vahtiminen suju täysin suoraviivaisesti.

## HIRVIKADUN SALAISUUKSIA

## SECRETS OF HIRVIKATU

Finland | 2015

Experimental, Animation | 4 min

**Directors:** Mira Heija, Henri Halttunen  
*The pupils at the Pispala art school for children animate themselves and the surrounding world. It is strange and full of*

*miracles. The film is also a part of Yle Folk, and we have permission slips from all the children's parents.*

Pispalan lasten kuvataidekoulun oppilaat animoivat itseään ja muuta maailmaa. Se on kummallinen ja täynnä ihmeitä. Elokuva on myös osana Yle Folkia, ja meillä on kaikki allekirjoitetut lupalaput kaikilta elokuvassa esiintyvien lasten vanhemmilta.

## SEIKKAILU ULLAKOLLA

## ADVENTURE IN THE ATTIC

Finland | 2015

Fiction | 6 min

**Director:** Lotta Forsström  
*A 10-year-old girl follows a text message into the attic in search of a treasure. There she stumbles upon horrifying creatures, which she overcomes by using her wits, but in the end she is defeated.*  
10-vuotias tyttö menee tekstiviestin perusteella ullakolle etsimään aarretta. Siellä hän törmää kauhistuttaviin olentoihin, joista selviää älykkyytensä ansiosta, mutta kärsii lopuksi tappion.

## VARPU

## VARPU

Finland | 2015

Fiction | 7 min

**Director:** Rauha Hirvonen  
*A mystical story of two girls and friendship.*  
Mystinen tarina kahdesta työstä ja ystäväydestä.

## YHDessä OLEMME ENEMMÄN

## TOGETHER WE ARE MORE

Finland | 2015

Experimental, Fiction | 1 min

**Director:** Kanjonin ja Hallilan koulun S2-opetuksen oppilaat  
*The theme for the Tampere Week against Racism in 2015 was "together we are more". Vuoden 2015 rasismiin vastaisen viikon teemana Tampereella oli "yhdessä olemme enemmän".*





## KRTEK A AUTÍČKO

THE MOLE AND THE CAR  
MYYRÄ JA AUTO

Czechoslovakia | 1963

Animation | 15 min

**Director:** Zdenek Miler

**Script:** Zdenek Miler

**Contact:** Elokuvakontakti / Kimmo

Sillanmikko, levitys@elokuvakontakti.fi,

www.elokuvakontakti.fi

*Mole would like to have a car after seeing how useful it is. But how to get one? Eventually his wish gets fulfilled when a spoiled boy throws away a broken toy car. Mole repairs it and his dream comes true.*

Myyrä tahtoi auton, olisihan se kovin hyödyllinen. Mutta mistähän sellaisen saisi? Myyrän toive täyttyy, kun hemmoteltu poika heittää pois rikkinäisen leluautonsa. Myyrä korjaa auton, ja niin unelmat käyvät toteen.



## TURILAS JA JÄÄRÄ: VAUHTIHIRMUT

TOOTLETUBS & JYRO: ROAD HOGS

Finland | 2001

Animation | 7 min

**Directors:** Mariko Härkönen, Ismo Virtanen

**Script:** Mariko Härkönen, Ismo Virtanen, Liisa Helminen

**Animation:** Heli Laine, Minna Lettojärvi

**Cinematography:** Tero Makkonen

**Sound:** Magnus Andersson

**Editing:** Anne Lakanen

**Music:** Magnus Andersson

**Production:** Lumifilm Oy / Hanna

Hemilä, Liisa Helminen

**Contact:** Elokuvakontakti / Kimmo

Sillanmikko, levitys@elokuvakontakti.fi,

www.elokuvakontakti.fi

*Tootletubs and Jyro are bored of their slow pedal car, and after finding a sports car on the road, take it for a speedy spin. Driving too fast, they lose control of the car and hurtle through a house into a pool of mud. They have to fix the house and settle for their old pedal car.*

Turilas ja Jäärä kyllästyvät hitaaseen polkuautoonsa ja ryhtyvät kaahaamaan tieltä löytämällään urheiluautolla. Vauhdin huumassa he menettävät auton hallinnan ja syöksyvät talon läpi mutalammikkoon. He joutuvat korjaamaan talon ja tyytymään jälleen vanhaan ajopeliinsä.



## IPANAPA LIIKENTEESSÄ / ELLA LEPPÄLÄ: LIIKENNEVALOT

IPANAPA PRESENTS/ELLA LEPPÄLÄ: TRAFFIC LIGHTS

Finland | 2009

Animation | 4 m in

**Director:** Niina Grönholm

**Animation:** Niina Grönholm

**Music:** Ella Leppälä

**Production:** EMI Music Finland

**Contact:** Alpakka Media / Niina

Grönholm,

niina.gronholm@alpakkamedia.fi,

www.alpakkamedia.fi

*An educational music video for children.*

Ipanapan musiikkivideo.



## KOLME ÄSSÄÄ: HEIJASTINTIETOISKU

THREE ACES: SAFETY REFLECTOR TIPS

Finland | 1998

Animation | 1 min

**Director:** Mikko Kunnas

**Script:** Simo Ojanen

**Animation:** Mikko Kunnas, Tuija Kunnas

**Contact:** Yle / Eva Lintunen,  
eva.lintunen@yle.fi, www.yle.fi

*Tips on using safety reflectors.*

Heijastintietoisuus.



## KARVAKUONOT AUTOMATKALLA 2: RIKU KOHTAA JÄTTILÄISEN

KARVAKUONOT TAKE A ROAD TRIP 2: RIKU MEETS  
A GIANT

Finland | 1982

Fiction | 11 min

**Director:** Olli Löytönen

**Script:** Arto Seppälä

**Cinematography:** Markku Paavola

**Sound:** Kar Kangassalo

**Music:** Risto Hiltunen

**Contact:** Yle / Eva Lintunen,  
eva.lintunen@yle.fi, www.yle.fi

*The dog trio are driving to Kustavi, where  
Riku meets a giant.*

Matka jatkuu Tassu-autolla ja seuraava  
kohde on Kustavi, jossa Riku kohtaa  
jättiläisen.



## KÄYTÖSKUKKA OSA 10: KIIRE

BEHAVIOUR FLOWER, PART 10: HURRY

Finland | 1967

Animation | 5 min

**Director:** Heikki Partanen

**Script:** Heikki Partanen

**Animation:** Heikki Partanen

**Cinematography:** Heikki Partanen

**Sound:** Timo Päiviö

**Production:** FJ-Filmi Oy

**Contact:** Elokuvakontakti / Kimmo  
Sillanmikko, levitys@elokuvakontakti.fi,  
www.elokuvakontakti.fi

*Hinku, Vinku and Turtle cause chaos in  
the city traffic. They realise that politeness  
goes a long way. You shouldn't stick the  
traffic police with a spike, or run a red  
light.*

Hinku, Vinku ja Kilpikonna aiheuttavat  
kaaoksen kaupungin liikenteessä. He  
huomaavat, että kohteliaisuus on paras  
sääntö liikenteessä. Liikennepoliisia ei saa  
piikillä pistää eikä juosta päin punaisia.

- 8.3. TUE/TI 10:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 60 MIN
- 9.3. WED/KE 10:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 60 MIN
- 10.3. THU/TO 10:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 60 MIN



## ENSI HETKIÄ

Finland | 2015  
Documentary | 4 min  
**Director:** Tesomanjärven valmistavan opetuksen oppilaat  
**Production:** Videootit ry  
**Contact:** Videootit ry / Maikki Kantola, maikki@videootit.fi

*Feelings about the first months in Finland.*

Kokemuksia ensimmäisistä kuukausista Suomessa.

## ORCHARD ROAD

Finland, United Kingdom | 2015  
Fiction | 8 min  
**Director:** Ida-Maria Olva  
**Script:** Leevi Ikonen  
**Cinematography:** Aidan Gault  
**Sound:** Ilmari Hietala  
**Editing:** Otto Laakso  
**MUSIC:** Veli-Pekka Pehkonen  
**Production:** Larry Cowan  
**Contact:** Leevi Ikonen, leevi.ikonen@hotmail.co.uk

*It's Alex's ninth birthday and he's been anticipating a trip to Old Trafford for a present. Instead of Manchester, he finds himself heading towards County Armagh in a pissing rain. Alex and his dad have started the day with a visit to the dole, making Alex quite pessimistic towards his surprise adventure waiting in Armagh. After couple of cautionary preptalks it's time for the H-hour. Alex's dad explains that he's taken him to nothing less than the best apple tree in the world and there's about to rob it.*

On Alexin yhdeksäs syntymäpäivä, ja hän odottaa pääsevänsä katsomaan jalkapalloa Manchesteriin. Ottelun sijaan hän huomaa olevansa matkalla kaatosateessa kohti Pohjois-Irlannin Armagh'ta. Alex ja hänen isänsä ovat aloittaneet päivänsä vierailulla työkkäriin, eikä poika odota Armagh'n seikkailusta erityisen suuria. Muutamaa varovaista pohjustuspuhetta myöhemmin seuraa H-hetki. Alexin isä selittää, että on tuonut pojan maailman parhaan omenapuun luo ja että pian he käyvät omenavarkaisiin.

## DISCO

Finland | 2013  
Documentary | 29 min  
**Director:** Selma Vilhunen  
**Script:** Selma Vilhunen, Iris Olsson  
**Cinematography:** Selma Vilhunen  
**Sound:** Olli Huhtanen  
**Editing:** Matti Näränen  
**Production:** Filmimaa Oy / Markku Tuurna  
**Contact:** Filmimaa Oy / Markku Tuurna, markku.tuurna@filmimaa.fi

*Students of the 5th grade (11-12 years old) wants to have a disco. Their teacher urges them to behave for it. But it's so difficult to be silent when you have many opinions and it's so easy to fall...*

Mitä ei viidesluokkalainen tekisi diskoillaan eteen.

RECOMMENDED  
AGE RANGE 10–15 YEARS  
SUOSITUSIKÄRAJA  
10–15 VUOTTA

- ▶ 8.3. TUE/TI 10:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 60 MIN
- ▶ 9.3. WED/KE 10:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 60 MIN
- ▶ 10.3. THU/TO 10:00 | NIAGARA | 2€ AT THE DOOR/OVELTA | LANGUAGE: FIN | DURATION: 60 MIN



## HUMMERI NIMELTÄ FRANK

FRANK THE LOBSTER

Finland | 2013

Animation | 10 min

**Director:** Mika Purola

**Script:** Mika Purola

**Animation:** Jan Andersson

**Sound:** Janne Jankeri

**Editing:** Jan Andersson, Mika Purola

**Music:** Jarno Sarkula

**Production:** Edith Film / Patrik Sigmundt

**Contact:** Kaiho Republic / Patrik Sigmundt,

patrik@kaihorepublic.com,

www.kaihorepublic.com

*Frank the lobster is a short animation mainly targeted to a grown up audience. The story has a shocking end with a happy message - all life has a purpose and meaning.*

Humeri nimeltä Frank on aikuisten animaatio, jonka järkyttävään loppuun sisältyy onnellinen sanoma – kaikella elämällä on tarkoitus ja merkitys.

## IF I RULED

Finland | 2015

Documentary | 9 min

**Directors:** Jenni Kangasniemi, Aino Suni

**Script:** Jenni Kangasniemi, Aino Suni

**Cinematography:** Kerttu Hakkarainen

**Sound:** Rauno Mynttinen

**Editing:** Anniina Kauttonen

**Production:** Tuffi Films / Jenni Kangasniemi, Aino Suni, Elli Toivoniemi, Vantaan kaupunki / Hanna Nyman

**Contact:** Tuffi Films / Aino Suni, aino@tuffifilms.com

*Combining documentary and fiction, If I Ruled opens up the hopes and dreams of teenage girls. What should happen in your life so that you would feel happy? If people would accept me for who I am If I could see my friends again If I had the courage to say no sometimes If my parents would hug me. Six Finnish girls from different backgrounds and cultures tell their stories and imagine how their problems could be solved. Film was made as collaboration between professional filmmakers and a group of teenage girls who took part in a workshop initiated by The City of Vantaa. The scripted scenes are written based on the girls own experiences and wishes. The project was part of Myrsky initiative which promotes children's and youth culture in Finland.*

Dokumenttia ja fiktiota yhdistelevä If I Ruled valottaa katsojille teinityttöjen toiveita ja unelmia. Mitä elämässäsi pitäisi tapahtua, jotta olisit onnellinen? Jos ihmiset hyväksyisivät minut sellaisena kuin olen, jos näkisin taas ystäväni, jos uskaltaisın välillä sanoa ei, jos vanhempani halaisivat minua. Kuusi suomalaista tyttöä, erilaisista taustoista ja kulttuureista, kertoo tarinansa ja pohtii, miten heidän ongelmansa voitaisiin ratkaista. Elokuva valmistui elokuva-ammattilaisten ja tyttöjen yhteistyönä Vantaan kaupungin järjestämässä työpajassa. Käsikirjoitetut kohtaukset on laadittu tyttöjen omien kokemusten ja toiveiden pohjalta. Hanke oli osa Myrsky-projektia, jonka tarkoituksena on edistää suomalaisten lasten ja nuorten kulttuuria.



*the Fourth*  
**SEASON**  
**FILM FESTIVAL**

[WWW.SEASONFILMFESTIVAL.FI](http://WWW.SEASONFILMFESTIVAL.FI)

31.3.-3.4.2016  
KINOPALATSI  
HELSINKI

LAATUELOKUVAN  
KEVÄTKAUSI  
ON AVATTU

## AV-ARKKI PRESENTS: EQUALITY AND FREEDOM OF SPEECH

*AV-arkki, aka the Distribution Centre for Finnish Media Art, has been the pioneer in distributing experimental audiovisual art since 1989. Their work has greatly contributed to the international success gained by Finnish media art.*

## AV-ARKKI ESITTÄÄ: TASA-ARVO JA SANANVAPAAUS

AV-arkki eli suomalaisen mediataiteen levityskeskus on tehnyt vuodesta 1989 saakka urauurtavaa työtä kokeellisen audiovisuaalisen taiteen levittäjänä. AV-arkin työ on omalta osaltaan myötävaikuttanut suomalaisen mediataiteen kansainväliseen menestykseen.

## 1982 SENSUURIN VUOSI YEAR OF CENSORSHIP 1982

Finland | 1982  
Experimental, Documentary | 2 min  
**Director:** Pasi Sleeping Myllymäki  
**Cinematography:** Pasi Sleeping Myllymäki  
**Editing:** Pasi Sleeping Myllymäki  
**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*The burning agenda of Pasi Myllymäki as the advocate for experimental cinema crashes with the traditional cine film's perception of art. Forcefully bursting out, this piece centers on artist's freedom of speech.*

*Please note that the film's dialogue is in Finnish and it does not have English subtitles.*

Pasi Myllymäen tulenpalava agenda kokeellisen ilmaisun edistäjänä törmää perinteiseen kaitaelokuvauksen taidekäsitteeseen. Taiteilijan sananvapaus on voimalla esiin purskahtavan teoksen keskiössä.

## KARAKIA THE RESETTling CEREMONY

**KARAKIA**  
New Zealand | 2015  
Experimental, Documentary | 6 min  
**Director:** Sasha Huber  
**Script:** Sasha Huber  
**Cinematography:** Max Bellamy, Petri Saarikko  
**Sound:** Tam Webster  
**Editing:** Tam Webster  
**Music:** Jeff Mahuika  
**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*Sasha Huber with the sculptor Jeff Mahuika (Kati Mahaki, Poutini Kai Tahu) travel to the South Island (Te Waipounamu) of New Zealand and to the glaciers of Kā Roimata a Hine Hukatere (Franz Joseph) and Te Moeka o Tuawe (Fox Glacier). Where the glaciers meet, Jeff Mahuika performs karakia in order to symbolically abolish the name of the glacier named after Louis Agassiz along with the heritage of racism associated with it.*

Teoksessa Sasha Huber vaeltaa kivenveistäjä Jeff Mahuikan (Kati Mahaki, Poutini Kai Tahu) kanssa Uuden-Seelannin Eteläsaarella (Te Waipounamu) Kā Roimata a Hine Hukatere (Franz Josef -jäätikkö) ja Te Moeka o Tuawe -jäätiköille (Fox-jäätikkö). Jeff Mahuika esittää karakia-seremonian jäätiköiden risteyksessä sijaitsevalla paikalla. Seremonian symbolisena tarkoituksena on mitätöidä Louis Agassiz'n mukaan nimetyn jäätikön nimi ja siihen assosioituva rasmin perintö.

## A SUMMER JOB

**KESÄTYÖ**  
Finland | 2009  
Experimental, Documentary | 7 min  
**Director:** Johanna Lecklin  
**Script:** Henri Tani  
**Cinematography:** Wellu Mikkonen  
**Editing:** Johanna Lecklin  
**Production:** Johanna Lecklin  
**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*A re-told story about a disastrous summer job. One after another the three characters recount parts of the same story of a choreography job that almost led the person from the throes of the mafia to sex slavery.*

Kolme ihmistä kertoo uudelleen saman tarinan katastrofaalisesta kesätyöstä, jossa koreografin työ meinasi päättyä mafian kynsistä seksirjuuteen.

## TWO ISLANDS

Finland | 2013  
Experimental, Documentary | 6 min  
**Director:** Jan Ijäs  
**Script:** Jan Ijäs  
**Cinematography:** Cristian Manzutto  
**Editing:** Okko Nuutilainen  
**Music:** Vilunki 3000  
**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*Two Islands – Staten Island & Hart Island, NYC is a film about two enormous waste dumps in NYC. The first one is now closed, an ordinary waste dump, which at one point was the largest in the world. The other is a cemetery of unknowns, still in use.*

Elokuva kahdesta valtavasta jätevuoresta New Yorkissa. Ensimmäinen on nyt jo suljettu tavallinen jätevuori, joka oli aikanaan maailman suurin. Toinen on tuntemattomien haudausmaa ja edelleen toiminnassa.



## THE FACTORY OF THE WORLD

MAAILMANTEHDAS

Finland | 2014

Experimental, Documentary | 8 min

**Directors:** Minna Rainio, Mark Roberts

**Script:** Minna Rainio, Mark Roberts

**Cinematography:** Minna Rainio, Mark Roberts

**Sound:** Mark Roberts

**Editing:** Minna Rainio, Mark Roberts

**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*The Factory of the World consists of static video images that present a shut down Finnish electronics factory. It was closed in 2003, when all production was relocated to China. Over the images, a voice describes the working conditions in Chinese factories.*

The Factory of the World koostuu staattisista videokuvista, jotka kuvaavat suljettua suomalaista elektroniikkatehdasta. Tehdas suljettiin 2003, kun sen koko tuotanto siirrettiin Kiinaan. Kuvien rinnalla kertojaääni kuvailee työskentelyolosuhteita kiinalaisissa tehtaissa.

## SPEKTAAKKELI

SPECTACLE

Finland | 2006

Experimental, Documentary | 3 min

**Director:** Jan Ijäs

**Script:** Jan Ijäs

**Cinematography:** Jan Ijäs

**Sound:** Svante Colérus

**Editing:** Tuomas Kaila

**Production:** TAIK / Paula Korva

**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*In 1963 a young student saw Spartacus by Stanley Kubrick in Teheran. The experience changed the direction of his life.*

Vuonna 1963 nuori opiskelija näki Stanley Kubrickin elokuvan Spartacus Teheranissa. Kokemus muutti hänen elämänsä suuntaa.

## KESKENERÄINEN

UNFINISHED

Finland | 2013

Experimental, Documentary | 13 min

**Director:** Liinu Grönlund

**Cinematography:** Anssi Pulkkinen

**Sound:** Kari Niinivaara

**Editing:** Liinu Grönlund

**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*A young palestinian woman takes care of her vegetable garden, and life goes on on the West Bank. The occupier's shadow and control are forever present.*

Nuori palestiinalaisnainen hoitaa kasvimaataan, ja jokapäiväinen elämä jatkuu Länsirannalla. Miehittäjän varjo ja kontrolli ovat alati läsnä.

## BROAD SENSE

AISTIT AVOINNA

Netherlands | 2012

Experimental, Documentary | 9 min

**Director:** Pilvi Takala

**Cinematography:** Siri Baggerman

**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*Broad Sense is based on a three day intervention in the European Parliament in Bryssels. The work shows the safety personnel's various responses to the artist.*

Broad Sense perustuu kolmipäiväiseen interventioon Euroopan parlamentissa Brysselissä. Teoksessa nähdään turvallisuushenkilöstön taiteilijalle antamat erilaiset vastaukset.

## LISSO

Finland | 2000

Experimental, Fiction | 4 min

**Director:** Salla Tykkä

**Script:** Salla Tykkä

**Editing:** Salla Tykkä

**Production:** Aino Halonen

**Contact:** AV-arkki / Vesa Puhakka, distribution@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

*A young woman is looking at a reflection in front of a powerful man. This award winning short film is about the difficulty of meeting one's inner self and sexuality, moving on the borderlands of coolness and warmth, fear and surrender.*

Nuori nainen katsoo heijastusta, jonka takana elää väkevä mies. Palkittu lyhytelokuva liikkuu oman sisimmän ja seksuaalisuuden kohtaamisen vaikeudessa, viileyden ja lämmön, pelon ja antautumisen rajamailla.



## MISS ZAHRA

Finland | 2015

Fiction | 30 min

**Director:** Markus Lehmusruus

**Script:** Samu Heikkilä

**Cinematography:** Henri Blomberg

**Sound:** Ville Katajala

**Editing:** Jussi Rautaniemi

**Production:** Mjölkk Movies / Mikko

Tenhunen, Yrjö Nieminen

**Contact:** Aalto University / Maira

Dobele, maira.dobele@aalto.fi,

www.aalto.fi

*A lonely forest machine driver Seppo receives an e-mail from a mysterious woman called Zahra, who asks for help with her money problems. Seppo's best friend Jussi claims that the message is a hoax, a so called Nigerian letter, but Seppo decides to trust his heart for once. Seppo answers to Zahra and soon finds himself head over heels in love – and in danger*

Yksinäinen metsäkoneenkuljettaja Seppo saa sähköpostia salaperäiseltä naiselta nimeltä Zahra, joka pyytää apua rahaongelmiinsa. Sepon paras ystävä Jussi väittää viestiä huijaukseksi, niin sanotuksi nigerialaiskirjeeksi, mutta Seppo päättää kerrankin kuunnella sydämensä ääntä. Seppo vastaa Zahralle ja huomaa pian olevansa korviaan myöten rakastunut – ja vaarassa.



## MAUSOLEUM

MAUSOLEUMI

Finland, Estonia | 2016

Fiction | 26 min

**Director:** Lauri Randla

**Script:** Lauri Randla

**Cinematography:** Peter Salovaara

**Sound:** Jorma Kaulanen

**Editing:** Leo Liesvirta

**Production:** Aalto University / Maira

Dobele, Exitfilm / Peeter Urbla

**Contact:** Aalto University / Maira

Dobele, maira.dobele@aalto.fi,

www.aalto.fi

*The Mausoleum is a short story about pathologist Aleksey Abrikosov who embalmed the body of Vladimir Ilyitch Lenin in 1924. As a result, in theory, the Soviet people finally conquered death itself, though death has followed the entire nation ever since the embalming, in terms of Stalinist purge. Abrikosov gets a phone call in the middle of the night just before the 1936 May Day festivities and is informed that there's a fly inside Lenin's sarcophagus. No one knows how to get rid of it as Lenin lies in a sealed micro climate.*

Mausoleum kertoo tarinan patologi Aleksei Abrikosovista, joka balsamoi Leninin ruumiin Stalinin käskystä. Sitä kautta Homo Sovieticus, eli ”neuvostoihminen”, voitti teoriassa kuoleman. Kuolema on kuitenkin seurannut neuvostoyhteiskuntaa Leninin balsamoinnista lähtien yhä kasvavan stalinistisen terrorin muodossa. Eräänä yönä Abrikosov saa puhelun, jossa kerrotaan, että toveri Leninin sarkofagiin on päätynyt kärpänen ja kukaan ei tiedä, miten kyseinen ongelma voitaisiin ratkaista, sillä toveri Lenin makaa suljetussa mikroilmastossa. Sarkofagin avaaminen väärällä tavalla saattaisi aiheuttaa kommunismin jumalan kasvoille pigmenttihäiriöitä, ja ihmisiä on ammuttu vähemmästäkin 30-luvun Neuvostoliitossa.



## ORAVAHAVAINTOJA

SQUIRREL OBSERVATIONS

Finland | 2016

Documentary | 16 min

**Director:** Sera Martikainen

**Script:** Sera Martikainen

**Cinematography:** Hans Barck

**Sound:** Niko Liinamaa, Meri Tikkala

**Editing:** Antti Jääskeläinen

**Production:** Matti Kajander

**Contact:** Aalto University / Maira

Dobele, maira.dobele@aalto.fi,

www.aalto.fi

*Documentary film about information, knowledge, knowing and nature. To observe, collect, organize, pile, open, see, hear and guess. All kinds of knowledge and explanations, in order to know, learn, understand and control more. To be more human. Squirrel Observations presents different kinds of places to collect information that create different kinds of knowledge. Most knowledge is derived from nature.*

Dokumentaarin elokuva informaatiosta, tiedosta, tietämisestä ja luonnosta. Tarkkailla, kerätä, järjestellä, kasata, avata, nähdä, kuulla ja arvata. Kaikenlaista tietämistä ja selittämistä, jotta voisi tietää, oppia, ymmärtää, hallita enemmän. Olla ihminen enemmän. Oravahavaintoja esittelee erilaisia tiedonkeruun paikkoja, joissa tehdään erilaisia tietoja. Suurin osa tiedosta tulee luonnosta.



## MUISTIKUVA

### REMEMBER?

Finland | 2015  
Documentary, Experimental | 3 min  
**Director:** Sanna Liljander  
**Script:** Sanna Liljander  
**Cinematography:** Jesse Jalonen  
**Sound:** Tarmo Pehkonen  
**Editing:** Kai Rintamaa  
**Production:** Pietari Vappula  
**Contact:** Aalto University / Maira Dobe, maira.dobe@aalto.fi, www.aalto.fi

*A film about memories and change.*

Elokuva muistoista ja muutoksesta.

## NOVELL

Finland | 2014  
Animation | 7 min  
**Director:** Inka Matilainen  
**Script:** Inka Matilainen  
**Animation:** Inka Matilainen  
**Cinematography:** Tanja Heikkilä  
**Sound:** Tuukka Nikkilä  
**Editing:** Inka Lehti  
**Production:** Aalto University / Jussi Lehtomäki  
**Contact:** Aalto University / Maira Dobe, maira.dobe@aalto.fi, www.aalto.fi

*Novell is a film about the breach between a child's and an adult's world and the inevitable change that growth brings. Told via encounter between a girl and a horse.*

Novell on elokuva lapsen ja aikuisen välisen maailman murroksesta ja vääjäämättömästä kasvun aiheuttamasta muutoksesta, josta kerrotaan tytön ja hevosen välisen kohtaamisen avulla.

## BALCONY AT THE END OF THE WORLD

### PARVEKE MAAILMAN LOPUSSA

Finland | 2014  
Animation | 8 min  
**Directors:** Marika Laine, Markus Lepistö, Leo Liesvirta, Tommi Mustaniemi  
**Script:** Marika Laine, Markus Lepistö, Leo Liesvirta, Tommi Mustaniemi  
**Animation:** Marika Laine, Markus Lepistö, Leo Liesvirta, Tommi Mustaniemi  
**Sound:** Ville Katajala  
**Music:** Olli Kari, Juho Nurmela  
**Contact:** Aalto University / Maira Dobe, maira.dobe@aalto.fi, www.aalto.fi

*Can a child survive in a world of chaos? Whatever could be the end goal of our hero's long journey? What is the one thing that makes the trip worth taking?*

Voiko lapsi selvitä kaaoksen maailmassa? Mikä onkaan sankarimme pitkän matkan lopullinen tavoite? Entä mikä tekee matkasta kulkemisen arvoisen?

ELOSSA PRESENTS  
THE LATEST SHORT FILMS MADE BY  
THE AALTO UNIVERSITY STUDENTS.

ELOSSA ESITTELEE AALTO-YLIOPISTON  
OPISKELIJOIDEN TUOREMPIA  
LYHYTELOKUIA.

## HORROR AND EUPHORIA

*Kino Euphoria is a filmmaking group that has produced short films since 2010. It's a part of the International Kino Movement that originates from Montréal. The group is coordinated in Finland by the Helsinki-based film association Euphoria Borealis.*

*In this screening Kino Euphoria serves highlights from last year. This is a screening for those who like horror and breaking genre definitions spiced up with momentary serenity. Tortoise gore meets karaoke, pandas a cat whisperer and laundry room thriller a zombie apocalypse. The screening presents fresh, talented filmmakers, whose short films will keep you entertained.*

Kino Euphoria on vuodesta 2010 toiminut lyhytelokuvia tuottava elokuvaryhmä, joka kuuluu kansainväliseen Montrealista lähtöisin olevaan Kino Movement -verkostoon. Toiminnasta vastaa Helsingissä majaansa pitävä elokuvajärjestö Euphoria Borealis.

Kino Euphoria tarjoilee näytöksessä edellisen vuoden huippuhetkiä. Tämä on näytös niille, jotka pitävät vetoavasta kauhusta ja genrerajojen räikeästä rikkomisesta maustettuna hetkellisellä seesteisyydellä. Luvassa on kaikkea kilpikonnanagoresta karaokeen, pandoista kissakuiskaajaan ja pyykkihuonetrilleristä zombieapokalypsiin. Näytös esittelee tuoreita lahjakkaita tekijöitä, joiden lyhytelokuvien äärellä on tarkoitus viihtyä.

**Contact / Kontakti:** Euphoria Borealis ry / Emilia Haukka, info@euphoriaborealis.net, www.euphoriaborealis.net

## CURSE OF THE SMARTPHONE

Finland | 2015

Fiction | 4 min

**Director:** Saara Lahnajärvi

**Contact:** Saara Lahnajärvi, saara.lahnajarvi@hotmail.fi

*The scariest grindhouse monster of Generation Y.*

Y-sukupolven raadollisin grindhousehirmio.

## CURSED GRANNY

Finland | 2015

Fiction | 5 min

**Director:** Kerttu Jaatinen

**Contact:** Kerttu Jaatinen, kerttu.jaatinen@gmail.com

*A sweet couple wants to buy a haunted painting, but the painting thinks otherwise.*

Pariskunta haluaa ostaa kummittelevan maalauksen, mutta maalaus on asiasta eri mieltä.

## EMPTY ORCHESTRA

Finland | 2015

Fiction | 4 min

**Directors:** Valentina Mäntylä, Jerker Beckman

**Contact:** Valentina Mäntylä, valentina@fastmail.fm

*Life's hardships in one karaoke song.*

Elämän vaikeus tiivistyy yhteen karaokevetoon.

## EUROPE'S NEXT TOP CRISIS

Finland | 2015

Fiction | 5 min

**Director:** Tiia Porkka

**Contact:** Tiia Porkka, ttiasta@gmail.com

*A new game show for choosing the next European crisis.*

Uudessa tietovisassa valitaan Euroopan seuraava kriisi.

## LAUNDRY ROOM

Finland | 2015

Fiction | 6 min

**Directors:** Aino Havu, Arrash Akhlaghi

**Contact:** Aino Havu, havuaino@gmail.com

*You can't wash away your bad deeds.*

Pahoja tekoja ei voi pestä pois.

## POURQUOI?

Finland | 2015

Fiction | 6 min

**Director:** Rebekka Palanne

**Contact:** Rebekka Palanne, karkkinasu@gmail.com

*A poetic film about the beauty around us.*

Runona virtaava pohdinta ympäröivästä kauneudesta.

TWO SURPRISE FILMS!  
KAKSI YLLÄTYSELOKUVAA!

## THE CAT WHISPERER

Finland | 2015

Fiction | 4 min

**Director:** Sami Salminen**Contact:** Sami Salminen,  
sami.s.salminen@hotmail.com*A silent film about a cat-loving man with demonic powers.*

Kissarakkaalla miehellä on demonisia voimia.

## THE LAST ONE

Finland | 2015

Fiction | 3 min

**Director:** Mari Pasula**Contact:** Mari Pasula,  
pasula.mari@gmail.com*It's not easy being the last of your species.*

Ei ole helppoa olla lajinsa viimeinen.

## THE ACCIDENT

Finland | 2015

Fiction | 5 min

**Director:** Tuomas Vaahtoluoto**Contact:** Tuomas Vaahtoluoto,  
tuomas.vaahtoluoto@uniarts.fi*Oat milk induced psychedelic trip.*

Kauramaito aiheuttaa psykedelisen tripin.

## JUHLAT

SOIRÉE

Finland | 2015

Fiction | 4 min

**Director:** Milla Piironen**Contact:** Milla Piironen,  
millapiironen@hotmail.com*Lauri has a new partner.*

Laurilla on uusi kumppani.

## HALLITUSKATU

GOVERNMENT STREET

Finland | 2015

Fiction | 3 min

**Director:** Joanna Österblom**Contact:** Joanna Österblom,  
joanna.osterblom@gmail.com*The movement of resistance.*

Vastarinnan liike.

## KARVANOPPA

FUZZY DICE

Finland | 2015

Fiction | 8 min

**Directors:** Karoliina Gröndahl, Tuuli Mattila**Contact:** Karoliina Gröndahl,  
karoliinagrondahl@gmail.com*What did Finns think of immigration in autumn 2015? A fiction film based on reality.*

Mitä suomalaiset ajattelivat maahanmuutosta syksyllä 2015? Todellisuuteen pohjautuva fiktioelokuva.

## MY DADDY

Finland | 2015

Fiction | 4 min

**Director:** Jussi Pakkanen**Contact:** Jussi Pakkanen,  
jpakkane@gmail.com*One girl's zombie apocalypse.*

Erään tytön zombieapokalypsi.

## TORT

Finland | 2015

Fiction | 5 min

**Directors:** Keith Thompson, Sandra Marins**Contact:** Sandra Marins,  
sandra.marins@netikka.fi*A hungry predator eats everyone in his way.*

Lihanhimoinen tappaja syö kaikki tieltään.

# FUTURE SHORTS WINTER SEASON @ TAMPERE FILM FESTIVAL 2016

## FUTURE SHORTS FINLAND & CINEMA EVENTS FINLAND RY

*This year, Future Shorts Finland will already be introducing its ninth series of international short films to Tampere. Quarterly each year, a list of the world's most interesting short films is compiled at the London headquarters of Future Shorts, and these films are then screened in more than a hundred countries during the following few months. Future Shorts, founded in 2003, has thus become the world's most extensive short film network.*

*Future Shorts Finland, founded in 2008, has since 2013 been managed by Cinema Events Finland. We organise and coordinate short film screenings around the country, and take part in film festivals and other events, as well as in promoting and distributing short films, both in Finland and abroad. In our online short film store, which opened in January 2016, we have a diverse selection of curated sets of short films available for purchase, intended for anyone wishing to organise a quality pop up screening with minimum hassle.*

### WINTER SEASON.

Future Shorts Winter Season includes award-winning films from Romania, Australia, Sweden, The UK, France and The United States. The screening, comprised of seven short films, contains fictive stories of both comedy and drama, animation and music videos. The films bring us face to face with aliens and shadows from the past, take us back to a childhood scenery in Lapland, lead us on adventures to a night club and Versailles, show excerpts from 160 films and discuss the prevailing impertinence of the internet world.

~Join a global network of dreamers at [www.futureshorts.fi](http://www.futureshorts.fi) ~

Future Shorts Finland tuo Tampereelle kansainvälisen lyhytelokuvasettinsä nyt jo yhdeksättä kertaa. Future Shorts sin päämajassa Lontoossa kootaan neljä kertaa vuodessa maailman kiinnostavimmat lyhytelokuvat, joita esitetään yli sadassa maassa muutaman kuukauden ajan. Vuonna 2003 perustetusta Future Shortsista on tullut maailman laajin lyhytelokuvaverkosto.

Vuonna 2008 toimintansa aloittanut Future Shorts Finlandia on vuodesta 2013 hallinnoinut Cinema Events Finland ry. Järjestämme ja koordinoimme lyhytelokuvanäytöksiä ympäri Suomen, olemme mukana elokuvafestivaaleilla, tapahtumissa ja kehittämässä lyhytelokuvan asemaa ja levitystä kotimaassa ja ulkomailla. Tammikuussa vuonna 2016 avatussa lyhytelokuvaverkkokaupassa levitimme valmiiksi kuratoituja, monipuolisia lyhytelokuvasettejä. Verkkokaupasta kuka tahansa voi ostaa laadukkaan lyhytelokuvanäytöksen ja järjestää helposti POP UP -tapahtuman.

### WINTER SEASON.

Future Shorts Winter Seasonissa nähdään palkittuja elokuvia Romaniasta, Australiasta, Ruotsista, Iso-Britanniasta, Ranskasta ja USA:sta. Seitsemän lyhytelokuvan näytös sisältää monipuolisesti komediallista ja draamallista fiktiota, animaatiota sekä musiikkivideoita. Elokuvissa joudutaan kohtamaan avaruusolioita ja menneisyyden varjoja, palataan lapsuuden maisemiin Lappiin, seikkaillaan yökerhossa ja Versailles'ssa, nähdään patkiä 160 elokuvasta ja käsitellään nettimaailman julketta.

### Anna-Kaisa Kautovaara

Future Shorts Finland/Cinema Events Finland ry

CONTACT FOR ALL FILMS IN  
THE SCREENING / KONTAKTI KAIKKIIN  
NÄYTÖKSEN ELOKUVIIN:  
FUTURE SHORTS FINLAND /  
ANNA-KAISA KAUTOVAARA,  
[INFO@FUTURESHORTS.FI](mailto:info@futureshorts.fi),  
[WWW.FUTURESHORTS.FI](http://WWW.FUTURESHORTS.FI)





## EXCURSIE

EXCURSION  
EKSURSIO

Romania | 2014

Fiction | 20 min

**Director:** Adrian Sitaru

**Script:** Adrian Titieni

**Cinematography:** Adrian Silișteanu

**Sound:** Florin Tabacaru

**Editing:** Andrei Gorgan

**Production:** 4Proof Film / Gabi Suciu,  
Adrian Titieni

*Following TV News announcing the landing of aliens in Romania, Eugen (9) steals a camera from the shop where his father works as a guard, starts filming his everyday life and then disappears. When he is found, the boy's footage is misinterpreted by the media.*

Kuultuaan TV-uutisista avaruusolioiden laskeutumisesta Romaniaan, Eugen (9) varastaa kameran kaupasta, jossa hänen isänsä työskentelee vartijana. Eugen alkaa kuvaamaan jokapäiväistä elämäänsä ja sitten katoaa. Kun hänet löydetään, pojan kuvaama materiaali ymmärretään mediassa väärin.



## GRACE UNDER WATER

GRACE VEDEN ALLA

Australia | 2014

Animation | 9 min

**Director:** Anthony Lawrence

**Script:** Chrissie McMahon

**Animation:** Nick Hilligos, Paul Howell,  
Anthony Lawrence, Kelly McGillivray-  
Brown

**Cinematography:** Jon Billington

**Sound:** Steve Witherow

**Editing:** Cindy Clarkson

**Music:** Phil Okerstrom

**Production:** Plasmation / Warwick  
Burton, Anthony Lawrence

*Lou is losing the cold war with her stubborn and enigmatic stepdaughter Grace when an unexpected challenge arises from the depths of a warm, dreamy afternoon at the local pool. Shadows from the past bear down on the present as Lou is forced to face the truth about herself and the frustrating child she is trying to love. Grace Under Water is an eloquent exploration of the balance of fear and delight, estrangement and closeness that only a family can understand.*

Lou on häviämässä taistelun itsepäisen ja arvoituksellisen tytärpuolensa, Gracen, kanssa, kun yllättävä haaste ilmaantuu syvyyksistä lämpimänä ja uneliaana iltapäivänä paikallisella uima-altaalla. Menneisyyden varjot palaavat nykyisyyteen, kun Loun on pakko kohdata totuus itsestään ja turhautuneesta lapsestaan, jota hän yrittää rakastaa. 'Grace Under Water' on vaikuttava tutkiskelu pelon ja ilon sekä vieraantuneisuuden ja läheisyyden tasapainosta, jonka vain perhe voi ymmärtää.



## STOERRE VAERIE

NORTHERN GREAT MOUNTAIN  
SUURI TUNTURI

Sweden | 2014

Fiction | 15 min

**Director:** Amanda Kernell

**Script:** Amanda Kernell

**Cinematography:** Petrus Sjövik

**Sound:** Brian Dyrby, Mira Falk

**Editing:** Anders Skov

**Music:** Frode Fjellheim

**Production:** Bautafilm, Nordisk Film/TV  
/ Lars G. Lindström, Oskar Östergren

*Elle, 78, does not like Sami people – though her first language was Sami and she grew up in the mountains in Lapland. Now she claims that she is completely Swedish and from the south. Under pressure from her son, she reluctantly returns north for her sister's funeral. As they are about to leave, she understands that her son has planned for them to stay with their relatives overnight. Refusing to do so, Elle checks in at the local Grand Hotel with all the tourists.*

Elle, 78, ei pidä saamelaisista, vaikka hänen äidinkieltänsä on saame ja hän vietti lapsuutensa Lapin tuntureilla. Nyt hän väittää olevansa täysin ruotsalainen ja kotoisin etelästä. Poikansa painostamana hän palaa vastahakoisesti pohjoiseen siskonsa hautajaisiin. Kun he ovat lähdössä, hän ymmärtää, että poika on suunnitellut heidän jäävän yöksi sukulaisten luo. Elle kieltäytyy ja kirjautuu sisään paikalliseen Grand Hotelliin turistien kanssa.



## LIGHTS BY HURTS

United Kingdom | 2015

Experimental, Fiction | 7 min

**Director:** Dawn Shadforth

**Script:** Dawn Shadforth

**Cinematography:** Robbie Ryan

**Sound:** Patch Rowland

**Editing:** Dominic Leung

**Music:** Hurts

**Production:** Sonny London / Rachel Rumbold, Caroline Purkayastha

*A nightclub odyssey where chemistry explodes utterly believably between two strangers – the man, played by Theo Hutchcraft (definitely out of his usual ice-cool persona mode), and the feisty girl. And that's just for starters.*

Yökerhoseikkailu, jossa kemia kipinöi uskottavasti kahden toisilleen tuntemattoman välillä – Theo Hutchcraftin näyttelemän miehen (jonka rooli on todella kaukana hänen tavanomaisesta coolista persoonastaan) ja sisukkaan tytön. Ja tämä on vasta alkua.

## JOURNÉE D'APPEL

CITIZEN DAY

KANSALAISPÄIVÄ

France | 2014

Fiction | 20 min

**Director:** Basile Doganis

**Script:** Basile Doganis

**Cinematography:** Pierre Maillis-Laval

**Sound:** Mikaël Kandelman, Jean-Barthelemy Velay

**Editing:** Florence Bresson

**Production:** Kazak Productions / Jean-Christophe Reymond

*A crew of teenagers from a Parisian suburb have to attend their Citizen Day at the military base in Versailles, but one of them, Chris, is turned away for arriving too late. Chris wants to go straight back home, but Momo, the hood's 'loser', convinces him to spend the day with him at the Château de Versailles.*

Pariisilaisen lähiön teinijengin on määrä osallistua kansalaispäivään sotilastukikohdassa Versaillesissa. Yksi heistä, Chris, käännytetään ovelta myöhästymisen vuoksi. Chris haluaa lähteä takaisin kotiin, mutta Momo, naapuruston 'luuseri', saa hänet jäämään ja viettämään päivää kanssaan Versaillesin linnassa.

## FUTURE SHORTS

► 10.3. THU/TO 22:00 | PLEVNA 4 | T27 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 93 MIN



### ALL YOUR FAVORITE SHOWS

KAIKKI LEMPIOHJELMASI

United States | 2014

Experimental, Animation | 5 min

**Director:** Danny Madden

**Script:** Danny Madden

**Animation:** Danny Madden

**Sound:** Danny Madden

**Editing:** Mari Walker

**Music:** Danny Madden

**Production:** Ornana / Danny Madden, Benjamin Wiessner, Jim Cummings

*Anything you wanna watch in the palm of your hands. Crazy convenient. Crazy...*

Mitä tahansa, mitä haluat katsoa kämmeneltäsi. Hullun kätevää. Hullua...



### RATE ME

ARVOSTELE MINUT

United Kingdom | 2015

Fiction | 17 min

**Director:** Fyzal Boulifa

**Script:** Fyzal Boulifa

**Cinematography:** Taina Galis

**Sound:** Anna Bertmark & co.

**Editing:** Taina Galis, Fyzal Boulifa

**Production:** Too True Films / Nikolas Holttum & co.

*What begins as a summary of online reviews of a teenage escort becomes a provocative and formally audacious commentary on the fluidity of identities and perceptions of young women in the Internet age. Indeed, the only thing that's certain is that all these people who claim to know 'Coco' may not know anything at all.*

Se, mikä alkaa tiivistelmänä teini-ikäisen seuralaistytön nettiarvioista, muuttuu provokatiiviseksi ja muodollisen julkeaksi kannanotoksi identiteetin epäselkeydestä ja nuoriin naisiin liittyvistä käsityksistä internetin aikakaudella. Ainut varma asia on se, että kaikki nämä ihmiset, jotka väittävät tietävänsä 'Cocon', eivät ehkä tiedä yhtikäs mitään.

## KELAAMO

*Kelaamo, a film community for young people, presents hand-picked, freshly squeezed short film treasures from filmmakers, whose ambition and sense of style can weather any conditions.*

Nuorten elokuvayhteisö Kelaamo esittää käsin poimittuja, tuorepuristettuja ja aina raikkaita lyhäriaarteita tekijöiltä, joiden kunnianhimoa ja tyyliä ei voi olosuhteet rajoita.

## KÄTKÖ

CACHE

Finland | 2015

Fiction | 7 min

**Directors:** Lasse Viirto, Mikael Nieminen

**Script:** Lasse Viirto

**Animation:** Mikael Nieminen

**Cinematography:** Mikael Nieminen

**Sound:** Roope Bahne

**Editing:** Mikael Nieminen

**Music:** Roope Bahne

**Production:** Finfinitum ry

*A young man is seeking a geocache in the wasteland. The clues lead him to a mysterious person.*

Nuori mies etsii geokätköä joutomaalta. Vihjeet johdattavat hänet salamyhkäisen henkilön luokse.

## KEIJU

PIXIE

Finland | 2015

Fiction, Experimental | 6 min

**Directors:** Sami Toiskallio, Siiri Kivimäki

**Cinematography:** Sami Toiskallio, Siiri Kivimäki

**Sound:** Sami Toiskallio

**Editing:** Sami Toiskallio

**Production:** Kallion lukio

*Modern dance amid the grey and condemning mass of a city.*

Nykytanssia harmaan ja tuomitsevan kaupunkimassan seassa.

## VILJO

Finland | 2015

Fiction | 3 min

**Directors:** Pilvi Kuusrainen, Tuuli Mattila

**Script:** Tuuli Mattila

**Cinematography:** Olli Tähtinen

**Editing:** Karoliina Gröndahl

**Sound:** Karoliina Gröndahl

**Music:** Gotta Keep Moving The Losers

**Production:** Kino Euphoria

*Ex-couple shares a mutual object of care.*

Entistä pariskuntaa yhdistää yhteinen huolenpidon kohde.

## MÖRKÖMIES

BOGEYMAN

Finland | 2015

Fiction | 18 min

**Director:** Anton Lipasti

**Cinematography:** Anton Lipasti

**Editing:** Anton Lipasti

**Production:** Holy Cow Pictures

*An older brother returns home and notices that something frightening has a hold on his younger brother.*

Isoveli palaa kotiin ja huomaa, että jokin pelottava pitää hänen pikkuveljeään otteessaan.

## HANDGUN: A CASE OF ERECTILE DYSFUNCTION

KÄSIASE: EREKTIOHÄIRIÖN TAPAUS

Finland | 2015

Fiction | 6 min

**Director:** Samuel Häkkinen

**Animation:** Samuel Häkkinen

**Cinematography:** Mikko Suomalainen

**Sound:** Joonas Jaakkola

**Editing:** Samuel Häkkinen, Eero Lehtinen

**Music:** Simo Pitkänen

**Production:** Silent Paprika Films

*Vesa's confidence suffers a heavy blow when the first time with his new love, Ella, ends rather lazily. He visits Ella at work in the bank to defend himself, when all of a sudden a gang of professional criminals barges in. When the psychotic gang leader takes Ella hostage, Vesa must save her and prove his manly prowess. Vesa's self-confidence suffers a heavy blow when the first time with his new love, Ella, ends rather lazily. He visits Ella at work in the bank to defend himself, when all of a sudden a gang of professional criminals barges in. When the psychotic gang leader takes Ella hostage, Vesa must save her and prove his manly prowess. Vesa's self-confidence suffers a heavy blow when the first time with his new love, Ella, ends rather lazily. He visits Ella at work in the bank to defend himself, when all of a sudden a gang of professional criminals barges in. When the psychotic gang leader takes Ella hostage, Vesa must save her and prove his manly prowess.*

Vesan itsevarmuus saa pahan kolhun, kun ensi kerta uuden rakkaan, Ellan kanssa päättyi laiskasti. Hän saapuu Ellan työpaikalle pankkiin puolustamaan itseään, kun yhtäkkiä paikan valtaa ammattirikollisten jengi. Kun jengin psykoottinen johtaja ottaa Ellan pankkivangiksi, on Vesan pelastettava hänet ja todistettava olevansa kyvykäs rakastaja.

## MEMORY MIXTAPE

MUISTOJEN KOKOELMAKASSETTI

Finland | 2015

Documentary | 20 min

**Director:** Hanna Kaihlanen

**Cinematography:** Tuuli Hostikka

**Sound:** Santtu Vainio

**Editing:** Hanna Kaihlanen, Sini Kononen

**Music:** Santtu Vainio, Eero Evijärvi

**Production:** Metropolia

Ammattikorkeakoulu

*Your parents buy a new video camera. You are born. So begins the life you remember. Memory Mixtape is an illustration of a certain generation – a story of childhood, family, life and growing up in the 90s. Vanhempasi ostavat videokameran. Sinä synnyt. Niin saa alkunsa se elämä, jonka sinä muistat. Memory Mixtape on erään sukupolven kuva – kertomus lapsuudesta, perheestä, elämästä ja kasvamisesta 90-luvun ajan alla.*

## WITH YOU

KANSAS

Finland | 2015

Fiction | 5 min

**Directors:** Samuel Häkkinen,

Henna Vätkky

**Cinematography:** Sakari Rinta-Valkama

**Sound:** Juuso Heikkilä

**Editing:** Henna Vätkky

**Music:** Simo Pitkänen

**Production:** Silent Paprika Films

*A man is carrying another man on his back. They travel across meadows and through forests, searching for something. With You is a simple story about friendship. Mies kantaa toista selässään. He kulkevat läpi niittyjen ja metsien jotain etsien. With You on yksinkertainen tarina ystävytydestä.*

CONTACT FOR ALL FILMS IN  
THE SCREENING / KONTAKTI KAIKKIIN  
NÄYTÖKSEN ELOKUVIIN:  
KELAAMO / HANNA WAHLMAN,  
HANNA.WAHLMAN@KELAAMO.FI,  
WWW.KELAAMO.FI



## THE CALL OF LEPUS

LEPUS KUTSUU

Finland | 2015

Fiction | 9 min

**Director:** Samu Soini

**Script:** Iiro Liimatta

**Animation:** Markku Laskujärvi

**Cinematography:** Mika Laurila

**Sound:** Jesse Soini

**Editing:** Leo Suonikko

**Music:** Jesse Soini

**Production:** TAMK / Samuel Grönholm

*Jaska breaks into his school in the middle of the night with the intention of burning it down, but to his surprise, the school isn't empty. There is a small kid there who refuses to leave, because apparently a bunny is controlling his mind.*

Jaska murtautuu kouluunsa keskellä yötä aikomuksenaan polttaa se, mutta hänen yllätyksekseen koulu ei olekaan tyhjä. Siellä on pieni poika, joka kieltäytyy lähtemästä, koska ilmeisesti jänis hallitsee hänen mieltään.



## PINTAAN

AFLOAT

Finland | 2015

Fiction | 10 min

**Director:** Ida-Maria Olva

**Script:** Ida-Maria Olva

**Cinematography:** Valtteri Piira

**Sound:** Mikko Kananen

**Editing:** Sasu Riikonen

**Music:** Jukka Hänninen

**Production:** TAMK/ Liisa Koivisto

*Even the tiniest headache can become a burden, if you let it grow for decades. Liina and Niilo don't really talk about their feelings. They rather keep themselves busy with everyday life. A severe accident is needed for them to face each other.*

Pienikin harmi kasvaa suureksi, jos sen kasvattamiseen käyttää vuosikymmeniä. Niilo ja Liina eivät juuri keskustele tunteistaan, vaan upottavat ne mieluummin arkiseen aherrukseen. Tarvitaan onnettomuus, jotta padot aukeavat. Vasta kuoleman edessä, vailla mitään hävittävää, he ovat valmiita kohtaamaan toisensa.



## ONYX

ONYKSI

Finland | 2015

Animation | 4 min

**Directors:** Sindy Giraldo, Iina Kuula

**Script:** Sindy Giraldo, Iina Kuula

**Animation:** Sindy Giraldo, Iina Kuula

**Cinematography:** Sindy Giraldo, Iina Kuula

**Sound:** Joonas Samposalo, Luci Holland

**Editing:** Sindy Giraldo, Iina Kuula

**Music:** Luci Holland

**Production:** TAMK/ Giraldo & Kuula

*An owl couple receives a sad message one day with a mysterious package alongside. The fortunes that come with it bring also great amount of greediness and fear in the house.*

Pöllöpariskunta saa suruviestin mukana oudon lahjan. Se lupaa vaurautta, mutta tuokin taloon ahneutta ja pelkoa.

## KASVOJA TAMKISTA — MAKING OF FACES FROM TAMK — MAKING OF

Finland | 2015

Fiction | 2 min

**Directors:** Samuli Ala-Lahti, Terri Niemi

**Production:** TAMK/Samuli Ala-Lahti

## TAMK-MAINOS: AUTO TAMK COMMERCIAL: THE CAR

Finland | 2015

Fiction | 1 min

**Director:** Julius Lanu

**Production:** TAMK/Noora Paarto



**Contact:** TAMK/Outi Söderholm,  
outi.soderholm@tamk.fi, www.tamk.fi



## PERPETUUM MOBILE

PERPETUUM MOBILE

Finland | 2016

Documentary | 14 min

**Director:** Virva Heinimaa

**Script:** Virva Heinimaa

**Animation:** Virva Heinimaa

**Cinematography:** Anu Mäkinen

**Sound:** Ilmari Hietala, Sasu Riikonen

**Editing:** Leo Suonikko

**Production:** TAMK / Virva Heinimaa

*"Others do what they can. We do what we want." Eino and Toivo had a lifelong dream: To build a perpetual motion machine.*

*"Muut tekee mitä osaa, mutta me tehdään mitä me halutaan." Eino ja Toivon yhteinen haave oli rakentaa ikiliikkuja. Kone, josta saisi voimaa vaikka koko kylälle.*



## GERBERA

Finland | 2016

Fiction | 7 min

**Director:** Sara Kortelahti

**Script:** Anni Juusela, Salla Mäkipelto

**Cinematography:** Kaisu Ojansivu

**Sound:** Mikko Kananen

**Editing:** Jesse Braun

**Music:** Lassi Kähärä, Andres Nolvak

**Production:** TAMK/ Anni Huhtala

*The story of Maisa and Konsta, whose love begins at a dance pavilion and survives a difficult illness. Konsta and Maisa meet for the first time at a dance pavilion in the 1970's. Maisa picks a gerbera from the breast pocket of Konsta, who is standing alone by a wall, and puts it behind her ear. The pair go dancing and fall in love instantly, and the love lasts for the next 40 years.*

Tarina Maisasta ja Konstasta, joiden rakkaus alkaa tanssilavalla ja kestää lopulta yli vaikean sairauden. Konsta ja Maisa tapaavat ensikerran tanssilavalla 70-luvulla. Maisa ottaa gerberan tanssilavan seinustalla yksin nojailevan Konstan rintataskusta ja laittaa sen korvansa taakse. Pari lähtee tanssimaan ja rakkaus syttyy heti, kestäen seuraavat 40 vuotta.



## GALAXI 2015: BENSAA SUONISSAAN

GALAXI 2015: GAS RUNS THROUGH HIS VEINS

Finland | 2015

Fiction | 3 min

**Director:** Jaakko Niemelä

**Script:** Meri Teperi, Jaakko Niemelä

**Cinematography:** Olli Pöykkiö

**Sound:** Jaakko Niemelä

**Editing:** Joni Trivedi

**Music:** Rauli Somerjoki, Jaakko Niemelä

**Production:** TAMK / Katariina Rytökari

*Timo wants to be noticed by Miina, but he is pushy and does not succeed.*

*Timo haluaa huomiota Miinalta, mutta yrittää liikaa eikä onnistu.*

## KASVOJA TAMKISTA: OPINTOPIIRI

FACES FROM TAMK: STUDY GROUP

Finland | 2015

Fiction | 2 min

**Directors:** Samuli Ala-Lahti, Terri Niemi

**Production:** TAMK/Samuli Ala-Lahti

## KASVOJA TAMKISTA: MÖLKKY

FACES FROM TAMK: MÖLKKY

Finland | 2015

Fiction | 1 min

**Directors:** Samuli Ala-Lahti, Terri Niemi

**Production:** TAMK/Samuli Ala-Lahti





## A SUN

AURINKO

Finland | 2015

Animation | 8 min

**Director:** Lauri Harju

**Script:** Tero Liimatainen

**Animation:** Lauri Harju

**Cinematography:** Lauri Harju

**Sound:** Joni Heino

**Editing:** Riku Leino

**Music:** Janiv Oskar, Samuli Kukkola

**Production:** TAMK / Susanna Lätti

*Pienellä saarella isä ja poika uurastavat pitääkseen aurinkoa yllä, mutta ajautuvat eri teille.*

On a small island above the clouds a father and a son have different view on their daily routine of keeping up the sun.



## MAA ILMAN ARVOJA

VALUES

Finland | 2015

Fiction | 12 min

**Director:** Nuutti Päällysaho

**Script:** Marjo Airisniemi

**Cinematography:** Valtteri Piira

**Sound:** Jaakko Niemelä

**Editing:** Leo Suonikko

**Music:** Jaakko Niemelä, Jussi Puukka, Walter Metsärinne

**Production:** TAMK/ Merle Säävuori

*Story about the young couple Hilla and Joel whose money problems affect seriously their relationship. The most important things are trust and love.*

Nuori pari Hilla ja Joel ajautuvat taloudellisiin ongelmiin ja joutuvat punnitsemaan rakkautensa arvon.

## KASVOJA TAMKISTA: KARHUKOPLA, MÖLKKY, OPINTOPIIRI

FACES FROM TAMK: THE BEAGLE BOYS, MÖLKKY, STUDY GROUP

Finland | 2015

Fiction | 2 min

**Directors:** Samuli Ala-Lahti, Terri Niemi

**Production:** TAMK/Samuli Ala-Lahti



DOC  
ALLIANCE

**www.msfilmfestival.fi**



## CARTE BLANCHE: TEEMU NIKKI

*I am more of a short film maker than a viewer. Therefore, I only had one film in mind suitable for this screening. I had to weave my way through more short films than in Risto Jarva jury ever; my intention was to find films that, if nothing else, made me smile, or even laugh, a little.*

*In addition to humour, I wanted to compose a series that, one way or another, involved a severed head in each film. I only managed to find two of those that were actually good, so I had to come up with a wider topic.*

*I watched more films and came up with an excellent theme! Envy. During each film in this screening the filmmaker in me feels a sting of envy. Why didn't I come up with that? Why can't I write like that? Why couldn't I create that atmosphere? Goddammit!*

*The reason for jealousy is clear. I like these films! These films make me laugh, make me wonder and they also make me wipe away some sort of moisture off the corner of my eye. I hope that you too will enjoy this setting as much as I did when I discovered these films. They are all different, lovely, and pleasantly strange.*

*The Carte Blanche man says yes!*

Tykkään enemmän tehdä kuin katsoa lyhytelokuvia. Siksi minulla oli suoraan vain yksi tähän näyttökseen sopiva elokuva mielessä. Niinpä jouduin kahlaamaan läpi enemmän lyhytelokuvia kuin Jarva-raadissa konsanaan; tarkoituksenani oli löytää elokuvia, jotka saavat minut vähintään hymyilemään, ehkäpä jopa nauramaan.

Humoristisuuden lisäksi ajattelin kerätä sarjan, jossa jokaisessa elokuvassa olisi jotenkin mukana irtopää. Sellaisia hyviä leffoja löysin vain kaksi. Toisin sanoen jouduin keksimään laveamman aihealueen.

Katsoin lisää elokuvia ja löysin loistavan teeman! Kateus. Näytöksen jokaisen elokuvan aikana minussa asuva elokuvantekijä tuntee kateuden pistoksen. Miksi minä en ole tuota keksinyt? Miksen osaa kirjoittaa noin? Miksen osaa tehdä tuollaista tunnelmaa? Jumalauta!

Syy kateuteen on selkeä. Minä pidän näistä elokuvista! Nämä elokuvat saavat minut nauramaan, kummastumaan ja myös pyyhkimään kyyneleen tapaista kosteutta silmäkulmasta. Toivon, että myös Sinä nautit kattauksesta yhtä paljon kuin minä nämä elokuvat löytäessäni. Ne ovat erilaisia, ihania ja mukavasti outoja.

Carte Blanche –mies sanoo, kyllä!

**Teemu Nikki**

## CARTE BLANCHE: TEEMU NIKKI

► 11.3. FRI/PE 22:00 | PLEVNA 6 | P47 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 94 MIN  
► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 6 | L45 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 94 MIN



### MOMPELAAR

MUMBLER  
MUMISIJA

Belgium | 2007

Fiction | 22 min

**Directors:** Wim Reygaert, Marc James Roels

**Script:** Wim Reygaert, Marc James Roels

**Cinematography:** Nicolas Karakatsanis

**Sound:** Marijn Thijs

**Editing:** Dieter Diependaele

**Production:** Aine Clarke, Stefanie Deleuze, Stephanie Deleuze, Ilse Joye, Wim Reygaert, Marc James Roels

**Contact:** Marc James Roels, marcroels@gmail.com

*A portrait of a withdrawn young man living with his strange overbearing mother in a little house in Flanders. A morning walk through the Flemish hinterland is disturbed by a surreal encounter with the nightmarish inhabitants of the region.*

Kuvaus syrjäänvetäytyvästä nuoresta miehestä, joka asuu kummallisen, dominoivan äitinsä kanssa pienessä talossa Flanderissa. Flaamilaisten takamaiden halki kulkevan aamuisen kävelyretken keskeyttää surrealistinen kohtaaminen alueen painajaismaisten asukkien kanssa.

### MR. FOLEY

Ireland | 2009

Fiction | 5 min

**Director:** D.A.D.D.Y.

**Script:** D.A.D.D.Y.

**Cinematography:** Ruairi O'Brien

**Sound:** Garret Farrell

**Editing:** Gavin Buckley

**Music:** Steve Lynch

**Production:** Mary Mccarthy

**Contact:** daddy@teamdaddy.com

*Mr. Foley wakes up in hospital to find his whole life is being soundtracked and sound effects added in front of his eyes. He starts to panic as he doesn't know the score...*

Herra Foley herää sairaalasta ja huomaa, että hänen elämänsä taustalla soi jatkuva ääniraita äänitehosteineen. Hänet valtaa paniikki, sillä hän ei tunnista musiikkia...

### ISTÄLLET FÖR ABRACADABRA

INSTEAD OF ABRACADABRA  
ABRAKADABRAN ASEMASTA

Sweden | 2008

Fiction | 22 min

**Director:** Patrik Eklund

**Script:** Patrik Eklund

**Cinematography:** David Grehn

**Editing:** Patrik Eklund

**Production:** Mathias Fjellström

**Contact:** Svenska Filminstitutet, theo.

tsappos@filminstitutet.se,  
www.filminstitutet.se

*Tomas is a little bit too old to still be living with his parents, but his dream of becoming a magician leaves him with no other option. Bengt, his father, just wants him to grow up and get a proper job. At dad's birthday party Tomas gives his parents, the birthday guests and first and foremost the beautiful new neighbour Monica a bizarre magic show.*

Tomas on hiukan liian vanha asumaan edelleen vanhempiansa luona, mutta hänellä ei ole muutakaan vaihtoehtoa, sillä hänen unelmansa on tulla taikuriksi. Tomasin isä Bengt haluaisi poikansa kasvavan aikuiseksi ja hankkivan oikean työn. Isän syntymäpäivillä Tomas järjestää vanhemmilleen, syntymäpäivävieraille sekä erityisesti naapurin kauniille Monicalle eriskummallisen taikaesityksen.

## CARTE BLANCHE: TEEMU NIKKI

- 11.3. FRI/PE 22:00 | PLEVNA 6 | P47 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 94 MIN  
► 12.3. SAT/LA 18:00 | PLEVNA 6 | L45 | LANGUAGE: ENG | DURATION: 94 MIN



### MUSIC FOR ONE APARTMENT AND SIX DRUMMERS

KONSERTTO YHDALLE ASUNNOLLE JA KUUELLE RUMMUTTAJALLE

Sweden | 2001

Fiction | 10 min

**Directors:** Ola Simonsson, Johannes Stjärne Nilsson

**Script:** Ola Simonsson, Johannes Stjärne Nilsson

**Cinematography:** Johannes Stjärne Nilsson, Robert Blom, Charlotta Tengroth

**Sound:** Håkon Garpestad

**Editing:** Ola Simonsson, Johannes Stjärne Nilsson

**Music:** Ola Simonsson

**Production:** Ola Simonsson, Johannes Stjärne Nilsson

**Contact:** Swedish Film Institute, Petter Mattsson, Theo.Tsappos@sfi.se

*Six drummers participate in a well-planned musical attack in the suburbs. As an elderly couple leave their apartment, the drummers take over. On everyday objects they give a concert in four movements: Kitchen, Bedroom, Bathroom and Living room.*

Kuusi rummuttajaa osallistuu hyvin suunniteltuun musiikilliseen hyökkäykseen lähiössä. Kun vanhempi pariskunta lähtee asunnostaan, rummuttajat ottavat vallan. Jokapäiväisillä käyttöesineillä he antavat neliosaisen konsertin: keittiö, makuuhuone, kylpyhuone ja olohuone.

### OH WILLY...

VOI WILLY

Belgium, France, Netherlands | 2011

Animation | 17 min

**Directors:** Emma De Swaef, Marc James Roels

**Script:** Emma De Swaef, Marc James Roels

**Animation:** Andreas De Ridder, Alice Tambellini, Steven De Beul, Emma De Swaef

**Cinematography:** Marc James Roels

**Sound:** Bram Meindersma

**Editing:** Marc James Roels

**Production:** Steven De Beul, Ben Tesseur

**Contact:** Emma De Swaef, emmadeswaef@gmail.com

*Fifty-something Willy, plump and ill-at-ease, returns to the naturist community where he grew up to visit his dying mother. This brings back memories, not all of them pleasant, which build into an emotional crisis when his mother finally passes away. Distraught, he wanders in the woods at night, coming face to face with his fears, but also finding an unusual source of comfort.*

Viisikymppinen, pullea ja hermostunut Willy palaa kasvuvuosiensa nudistiyhteisöön tapaamaan kuolevaa äitiään. Vierailu palauttaa mieleen osittain epämiellyttäviäkin muistoja, jotka kasvavat emotionaalisen kriisin mittoihin äidin viimein menehtyessä. Surusta suunniltaan Willy harhailee öiseen metsään ja päättyy kasvokkain pelkojensa kanssa, mutta löytää myös epätavallista lohtua.



## CHINEMA

CHINEMA SEMINAR  
FRI 11 MARCH 12–16, THE FINNISH  
LABOUR MUSEUM WERSTAS, P. 252

CHINEMA-SEMINAARI PE 11.3.  
KLO 12–16, TYÖVÄENMUSEO  
WERSTAS S. 252

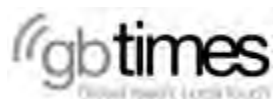
*Chinema screenings offer a versatile setting of documentaries, fiction and animation from China. Together they build into an interesting and well balanced whole, with main emphasis on the universal themes of love and loneliness, life and death.*

*Polarities in China also become visible. Whereas the older generations practise traditional trades and eat traditional cuisine, the young are dreaming of travelling to foreign places, and the fast food chains take over the streets of this country on the forefront of progress. You can simultaneously see the respect for the previous generations and the strong intergenerational differences.*

*The documentaries in this screening are less verbal and more visual. We come to witness a rare sight in this world that is constantly developing: an artisan at work, a blacksmith at his anvil. In fiction, an important element is the family. Family will make you chase your dreams, and support you, regardless of your poor choices. On the other hand, family members may disagree and seek different things in life.*

*Most of the fiction is filmed in a traditional manner, but Love me or hate me is style-wise more like a documentary, as Yueyue's mother shares her thoughts to the camera when the daughter is not present. The puppet and cartoon animations of the Chinema screening are beautiful and colourful. They, too, lack speech but the stories are easy to understand. They depict lonely old people with their animal friends, the cycle of life, ghosts and development reaching for the skies. Friendship, change, beginnings and ends, old and new. In Chinema films you can see and feel the Chinese culture – you can sense it with your soul.*

Organised in co-operation with / Yhteistyössä:



Chinema -näytökset tarjoavat monipuolisen kattauksen dokumentteja, fiktiota ja animaatiota Kiinasta. Ne muodostavat mielenkiintoisen ja tasapainoisen kokonaisuuden, jossa esiin nousevat universaalit teemat: rakkaus ja yksinäisyys, elämä ja kuolema.

Myös Kiinan vastakohtaisuudet näkyvät. Siinä missä vanhemmat sukupolvet harjoittavat perinteisiä ammatteja ja syövät perinteistä ruokaa, nuoret uneksivat matkustamisesta vieraisiin paikkoihin ja pikaruokaketjut valtaavat paikkansa kehityksen huipulla olevan maan katukuvassa. Yhtä aikaa esiin nousevat kunnioitus vanhempia sukupolvia kohtaan sekä voimakkaat sukupolvien väliset erot.

Näytöksen dokumenteissa ei turhia puhuta, vaan kuvat kertovat. Nähdään jatkuvasti kehittyvässä maailmassa yhä harvinaisempi näky: käsityöläinen työssään, seppä alasimen äärellä. Fiktioissa perhe nousee tärkeäksi elementiksi. Perhe kannustaa tavoittelemaan unelmia ja tukee, vaikka olisi tehnyt huonoja valintoja. Toisaalta perheenjäsenet voivat olla asioista eri mieltä ja haluta eri asioita.

Suurin osa fiktioista on kuvattu perinteiseen tapaan, mutta *Love me or hate me* lähenee dokumentaarista tyyliä, kun Yueyuen äiti kertoo ajatuksiaan suoraan kameralle tyttären ollessa poissa. Chinema-näytösten nukke- ja piirrosanimaatiot puolestaan ovat kauniita ja värikkäitä. Niissäkään ei kuulla puhetta, mutta tarinat on silti helppo ymmärtää. Ne kuvaavat yksinäisiä vanhoja ihmisiä eläinystävineen, elämän kiertokulkua, aaveita ja taivaita tavoittelevaa kehitystä. Ystävyyttä, muutoksia, alkua ja loppuja, vanhaa ja uutta. Chinema-elokuissa kiinalaisen kulttuurin näkee ja kokee – aistii joka solullaan.

Jonna Ronko





## SPRING IN SOUTH CITY

KEVÄT ETELÄSSÄ

China | 2015

Fiction | 18 min

**Director:** Leo Ling

**Script:** Leo Ling, Ran Zheng, Yilin Dong

**Cinematography:** JJ Long

**Sound:** Wenxin Sun

**Editing:** Leo Ling

**Music:** Shi Fang

**Production:** Shanghai Daliang Culture Co.Ltd

**Contact:** Shanghai Daliang Culture Co.Ltd / Leo Ling, leo@dlfilm-sh.com, 535320713@qq.com

*Jingzhe means 'insects awaken' in Chinese and is one of the 24 ancient solar terms, beginning in the first week of the third lunar month. It also signals the coming of spring and hopefully a change in fortune, since the solar calendar is closely connected with ever-changing conditions. Spring in South City takes place during Jingzhe and – just like the worms after a tough winter – it is waiting for the arrival of a new season.*

Hyönteiset heräävät eli Jingzhe, yksi 24:stä aurinkokalenterin jaksosta, alkaa kolmannen kuukauden ensimmäisellä viikolla. Se merkitsee kevään tuloa. Kohtalolla on varmasti jotain tekemistä aurinkokalenterin kanssa, sillä molemmat kokevat kaikki sään vaihtelut. Tarinamme tapahtuu Jingzhen aikaan, kun hyönteiset heräävät, ja odottaa kevättä kuin kovan talven läpi sinnitelleet madot.



## DOGE

KOIRA

China | 2015

Animation | 6 min

**Director:** Wang He

**Script:** Xu Xi, Wang He

**Sound:** Lin Meiyu, Liushu Yinzi

**Editing:** Wang He

**Music:** Cheng Xi

**Production:** Zhang Gedong, Wang Rui

**Contact:** Animation School, Communication University of China, Cucanima2015@163.com

*This is the story of an old woman and her dog. One day in her shop the old woman suddenly falls to the floor and the dog tries to alert passers-by for help. The dog manages to get help, but eventually the woman dies. The dog is heartbroken, until it realizes that the old woman is still watching over him, and in another world they shall meet again.*

Tarina vanhasta naisesta ja koirasta. Eräänä päivänä nainen yhtäkkiä lyhyistyy kauppansa lattialle, ja koira yrittää herättää ohikulkijoiden huomion saadakseen apua. Auttajista huolimatta nainen lopulta menehtyy. Koira on hyvin surullinen, kunnes ymmärtää, että nainen näkee hänet edelleen, ja toisessa maailmassa he tulevat jälleen kohtaamaan



## THE DESCENDANTS

JÄLKELÄISET

China | 2014

Documentary | 16 min

**Director:** Hu Jinyan

**Script:** Hu Jinyan

**Cinematography:** Hu Jinyan, Zhang Min

**Sound:** Zhang Hong

**Editing:** Hu Jinyan

**Production:** Media&Animation

College, China Academy of art

**Contact:** Media&Animation College,

China Academy of art /

Fu Fan, fuf@caa.edu.cn,

Hu Jinyan, 3120400048@caa.edu.cn

*The steam gushing from the quench tank and the rusty smell of smoke, printing marks of time on the old blacksmith's hands. The crude furnace is still hot and the flame flickers suddenly, stubborn to survive. Is he waiting for the next generation...?*

Karkaisualtaasta nouseva höyry ja ruosteinen savu painavat ajan merkkejä vanhan sepän käsiin, yksinkertainen sulatusuuni on yhä kuuma, tuli leimahtaa yllättäen mutta päättäväisesti. Hänkö odottaa seuraavaa sukupolvea...?



## ECHOES OF LIFE

ELÄMÄN KAIKUJA

China | 2015

Animation | 12 min

**Director:** Duan Jie**Script:** Duan Jie**Animation:** Duan Jie**Editing:** Duan Jie**Music:** Duan Jie**Production:** Duan Jie**Contact:** Duan Jie, 81200717@qq.com

*This is an emotional animation about perception, about life and about seeking love.*

Tämä tunteikas animaatio havainnoi, pohtii elämää ja etsii rakkautta.

## BEISHAN

China | 2015

Fiction | 30 min

**Director:** Bai Qiang**Script:** Bai Qiang, Yang Jia, Li Peiru**Cinematography:** Li Ming, Yang Xiaoxin**Sound:** Yang Haijun**Editing:** Huang Pinggui**Music:** Bai Qiang, Ye Lingzhi**Production:** Communication University of Shanxi / Bai Zhencai**Contact:** Communication University of Shanxi / Bai Qiang, 708812826@qq.com

*In the mountain village of Beishan, northwest China, Li Long lives together with his old grandfather and his little sister, who has lost the ability to talk. Orphaned when they were young, the children have only a harmonica left by their father. Their grandfather thinks that a farmer should stay with his fields, but after a life in isolation, Li Long is eager to see the outside world. One day his curiosity wins over.*

Beishanin vuoristokylässä Luoteis-Kiinassa asuu Li Long yhdessä vanhan isoisänsä ja puhekykynsä menettäneen pikkusiskonsa kanssa. Heidän vanhempansa ovat kuolleet nuorina, ja vain huuliharppu on jäänyt isästä muistoksi. Isoisä on sitä mieltä, että maanviljelijä kuuluu pelloilleen, mutta asuttuaan koko elämänsä eristyksissä vuorilla, Li Long tulee päivä päivältä uteliaammaksi ulkomaailmaa kohtaan. Eräänä päivänä hänen uteliaisuutensa voittaa.



## GHOST IN THE PAINT

MAALATTU HENKI

China | 2015

Animation | 7 min

**Director:** Yi Haoran

**Script:** Yin Haoran

**Animation:** Yin Haoran, Xu Yina, Peng Ruifang

**Cinematography:** Yin Haoran, Xu Yina, Peng Ruifang

**Editing:** Yin Haoran

**Production:** Zhejiang University Of Media and Communications

**Contact:** Zhejiang University Of Media and Communications, Lv Xiangzhi, [www.zjicm.edu.cn/web\\_1/pages/](http://www.zjicm.edu.cn/web_1/pages/)

*This stop-motion animation is an adaptation of the Chinese ghost story "Painted Skin". Ms Yang has been killed by her lover and turns into an evil spirit, lusting for peoples' hearts. She is sealed into a painting by a Taoist priest and told that someone will rescue her in the afterlife. 100 years later, a scholar named Wang Sheng sees the painting and falls in love with her. He decides to paint the picture again and one night the woman emerges from the painting.*

Tämä stop motion -animaatio on mukaelma kiinalaisesta kummitustarinasta "Maalattu Iho". Neiti Yangin rakastaja on tappanut hänet, ja nainen muuttuu ihmisten sydämiä himoavaksi riivaajaksi. Taolainen pappi sinetöi neiti Yangin maalaukseen ja kertoo jonkun pelastavan hänet tuonpuoleisessa. Sata vuotta myöhemmin tutkija Wang Sheng näkee sattumalta maalauksen ja rakastuu neiti Yangin kauneuteen. Kuva jää hänen mieleensä, ja hänen on maalattava Yang uudelleen. Eräänä yönä neiti Yang tulee ulos maalauksesta.



## A HOMELESS MAN

KODITON MIES

China | 2015

Fiction | 20 min

**Director:** Chen Kai

**Script:** Yi He, Chen Kai

**Cinematography:** Cao Shuailing

**Editing:** Chen Kai, Zhang Kun

**Music:** Tang Fengshun

**Production:** Yang Bin

**Contact:** Chen Kai,

[chenkai0820@126.com](mailto:chenkai0820@126.com)

*After a prison break, Gao Huagang escapes to the mountains resulting in the police announcing a reward for his capture. The fugitive finally arrives at his daughter's home near the Chinese-Russian border hoping to rest before leaving the country. However, a series of events convinces him to be recaptured and let his daughter claim the bounty. But everything doesn't always go according to plan.*

Gao Huagang pakenee vankilasta ja suuntaa vuoristoon. Poliisi on asettanut hänestä 20 tuhannen yuanin löytöpalkkion. Vaikean paon jälkeen Gao Huagang löytää viimein tyttärensä kodille lähellä Kiinan ja Venäjän rajaa toiveissaan levätä hetki ennen kuin lähtee maasta. Erinäisten tapahtumien jälkeen hän päättää kuitenkin antautua, jotta tytär voisi lunastaa luvutun löytöpalkkion. Kaikki ei kuitenkaan suju suunnitelmien mukaan.



## NO NO SLEEP

EI EI UNTA

China, Taiwan, Hong Kong | 2015

Fiction | 34 min

**Director:** Tsai Ming Liang

**Script:** Tsai Ming Liang

**Cinematography:** Liao Pen Jung

**Sound:** Ho Hsiang Ling

**Editing:** Lei Jen Ching

**Production:** Homegreen Films / Claude Wang

**Contact:** Homegreen Films / Claude Wang, [hgfilmsinfo@gmail.com](mailto:hgfilmsinfo@gmail.com)

*No No Sleep is a drawing of life outdoors, of Xiaokang's night-time stroll in Tokyo. A winter night, cold. Public baths. Masanobu's body is smooth like a baby. Can't sleep. Sauna room. Xiaokang's sweat falls like raindrops. In the water, as well as the fog. The transient encounter.*

Vain piirros elämästä ulkona, Xiaokangin iltakävelystä Tokiossa. Talvi-ilta, kylmä. Kylpylä. Pehmeä, kiiltävä kuin vauvan iho on Masanobun vartalo. Uni ei tule. Sauna. Xiaokangin hiki tippuu kuin sadepisarat. Veteen ja sumuun. Ohikiitävä kohtaaminen.



## FOREFINGER TOWN

ETUSORMEN KAUPUNKI

China | 2015

Animation | 9 min

**Directors:** Cao Runze, Jin Zewei, Yang Han

**Script:** Cao Runze, Jin Zewei, Yang Han

**Sound:** Lin Meiyu

**Music:** Zhao Guoxiang

**Production:** Zhang Gedong, Wang Lei

**Contact:** Animation School, Communication University of China, Cucanima2015@163.com

*An old lady is living in a forlorn town in the mountains. Her son and daughter-in-law have bought her a new home, but she doesn't want to move to such a place, from which all sorts of rubbish fall into her yard every day. In the same yard, the lady has a Buddha statue that she is very fond of, but she is forced to leave it behind. As she leaves, a load of falling waste destroys the up-pointing finger of the Buddha and a part of the city as well.*

Vanha nainen elää unohtetussa kaupungissa vuorilla. Hänen poikansa ja miniänsä ovat ostaneet hänelle uuden kodin mäen päältä, mutta hän ei haluaisi muuttaa niin meluisaan ympäristöön, josta kaikenlainen rakennusjäte ja roskat putoilevat päivittäin hänen pihalleen. Pihallaan naisella on myös Buddha-patsas, johon hän on kovin kiintynyt, mutta joka hänen on jätettävä jälkeensä. Kun hän sitten lähtee, lasti putoavaa jätettä tuhoaa Buddhan ylöspäin osoittavan sormen ja osan kaupunkia.

## LOVE ME OR HATE ME

RAKASTA TAI VIHAA

China | 2015

Fiction | 18 min

**Director:** Luo Renqi

**Cinematography:** Luo Renqi, Wu Bing, Pan Shaoyang, Pu Su

**Editing:** Luo Renqi

**Music:** Peyman Yazdanian

**Production:** Zhejiang University, Yangtze University / Yao Xiaojie

**Contact:** Yangtze University, Luo Renqi, 317965690@qq.com, [www.yangtzeu.edu.cn](http://www.yangtzeu.edu.cn)

*Wang Xiyue wants to introduce her boyfriend Yokoyama to her mother, but she must keep his Japanese identity a secret. The family's grandfather fought in the War of Resistance and the hatred against the Japanese still runs deep. Wang makes a huge effort to make her mother grow fond of Yokoyama, but when his real identity comes to light they end up in a deadlock. Either Wang's mother accepts a Japanese son-in-law or she must end her relationship.*

Wang Xiyue haluaisi esitellä poikaystävänsä Yokoyaman äidilleen, mutta hänen on salattava tämän japanilaiset sukujuuret. Perheen isoisä taisteli rintamalla vastarintasodassa, ja viha japanilaisia kohtaan on perheessä yhä vahva. Wang tekee kaikkensa saadakseen äitinsä kiintymään Yokoyamaan, mutta kun pojan oikea identiteetti paljastuu, he ovat umpikujassa. Joko Wangin äidin on hyväksyttävä japanilainen vävy tai Wangin on päätettävä suhteensa Yokoyamaan.

# HEART OF A DOG

► 11.3. FRI/PE 22 | PLEVNA 2 | P17 | LANGUAGE: ENG/SWE | DURATION: 75 MIN



## HEART OF A DOG

United States | 2015

Documentary | 75 min

**Director:** Laurie Anderson

**Script:** Laurie Anderson

**Animation:** Laurie Anderson

**Cinematography:** Laurie Anderson, Toshiaki Ozawa, Joshua Zucker-Pluda

**Editing:** Melody London, Katherine Nolfi

**Music:** Laurie Anderson

**Production:** Canal Street Communications / Laurie Anderson, Dan Janvey

**Contact:** NonStop Entertainment AB / Johannes Glaumann, johannes.glaumann@nonstopentertainment.com, www.nonstopentertainment.com

*Heart of a Dog is a personal essay film that explores themes of love, death and language. The director's voice is a constant presence as stories of her dog Lolabelle, her husband Lou Reed, her mother, childhood fantasies, political and philosophical theories unfurl in a seamless song like stream. The visual language spans animation, eight millimeter films from the artist's childhood, layered imagery and high speed text animation. The director's signature music runs throughout the film in works for solo violin, quartets, songs, and ambient electronics.*

Henkilökohtainen elokuvaessee, joka tutkailee rakkauden, kuoleman ja kielen tematiikkaa. Ohjaajan ääni on alati läsnä samalla kun tarinat hänen koirastaan Lolabellestä, aviomiehestään Lou Reedistä, lapsuusajan fantasioista sekä poliittisista ja filosofisista teorioista avautuvat saumattoman laulun virrassa. Elokuvan visuaalinen ilme rakentuu animaatioista, kahdeksan millin filmeistä, taiteilijan lapsuudesta, kerrostetusta kuvituksesta ja nopeista tekstianimaatioista. Ohjaajan tunnusomainen musiikki kulkee läpi elokuvan sooloviulu- ja kvartettsovituksina, lauluina ja elektronisena ambientina.

## STORM PROGRAMME

*The Storm Programme (Myrsky), launched by the Finnish Children and Youth Foundation, offers funding so that young people, particularly those in danger of marginalization, can express themselves through art. The programme includes several art forms. In Myrsky films, the youngsters have been encouraged to talk about their feelings and to tell their own stories, thus also developing their teamwork skills. The programme funding comes from the Finnish Children and Youth Foundation. Our screening comprises a selection of films made in 2015.*

Lasten ja nuorten säätiö organisoii Myrsky-hanketta, jonka rahoituksen turvin pääasiassa syrjäytymisvaarassa olevat nuoret ovat päässeet toteuttamaan itseään taiteen keinoin. Myrsky-hanke käsittää useita taidemuotoja. Myrsky-elokuviissa nuoret innostetaan kertomaan tunteistaan ja kuvaamaan omia tarinoita, joita tehdessä opitaan yhteistyön pelisääntöjä. Hankkeen rahoittajana oli Suomen lasten ja nuorten säätiö. Esityksessä on valikoima vuoden 2015 aikana syntyneistä teoksista.

CONTACT FOR ALL FILMS IN  
THE SCREENING / KONTAKTI KAIKKIIN  
NÄYTÖKSEN ELOKUVIIN:  
PIRKANMAAN ELOKUVAKESKUS,  
PEK@ELOKUVAKESKUS.FI,  
WWW.ELOKUVAKESKUS.COM

## YKSI LÄHTEE

MYRSKY-hanke, Silta-Valmennus, PEK  
Niagara-hanke  
Finland | 2015

5 min

**Director:** Antti Heikkilä

Silta-Valmennuksen parodia työelämästä. Miten päästään eroon yhdestä työntekijästä, kun firmassa aloitetaan yt-neuvottelut. Teos on yksi osa työelämää käsittelevästä trilogiasta.

## HAVAHTUMINEN

MYRSKY-hanke, Sopimusvuori, Verstaas / Inka Yliharsilä  
Finland | 2015

4 min

**Director:** Ryhmätyö

Muut eivät huomioi henkilöä, joka luulee olevansa arvoton ihmisenä.

## SARVET

MYRSKY-hanke, Ana Pereira, PEK  
Niagara-hanke  
Finland | 2015

4 min

**Director:** Ana Pereira

Tyttö herää sarvet päässä. Mitä sitten tapahtuu?

## NELJÄN IDIOOTIN KEITTIÖ

Taidot Elämään -hanke, Luksia Lohja, Lasten ja nuorten säätiö  
Finland | 2015

3 min

**Director:** Ryhmätyö

Parodia kokkiohjelmista. Miten käy voittajan? Kuinka kauan turkkilainen pata hautuu uunissa?

## KATTMAT

Taidot Elämään-hanke, Sedu Lapua, Lasten ja nuorten säätiö  
Finland | 2015

3 min

**Director:** Ryhmätyö

Miten ruotsalaisten salajuoni ilmenee? Kannattaako opiskella Ruotsin kieltä?

## KIUSAUS

MYRSKY-hanke, Liuksialan koulu, PEK  
Niagara-hanke  
Finland | 2015

10 min

**Director:** Ryhmätyö

Kannattaako kiusata tyttöä koulun pihalla? Onko uhkapeli sallittua? Mitä vanhemmat odottavat lapsiltaan?

## NÄIN MÄ SEN TEKISIN

MYRSKY-hanke, Perhekuntoutuskeskus Lauste, PEK Niagara-hanke  
Finland | 2015

5 min

**Director:** Ryhmätyö

Kuvaus rikoksesta. Neljän nuoren Rap-video kuvattiin Kakolan vankilassa.

## TUUKAN HUOMIOT

Finland | 2015

4 min

**Director:** Tuukka Rasku

## MANKELI

MYRSKY-hanke, Viialan kotikolo, PEK  
Niagara-hanke  
Finland | 2015

12 min

**Directors:** Julia Lehtonen, Marjo Viitala

Ovatko äidit kiinnostuneempia kesäleirin vetäjistä kuin omista lapsistaan?

## YLLÄTSELOKUVA

Finland | 2015

5 min



Vipuvoimaa  
EU:lta  
2014-2020

NUORI.FI TENHÖ  
LASTEN JA NUORTEN SÄÄTIÖ ELÄMÄNTAIDON HUOLLE  
TAITEEN KESKIM.

SOSIAALI- JA  
TERVEYSMINISTERIÖ

NUOTISO  
takuu







## VIHAPUHE

HATE SPEECH

Finland | 2015

Fiction | 1 min

**Director:** Teemu Nikki

**Script:** Teemu Nikki, Jani Pösö

**Cinematography:** Jyrki Arnikari

**Sound:** Jyrki Arnikari

**Contact:** Teemu Nikki,

teemu.nikki@itsalive.fi, www.itsalive.fi

*A public service announcement born of being pissed off.*

Vitutuksesta syntynyt tietoisuus.



## SAFINA

United Kingdom | 2013

Fiction | 8 min

**Director:** Tony Clark

**Script:** Jennifer Eiss

**Cinematography:** Susanne Willett

**Sound:** James Hynes

**Editing:** Ben Salavati

**Production:** Soul Rebel Films / Meghna Gupta

**Contact:** Soul rebel films,  
info@soulrebelfilms.com

*Safina centres on a 16-year-old Gambian girl escaping her traffickers. She has to prove to UK authorities she is a child, and they decide whether to grant her full protection or not.*

Safina kertoo 16-vuotiaasta gambialaisesta tytöstä, joka pakenee ihmiskauppiaita. Hänen on todistettava Britannian viranomaisille olevansa lapsi, ja he päättävät, saako hän täyden suojeluksen vai ei.



## LA PISCINA

THE SWIMMINGPOOL

UIMA-ALLAS

Italy | 1976

Animation | 6 min

**Director:** Bruno Bozzetto

**Script:** Bruno Bozzetto

**Animation:** Bruno Bozzetto

**Cinematography:** Ugo Magni

**Production:** Bruno Bozzetto Film - TSI

**Contact:** Bruno Bozzetto Distribution

S.n.c. / Anita and Irene Bozzetto,  
info@bozzetto.com, www.bozzetto.com

*Bulding a private swimming pool and facing all the little misadventures that this can cause.*

Oman uima-altaan rakentaminen, ja siitä mahdollisesti aiheutuvien pienten takapakkien kohtaaminen.



## KUUNTELE

LISTEN

Finland, Denmark | 2014

Fiction | 13 min

**Directors:** Hamy Ramezan, Rungano Nyoni

**Script:** Hamy Ramezan, Rungano Nyoni

**Cinematography:** Lars Vestergaard

**Sound:** Kristoffer Salting, Hamid Alamizadeh

**Editing:** Rikke Selin Lorentz

**Music:** Kristian Selin Eidnes Andersen

**Production:** Valeria Richter, Helene Granqvist

**Contact:** Nordic Factory / Pebble Nordic Factory IVS / Valeria Richter, valeria@pebble.dk, www.pebble.dk

*A foreign woman in a burqa brings her young son to a Copenhagen police station to file a complaint against her abusive husband, but the translator assigned to her seems unwilling to convey the true meaning of her words. A tense, diamond-hard film about cultural isolation and bureaucratic ignorance.*

Burkhaan pukeutunut ulkomaalaisnainen tuo poikansa kööpenhaminalaiselle poliisiasemalle nostamaan syytteen naisen väkivaltaista miestä vastaan, mutta tulkki ei tunnu haluavan välittää naisen sanojen todellista sisältöä. Tiukka, timantinkova elokuva kulttuurisesta eristämisestä ja byrokraattisesta välinpitämättömyydestä.



## IL CAPO

THE CHIEF  
PÄÄLIKKÖ

Italy | 2010

Fiction | 15 min

**Directors:** Yuri Ancarani, Franco Barattini

**Cinematography:** Ugo Carlevaro

**Sound:** Mirco Mencacci

**Editing:** Yuri Ancarani

**Music:** Wang Inc.

**Production:** N.O. Gallery

**Contact:** Ancarani Studio / Yuri Ancarani, www.yuriancarani.com, info@yuriancarani.com

*Monte Bettogli, Carrara: in the marble quarries men and machines dig the mountain. "Il Capo" (The Chief) manages, coordinates and guides quarrymen and heavy-duty machines using a language consisting solely of gestures and signs. Conducting his dangerous and sublime orchestra against the backdrop of the sheerslopes and peaks of the Apuane Alps, the Chief works in total noise, which create a paradoxical silence.*

Monte Bettogli, Carrara: miehet ja koneet kaivavat vuorta marmorilouhoksella.

"Il Capo" (Päälikkö) johtaa, koordinoi ja opastaa louhijoita ja raskaita koneita käyttäen kieltä, joka koostuu pelkästään eleistä ja merkeistä. Apenniinien äkkijyrkät rinteet ja huiput taustallaan, vaarallista ja vaikuttavaa orkesteriaan johtava Päälikkö työskentelee täydellisessä metelissä, joka luo paradoksaalisen hiljaisuuden.



## CRYSTAL LAKE

KRISTALLIJÄRVI

United States | 2016

Fiction | 20 min

**Director:** Jennifer Reeder

**Script:** Jennifer Reeder

**Cinematography:** Christopher Rejano

**Sound:** Paul Hill

**Editing:** Mike Olenick

**Music:** Arms and Sleepers

**Production:** Forevering Films / Steven Hudosh, Penelope Bartlett

**Contact:** Jennifer Reeder, thejenniferreeder@gmail.com, www.thejenniferreeder.com

*Crystal Lake is about a group of young girls who take over a skate park, forming an all-female force field on the half pipe. There on the reclaimed ramp, with no boys around, they are thriving and visible. This is an anthem for young feminists, which presents female friendship as a means to survive adolescence. EVERY GRRRL-SHAPED BREATH IS A BATTLE CRY.*

Crystal Lake kertoo nuorista tytöistä, jotka valtaavat skeittipuiston ja muodostavat half-pipeen naisvoimakentän. Haltuun ottamassaan paipissa, ilman poikia, he saavat menestystä ja tulla näkyviksi. Tämä on hymni nuorille feministeille, ja se esittää tyttöjen välisen ystävyyden keinona selviytyä nuoruusvuosista. JOKAINEN TYTÖN MUOTOINEN HENKÄYS ON TAISTELUHUUTO.



## THE SECRET WORLD OF MOTHS

YÖPERHOSTEN SALATTU MAAILMA

Finland | 2015

Documentary | 25 min

**Directors:** Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen

**Script:** Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen

**Cinematography:** Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen

**Production:** Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen

**Sound:** Joonatan Portaankorva

**X-ray tomography visualisation development:** Janne Pulkkinen

**Graphic design:** Otto Donner

**Scientific consultation:** Kristjan Niitepõld.

**Contact:** Hannes Vartiainen, hannes@pohjankonna.fi

*The Secret World of Moths is an upbeat adventure into the world of butterflies and insects. We travel with different species from the Equator to the Arctic Circle. These two extreme living environments help us scope the diversity, fragility and the regenerative powers of life.*

*According to Kristjan Niitepõld (PhD) from the Department of Biosciences in the University of Helsinki, the film illustrates how each species is connected with its specific living environment, consisting of both biotic and abiotic factors. Additionally, new technological innovations have made it possible to get images of microscopic targets in a way that allows a detailed analysis of the structures, quite literally below the surface.*

*The Secret World of Moths is the first Finnish full-length (22 min) planetarium film, and it has been produced by the production company Pohjankonna in collaboration with the science centre Heureka. The film is suitable for all ages. As part of the screening, the directors of the film, Hannes Vartiainen and Pekka Veikkolainen, explain how they came up with the idea for their film.*

Yöperhosten salattu maailma on vauhdikas seikkailu perhosten ja hyönteisten maailmaan. Eri perhoslajien kanssa matkataan päiväntasaajalta napapiirille. Kaksi äärimmäistä elinympäristöä auttavat hahmottamaan elämän monimuotoisuutta, haurautta ja uudistumiskykyä.

**Kristjan Niitepõld** (FT) Helsingin yliopiston biologian laitokselta toteaa, että elokuvasta välittyy, miten lajit ovat sidoksissa ympäristöönsä, joka koostuu sekä elollisesta että elottomasta puolesta. Tekniikan kehitys on puolestaan mahdollistanut mikroskooppisten pienten kohteiden kuvantamisen tavalla, joka sallii rakenteiden yksityiskohtaisen tarkastelun pintaa syvemmmältä.

Yöperhosten salattu maailma on ensimmäinen suomalainen täyspitkä (22 min) planetaariielokuva, jonka on tuottanut elokuvatuotantoyhtiö Pohjankonna yhteistyössä Tiedekeskus Heurekan kanssa. Elokuva sopii koko perheelle. Näytöksen yhteydessä elokuvan ohjaajat **Hannes Vartiainen** ja **Pekka Veikkolainen** kertovat, kuinka elokuva sai syntynsä.

Anniina Nissinen / Heureka



## SOUNDS LIKE IIK!! **K-13**

► 11.3. FRI/PE 22:00 | PAKKAHUONE | P67 | LANGUAGE: FIN | DURATION: 95 MIN

### THE CREEPING TERROR

United States | 1964

Fiction | 75 min

**Director, script, editing, production:** Vic Savage

**Cinematography:** Andrew Janczak

**Accompanied by:** Nasu Viljamaa, Marko Pyhähuhta

*Organized in a small town of Ii, the annual, IIK!! is the northernmost and the second oldest horror film festival in Finland. In honour of the up-coming 15-year-celebration, we are spreading the joy of horror at Tampere Film Festival in the form of a mind blowing special screening.*

*The main spectacle of the screening is a sci-fi horror monstrosity of a film, dug deep from the sludge of the dung heap of film history, The Creeping Terror. This film, a story of space monsters conquering the world, has for the last 50 years managed to remain at the top of the lists for the worst films of all time.*

*Depending on which version of the legend you want to believe, most of the original soundtrack of this zero-budget film either disappeared before the film was ever cut, or was never even recorded. The filmmakers' rather creative solution had been to hire a local newsreader, who narrated the events and the thoughts of the mute characters in great detail.*

*The Creeping Terror has now received a brand new live soundtrack worthy of its status as such a disreputable classic, with Nasu Viljamaa in charge of the theremin and the synthesizer, and Marko Pyhähuhta (Finnish translation and live dubbing). We promise you a once in a lifetime experience, impossible to recreate in your home theatre. Originally intended for the 2014 IIK!! Festival, this piece premieres now in Tampere. As the introductory film at Pakkahuone Lounge we will see another experimental horror film produced by the IIK!! Festival: A cine film accompanied by a hauntingly intense soundtrack.*

Ii-nimisessä pienessä kunnassa vuosittain järjestettävä IIK!! on Suomen pohjoisin ja toiseksi vanhin kauhuelokuvafestivaali. Lähestyvän 15-vuotisjuhlan kunniaksi kauhun ilosanomaa tuodaan nyt myös Tampereen elokuvajuhlille tajunnannyrjättävän erikoisnäytöksen muodossa. Näytöksen pääohjelmanumero on elokuvahistorian jätetunkiolta kaivettu scifikauhutekele *The Creeping Terror*. Avaruushirviöiden maailmanvalloituksesta kertova elokuva on keikkunut sitkeästi maailman huonoimpien elokuvien ranking-listojen kärjessä jo yli 50 vuoden ajan.

Legendan versiosta riippuen suurin osa nollabudjetilla kyhätyn elokuvan alkuperäisistä dialogiraidoista joko katosi ennen leikkausvaihetta, tai niitä ei koskaan äänitettykään. Tekijöiden luova ratkaisu oli palkata kertojaääneksi paikallinen uutistenlukija, joka selosti seikkaperäisesti elokuvan tapahtumia ja henkilöiden aatoksia.

Nyt *The Creeping Terror* on saanut kalkkunaklassikon arvolle sopivan uuden elävän ääniraidan, josta vastaavat **Nasu Viljamaa** (theremin ja syntetisaattori) ja **Marko Pyhähuhta** (suomenkielinen käännös ja livedubbaus). Luvassa on unohtumaton kokemus, jollaista on turha tavoitella kotisohvalta käsin. Alun perin vuoden 2014 IIK!!-festivaalille kaavailtu teos saa kantaesityksensä nyt Tampereella.

Alkukuvana Pakkahuoneen loungen puolella nähdään toinen IIK!!-festivaalin tuottama kokeellinen kauhuelokuvaesitys, piinaavan intensiivisen äänimaailman säestämä kaitafilmiperformanssi, joka hyödyntää materiaaliaan erään rakastetun genreklassikon kulahtanutta Super 8 -kopiota.

Antti Näyhä

# IIK!!



## TFF OOPS!

*When making the competition selections each year, it is obvious that not all good films can be included. The most difficult moment in making the decisions is when you have to choose not only the films that will be accepted in the competition, but also the ones that will be left out. In the selection process it is not essential to rank the films and present the best 850 minutes; it is absurd in fact to think that such a ranking would even be possible. Above all, the competition lineup aims to represent different aspects of the art of cinema as well as possible, from a geographical as well as stylistic viewpoint.*

*Every year we are sorry to see so many films left out of the competition – that's clear. Among those films there are some that particularly haunt us. Sometimes it's because you see the film again at another festival or on the big screen, or because the film was simply a powerful experience and the feeling does not fade.*

*OOPS! is dedicated to these films. The screenings are two completely subjective collections of films, which have stuck in our minds. The only problem is that there would have been so many more that fit the category...*

Joka vuosi kilpailuvalintoja tehdessä on itsestään selvää, että kaikki hyvät elokuvat eivät mahdu kilpailuihin. Kilpailuvalintojen hankalin hetki on se, kun väijäämättömästi joutuu valitsemaan paitsi ne elokuvat, jotka ovat kilpailussa, myös ne, jotka jäävät pois. Valinnoissa olennaista ei ole parhaiden elokuvien järjestykseen laittaminen ja parhaiden 850 minuutin esittäminen; itse asiassa on absurdi ajatus, että sellaista järjestystä edes olisi mahdollista tehdä. Kilpailukokonaisuus on ennen kaikkea mahdollisimman edustava kokonaisuus elokuvan taiteen eri puolista niin maantieteellisesti kuin tyylillisestikin.

Joka vuosi harmittaa, kun niin moni elokuva jää pois kilpailuista – se on selvää. Näiden elokuvien joukossa on joka vuosi joitakin, jotka jäävät vaivaamaan mieltä erityisesti. Joskus se johtuu siitä, että elokuvan näkee uudelleen jollakin muulla festivaalilla isolta kankaalta, tai siitä, että elokuva yksinkertaisesti on jäänyt mieleen voimakkaana ja tunne ei haalistu.

OOPS! on omistettu näille elokuville. Kyseessä on kaksi täysin subjektiivisesti koostettua näytöstä elokuvista, jotka ovat jääneet vaivaamaan meidän mieltämme. Ainoa ongelma oli, että näitä elokuvia olisi ollut paljon lisääkin...

**Jukka-Pekka Laakso & Juhani Alanen**

## TFF OOPS! 1

► 9.3. WED/KE 20:00 | NIAGARA | K56 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN

► 11.3. FRI/PE 12:00 | PLEVNA 6 | P42 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN



### 3X3

Portugal | 2009

Fiction | 6 min

**Director:** Nuno Rocha

**Script:** Nuno Rocha

**Cinematography:** Nuno Rocha

**Sound:** Pedro Santos

**Editing:** Nuno Rocha

**Production:** Nuno Rocha

**Contact:** Curtas Metragens CRL / Salette

Ramalho, [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt),

[www.curtas.pt](http://www.curtas.pt)

*A night watchman spends the time in a basketball court throwing a ball into the basket. He has become an expert. His ego rises when he shows his abilities to a simple cleaning employee, who also like him, is there all night.*

Koripallokentän yövartija kuluttaa aikaa heittelemällä koreja. Hänestä on tullut asiantuntija. Vartijan ego kasvaa, kun hän pääsee esittelemään taitojaan myös yötoissa olevalle siivoojalle.

### LOGORAMA

France | 2009

Animation | 16 min

**Directors:** François Alaux, Ludovic

Houplain, Hervé de Crécy

**Script:** François Alaux, Ludovic

Houplain, Hervé de Crécy

**Animation:** Julien Aubard, Guillaume Bergere

**Cinematography:** Julien Aubard

**Sound:** Human Worldwide

**Editing:** Sam Danesi

**Music:** Human Worldwide

**Production:** Autour de Minuit / Nicolas Schmerkin

**Contact:** Autour de Minuit / Pauline Ginot, [festivals@autourdeminuit.com](mailto:festivals@autourdeminuit.com), [www.autourdeminuit.com](http://www.autourdeminuit.com)

*Spectacular car chases, an intense hostage crisis, wild animals rampaging through the city, and even more in Logorama!*

Upeita takaa-ajoja, tiukka panttivankikriisi, villieläinten ryntäilyä kaupungin läpi ja paljon muuta Logoramassa!

### ROGALIK

Poland | 2012

Documentary | 17 min

**Director:** Pawel Ziemilski

**Script:** Pawel Ziemilski

**Cinematography:** Maciej Twardowski

**Sound:** Bogdan Klat

**Editing:** Ireneusza Grzyb

**Production:** Polish National Film School in Lodz / Marcin Malatynski

**Contact:** Krakowska Fundacja Filmowa / Marta Świątek, [marta.swiatek@kff.com.pl](mailto:marta.swiatek@kff.com.pl), [www.kff.com.pl](http://www.kff.com.pl)

*Traveling among people and objects we discover a world usually considered as ugly and unattractive. This dream-like journey is not a dream. Who are the people in this „big aquarium”? And what is our position towards them?*

Kulkiessamme ihmisten ja esineiden seassa löydämme maailman, jota yleensä pidetään rumana ja vastenmielisenä. Tämän unenomainen matka ei kuitenkaan ole uni. Keitä ovat nämä ihmiset tässä ”isossa akvaariossa”? Ja miten me heihin suhtaudumme?



# TFF OOPS! 1

► 9.3. WED/KE 20:00 | NIAGARA | K56 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN

► 11.3. FRI/PE 12:00 | PLEVNA 6 | P42 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN



## LE PETIT DRAGON

THE LITTLE DRAGON

PIKKU LOHIKÄÄRMÄ

France | 2009

Animation | 8 min

**Director:** Bruno Collet

**Script:** Bruno Collet

**Animation:** Julien Leconte, Samuel Guénolé, Xavier Truchon

**Sound:** Léon Rousseau

**Editing:** Mathieu Courtois

**Music:** Léon Rousseau

**Production:** Vivement Lundi / Jean-François Le Corre

**Contact:** Vivement Lundi / Magali Neveu,

contact@vivement-lundi.com, www.vivement-lundi.com

*Thirty-five years after Bruce Lee's death, his soul reincarnates in a little doll. With self-confidence, the rubber-made toy leaves to discover the great-scaled world all around him.*

35 vuotta Bruce Leen kuoleman jälkeen hänen sielunsa siirtyy pieneen nukkeen. Itsevarma kuminen nukke lähtee tutkimusmatkalle ympärillä avautuvaan suureen maailmaan.



## PREMATUR

PREMATURE

ENNENAIIKAISTA

Norway | 2012

Fiction | 17 min

**Director:** Gunhild Enger

**Script:** Gunhild Enger

**Cinematography:** Marte Vold

**Sound:** Rune Baggerud, Fanny Wadman

**Editing:** Värin Andersen

**Production:** Motlys A/S

**Contact:** Norwegian Film Institute / Arna Marie Bersaas,  
Arna-Marie.Bersaas@nfi.no, www.nfi.no

*Premature tells the story of Norwegian Martin and his pregnant Spanish girlfriend, Lucia. We follow the pair during their first 15 minutes on Norwegian soil, observing Lucia's first encounter with this new culture and her in-laws. The film depicts a car trip full of social tensions, expectations and misunderstandings.*

Ennenaikaista kertoo norjalaisesta Martinista ja hänen espanjalaisesta tyttöystävästään Luciasta, joka on raskaana. Seuraamme parin ensimmäistä varttituntia Norjan maaperällä ja Lucian ensikohtaamista uuden kulttuurin ja appivanhempien kanssa. Elokuva kuvaa automatkaa, joka on täynnä sosiaalisia jännitteitä, odotuksia ja väärinkäsityksiä.

# TFF OOPS! 1

► 9.3. WED/KE 20:00 | NIAGARA | K56 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN

► 11.3. FRI/PE 12:00 | PLEVNA 6 | P42 | LANGUAGE: FIN/ENG | DURATION: 83 MIN



## TRAM

RAITIOVAINUSSA

France | 2012

Animation | 7 min

**Director:** Michaela Pavlátová

**Animation:** Michaela Pavlátová

**Sound:** Daniel Nemec

**Editing:** Milos Krejcar

**Music:** Petr Marek

**Production:** Sacrebleu Productions / Ron Dyens

**Contact:** Sacrebleu Productions / Antonia Cangemi,  
distribution@sacrebleuprod.com, www.sacrebleuprod.com

*As every morning, men get on the tram to go to work, one after another, all similar. And yet, on that day, to the rhythm of the tickets inserted in the ticket-stamping machine, the conductress gets turned on and the vehicle gets erotic. Music maestro!*

Jokaikinen aamu miehet nousevat raitiovaunuun matkustaakseen töihin, yksi toisensa jälkeen, täysin samanlaisina. Sitten koittaa päivä, jolloin leimauslaitteen rytmi saa lippuja tarkastavan nainen kiihottumaan ja vaunun tunnelma muuttuu eroottiseksi. Musiikkia, maestro!

## CEBU

ZEBU

SEEBU

Cuba | 2012

Fiction | 12 min

**Director:** Pablo Belaubre

**Script:** Pablo Belaubre, María Elena Morán

**Cinematography:** Rafael Trindade

**Sound:** Luiz Gehlen

**Editing:** Rodrigo Carneiro

**Music:** René A. Rodriguez

**Production:** Escuela Internacional De Cine y TV / Mauricio Escobar Campos

**Contact:** Pablo Belaubre, pablobelaubre@gmail.com

*When Marushka enters Ivan's butcher shop, it's not to buy sausages. In the back room, vodka and waltzing and the pleasures of the flesh may lead the two lovers to the ultimate chop!*

Kun Marushka astuu Ivanin lihakauppaan, hän ei ole tullut makkaroiden takia. Takahuoneessa rakastavaiset antautuvat vodkan, valssin ja lihan himojen viettäviksi, kunnes herkkä hetki loppuu kuin veitsellä leikaten!

► 10.3. THU/TO 20:00 | NIAGARA | T56 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | NIAGARA | L54 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN



## STICK CLIMBING

KEPPIKIPEILYÄ

Austria, Switzerland | 2010

Fiction | 14 min

**Director:** Daniel Zimmermann

**Script:** Daniel Zimmermann

**Cinematography:** Bernhard Braunstein, Raoul Schmitz, Anderes Kreimeier

**Sound:** Daniel Fritz

**Editing:** Bernhard Braunstein

**Production:** Daniel Zimmermann

**Contact:** Sixpack film / Gerald Weber, gerald@sixpackfilm.com, www.sixpackfilm.com

*A contemplative walk leads to a bizarre climbing tour. The camera homes in on a construction of wooden slats to then follow a breakneck route up a vertical rock face. From the perspective of the climber we experience a seemingly impossible ascent.*

Pohdiskaleva kävelyretki johtaa merkilliselle kiipeilykierrokselle. Kamera lähestyy puista rimarakennelmaa, jonka jälkeen se jatkaa hengenvaaralliselle reitille pitkin kohtisuoraa kallioseinämää. Koemme näennäisesti mahdollittoman nousun kiipeäjän näkökulmasta



## CHAINSAW

MOOTTORISAHA

Australia | 2007

Animation | 24 min

**Director:** Dennis Tupicoff

**Script:** Dennis Tupicoff

**Animation:** John Skbinski

**Cinematography:** Zbigniew Friedrich

**Sound:** Craig Carter

**Editing:** Zbigniew Friedrich, David Tait

**Music:** David Herzog

**Production:** Jungle Pictures / Fiona Cochrane, Dennis Tupicoff

**Contact:** Jungle Pictures / Dennis Tupicoff, info@junglepictures.com.au, www.junglepictures.com.au

*Frank and Ava Gardner "star" in a chainsaw safety film. They love the rodeo - and each other. But now, ten years later, things have changed... Romance is like a chainsaw: a very dangerous beast indeed.*

Frank ja Ava Gardner "tähdittävät" moottorisahaturvallisuusvideota. He rakastavat rodeota – ja toisiaan. Mutta nyt, kymmenen vuotta myöhemmin, tilanne on muuttunut... Romantiikka on kuin moottorisaha: kerrassaan vaarallinen peto.



## EVERYBODY'S NUTS

United States | 2010

Documentary, Experimental | 14 min

**Director:** Fabian Euresti

**Script:** Fabian Euresti

**Cinematography:** Roman Zenz

**Sound:** Ben Huff

**Editing:** Fabian Euresti

**Production, contact:** Fabian Euresti, readyformycloseup@mac.com

*In California, Kern County is the southernmost county in the San Joaquin Valley and home to two industries: agriculture and oil. My parents moved to there in 1965. Close to their home lie thousands of oil wells, and the drinking water is contaminated. While my family does not consume this water directly, we use it for everything else. Everybody's Nuts is foremost an essay, but also a portrait that explores the choice of two individuals whose economic circumstances helped determine where they would live. It subtly touches on issues of immigrant farm workers, and the effects of the oil industry on working class families in rural California.*

Kalifornian Kern County on maanviljelyksen ja öljyteollisuuden tyyssija, jonne vanhempaini muuttivat vuonna 1965. Vanhempieni kodin lähellä sijaitsee tuhansia öljylähteitä, ja juomavesi on saastunut. Vaikka perheeni ei juo tuota vettä, käytämme sitä kaikkeen muuhun. Everybody's Nuts on ennen kaikkea essee, mutta myös henkilökuvua. Se tutkailee kahden henkilön tekemää valintaa ja sitä, kuinka taloudellisella tilanteella oli osansa asuinpaikan valinnassa. Se käsittelee hienovaraisesti maahanmuuttajataustaisten maataloustyöläisten ongelmia ja öljyteollisuuden vaikutuksia Kalifornian maaseudun työläisperheisiin.

► 10.3. THU/TO 20:00 | NIAGARA | T56 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN

► 12.3. SAT/LA 16:00 | NIAGARA | L54 | LANGUAGE: ENG/FIN | DURATION: 85 MIN



## LEIDI

Colombia, United Kingdom | 2014  
Fiction | 16 min

**Director:** Simon Mesa Soto

**Script:** Simon Mesa Soto

**Cinematography:** Juan Sarmiento G.

**Sound:** Ania Przygoda

**Editing:** Ricardo Saraiva

**Production:** Diana Patiño Martínez

**Contact:** Diana Patiño Martínez,  
producer@leidi-shortfilm.com,  
www.leidi-shortfilm.com

*Leidi lives with her mom and her baby. Her boyfriend, Alexis, hasn't shown up in days. That sunny morning, after she bathed her baby, Leidi was sent by her mother to buy plantains. She meets a guy that tells her he has seen Alexis with another girl. She forgets about bringing home the plantains and embarks on a journey to find him. Leidi won't return home until she finds the father of her child.*

Leidi asuu äitinsä ja vauvansa kanssa. Hänen poikaystäväänsä Alexisä ei ole näkynyt moneen päivään. Kylvetettyään vauvansa eräänä aurinkoisena aamuna Leidi saa äidiltään tehtäväksi lähteä ostamaan keittobanaaneja. Leidi kohtaa pojan, joka kertoo nähneensä Alexisin toisen tytön kanssa. Leidi unohtaa keittobanaanit ja lähtee matkalle etsimään poikaystäväänsä. Leidi ei palaa kotiin ennen kuin löytää lapsensa isän.

## LES VOLEURS DU DIMANCHE

THE SUNDAY ROBBERS  
SUNNUNTAIRYÖSTÄJÄT

Canada | 2012

Fiction | 18 min

**Director:** Alexandre Leblanc

**Script:** Alexandre Leblanc

**Cinematography:** Étienne Roussy

**Sound:** Alexandre Leblanc

**Editing:** Alexandre Leblanc

**Production:** Alexandre Leblanc

**Contact:** Travelling Distribution /  
Alexandre Dostie,  
coordo@travellingdistribution.com,  
www.travellingdistribution.com

*A guy tries to convince his ex-girlfriend to have sex with him, on the very same day that they both plan to commit a crime with her new boyfriend.*

Mies yrittää suostutella ex-tyttöystävänsä harrastamaan seksiä kanssaan, samana päivänä, jolloin kumpikin heistä suunnittelee tekevänsä rikoksen tytön uuden poikaystävän kanssa.

## ATLANTIC AVENUE

France, United States | 2013  
Fiction | 13 min

**Director:** Laure de Clermont

**Script:** Laure de Clermont

**Cinematography:** Antoine Wagner

**Editing:** Geraldine Mangenot

**Music:** Daniel Bensi

**Production:** Mact Productions / Laure de Clermont

**Contact:** Laure de Clermont /  
lauredct@hotmail.com

*How a bright 17-year-old girl will encounter love through an antisocial male prostitute.*

Kuinka fiksi, 17-vuotias tyttö kohtaa rakkauden epäsosiaalisen miesprostituoidun avulla.

*Trash films are films about recycling made by youths from Tampere and Ylöjärvi. The young filmmakers got their inspiration for the stories from an orientation given by Pirkanmaan Jätehuolto, responsible for the regional waste disposal management, and the theme was further discussed in the workshops and intensive courses organised by the Pirkanmaa Film Centre. In the films, people who can't recycle and people who litter are given a scolding from a man-eating garbage bin and a twerking garbage truck. In the high school students' animations, tragedy raises awareness of recycling. We will see what is the worst thing that could happen when someone abandons an object in nature, and what awaits us in the distant future, if we don't manage our waste in a sensible manner. Both screenings are educational and they take a look at recycling from a fresh perspective.*

Roskapätkät ovat tamperelaisten ja ylöjärveläisten nuorten tekemiä elokuvia kierrätyksestä. Nuorten kuvausryhmät saivat kipinän tarinoihinsa Pirkanmaan jätehuollon järjestämästä orientaatiosta, jonka pohjalta aihetta käsiteltiin Pirkanmaan elokuvakeskuksen työpajoissa ja intensiivikursseilla. Elokuvissa väärinlajittelijat ja roskaajat saavat kyytiä mm. ihmisyyöjäroskikselta ja twerkaavalta roska-autolta. Yläkoulujen animaatioissa oivallus kierrättämisestä syntyy tragedian kautta. Näemme, mitä voi pahimmillaan seurata tavarankäytön hylkäämisestä luontoon ja mikä meitä odottaa kaukana tulevaisuudessa, jos emme hoida jätteenkäsittelyä järkevästi. Lukiolaiset ja yläkoululaiset löysivät töissään uusia vertauskuvia kierrätykselle absurdin ja mustan huumorin keinoin: androideit pyörittävät prostituutiota, kulutustavarat hyötykäyttävät ihmisiä, kapitaali mädättää ympäristöarvoja ja demoni rankaisee välinpitämättömiä. Molemmat näytökset ovat valistavia ja tarkastelevat kierrätystä uusista näkökulmista.

**Kalle Raittila**

**Contact / Kontakti:** Pirkanmaan Elokuvakeskus, pek@elokuvakeskus.fi, www.elokuvakeskus.com



## ULKOPUOLELLA

ON THE OUTSIDE

Finland | 2015

Fiction | 8 min

Kalevan lukio

*Does anyone notice our decline from the outside?*

Huomaako kukaan rappiomme ulkopuolelle?

## ELÄMÄN KIERTOKULKU

CIRCLE OF LIFE

Finland | 2015

Fiction | 8 min

Tampereen yhteiskoulun lukio

*"Not everyone is born a human. Some must be machines."*

Kaikki eivät synny ihmisiksi. Osan tehtävä on olla koneita.

## KULKURI JA PINK FLAMINGO

THE TRAVELLER AND THE PINK FLAMINGO

Finland | 2015

Fiction | 4 min

Hatanpään lukio

*A hungry traveller encounters a demon fiercely protecting nature.*

Nälkäinen kulkuri kohtaa luontoa ärhäkkäästi suojelevan demonin.

## RAHA SYÖ MIESTÄ

Finland | 2015

Animation | 4 min

Tampereen Rudolf Steiner -koulu

*Kalevi wins the lottery, and his values are compromised in the new situation.*

Kalevi voittaa lotossa, ja arvot joutuvat koetukselle uuden tilanteen myötä.

## LOPPUUN KÄYTETTY

USED UP

Finland | 2015

Fiction | 3 min

Tampereen yliopiston normaalikoulu

*Roles are reversed when a person becomes a commodity. Will the product's shelf life expire too soon?*

Roolit vaihtuvat, kun ihmisestä tulee kulutustavaraa. Päätyykö tuotteen käyttöikä liian nuorena?

## KAAMEA KOHTALO

DREADFUL FATE

Finland | 2015

Animation | 1 min

Moision koulu

*Banana peels into the paper recycling bin – what's the worst thing that could happen?**Banaaninkuoret paperinkeräykseen – mikä on pahinta mitä voi tapahtua?*

## PALAUTUS

REFUND

Finland | 2015

Animation | 2 min

Moision koulu

*Turn your trash into money!*

Roskat rahaksi!

## ROSKIEN MAA

LAND OF RUBBISH

Finland | 2015

Animation | 3 min

Moision koulu

*Who better to educate about recycling than rubbish itself?**Kuka olisikaan parempi valistamaan kierrätyksestä, kuin roska itse?*

## KAATOPAIKAN SALAISUUS

SECRET OF THE LANDFILL

Finland | 2015

Animation | 3 min

Moision koulu

*Kerttu lives near a landfill, which is managed by the pyromaniac Jorma.**Kerttu asuu lähellä kaatopaikkaa, jota isännöi pyromaani Jorma.*LAJITTELE TAI KUOLE  
TULEVAISUUDESSA

SORT YOUR WASTE OR DIE IN THE FUTURE

Finland | 2015

Animation | 3 min

Moision yläkoulu

*Time travel enlightens the little traveller.**Aikamatkailu avartaa pientä kulkijaa.*

## TOMPAN TARINA

STORY OF TOMPPA

Finland | 2015

Animation | 4 min

Kurun yhteiskoulu

*A dark chain of events begins when an unwanted gift is abandoned in a field.**Synkkä tapahtumaketju, saa alkunsa epätoivotun lahjan hylkäämisestä pellolle.*

## ROSKAKATOS

GARBAGE SHED

Finland | 2015

Animation | 3 min

Moision koulu

*The school day comes to an end, and friends decide to go on an exploration into the garbage shed.**Kaverukset pääsevät koulusta, ja päättävät tehdä tutkimusmatkan roskakatokseen.*

## PURKASTA PARANNUKSEEN

FROM BUBBLE GUM TO SALVATION

Finland | 2015

Animation | 4 min

DViJakkalan koulu

*Man recycles women, but not his trash. A new acquaintance helps the man find a way to salvation.**Mies kierrättää naisia, muttei jätteitään. Uusi tuttavuus auttaa miestä löytämään tien parannukseen.*



*Trash & Underground Film Festival is a club parade for Finnish indie films organised in conjunction with the Tampere Film Festival. The small budget TUFF films focus on non-mainstream themes, such as horror, trash, comedy, violence and splatter. All films are 18-rated!*

Trash & Underground Film Festival on Tampereen elokuvajuhlien yhteydessä järjestettävä kotimaisen indie-elokuvan klubiparaati. Pienen budjetin TUFF-elokuvia hallitsevat valtavirrasta poikkeavat teemat kuten kauhuhu, roska, komedia, väkivalta ja splatter. Ehdottomasti K-18!

## CAMP BLOOD: THE MUSICAL

### CAMP BLOOD: MUSIKAALI

Finland | 2005

Fiction | 31 min

**Directors:** Tanner Barklow, Jefferson Craig, Thomas Hughes

**Contact:** Tanner Barklow, tbarklow@gmail.com

*Welcome to Camp Blood, where six camp counselors prepare for the summer of a lifetime. Or is it death-time? All alone in the woods, stalked by a masked killer, what are they going to do? Drink, do drugs, fornicate, run for their lives, and sing!*

Tervetuloa Camp Bloodiin, jossa kuusi leiriohjaajaa valmistautuu elämänsä kesään. Vaiko kuolemansa kesään? Ypöyksiin metsässä, naamioitu tappaja perässä. Mitä he voivat tehdä? Juopotella, vetää huumeita, paneskella, paeta henkensä edestä ja laulaa!

## HEIKKI 40V. — YKSINÄINEN

### HEIKKI, AGED 40 — LONELY

Finland | 2015

Fiction | 2 min

**Director:** Tommi Niukkanen

**Contact:** Tommi Niukkanen, niukkasentommi@gmail.com

*Heikki is a 40-year-old lonely man. He has a very rare waving syndrome.*

Heikki on 40-vuotias yksinäinen mies. Hänellä on tosi harvinainen heilutus-syndrooma.

## VAIN JOHN WELLES

### PUKEUTUU NAHKAAN

#### ONLY JOHN WELLES WEARS LEATHER

Finland | 2014

Fiction | 12 min

**Director:** Jarno Harju

**Contact:** Jarno Harju, jarno\_harju@hotmail.com

*A mysterious woman arrives in the detective's office, and the story begins.*

Etsivän toimistoon saapuu mysteerinen nainen ja tarina voi alkaa.

## PARASIITIN LAPSET — RUNOTYTTÖ

### CHILDREN OF PARASITE — POETRY GIRL

Finland | 2015

Fiction | 4 min

**Directors:** Markus Aaltonen, Joni Ulmanen

**Contact:** Markus Aaltonen, markus@maafilms.com

*Jenny is a blogger who can always see the positive in everything. The world is such a beautiful place. The film is a part of a pilot from a sketch show called Children of Paradise.*

Jenny on bloggaaja joka osaa nähdä kaikissa asioissa aina ne positiiviset puolet. Maailma on niin kaunis paikka. Elokuva on osa Parasiitin lapset -nimisen sketsisarjan pilottia.

## THE CORRESPONDENT

### KIRJEENVAIHTAJA

Finland | 2015

Fiction | 12 min

**Director:** Alexi Ala-Lahti

**Contact:** Alexi Ala-Lahti, alexi.alalahti@gmail.com

*Alistair wakes up in a room with no walls, only a door that leads nowhere. On the floor there are four boxes that contain a piece from his past. Alistair must collect all necessary data before he leaves.*

Alistair herää huoneessa, jossa ei ole seinää, vain ainoastaan ovi, joka ei johda mihinkään. Lattialla on neljä laatikkoa, jotka sisältävät palan hänen menneisyydestään. Alistairin on kerättävä kaikki tarvittava data ennen poistumista.

## JOS MULLA OIS PILLU

### IF I HAD A PUSSY

Finland | 2011

Fiction | 4 min

**Director:** Joonas Ranta

**Contact:** Joonas Ranta, joonas.v.ranta@gmail.com

*Women have a pussy. Men don't. An unexpected thought experiment that enters a man's mind almost by accident. A sort of Freudian slip of the mind: Would life be easier as a woman? The man imagines himself as a woman and embarks on an imaginary adventure.*

Naisilla on pillu. Miehillä ei. Vähädyksenomainen ajatusleikki, joka käväisee lähes vahingossa muuan miehen mielessä. Jonkinlainen freudilainen lipsahdus ajatuksen tasolla: Olisiko elämä naisena helpompaa? Mies kuvittelee itsensä naiseksi ja käy mielikuvitusseikkailuun.

## MAKE-UP

Finland | 2014  
Fiction | 2 min  
**Director:** Juhana Lumme  
**Contact:** Juhana Lumme,  
juhana@juhanalumme.com

*A bit of sprucing up.*

Pientä ehostusta.

## TUTORIAL

Finland | 2016  
Fiction | 15 min  
**Director:** Johannes Myllymäki  
**Contact:** Johannes Myllymäki,  
olohuonetuotanto@gmail.com

*It is a game of survival. It begins when you wake up. Make one wrong choice and the game is over.*

Tämä on selviytymisleikki. Se alkaa, kun heräät. Tee yksikin väärä valinta, ja peli on ohi.

## NOM NOM NOM

Finland | 2015  
Fiction | 18 min  
**Director:** Thomas Maslowski  
**Contact:** Thomas Maslowski,  
tommyfuny@web.de

*An ordinary day in the small city emerge as suddenly mysterious colorful eggs . At this time still no suspects that the contents of which the future of humanity will fundamentally change...*

On tavallinen päivä pienessä kaupungissa, kun arvoituksellisia värikkäitä munia äkkiä ilmestyy. Toistaiseksi ei vielä epäillä, että niiden sisältö tietää perustavanlaatuista muutosta ihmiskunnan tulevaisuudelle...

## AHDIN MAHTI

### THE MIGHT OF AHTI

Finland | 2016  
Fiction | 21 min  
**Director:** Aleksanteri Jaakkola  
**Contact:** Alesanteri Jaakkola,  
rautapuoli@gmail.com

*Two employees of a waste management company really get to wrestle environmental issues when Ahti, mutated into pollution and garbage, rises from the depths to deliver justice on behalf of cleaner nature.*

Jätteenkäsittelyfirman kaksi palkollista pääsevät painimaan oikein kunnolla ympäristöasioiden parissa, kun saasteisiin ja roskiin mutatioitunut Ahti nousee syvyysistä jakamaan oikeutta puhtaamman luonnon puolesta.

## AMOR PROHIBERO

Finland | 2015  
Fiction | 21 min  
**Director:** Rauli Ylitalo  
**Contact:** Rauli Ylitalo,  
rauli.ylitalo@gmail.com

*Flames of revenge burn in the Jyväskylän underworld when a routine drug trade turns to shit. Two rival gangs come to blows, and in this war no bullets are spared. The situation is complicated even further when the boss of the other gang falls in love with the little sister of his sworn enemy. Amor Prohibero is a romantic action film loosely based on William Shakespeare's play Romeo & Juliet. Get ready for a cheesy, syrupy and cringey movie filmed in 4:3 ratio. This is the only public screening of the film, which will never be released on the internet.*

Jyväskylän alamaailmassa roihuavat kostonliekit, kun rutiininomainen huumekauppa menee vituiksi. Kilpailevat jengit ottavat yhteen, eikä tässä sodassa luoteja säästellä. Tilannetta mutkistaa entisestään, kun toisen jengin pomo rakastuu verivihollisensa pikkusiskoon. Amor Prohibero on William Shakespearen Romeo & Julia -näytelmään löyhästi perustuva romanttinen toimintaelokuva. Luvassa juustoa, siirappia ja myötähäpeää 4:3-kuvakoon täydeltä. Tämä on elokuvan ainoa julkinen näytös, eikä se tule ikinä jakoon internetiin.

## BUNNY THE KILLER THING

Finland | 2015  
Fiction | 87 min  
**Director:** Joonas Makkonen  
**Contact:** Joonas Makkonen,  
joonas@killerbunnymovie.com

*A group of young adults are on their way to spend a booze-filled weekend at a cabin in the middle of wintry Finnish forests. By chance, they are accompanied by a suspicious group of three British men. Soon the party weekend will turn into a survival horror comedy when Bunny the Killer Thing attacks them! Bunny is a half man half rabbit that chases anything resembling the female sexual organs with his massive schlong!*

Nuorten aikuisten joukko on matkalla viettämään kosteaa mökkiviikonloppua keskelle Suomen lumisia metsiä. Mukaan lyöttäytyy sattumalta kolmen brittiläisen miehen epäilyttävä seurue. Pian bileviikonloppu vaihtuu eloonjäämiskauhukomediaksi kun joukkion kimppuun hyökkää Bunny the Killer Thing! Bunny on puoliksi mies ja puoliksi jänis, joka jahtaa kookkaan melansa kera kaikkea mikä muistuttaa naisen sukupuolielimiä!

# SIDE PROGRAMME OHEISTAPAHTUMAT

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| ADDITIONAL SCREENINGS OHEISNÄYTÖKSET                         | 248 |
| DISCUSSIONS & SEMINARS KESKUSTELUT & SEMINAARIT              | 250 |
| PROFESSIONALS AMMATILAISET                                   | 252 |
| SCRIPT TAMPERE                                               | 254 |
| FESTIVAL CLUBS AND EXHIBITIONS FESTIVAALIKLUBIT JA NÄYTTELYT | 256 |

TUE/TI

SCHOOLKIDS KOULULAISET

*screening* | näyttös

HUMAN TRAFFIC IHMISKAUPPA

*library screening* | kirjastonäytös

WED/KE

HUMAN TRAFFIC IHMISKAUPPA

*discussion* | keskustelu

HUMAN TRAFFIC IHMISKAUPPA

*library screening* | kirjastonäytös

THU/TO

MEDIAPOLIS GENERATOR MEDIAPOLIS GENERAATTORI

*professionals* | ammattilaiset

EMIGRATION — IS THE FUTURE HERE NOW?

MAASTAMUUTTO — ALKAAKO TULEVAISUUS NYT?

*private seminar* | suljettu seminaari

MINÄ JA PAKOLAINEN -LYHYTDOKUMENTTEJA

*näytös* (Finnish only)

HUMAN TRAFFIC IHMISKAUPPA

*library screening* | kirjastonäytös

PARIS, OUI!

*screening* | näyttös

FRI/PE

SUOMALAISEN ELOKUVAN MONOKULTTUURIA RIKKOMASSA

*keskustelu* (Finnish only)

CHINEMA SEMINAR

*seminar* | seminaari (English only)

DIALOGISSA ELOKUVAN KANSSA

*keskustelu* (Finnish only)

NORDISK PANORAMA TOWN HALL #7:

A DIGITAL WINDOW REPAIR FOR FILM DISTRIBUTION

ELOKUVALEVITYKSEN DIGITAALINEN IKKUNAREMONTTI

*professionals* | ammattilaiset

COMIC & ANIMATION SARJAKUVA JA ANIMAATIO

*discussion* | keskustelu

ELON ILTAPÄIVÄK(L)AFFIT

*keskustelu* (Finnish only)

ELOKUVA VÄLINEENÄ

Pirkanmaan elokuvakeskuksen

hanke-esittelyjä (Finnish only)

KOUKKUNIEMI-PROJEKTI

*näytös & keskustelu* (Finnish only)

WHO WOULD BUY THIS?

*professionals* | ammattilaiset

SAT/LA

KLUBI'S BRUNCH: M. A. NUMMINEN SHORT FILMS

KLUBIN BRUNSSI: M. A. NUMMINEN -LYHYTELOKUIA

*screening* | näyttös

WHAT SHOULD ART TELL?

*discussion* | keskustelu (English only)

THE LOST AND FOUND VOICE OF MOANA

*discussion* | keskustelu (English only)

WHAT FESTIVALS COULD AND SHOULD DO MORE

FOR FILM MAKERS?

*professionals* | ammattilaiset



9.—11.3.2016

SCRIPT TAMPERE SCREENWRITING FESTIVAL

SCRIPT TAMPERE KÄSIKIRJOITUSFESTIVAALI

PLEASE, NOTE! Most events in the programme are suitable for both English and Finnish speaking audiences. Events arranged only in one language are marked in the programme. HUOM! Useimmat oheisohjelmiston tapahtumista sopivat sekä englannin- että suomenkieliselle yleisölle. Ainoastaan yhdellä kielellä järjestetyt tapahtumat on merkitty erikseen.

# ADDITIONAL SCREENINGS OHEISNÄYTÖKSET

## SCHOOLKIDS KOULULAISET



**Tuesday 8 March, 9 am & 10 am**

Mediapolis, Auditorium Kino

*A brief visit into the world of the youth and an understanding that we are not as alone with our thoughts and experiences as we might think. The screening is aimed especially at 10–15-year-old schoolchildren.*

**Tiistai 8.3. klo 9 & 10**

Mediapolis, Auditorio Kino

Pieni piipahdus nuorten maailmaan ja ymmärrys siitä, että emme ole ajatustemme ja kokemustemme kanssa niin yksin kuin ehkä luulemme. Näytös on suunnattu erityisesti 10–15-vuotiaille koululaisille.

## LIBRARY SCREENINGS ON HUMAN TRAFFICKING IHMISKAUPPA-KIRJASTONÄYTÖKSET

**Tuesday 8 March, 4 pm**

Lielahden kirjasto

**Wednesday 9 March, 4 pm**

Hervanta kirjasto

**Thursday 10 March, 5 pm**

Main library Metso

*Short films about human trafficking. The screening is a collection from the British organisation Unchosen, which fights against modern slavery through film. Melissa Blackburn from Unchosen and film director Tim Keeling will be present.*

**Tiistai 8.3. klo 16**

Lielahden kirjasto

**Keskiviikko 9.3. klo 16**

Hervannan kirjasto

**Torstai 10.3. klo 17**

Pääkirjasto Metso

Ihmiskauppaa käsitteleviä lyhytelokuvia. Näytös on kooste englantilaiselta Unchosen-organisaatiolta, joka taistelee modernia orjuutta vastaan elokuvan keinoin. Paikalla Unchosenin edustaja Melissa Blackburn ja elokuvaohjaaja Tim Keeling.

## MINÄ JA PAKOLAINEN -LYHYTDOKUMENTTEJA FINNISH ONLY

**Torstai 10.3. klo 17**

Werstaan auditorio

Suomesta turvapaikkaa hakevia ihmisiä on käsitelty julkisuudessa milloin vyyrynä, uhkana tai kulueränä. Netissä uhotaan, ja ihmiset puhuvat toistensa ohi. Ennen kuin turvapaikanhakijoista on jotain mieltä, olisi ehkä ensin hyvä tietää, keitä he ovat. Minä ja pakolainen -työryhmä on halunnut antaa Suomeen tulleille turvapaikanhakijoille

kasvot. Ohjaaja ja tuottaja Rostislav Aallon syksyllä 2015 koollekutsuma elokuvantekijöiden ryhmä on tuottanut neljässä kuukaudessa lyhytelokuvia, jotka tarttuvat muuan muassa käsistä lähteneeseen vihapuheeseen. Ohjaajina Janne Laiho, Juuso Lavonen, Vesa Rajala, Julia Virkkunen, Rostislav Aalto ja Jarno Lindemark.

## PARIS, OUI!



**Thursday 10 March, 6 pm**

Kangasala-talo

*The screening features Paris themed short films. Tickets from the Kangasala Arts Centre 5 €. Screening + Kimmo Pyykkö Art Museum ticket combo 8 €*

**Torstai 10.3. klo 18**

Kangasala-talo

Näytöksessä valikoima Pariisia käsitteleviä lyhytelokuvia. Liput Kangasala-talolta 5€. Näytös + Kimmo Pyykkö -museolippu yhteishintaan 8 €.



## KOUKKUNIEMI-PROJEKTI FINNISH ONLY

**Perjantai 11.3. klo 12–14**

Pakkahuone

Näytös ja keskustelutilaisuus Koukkuniemen vanhainkodissa tehdyistä elokuvista.

Ohjaus: Jari Forsman & Eriikka Magnusson

Yhteys: Pirkanmaan Elokuvakeskus,

[www.elokuvakeskus.com](http://www.elokuvakeskus.com), [pek@elokuvakeskus.fi](mailto:pek@elokuvakeskus.fi)



## NÄYTÖKSEN ELOKUVAT

► FRI/PE 12:00–14:00 | PAKKAHUONE | VAPAA PÄÄSY | LANGUAGE/KIELI: FIN | KESTO/DURATION: 60 MIN

Kaikki elokuvat: Finland | 2015

TAXIMIES  
TAPAAMISIA  
ÄLÄ NUKU  
HELGA  
OLAVI  
KAUKO  
UNTO

SIRKKA  
LEENA  
ANJA  
TERTTU  
HILKKA  
JAAKKO, MATTI, ERKKI  
JA REIJO

PERTTI  
VEHMAISTEN MUKULAT  
MAIRE

## KLUBI'S BRUNCH: M. A. NUMMINEN SHORT FILMS KLUBIN BRUNSSI: M. A. NUMMINEN -LYHYTELOKUIA

**Saturday 12 March, 11am–2pm**

Klubi

*A great opportunity to enjoy M.A. Numminen themed films with a diverse brunch. Tickets 11.90 € (incl. food and films).*

**Lauantai 12.3. klo 11–14**

Klubi

Mainio tilaisuus nauttia M.A. Numminen -aiheisista lyhytelokuvista monipuolisen brunssin kera. Liput 11,90 € (sis. ruoan ja elokuvat).

# DISCUSSIONS & SEMINARS KESKUSTELUT & SEMINAARIT

## DISCUSSION ON HUMAN TRAFFICKING IHMISKAUPPA-KESKUSTELU

Wednesday 9 March, 2pm–4pm

Werstas auditorium

*Film industry professionals and experts on human trafficking discuss human trafficking.*

*Introduction: Human Traffic – Unchosen screening at 12 noon (Plevna 2), screening info on page 169.*



Keskiviikko 9.3. klo 14–16

Werstaan auditorio

Elokuva-alan ammattilaiset ja ihmiskauppa-asiantuntijat keskustelevat ihmiskaupasta. Paikalla mm. Unchosen-organisaation edustaja Melissa Blackburn ja elokuvaohjaaja Tim Keeling. Keskustelun vetää Inkeri Mellanen Ihmiskaupan uhrien auttamisjärjestelmästä.

Johdantona: Ihmiskauppa – Unchosen -näytös klo 12 (Plevna 2), näytöstiedot sivulla 169.

In association with / Yhteistyössä: Joutseno Reception Centre / Joutsenon vastaanottokeskuksen Todellisuus ja tarinat -hanke

## SUOMALAISEN ELOKUVAN MONOKULTTUURIA RIKKOMASSA FINNISH ONLY

Perjantai 11.3. klo 10–12

Werstaan auditorio

WIFT Finland ry:n paneelissa kysytään, miltä näyttää suomalainen elokuva vuonna 2016? Miksi pitkiä näytelmäelokuvia pääsevät tekemään vain valkoiset, suomen- tai ruotsinkieliset tekijät? Aki Kaurismäki tekee elokuvaa pakolaisista, mutta koska nähdään ensimmäinen

pakolaistaustaisen tekijän suomalaiselokuva teattereissa? Keiden tarinoita haluamme jatkossa nähdä valkokankailla ja ketkä niitä tarinoita kertovat? Millaisia haasteita rodullistettujen elokuvantekijätkohtaavat? Aiheesta keskustelevat mm. Mohamed el Aboudi ja Mazdak Nassir.

## DIALOGISSA ELOKUVAN KANSSA FINNISH ONLY

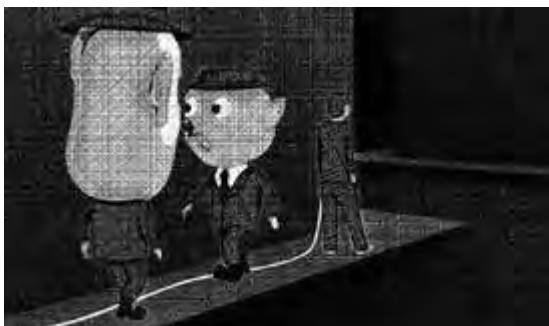
Perjantai 11.3. klo 14–16

Werstaan auditorio

Miten elokuva koskettaa ja puhuttelee eri aloilla toimivia? Minkälaista vuoropuhelua filosofi ja elokuvantekijä ovat elämänsä aikana elokuvan kanssa käyneet? Kuinka elokuva ja ajattelu kietoutuvat toisiinsa? Keskustelijoina filosofi Heikki

A. Kovalainen ja elokuvaohjaaja Miia Tervo. Keskustelua vetävät Niilo Rinne ja Tytti Rantanen. Yhteistyössä Elokvakasvatusverkosto ja filosofinen aikakauslehti niin & näin.

## COMIC & ANIMATION DISCUSSION SARJAKUVA & ANIMAATIO -KESKUSTELU



Friday 11 March, 4pm–6pm

Werstas auditorium

*Hanneriina Moisseinen, Maria Björklund, Jan Andersson, and Kolbeinn Karlsson discuss the boundaries of comics and animation. The discussion is led by Harri Römpötti.*

*Introduction: Comic & Animation 2 screening at 2 pm (Plevna 6), screening info on page 116.*

Perjantai 11.3. klo 16–18

Werstaan auditorio

Hanneriina Moisseinen, Maria Björklund, Jan Andersson ja Kolbeinn Karlsson keskustelevat sarjakuvan ja animaation rajapinnoista. Keskustelun vetää Harri Römpötti.

Johdantona: Sarjakuva & Animaatio 2 -näytös klo 14 (Plevna 6), näytöstiedot sivulla 116.



## ELON ILTAPÄIVÄK(L)AFFIT FINNISH ONLY KANSAKUNNAN MUISTI JA MENESTYSTARINA!

**Perjantai 11.3. klo 18-20**

Werstaan auditorio

Millä keinoilla syntyy yhteiskunnallista ja reagoivaa elokuvataidetta? Voiko suomalainen dokumentaarinen elokuva olla ajankohtaista kadottamatta kansainvälisestikin tunnettua syvää ja visuaalista ominaislaatuaan?

## ELOKUVA VÄLINEENÄ FINNISH ONLY

**Perjantai 11.3. klo 10-12**

Pakkahuone

Tampereen elokuvajuhlien yhteydessä esitellään Pirkanmaan Elokuvakeskuksen elokuvahankkeita, joissa elokuvaa käytetään välineenä mm. nuoriso- ja vanhustyössä. Tilaisuudessa kerrotaan eri hankkeista ja näytetään niiden tuloksia. Erityisen kiinnostava tilaisuus on terveydenhuollon, sosiaalialan ja koulutuksen ammattilaisille. Esittelyjen lomassa mahdollisuus kysymyksiin ja kommentointiin.



Vipuvoimaa  
EU:lta  
2014-2020



TENHO  
ELÄMÄNTAITOJA NUORELLE  
TAITEEN KESKIMÄ



SOSIAALI- JA  
TERVEYSMINISTERIÖ

NUORI.FI  
LAPSEN JA NUOREN SÄÄTÖ



## WHAT SHOULD ART TELL? ENGLISH ONLY

**Saturday 12 March, 11am-1pm**

Werstas auditorium

*Curators and artists discuss art. Taking part: Gabriela Golder and Andrés Denegri from Bienal de la Imagen en Movimiento (BIM), and Vesa Vehviläinen, who represents artist duo Pink Twins and AV-arkki, the Distribution Centre for Finnish Media Art, and film director Jan Ijäs. The discussion is moderated by festival director Jukka-Pekka Laakso.*

**Lauantai 12.3. klo 11-13**

Werstaan auditorio

Kuraattorit ja taiteilijat keskustelevat taiteesta. Paikalla keskustelemassa Gabriela Golder ja Andrés Denegri Buenos Airesin BIM-biennaalista sekä Vesa Vehviläinen, joka edustaa taiteilija-duo Pink Twinsiä ja AV-arkkia, ja elokuvaohjaaja Jan Ijäs. Keskustelun vetää festivaalijohtaja Jukka-Pekka Laakso.

## THE LOST AND FOUND VOICE OF MOANA ENGLISH ONLY



**Saturday 12 March 2pm-4pm**

Werstas Auditorium

*The story of reappearance, restoration and a making of a soundtrack to a silent era documentary classic. The discussion is in English and the themes will be introduced by Sami van Ingen. Introduction: Moana With Sound screening at 12 noon (Plevna 4), screening information on page 196.*

**Lauantai 12.3. klo 14-16**

Werstaan auditorio

Tarina Robert J. Flahertyn Moana-elokuvan (1925) soundtrackin uudelleen ilmestymisestä, entisöimisestä ja soundtrackin teosta mykkäelokuvakauden klassikkodokumenttiin. Keskustelu käydään englanniksi, ja sen alustaa Sami van Ingen.

Johdantona: Moana With Sound -näytös klo 12 (Plevna 4), näytöstiedot sivulla 196

# PROFESSIONALS AMMATTILAISET

## MEDIAPOLIS GENERATOR MEDIAPOLIS-GENERAATTORI

**Thursday 10 March, 11am–2pm**

Werstas auditorium, Galleria Bertel

*Mediapolis Generaattori connects small media enterprises with clients.*

**Torstai 10.3. klo 11–14**

Werstaan auditorio, Galleria Bertel

Mediapolis-generaattori saattaa toimeksiantajat ja media-alan tekijät yhteen.

## EMIGRATION — IS THE FUTURE HERE NOW? MAASTAMUUTTO — ALKAAKO TULEVAISUUS NYT?

**Thursday 10 March, noon–6pm**

Plevna 4, Galleria Bertel (The Finnish Labour Museum Werstas)

*Private seminar, registration is closed*

*Hundreds of thousands of people came to Europe to seek refuge last year. How does one narrate the refugees, their voyages, and the causes that lead them to escape from their home countries, to whom, and where? How could filmmakers and scholars, as well as other artists and journalists, collaborate and answer such questions? Speakers: Issa Touma, Hamy Ramezan, Tapio Nykänen, Minna Rainio, Aino Korvensyrjä, Suvi Tiainen, Inkeri Mellanen*

**Torstai 10.3. klo 12–18**

Plevna 4, Galleria Bertel (Työväenmuseum Werstas)

Suljettu seminaari, ennakkoilmoittautuminen on päättynyt. Viime vuonna Eurooppaan saapui satojatuhansia ihmisiä hakemaan turvaa. Miten pakolaisista, heidän matkastaan ja pakenemiseen johtaneista syistä kerrotaan, kenelle ja missä? Miten elokuvantekijät ja tutkijat – laajemmin myös koko taiteen kenttä sekä journalistit – voisivat työskennellä yhdessä ja vastata em. kysymyksiin? Puhujina Issa Touma, Hamy Ramezan, Tapio Nykänen, Minna Rainio, Aino Korvensyrjä, Suvi Tiainen ja Inkeri Mellanen.

## CHINEMA SEMINAR ENGLISH ONLY

**Friday 11 March noon–4pm**

Werstas auditorium, Työväentalo

(The Finnish Labour Museum Werstas)

*West meets East in the Cinema seminar. Participants include a group of people representing the Chinese film industry, with whom we'll discuss how the Chinese and European film industries could grow stronger together. Speakers: Jukka-Pekka Laakso and Thom Palmen.*

*Introduction: Cinema 1 screening at 10 am (Plevna 4), screening info on page 227.*

**Perjantai 11.3. klo 12–16**

Werstaan auditorio, Työväentalo (Työväenmuseum Werstas)

Chinema-seminaarissa kohtaavat länsi ja itä. Seminaariin tulee edustava joukko kiinalaisia elokuva-alan edustajia, joiden kanssa pohditaan, miten Kiinan ja Euroopan elokuva-alat voisivat kehittyä yhdessä vahvemmiksi. Puhujina Jukka-Pekka Laakso ja Thom Palmen.

Johdantona: Cinema 1 -näytös klo 10 (Plevna 4), näytöstiedot sivulla 227.

---

## NORDISK PANORAMA TOWN HALL #7 — A DIGITAL WINDOW REPAIR FOR FILM DISTRIBUTION

### ELOKUVALEVITYKSEN DIGITAALINEN IKKUNAREMONTTI

**Friday 11 March, 3pm–5pm**

Kievari Kahdet Kasvot

*A discussion event for short film and documentary professionals.*

**Perjantai 11.3. klo 15–17**

Kievari Kahdet Kasvot

Keskustelutilaisuus lyhyt- ja dokumenttielokuvan ammattilaisille.

## WHO WOULD BUY THIS?

**Friday 11 March, 2pm–5pm**

Klubi

*Put your film to the test and find out about its distribution potential from the people who know. In this session we urge people to bring their short film and show it on the spot. The screening will be followed by live feedback from experienced short film distributors and buyers: Axel Behrens / Kurz Film Agentur, Germany; Angie Driscoll / Nordisk Panorama, Hot Docs International Short Film Festival, Aspen Shortfest, USA; Sydney Neter / SND Films, The Netherlands, and Sari Volanen / Yle, Finland. Moderator: Jing Haase. Bring your film on a thumbdrive. No advance registration.*

**Perjantai 11.3. klo 14–17**

Klubi

Kuka ostaisi elokuvani? Kokeneet levittäjät ja ostajat arvioivat elokuvien levityspotentiaalia ja antavat palautetta näkemistään elokuvista. Arviointiraadin muodostavat Axel Behrens / Kurz Film Agentur, Saksa; Angie Driscoll / Nordisk Panorama, Hot Docs International Short Film Festival, Aspen Shortfest, USA; Sydney Neter / SND Films, Alankomaat, and Sari Volanen / Yle, Suomi. Moderaattorina toimii Jing Haase. Tuo oma lyhytelokuvasi arvioitavaksi muistitikulla. Ei ennakkokoilmoittautumista.

## WHAT FESTIVALS COULD AND SHOULD DO MORE FOR FILMMAKERS?

**Saturday 12 March, 4pm–6pm**

Werstas Auditorium

*A meeting of film festival representatives. Speakers: Peter Murdmaa / Shortest Shorts Center, Estonia and Tilman Scheel / Reelport, Germany.*

**Lauantai 12.3. klo 16–18**

Werstaan auditorio

Elokuvfestivaalien edustajien tapaaminen. Puhujina: Peter Murdmaa / Shortest Shorts Center, Estonia and Tilman Scheel / Reelport, Germany.

# SCRIPT TAMPERE

## SCRIPT TAMPERE SCREENWRITING FESTIVAL 9–11 MARCH SCRIPT TAMPERE -KÄSIKIRJOITUSFESTIVAALI 9.–11.3.



Hällä, Hämeenkatu 25

*Script Tampere is a 3-day screenwriting festival that takes place in conjunction with the Tampere Film Festival and is now organized for the third time. Script Tampere is open for everybody interested in screenwriting for film and television, as well as for professionals and students in the field of screenwriting. The events are held in Finnish, except for Jennifer Reeder's masterclass and 5 star stories screening.*

*Unless sold-out, the participation fee (30€) is to be paid in cash in Hällä when registering. Registered participants may collect a free ticket to the 5 star stories screening.*

Hällä, Hämeenkatu 25

Script Tampere on Tampereen elokuvajuhlien yhteydessä nyt kolmatta kertaa järjestettävä kolmipäiväinen käsikirjoitusfestivaali, joka keskittyy elokuva- ja tv-käsikirjoittamiseen. Ohjelma on suunnattu kaikille elokuva- ja tv-käsikirjoittamisesta kiinnostuneille, alan ammattilaisille ja opiskelijoille.

Ennakkoon ilmoittautuneet saavat lipun Viiden tähden tarinat -näytökseen. Ilmoittautuminen on mahdollista myös Hällässä, mikäli paikkoja on vielä jäljellä. Osallistumismaksu 30 € maksetaan ilmoittautumisen yhteydessä. Varaathan tasarahan.

## JENNIFER REEDER MASTERCLASS — CREATING YOUR PERSONAL NARRATIVE JENNIFER REEDERIN MESTARIKURSSI — KEHITÄ OMA KERRONTATYLYISI ENGLISH ONLY



**Wednesday March 9 1pm–5pm**

*All the best screenplays have their own, personal style as distinguished from the crowd. We all want to write the script that stands out with its strong, personal voice. How to find your personal style?*

*American screenwriter and director Jennifer Reeder constructs personal films about relationships, trauma and coping. Her award-winning narratives are innovative and borrow from a range of forms including after school specials, amateur music videos and magical realism.*

*Jennifer Reeder screenings on page 145.*

**Keskiviikko 9.3. klo 13–17**

Parhaissa käsikirjoituksissa on oma, persoonallinen tyylinsä, joka erottuu joukosta. Me kaikki haluamme kirjoittaa käsikirjoituksen, joka nousee esiin vahvalla, omanlaisella äänellään. Miten löytää oma, henkilökohtainen tyyli?

Amerikkalainen käsikirjoittaja ja ohjaaja Jennifer Reeder ohjaa persoonallisia elokuvia ihmissuhteista, traumaista ja selviytymisestä. Hänen palkitut kertomuksensa ovat kekseliäitä ja hyödyntävät monenlaisia muotoja, mukaan lukien television iltapäiväohjelmia, amatöörimusiikkivideoita ja maagista realismia.

Jennifer Reeder näytökset sivulla 145.

## FIVE STAR STORIES VIIDEN TÄHDEN TARINAT



**Thursday 10 March, 10am–noon**

*The special screening called Five Star Stories includes Finnish short film gems from recent years with particularly laudable screenplays. The films are Elsa (W: Marja Pensala), Over the Fence (W: Ilmari Aho, Hamy Ramezan), A Stone Left Unturned (W: Leo Viirret), Perkele – A Short Film About Life in Finland (W: Arto Tuohimaa, Sampsä Huttunen, Anu Lyra), Sano kiitos ja tanssi (W: Antti Heikki Pesonen) and Elonkorjuu (W: Sami Korjus).*

**Torstai 10.3. klo 10–12**

Viiden tähden tarinat -nimiseen erikoiselokuvanäytökseen on poimittu takavuosien kotimaisia lyhytelokuvahelmiä, joissa on myös erityiset käsikirjoitukselliset ansiot. Elokuvat ovat Elsa (K: Marja Pensala), Viikko ennen vappua (K: Ilmari Aho, Hamy Ramezan), Kovat miehet (K: Leo Viirret), Perkele (K: Arto Tuohimaa, Sampsä Huttunen, Anu Lyra), Sano kiitos ja tanssi (K: Antti Heikki Pesonen) ja Elonkorjuu (K: Sami Korjus).

screening info p. 88  
näytöstiedot s. 88

## RYHMÄKIRJOITTAMISEN TAIDE

**Torstai 10.3. klo 13–15.00**

Usean kirjoittajan voimin saadaan tv-sarjaan monta eri näkökulmaa, mutta kuinka varmistetaan sarjan eheys ja mitä metodi vaatii tekijöiltä? Ryhmäkirjoittamisen ihanteista ja käytännöistä keskustelevalle Jenny Dahlström (Koukussa, Vastaparit), Matti Kinnunen (Mustat lesket, Hinnalla millä hyvänsä), Leo Viirret (Yle Leaks, Pasila 2.5. The Spin-Off) ja Tatiana Elf (Syke, Salatut elämät). Moderaattorina toimii Melli Maikkula.

## KÄSIKIRJOITUKSEN KEHITTÄMISEN METODIT

**Perjantai 11.3. klo 10–12**

Mitä ja miten tulisi puhua työn alla olevasta käsikirjoituksesta? Kuinka ottaa vastaan palautetta tai toisaalta antaa sitä? Miten johdetaan käsikirjoituksen kehittelyprosessia? Dramaturgin roolia ja työkaluja kartoittavat ohjaaja-käsikirjoittaja Juha Lehtola (Aikuisten poika) sekä dramaturgit Eriikka Etholén ja Ilja Rautsi.

## UUDEEN PARHAAT KÄSIKIRJOITUKSET

**Perjantai 11.3. klo 15–16.30**

Suomen Näytelmäkirjailijat ja Käsikirjoittajat ry jakaa Sylvi-palkintonsa, joka myönnetään elokuva- tai tv-käsikirjoitukselle nimenomaan tekstin, ei tuotannon perusteella. Palkintoraadin diktaattorina toimii Juha Rosma, joka vetää yhteen kilpailutekstien satoa yhdessä liiton toiminnanjohtaja Jukka Asikaisen kanssa ja julistaa voittajan.

## SUORAN LÄHETYKSEN DRAMATURGIA

**Torstai 10.3. klo 15.30–17.00**

Vuoden 2015 suosittuimpiin tv-ohjelmiin kuuluivat viikonloppuilojen suorat lähetykset, kuten Kingi, Posse ja Putous. Käsikirjoittajan ja ohjaajan yhteistyöstä, paineensietokyvystä ja suoran lähetyksen dramaturgiasta keskustelemassa viihdeohjelma Putouksen työpari, ohjaaja Teppo Airaksinen (Downshiftaajat, Kimmo) ja John Lundsten (Napamiehet, Pasila 2.5). Haastattelijana Vilja Autiokyrö.

## KIRJASTA ELOKUVAKSI

**Perjantai 11.3. klo 13–14.30**

Kokeneet adaptaation eli elokuvansovituksen tekijät Jari Rantala (Käsky, Tuntematon sotilas), Sami Keski-Vähälä (Onneli ja Anneli, Haarautuvan rakkauden talo) ja Alli Haapasalo (Syysprinssi) avaavat työtapojaan. Kuinka olla uskollinen samanaikaisesti paitsi alkuperäisteokselle, myös välineelle ja omalle kirjoittajanäänelle? Haastattelijana Outi Popp.

## KÄSSÄRISLÄM

**Perjantai 11.3. klo 20–22**

Telakan 2. kerros

Viihteellisessä iltaohjelmassa käsikirjoittajat lukevat ääneen lyhyitä otteita työn alla olevista käsikirjoituksistaan. Äänimerkin jälkeen vuoro vaihtuu. Illan seremoniamestareina Anna Ruohonen ja Ilja Rautsi. Tervetuloa kuuntelemaan mistä aiheista juuri nyt kirjoitetaan!

*Programme online / Ohjelma verkossa:*  
[tff.fi/seminaarit/script-tampere](http://tff.fi/seminaarit/script-tampere)

Järjestäjät:  
Tampereen elokuvajuhlat  
Suomen Näytelmäkirjailijat ja Käsikirjoittajat ry  
Audiovisuaalisen kulttuurin edistämiskeskus AVEK

Yhteistyössä: Käsikirjoittajien Kilta

# FESTIVAL CLUBS AND EXHIBITIONS FESTIVAALIKLUBIT JA NÄYTTELYT

## OPENING RECEPTION AVAJAISVASTAANOTTO **K-18**

Klubi

**Wednesday 9 March**

private 8pm–10pm

open party 10pm–4am DJ Arsi Negele, 2€

**Keskiviikko 9.3.**

yksityistilaisuus klo 20–22

avoimet juhlat klo 22–04 DJ Arsi Negele, 2€

## TAMK PRESENTS: PARIS THEME PARTY TAMKIN PARIISI-FILKKARIBILEET **K-18**

Klubi

**Thursday 10 March 9pm–4am**

Pre-tickets 5€ / 7€ at the doors

Tinze Twerkers, ZZ Crew, TAMK DJ's

**Torstai 10.3. klo 21–04**

Ennakkoliput 5€ / ovelta 7€

Tinze Twerkers, ZZ Crew, TAMK DJ's

## SAUL WILLIAMS (USA), E. G. BAILEY (USA) **K-18**

Klubi

**Friday 11 March, 8pm**

Tickets 15€

After party 11pm–4am, DJ Wispy, 3€

**Perjantai 11.3. klo 20**

Tickets 15€

Iltaclubi 23–04, DJ Wispy, 3€

## M. A. NUMMINEN **K-18**

Klubi

**Saturday 12 March, 8:30pm**

Tickets 10€

**Lauantai 12.3. klo 20:30**

Liput 10€

## WAYNE'S WORLD LIVE CINEMA **K-18**

Klubi & Pakkahuone

**Friday 12 March 10pm–04am**

Tickets 20€, students 15€

After party 12:30am onwards 7€

**Perjantai 12.3. klo 22–04**

Liput 20€, opiskelijat 15€

Jatkobileet klo 00:30 alkaen 7€

Wayne's World screening, live performed scenes, theme-related characters, air guitar contest, a band, a disco... Dress up like you did in the '90s and dive into the amazing universe of Wayne's World!

Wayne's World -näytös, live-näyteltäviä kohtauksia, elokuvasta tuttuja hahmoja, ilmakitarakilpailu, bändi, disko... Saavu Pakkahuoneelle 1990-luvun teemaan pukeutuneena ja sukella mukaan Wayne's Worldin valloittavaan maailmaan!

## CLOSING PARTY PÄÄTTÄJÄISET **K-18**

Klubi

**Sunday 13 March 10pm**

Tickets 3€

Jing&Jangsters

**Sunnutai 13.3. klo 22**

Liput 3€

Jing&Jangsters

## FESTART — PINK TWINS: PARAMETRONOMICON

**Wednesday 9 March – Sunday 13 March**

Festival Centre, Väinö Linnan aukio 13

3-channel video installation by Juha and Vesa Vehviläinen.

**Keskiviikosta sunnuntaihin 9.3.–13.3.**

Festivaalikeskus, Väinö Linnan aukio 13

Juha ja Vesa Vehviläisen kolmikanavainen videoinstallaatio.

## VAIETTU

**Wednesday 9 March – Sunday 13 March**

Festival Centre, Väinö Linnan aukio 13

Photography exhibition on human trafficking.

**Keskiviikosta sunnuntaihin 9.3.–13.3.**

Festivaalikeskus, Väinö Linnan aukio 13

Valokuvaprojekti ihmiskaupan eri muodoista ajassamme. Tuotettu yhteistyössä Valo Tampereen kanssa.



KUTI-  
SARJAKUVALEHTI  
VUOSITILAUS  
SUOMESSA  
12 EUROA



[WWW.KUTIKUTI.COM](http://WWW.KUTIKUTI.COM)

# WE WISH TO THANK KIITÄMME

## AUSTRALIA

Fiona Cochrane/Jungle Pictures, Dennis Tupicoff/Jungle Pictures

## AUSTRIA ITÄVALTA

Gerald Weber/Sixpackfilm

## BELGIUM BELGIA

Marc James Roels, Emma De Swaef

## BRAZIL BRASILIA

Zita Carvalhosa/São Paulo Film Festival, Beth Sá Freire/Sao Paulo Film Festival

## CANADA KANADA

Alexandre Dostie/Travelling Distribution, Dan Karolewicz/La Distributrice de films, Jason Ryle/ImagineNative

## CHINA KIINA

Zhang Yaxuan/China Independent Film Archive

## COLOMBIA

Diana Patiño Martínez

## CUBA KUUBA

Pablo Belaubre

## DENMARK TANSKA

Jing Haase/Filmkontakt Nord, Henrik Laier/Picturewise Film, Karen Nordentoft-Reis/Århus Film Festival, Birgitte Weinberger/Odense Film Festival

## FINLAND SUOMI

Rostislav Aalto, Asko Ahonen, Anne Kirste Aikio, Anu Aittoniemi, Soilikki Alanne, Hanna Maria Anttila, Jukka Asikainen, Erkki Astala, Ulla Bergström, Risto-Pekka Blom, Asa Butcher, Kerstin Degerman, Maira Dobeles, Aila Dunder-Järvinen, Jari Forsman, Valma Fuchs, Juha Elomäki, Julia Elomäki, Niina Grönholm, Tuija Halttunen, Sami Hantula, Olavi Hartus ja Rauski, Emilia Haukka, Annika Heino, Simo Heinänen, Riikka Hakala, Mia Halme, Riikka Herrala, Ville Finnilä, Salla Hämäläinen, Liina Härkönen, Jan Ijäs, Leevi Ikonen, Sami Jahnukainen, Liisa Juntunen, Reijo Jämes, Wäinä Järvelä, Marika Jäske, Maikki Kantola, Eevi Kareinen, Minna Karhuna, Sami Karttunen, Juhamatti Kauppinen, Anna-Kaisa Kautovaara, Esa Kerttula, Juha Kindberg, Kalle Korhonen, Teija Korkeamaa, Pirjo Koskelo, Arto Koskinen, Minnakaisa Kuivalainen, Outi Kuoppala, Johanna Kurela, Mikko Kuutti, Otto Kylmälä, Tuija Lehto, Jorma Lehtola, Antti Leimi, Anu Leppilampi, Katariina Lillqvist, Eva Lintunen, Sirpa Loivarinne, Heli-Maaria Luoma, Ville Lähde, Melli Maikkula, Inkeri Mellanen, Eeva-Maija Miettinen-Kopsa, Toni Mikkola, Riina Mikkonen, Abdullah Muayad, Elli Murtonen, Leena Mäkelä, Ilona Natri, Teemu Nikki, Reijo Nikkilä, Anniina Nissinen, M.A. Numminen, Pertti Näränen, Antti Näyhä, Anni Oja, Pertti Paltia, Tommi Partanen, Tuomas Pensala, Perttu Pesä, Tomi Peuhkurinen, Pink Twins, Marjo Pipinen, Jari Raitinpää, Kalle Raittila, Jani Rajamäki, Hamy Ramezan, Tytti Rantanen, Alex Regan, Niilo Rinne, Satu Rinne, Elina Rislakki, Hanna Romo, Outi Rousu, Simojukka Ruippo, Susanna Ruotsalainen, Jarkko Rytönen, Harri Römpötti, Juha Samola, Patrik Sigmundt, Juha Siirtola, Ulla Simonen, Sohvi Sirkesalo, Aino Suni, Otto Suuronen, Outi Söderholm, Jenni Taipalus, Anna Talasniemi, Elina Tanskanen, Markku Tuurna, Maiju Uljas, Mika

Urama, Hannes Vartiainen, Sami Van Ingen, Juha Vehviläinen, Vesa Vehviläinen, Pekka Veikkolainen, Tero Viikari, Sari Volanen, Arto Vuopponen, Mikaela Westerlund, Hanna Wahlman, Zhao Yinong, Kai Niinimäki, Tuija Nieminen, Mikko Närhi, Heini Louhelainen, Mari Hatakka

Aalto-yliopisto/ELO, Aamulehti, Akun tehdas, Alpakka Media, A-Print, AV-arkki, DocLounge Tampere, Docpoint, Euphoria Borealis ry, Filmimaa Oy, Finnino Oy, FUN Tampere, Future Shorts Finland, GBTimes Ltd., Gest, Hervannan kirjasto, Hallä-näyttämö, IIK!, I-Print, It's Alive Films Oy, Kaiho Republic, Kangasala-talo, Kansallinen audiovisuaalinen instituutti KAVI, Kansan Utiset, Kasvisravintola Gopal, Kelaamo, Kinomafia osk, Klubi Tampere, Lielahden kirjasto, Loud Silents Festival, Mainostoimisto Atomi, Mediapolis, Mednbb iapolis Generaattori, Oma Tesoma -hanke, Panimoravintola Plevna, Pirfest, Pirkanmaan elokuvakeskus, Pop Media Oy, Pynikin käsityöläispanimo, Pystymetsä Oy, Ranskan Suomen instituutti, Skåbmagovat, Sokos Hotels Tampere, Sputnik Oy, Suomen elokuvakontakti ry, Suomen elokuvasaatiö, Suomen elokuva- ja videotyöntekijäin liitto SET ry, Suomen Näytelmäkirjailijat ja Käsikirjoittajat ry, Suur-Tampere, Särkänniemi, TAMK/Taide, musiikki ja media, Tampereen kaupunki & Kulttuuripalvelut, Tampereen Offsetpalvelu, Oy Veikkaus Ab, Tampereen kaupunginkirjasto – pääkirjasto Metso, TAMY, Tampereen musiikkijuhlat, Tampereen teatterikesä, Tampereen V.A.L.O., Tampereen yliopisto, Tampereen ylioppilasteatteri, Tanssiteatteri MD, Tekniikka (rooker!), Tiedekeskus Heureka, Tokeen Liikenne OY, Tuffi Films, Tullikamarin kulttuurikeskus, Työväen Werstas, UPS, Varimport Oy, Videootit ry, Voima, Yleisradio, Mika Pentti, Tuula Jaatinen / Pala Cafe, Bengol Curry, Fafa's Tampere, Kehäsaaren Kuppi, Suomen Kolibri, Kiinteistö Invest Oy, Vohvelikahvila, WIFT Finland

## FRANCE RANSKA

Géraldine Amgar/La Fémis, Antonia Cangemi/Sacrebleu Productions, Marie Carrot/Mon Voisin Productions, Laure de Clermont, Momoko Seto, Yann Chapotel, Magali Neveu/Vivement Lundi, Louise Rinaldi/Ecce films, Natalia Trebik/Le Fresnoy, Pauline Ginot/Autour de Minuit, Fabrice Marquat/L'Agence du Court Métrage, Boumessaoud Mounir, Joanne Rakotoarisoa/Kazak Productions, Hakim Zouhani

## GERMANY SAKSA

Axel Behrens/ KurzFilmAgentur Hamburg e.V, Alexandra Gramarke/Hamburg Short Film Festival, Annie Doerfle/Reelport GmbH, Volker Köster/Ruhrpott-Film, Eman Shihab/Reelport GmbH, Tilman Scheel/Reelport GmbH, Bettina Schwarz/European Film Academy, Sven Schwarz/Internationales Kurzfilmfestival Hamburg, Shoko Hara, Eman Shihab/Reelport GmbH

## HUNGARY UNKARI

Bence Fehér/Popfilm Ltd

## INDIA INTIA

Payal Sethi

## IRELAND IRLANTI

D.A.D.Y., Mick Hannigan & Una Feely, IndieCork, Tamsin Lyons/Ink and Light

## ITALY ITALIA

Yuri Ancarani, Anita & Irene Bozzetto/Bruno Bozzetto Distribution S.n.c., Bruno Bozzetto, Caterina Viganò/Ancarani Studio

## JAPAN JAPANI

Yuichi Suita, Ichiro Tani

## NORWAY NORJA

Anne Lajla Utsi/International Sami Film Institute, Arna Marie Bersaas/Norwegian Film Institute, Per Fiske/Minimalen Film Festival, Torstein Grude/Piraya Films, Line Klungseth Johansen/Minimalen Film Festival, Toril Simonsen/Norwegian Film Institute, Anita Swingen/Grimstad Film Festival

## POLAND PUOLA

Marta Świątek/Krakow Film Foundation

## SPAIN ESPANJA

Montserrat Guu, Aitor Merino, Alfonso Noguerols

## SWEDEN RUOTSI

Niclas Gillberg/Uppsala Short Film Festival, Theo Tsappos/The Swedish Film Institute

## CZECH REPUBLIC

Maroš Brojo/Visegrad Animation Forum

## UKRAINE UKRAINA

Jan Fabi, Dennis Ivanov/Arthouse Traffic LLC

## UNITED KINGDOM ISO-BRITANNIA

Melissa Blackburn/Unchosen, Ohna Falby/Life to Live Films, JW Griffiths, Tim Keeling, Phil Kennedy/Park Circus Ltd, Will Massa/British Council, Julian Pye/British Council

## UNITED STATES YHDYSVALLAT

E.G. Bailey, Fabian Euresti, Sha Cage, Jennifer Reeder, Penelope Sphaeris, Mark Toscano/Academy Film Archive

## SPECIAL THANKS ERITYISKIITOKSET

to all filmmakers, producers and distributors! kaikille elokuvantekijöille, tuottajille ja levittäjille!

## PUBLIC SUPPORTERS JULKISET TUKIJAT

AVEK/The Promotion Center for Audiovisual Culture, Creativa Europe Programme, Kirkon medisaatiö, Suomen elokuvasaatiö/Finnish Film Foundation, Koneen Saatiö, Tampereen kaupunki/City of Tampere

## AWARDS BY PALKINTOJEN RAHOITTAJAT

Tampereen kaupunki, European Film Academy, Finnish Broadcasting Company/Oy Yleisradio Ab, Finnish Film Foundation, Finnino Oy, GBTimes Ltd., Oy Veikkaus Ab, The Promotion Centre for Audiovisual Culture AVEK

## OTHER SUPPORTERS MUUT TUKIJAT

Instituto Italiano di Cultura - Italian kulttuuri-instituutti, Helsinki, Embassy of the United States of America - Yhdysvaltain suurlähetystö, Helsinki



## BOARD OF THE FESTIVAL

### HALLITUS

Jukka-Pekka Laakso (chairman), Aila Dündar-Järvinen, Liina Härkönen, Wäinö Järvelä, Ulla Simonen, Raimo Silius, Sari Volanen

## FESTIVAL DIRECTOR

### FESTIVAALIJOHTAJA

Jukka-Pekka Laakso

## EXECUTIVE DIRECTOR

### TOIMINNANJOHTAJA

Juhani Alanen

## PROGRAMME DESIGN

### OHJELMISTOSUUNNITTELU

Juhani Alanen, Suvi Hanni, Jukka-Pekka Laakso, Katariina Pasuri, Raimo Silius

## ADMINISTRATOR

### HALLINTOSIHTTEERI

Päivi Räsänen

## FESTIVAL PRODUCERS

### FESTIVAALITUOTTAJAT

Suvi Hanni  
Mikko Sorrela  
Manu Alakarhu

## PRODUCTION ASSISTANT

### TUOTOASSISTENTTI

Henni Pajuluoma

## PROGRAMME COORDINATORS

### OHJELMISTOKOORDINAATTORIT

Mervi Rantala  
Leo Van Aerschot

## PR OFFICERS

### TIEDOTTAJAT

Katariina Pasuri  
Susanna Koskimaa

## PR ASSISTANT

### TIEDOTUSASSISTENTTI

Jonna Ronko

## MARKETING COORDINATOR

### MARKKINOINTIKOORDINAATTORI

Hannele Mesimäki

## MARKETING ASSISTANT

### MARKKINOINTIASSISTENTTI

Laura Suvanto

## GUEST COORDINATOR

### VIERASVASTAAVA

Heidi Lakaniemi

## GUEST ASSISTANT

### VIERASASSISTENTTI

Maarja Kaasik

## IT SPECIALIST

Toni Mikkola, Ville Valkonen

## PROJECTIONS

### ESITYSTEKNIikka

## KINOMAFIA

Antti Näyhä, Axel Fransberg, Illusia Girs, Jaakko Karhunen, Hilla Kohtamäki, Antti Leimi, Joel Olenius, Reeta Onninen, Antti Purhonen

## FINNKINO

Mikko Alanko, Samuli Kaunisto, Jari Raitinpää, Miika Suokas, Mika Urama

## NIAGARA

Tomi Peuhkurinen, Isto Pyykkönen, Salla Lehtikangas, Kim Sainio, Juha Elomäki

## KLUBI JA PAKKAHUONE

Auku Löf  
Jani Koivisto  
Lasse Raja (Pakkahuone)  
Peve

## LIGHTNING

### VALAISTUS

Marja Kuokkanen, Katri Kallio

## CHAUFFEURS

### AUTONKULJETTAJAT

Mika Huotari, Jani Lifländer, Iida-Amalia Nikkilä, Marko Sääreä

## TICKET SALES

### LIPUNMYyntI

Sunna Maijala, Atte Oksman

## VENUES

### ESITYSPAIKAT

Julia Elomäki (Niagara), Marja Pihlaja & Anna Suonsyrjä (Plevna), Marju Aarnivirta & Kaisa Pohjola (Klubi&Pakkahuone), Kaisa Pohjola (Planetaario)

## GUEST INFORMATION

### VIERASINFO

Ana Fernandes

## FESTIVAL CENTRE

### FESTIVAALIKESKUS • FILM MARKET

Mikko Sorrela

## INFORMATION DESK AND FESTIVAL SHOP

### YLEISÖINFO JA FESTIVAALIKAUPPA

Emmiliina Ahonen

## WERSTAS

Merja Siljamäki

## HÄLLÄ

Aliisa Vaittinen

## TUOMARISTOT

Marika Jäske

## KUULUTUKSET

Javiera Marchant Aedo

## LIBRARY SCREENINGS

### (KIRJASTOKIERTUE)

Emma Laakso

## PHOTOGRAPHERS

### VALOKUVAAJAT

Jani Rutanen & crew: Saara Tuominen, Tarina Tommiska, Berta Martins Portugal, Inka Kivi-Stranius

## COORDINATOR OF THE YOUTH JURY

### NUORISOTUOMARISTON KOORDINAATTORI

Susanna Koskimaa

## WEBSITE DESIGN

### INTERNET-SIVUT

Mainostoimisto Atomi

## CATALOGUE TRANSLATIONS

### OHJELMAKIRJAN KÄÄNNÖKSET

Tanja Myllymäki, Mirkka Näveri, Pauliina Piitulainen, Satu Rinne

## SUBTITLING OF SCREENINGS

### ELOKUVIEN TEKSTITYS

Heli-Maaria Luoma, Eeva Heikkonen, Janika Hurtig, Teresa Harju, Venla Kallio

## THEME POSTER

### TEEMAJULISTE

Esa Kerttula / Mainostoimisto Atomi

## ADDITIONAL PUBLICATIONS

### OHJESJULKAISUT JA -TUOTTEET

Esa Kerttula, Hannele Mesimäki, Manu Alakarhu, Katariina Pasuri

## FESTIVAL TRAILER

### FESTIVAALITRAILERI

Mainostoimisto Atomi

## AWARD STATUETTE "KISS"

### SUUELMÄ-PALKINTOPATSAS

Tapio Junno

## FESTIVAL LOGO

### FESTIVAALILOGO

Kimmo Kaivanto

## QUESTIONS&ANSWERS

Liina Härkönen

# A

Aaltonen, Markus 245  
 Abarca, Cady 140  
 Adler, Ben 41  
 Ahlroos, Arvo 198  
 Akhlaghi, Arrash 212  
 Ala-Lahti, Alexi 245  
 Ala-Lahti, Samuli 219, 220, 221  
 Alaux, François 238  
 The al-Haddad family 83  
 Allie, Pauline 157  
 Aloï, Giovanni 84  
 Anastasi, Niki 170  
 Ancarani, Yuri 97, 98, 234  
 Andell, Pia 162  
 Anderson, Laurie 231  
 Anderson, Matthew 43  
 Anderson, Will 79  
 Arthur, Sally 169  
 Astikainen, Kaisa 69  
 Azzazi, Selim 182

# B

Bailey-Bond, Prano 170  
 Barattini, Franco 234  
 Barbulescu, Radu 48  
 Barklow, Tanner 245  
 Barreda, Juan 32  
 Bartok, LeAnn 134  
 Bartosch, Berthold 116  
 Baudinaud, Lucie 157  
 Bavari, Alessandro 50  
 Beckett, Adam 129, 133  
 Beckman, Jerker 212  
 Belaubre, Pablo 240  
 Benestan, Emma 158  
 Bera, Nándor 124  
 Besson, Avril 160  
 Betternann, Laila 45  
 Biolay, Benjamin 164  
 Blanquet 113, 117  
 Blom, Risto-Pekka 67  
 Boulifa, Fyzal 217  
 Bozzetto, Bruno 101–110, 233  
 Brakhage, Stan 129  
 Braun, Frank 114  
 Brenner, Paul 178  
 Bush, Paul 45

# C

Carré, Lilli 114, 118, 119  
 Cartwright, Simon 31  
 Cedarholm, Zak & The Poet Azeem 143  
 Cellieres, Adrien 120  
 Chapotel, Yann 162  
 Cho, Hyun-a 31  
 Chrzu 72  
 Clark, Tony 233  
 Clermont, Laure de 242  
 Coimbra, Miguel 31  
 Collet, Bruno 239  
 Craig, Jeffeson 245  
 Crécy, Hervé de 238  
 Czenczek, Aleksandra 169

# D

D.A.D.D.Y. 225  
 Dagher, Ely 46  
 Davaud, Emilien 33  
 David, Sky (formerly Dennis Pies) 131  
 Debruyne, Nicolas 120  
 Deimann, Felix 52  
 Deitch, Gene 112  
 Delachair, Joanne 160  
 Devaux, Celine 47  
 Dhont, Lukas 34  
 Dias, Andre Catoto 46  
 Dobe, Maira 71  
 Doganis, Basile 163, 216  
 Dziedzic, Natalia 122

# E

Eerikäinen, Hannu 187  
 Eerola, Jussi 57  
 Eklund, Patrik 224  
 Elg, Eva-Marie 119  
 Enger, Gunhild 239  
 Erambert, Anne-Louise 120  
 Etiévant, Barthélémy 157  
 Euresi, Fabian 241

# F

Fabi, Jan 177  
 Fehner, Léa 155  
 Feuchtenberger, Anke 113  
 Flaherty, Frances Hubbard 196  
 Flaherty, Monica 196  
 Flaherty, Robert J. 196  
 Fleifel, Mahdi 90  
 Forsström, Lotta 202  
 Franck, Guillaume 120  
 Franju, Georges 195  
 Friedman, Sol 48  
 Furrer, Jérôme 181

# G

Gantz, Nina 34  
 Garrido, Ian 44  
 Gary, Ja'Tovia 141  
 Gay, Pauline 159  
 Geiser, Janie 131  
 Gentinetta, Claudius 114  
 Giraldo, Sindy 219  
 Grecu, Mihai 40  
 Green, Reinaldo Marcus 141  
 Griffiths, JW 166  
 Gross, Yoav 83  
 Guillaume, Florian 120  
 Gulbrandsen, Jonas Matzow 89  
 Gull, Jane 171  
 Guskova, Maria 30  
 Gröndahl, Karoliina 213  
 Grönholm, Niina 200, 203  
 Grönlund, Liinu 209

# H

Habac Jr., Jaime 41  
 Hafnor, Even 51  
 Hajiyev, Teymur 41

Haley, Thomas 140  
 Halonen, Arto 54  
 Halttunen, Henri 202  
 Hamm, Kalle 66  
 Hansen, Lisa Brooke 51  
 Han, Yang 230  
 Haoran, Yi 229  
 Hara, Shoko 178  
 Harju, Jarno 245  
 Harju, Lauri 64, 221  
 Harrault, Amelie 165  
 Hartikainen, Matti 190  
 Hasler, Jela 32  
 Hatanpään lukio 243  
 Hatley, James 120  
 Havu, Aino 212  
 Hayashi, Shunsaku 47  
 Heija, Mira 202  
 Heikkilä, Antti 232  
 Heinimaa, Virva 220  
 Heinrich, Sarah 120  
 Henderson, Ainslie 79  
 Henderson, Louis 142  
 Henke, Lutz 82  
 He, Wang 227  
 Hidalgo, Omar Zúñiga 44  
 Hiltunen, Jussi 64  
 Hindle, Will 135  
 Hirabayashi, Isamu 179  
 Hirvonen, Rauha 202  
 Holland, Isaac 120  
 Houplain, Ludovic 238  
 Hovitie, Hanna 65  
 Huber, Sasha 208  
 Hughes, Thomas 245  
 Huttunen, Heikki 189  
 Häkkinen, Samuel 218  
 Härkönen, Mariko 203

# I

Ijäs, Jan 36, 62, 181, 209  
 Ingen, Juha van 66  
 Into, Markku 188  
 Ivens, Joris 195

# J

Jaakkola, Aleksanteri 246  
 Jaatinen, Kerttu 212  
 Jie, Duan 228  
 Jinyan, Hu 227  
 Joon, Sander 45  
 Jordan, Nick 51  
 Juurus, Kati 60  
 Jäderholm, Aimo 186

# K

Kai, Chen 229  
 Kaihlanen, Hanna 218  
 Kalayaan and Justice  
 4 Domestic Workers 172  
 Kalevan lukio 243  
 Kangasniemi, Jenni 206  
 Kanjonin & Hallilan koulun  
 S2 -opetuksen oppilaat 202  
 Kapetanović, Goran 89  
 Karelius, J. 63

Karppinen, Hanna 200  
 Kasalica, Dusan 42  
 Kasitonni, Anssi 71  
 Kaukoranta, Sökö 192  
 Kayış, Emre 86  
 Keeling, Tim 172  
 Kemp, Jonathan 169  
 Kernell, Amanda 215  
 Khan, Aleem 80  
 Kim, Sujeong 31  
 Kivimäki, Siiri 218  
 Klahr, Lewis 130  
 Komljen, Dane 87  
 Korjus, Sami 76  
 Kortelahti, Sara 220  
 Kotzamani, Konstantina 82  
 Kożuch, Joanna 124  
 Kreif, Zsuzsanna 123  
 Krueger, Oliver 30  
 Kruger, Li-Da 171  
 Krumins, Daina 133  
 Kučíková, Kamila 123  
 Kukal, Martin 123  
 Kunnas, Mikko 204  
 Kupari, Erkki 190  
 Kurun yhteiskoulu 244  
 Kuula, Iina 219  
 Kuusrainen, Pilvi 218  
 Köster, Volker 162

## L

Laatto, Ritva 198  
 Laboury, William 157  
 Lahnajärvi, Saara 212  
 Laine, Marika 211  
 Lalli, Maarit 76  
 Lambé, Eric 120  
 Lamorisse, Albert 195  
 Lanu, Julius 219  
 Lavenne, Mathilde 50  
 Lawrence, Anthony 215  
 Leblanc, Alexandre 242  
 Lecklin, Johanna 209  
 Lee, Ran-Hee 174  
 Lehmusrusu, Markus 210  
 Lehtonen, Julia 232  
 Lei, Lei 49  
 Leinkauf, Mischa 82  
 Lelouch, Claude 195  
 Lemmetty, Leevi 200  
 Lennox, Michael 79  
 Lenz, Jannis 50  
 Lepistö, Markus 211  
 Liang, Tsai Ming 229  
 Liesvirta, Leo 211  
 Liljander, Sanna 61, 211  
 Ling, Leo 227  
 Linnus, Risto 186  
 Lipasti, Anton 218  
 Lo, Elizabeth 30  
 Loivarinne, Sirpa 201  
 Lorentzen, Thora 87  
 Love, Sage 144  
 Loyter, Maria 43  
 Lumme, Juhana 246  
 Lvovsky, Noémie 155  
 Löytönen, Olli 204

## M

Madden, Danny 217  
 Majava, Erkki 185  
 Makkonen, Jasper 202  
 Makkonen, Joonas 246  
 Malakias 66  
 Manuli, Guido 108  
 Marins, Sandra 213  
 Marroquin, Carlos 68  
 Martikainen, Sera 210  
 Martineau, Lucile 120  
 Maslowski, Thomas 246  
 Massalas, Christos 35  
 Massry, Maysoon El 49  
 Mathieu, Lyonnell 113  
 Matikainen, Ari 59  
 Matilainen, Inka 70, 211  
 Mattila, Tuuli 213, 218  
 McCay, Winsor 112, 116  
 McGuire, Richard 117  
 McKean, Dave 117  
 Ménard, Nicolas 120  
 Merino, Aitor 173  
 Meulen, Floor van der 36, 181  
 Miler, Zdenek 203  
 Moision koulu 244  
 Moision yläkoulu 244  
 Moisainen, Hanneriina 115  
 Molson, Moon 142  
 Monnet, Caroline 29  
 Monroe, Darius Clark 141, 143  
 Montesinos, José Luis 85  
 Mounir, Boumessaoud 166  
 Mouret, Emmanuel 156  
 Mukii, Ng'endo 38  
 Mulloy, Daniel 38  
 Mulot, Ruppert & 114  
 Mustaniemi, Tommi 211  
 Myllylä, Salla 72  
 Myllymäki, Johannes 246  
 Myllymäki, Pasi Sleeping 208  
 Mysius, Léa 159  
 Mäki-Nevala, Saija 60  
 Mänty, Laura 202  
 Mäntylä, Valentina 212

## N

Nelson, Robert 132  
 Niemelä, Jaakko 220  
 Niemi, Katja 71  
 Niemi, Terri 219, 220, 221  
 Nieminen, Mikael 218  
 Nikki, Teemu 63, 92-95, 233  
 Nilsson, Johannes Stjärne 255  
 Niukkanen, Tommi 245  
 Nogueroles, Alfonso 165  
 Nowak, Till 83  
 Numminen, M.A. 188, 249  
 Nuutilainen, Okku 70  
 Nyoni, Rungano 90, 234

## O

Oaksen, Heather Dew 144  
 Obsatz, Kevin 140  
 Oja, Anni 67, 201

Olexa, Mark 35  
 Olive 113, 117  
 Olsson, Claes 191, 192  
 Olva, Ida-Maria 205, 219  
 O'Neill, Pat 132  
 Otis, James 129  
 Ozon, François 155

## P

Paakkanen, Einari 68  
 Pakkanen, Jussi 213  
 Palanne, Rebekka 212  
 Palazzi, Alessandro 182  
 Pápai, Pici 164  
 Paronnaud, Vincent 113  
 Partanen, Heikki 187, 204  
 Pasula, Mari 213  
 Pavlátová, Michaela 240  
 Pavlović, Jure 82  
 Peltomaa, Hannu 187  
 Pensala, Marja 76  
 Pereira, Ana 232  
 Perrier, Sophie 40  
 Pesonen, Antti Heikki 77  
 Piironen, Milla 213  
 Piironen, Pekka 192  
 Pikkov, Ülo 48  
 Pirenne, Gilles 120  
 Pitt, Suzan 130  
 Plays, Dana 132  
 Polojärvi, Antti 68  
 Porkka, Tiia 212  
 The Propeller Group 52  
 Purola, Mika 206  
 Pushwagner 118  
 Pusic, Daina O. 70  
 Päälysaho, Nuutti 221

## Q

Qiang, Bai 228  
 Qnia, Yassine 166  
 Quivoron, Lola 84

## R

Rainio, Minna 209  
 Ramezan, Hamy 58, 77, 90, 234  
 Randla, Lauri 63, 210  
 Ranta, Joonas 245  
 Rasku, Tuukka 232  
 Reeder, Jennifer 146-149, 234, 254  
 Reina, Juan 55  
 Renqi, Luo 230  
 Resnick, Anael Ruth 45  
 Reygaert, Wim 224  
 Reyndal, María 90  
 Ripatti, Mika J. 68  
 Roberts, Mark 209  
 Rocha, Nuno 238  
 Roche, Stéphane 113  
 Roels, Marc James 224, 225  
 Rose, Kathy 133  
 Rose, Peter 135  
 Rowland, Nick 80  
 Runze, Cao 230  
 Russett, Robert 128



Rutanen, Joonas 67  
Ryhmätyö 232  
Rönnemaa, Hetti 61

## S

Saito, Mitsuki 179  
Salim, Ulaa 37  
Salminen, Sami 213  
Salomäki, Emilia 202  
Sandberg, David 85  
Santo, Marco Espirito 31  
Savage, Vic 236  
Scalisi, Francesca 35  
Schenkman, Valerie 143  
Schuster, Nikki 163  
Schwenzel, Marcus 176  
Sein, Jérémie 158  
Sekela, Stanislav 122  
Sethi, Payal 174  
Seto, Momoko 49, 178  
Shadforth, Dawn 216  
Sharp, Oscar 79  
Shaw, Dash 115  
Shimane, Jane Conger Belson 128  
Silvennoinen, Mikko 62  
Simeonov, Hristo 35  
Simola, Onni 202  
Simonsson, Ola 225  
Sitaru, Adrian 215  
Siwiński, Tomasz 122  
Slaboshpytskiy, Myroslav 176  
Smith, John 39  
Sohlman, Siiri-Sofia 202  
Soini, Samu 219  
Sorsa, Jani 69  
Soto, Simon Mesa 242  
Spheeris, Penelope 136, 137, 138, 150  
Spoecker, Peter / B.Y.M. Productions 128  
Strand, Chick 134  
Suhonen, Ville 56  
Suita, Yuichi 178  
Sultanshin, Kirill 202  
Sun, Aino 206  
Suutari, Virpi 39, 72  
Swaf, Emma De 225  
Sänpäkkilä, Sami 193  
Särk, Nora 29

## T

Taanila, Mika 57  
Taavet, Ave 46  
Takala, Pilvi 208  
Talaskivi, Jaakko 189  
Talwar, Arjun 30  
Tampereen Rudolf Steiner -koulu 243  
Tampereen yhteiskoulun lukio 243  
Tampereen yliopiston normaalikoulu 243  
Tani, Ichiro 179  
Tan, Kirsten 37  
Tarabieh, Ehab 83  
Tervo, Miia 65  
Tesomanjärven Valmistavan opetuksen  
oppilaat 202, 205  
Tezuka, Osamu 112, 116  
Thompson, Keith 213  
Threlfall, Jörn 36, 84

Till, Attila 173  
Toiskallio, Sami 218  
Tuohimaa, Arto 77  
Tupicoff, Dennis 241  
Turun Anikisittit 62  
Tuxen, Sybilla 87  
Tykkä, Salla 209  
Tyler, Adam 182

## U

Ulmanen, Joni 245  
Uloth, David 33  
Usher, Carla 140

## V

Vaahtoluoto, Tuomas 213  
Van, Marina de 156  
Vapaa, Helena 190  
Vartiainen, Hannes 235  
Vasteels, Valery 120  
Veikkolainen, Pekka 235  
Veliovskaya, Dina 34  
Vierny, Vladilen 157  
Viirto, Lasse 218  
Viitala, Marjo 232  
Vilhunen, Selma 205  
Viljakkalan koulu 244  
Villaverde, Benjamin 42  
Virtanen, Ismo 203  
Vizioz, Vincent 165  
Voelkel, Johannes Richard 170  
Vong, Johnny 142  
Vroeghe, Thomas 36, 181  
Välimäki, Mika 192  
Välkky, Henna 218

## W

Ware, Chris 118  
Weber, Eva 86  
Wermke, Matthias 82  
Whitney, John 128  
Widén, Peter 188  
Willman, Wilma 202  
Wilson, David 129  
Wilson, Diana 129, 130  
Wilson, Jane 177  
Wilson, Louise 177  
Woodhead, Leo 173  
Wright, Timo 64

## Y

Yli-Pihlaja, Sami 61  
Ylitalo, Rauli 246

## Z

Zaman, Hisham 89  
Zariab, Chabname 40  
Zétényi, Borbála 123  
Zewei, Jin 230  
Ziemilski, Pawel 238  
Zimmermann, Daniel 241

## Ö

Österblom, Joanna 213

## SYMBOLS

§ 1 71  
 1982 SENSUURIN VUOSI 208  
 3X3 238  
 663114 179  
 7362 132  
 9 DAYS – FROM MY WINDOW IN  
 ALEPPO 36, 181  
 ÐAÐ KEMUR Í LJÓÐ 157

**A**

ABITA 178  
 THE ACCIDENT 213  
 ADAM 105  
 ADELA 160  
 THE ADVENTURES OF CANDIDE  
 124  
 AETHER 133  
 A FILM FOR LOG HILL DOGS 129  
 A HARD PASSAGE 131  
 AHDIN MAHTI 246  
 A HOMELESS MAN 229  
 AIDA 49  
 ALLEGRO NON TROPPO 101  
 ALL RIGHTS RESERVED 45  
 ALL YOUR FAVORITE SHOWS 217  
 AMERICAN DREAMER 140  
 A MILLION MILES AWAY 149  
 AMOR PROHIBERO 246  
 AND I WILL RISE IF ONLY TO HOLD  
 YOU DOWN 148  
 AN ECSTATIC EXPERIENCE 141  
 THE ANIMAL BOOK 31  
 ANJA 249  
 A PERM 174  
 AREKARA 178  
 A SUMMER JOB 209  
 A SUN 64, 221  
 ATLANTIC AVENUE 242  
 ATOMIN PALUU 57  
 THE ATOM STATION 51  
 ATT SOVA OCH DRÖMMA OM MAT  
 119  
 AU BRUIT DES CLOCHETTES 40

## B

BABY STORY 104  
 BACON & GOD'S WRATH 48  
 BALCONY AT THE END OF THE  
 WORLD 211  
 BATH 136  
 BAWKE 89  
 BEACH BOYS 158  
 BEISHAN 228  
 BIEN SOUS TOUS RAPPORTS 156  
 BIG BANG 103  
 BIRDZ 33  
 BISERNA OBALA 42  
 BLACK CODE/CODE NOIR 142  
 BLOOD BELOW THE SKIN 147  
 BLOOD BROTHERS 31  
 BOOGALOO AND GRAHAM 79  
 BORDERLAND 143  
 THE BRAVEST, THE BOLDEST 142  
 BROAD SENSE 208  
 BROKEN DOWN FILM 112  
 BUNNY THE KILLER THING 246

## C

THE CALL OF LEPUS 219  
 THE CAMERAMAN 118  
 CAMP BLOOD: THE MUSICAL 245  
 CARGO 173  
 THE CAT WHISPERER 213  
 CAVALLETTE 106  
 CEBU 240  
 CELEBRACIÓN 32  
 C'ÉTAIT UN RENDEZ-VOUS 195  
 ÇEVIRMEN 86  
 CHAINSAW 241  
 CHERNOBYL: THE LAST LAMENT  
 177  
 CIGARETTES AND ASHES 116  
 CITIUS, ALTIUS, FORTIUS 52  
 COACH 41  
 THE CONTRACT 72  
 THE CORRESPONDENT 245  
 THE Creeping Terror 236  
 CROCUS 130  
 CRYSTAL LAKE 149, 234  
 CSICKA 173  
 CURSED GRANNY 212  
 CURSE OF THE SMARTPHONE 212

## D

DADA 63  
 D.A.D.D.Y. 225  
 DAHDI 37  
 DANCING 103  
 DAS NEORUSTIKALE DUO AUS  
 FINNLAND 189  
 DA VINCI 97  
 DEMAİN, ÇA SERA BIEN 159  
 THE DESCENDANTS 227  
 DEUX ILES 120  
 THE DEVIL INSIDE 146  
 DIE HÄLFTE DER WELT 181  
 DIRT 143  
 DISCO 205  
 DIS-MOI OUL, DIS-MOI NON 155  
 DISPOZITIV 0068 48  
 DISSONANCE 83  
 DOGE 227  
 DROP 109

## E

ECHOES OF LIFE 228  
 EDMOND 34  
 EEVA-LIISA MANNER – RUNOISTA  
 JA RUNOILIJAN TÖISTÄ 198  
 EI IKINÄ ENÄÄ 68  
 ELÄMÄN KIERTOKULKU 243  
 EL CORREDOR 85  
 ELEGANSSI 39, 72  
 ELONKORJUU 76  
 EL PAN NUESTRO 173  
 ELSA 76  
 EMPTY ORCHESTRA 212  
 ENNEMIS INTERIEURS 182  
 ENSI HETKIÄ 202, 205  
 E.T.E.R.N.I.T. 84  
 EUROPA&ITALIA 107  
 EUROPE'S NEXT TOP CRISIS 212  
 EVERYBODY'S NUTS 241  
 EVERYTHING WILL BE OK 89  
 EVOLUTION OF THE RED STAR 133  
 EXCURSIE 215  
 EXIL 157  
 EXTREMISTS 182

|                                                |                                                             |                                                         |  |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--|
| <b>F</b>                                       |                                                             |                                                         |  |
| THE FACTORY OF THE WORLD 209                   | HANNU SALAMA KESKUSTEELE 198                                | JE SENS PLUS LA VITESSE 160                             |  |
| FAHRRADFAHREN IST NOTWENDIG 192                | HATS OFF TO HOLLYWOOD 138                                   | JOS MULLA OIS PILLU 245                                 |  |
| FAIS CROQUER 166                               | HÁTSÓ LÉPCSŐ, PÁRIZS 164                                    | JOURNÉE D'APPEL 163, 216                                |  |
| FAIS LE MORT 157                               | HAVAHTUMINEN 232                                            | JUHLAT 213                                              |  |
| FANTASIA 63, 95                                | HEAD GARDEN 119                                             | <b>K</b>                                                |  |
| FEED ME, ADULTS 71                             | HEART OF A DOG 231                                          | KAAMEA KOHTALO 244                                      |  |
| FERGUSON DOCUMENTED: IN 36 HOURS 140           | HEIKKI 40V. – YKSINÄINEN 245                                | KAATOPAIKAN SALAISUUS 244                               |  |
| FIELD STUDY 86                                 | HELGA 249                                                   | KAIPUU 61                                               |  |
| FILM FOR LOG HILL DOGS: THE LOG HILL STORY 130 | HERE, THERE 179                                             | KALAJUTTU 94                                            |  |
| FILS DU LOUP 84                                | HERRA HUU – JESTAPA JEPULIS PENIKAT SIPULIKS 189            | KARAKIA THE RESETTING CEREMONY 208                      |  |
| FINNISH MIDSUMMER 2169 71                      | HIFI CADETS 130                                             | THE KÁRMÁN LINE 79                                      |  |
| FINNS DRINK THE MOST COFFEE IN THE WORLD 92    | HILKKA 249                                                  | KARVAKUONOT AUTOMATKALLA 2: RIKU KOHTAA JÄTTILÄISEN 204 |  |
| THE FIVE MINUTE MUSEUM 45                      | HIRVIKADUN SALAISUUKSIA 202                                 | KARVANOPPA 213                                          |  |
| FLESH FLOWS 129                                | HOME 38                                                     | KASVOJA TAMKISTA: KARHUKOPLA, MÖLKKY, OPINTOPIIRI 221   |  |
| FLOWERS AND BOTTOMS 35                         | HOODY: THE TRAYVON MARTIN EXPERIENCE 144                    | KASVOJA TAMKISTA – MAKING OF 219                        |  |
| FLYKTING 532 89                                | HOTEL 22 30                                                 | KASVOJA TAMKISTA: MÖLKKY 220                            |  |
| FOCUS ON INFINITY 50                           | HÔTEL DES INVALIDES 195                                     | KASVOJA TAMKISTA: OPINTOPIIRI 220                       |  |
| FONGOPOLIS 124                                 | HOW A MOSQUITO OPERATES 116                                 | KATTMAT 232                                             |  |
| FOREFINGER TOWN 230                            | HOW BEAUTIFUL JAPANESE MORNING IS 178                       | KAUKO 249                                               |  |
| FOR KIBERA! 60                                 | HUMMERI NIMELTÄ FRANK 206                                   | KAVERI 92                                               |  |
|                                                | HYVÄ PÄIVÄ 93                                               | KEIJU 218                                               |  |
|                                                | HYVÄSTI JÄÄ 67                                              | KESKENERÄINEN 209                                       |  |
| <b>G</b>                                       | <b>I</b>                                                    | KIELLETYT LEIKIT 66                                     |  |
| GALAXI 2015: BENSAA SUONISSAAN 220             | I DON'T KNOW 137                                            | KIHNIÖ 60                                               |  |
| GAME 109                                       | I DUE CASTELLI 108                                          | KISSA VAHDIT 202                                        |  |
| GASLIGHTING 61                                 | IF I RULED 206                                              | KIUSAUS 232                                             |  |
| GAS STATION 182                                | IL CAPO 234                                                 | KLOONI-SOTA 202                                         |  |
| THE GENERAL FORM OF A TRUTH-FUNCTION 190       | IL N'Y A PAS DE MAL 156                                     | KOLME ÄSSÄÄ: HEIJASTINTIETOISKU 204                     |  |
| GERBERA 220                                    | IL SIGNOR ROSSI COMPRA L'AUTOMOBILE 103                     | KOLMETOISTA PÄIVÄÄ ELÄMÄSTÄ 187                         |  |
| GHOST IN THE PAINT 229                         | INCANTATION 135                                             | KOMERO 94                                               |  |
| GHOSTS 181                                     | IN CAUPONA VERITAS – BAARISSA ON TOTUUS 190                 | KOVAT MIEHET 76                                         |  |
| GNIAZDO 30                                     | IPANAPA LIIKENTEESSÄ / ELLA LEPPÄLÄ: LIIKENNEVALOT 200, 203 | KRTEK A AUTÍCKO 203                                     |  |
| GRACE UNDER WATER 215                          | ISTÄLLET FÖR ABRAKADABRA 224                                | KULKURI JA PINK FLAMINGO 243                            |  |
| GRAIN GRAPHICS 132                             | I WANT TO BE 171                                            | KUNG FURY 85                                            |  |
| GRATEFUL DEAD 132                              |                                                             | KUUNTELE 90, 234                                        |  |
| GRIDROSE 129                                   |                                                             | KÄTKÖ 218                                               |  |
| <b>H</b>                                       | <b>J</b>                                                    | KÄYTÖSKUKKA OSA 10: KIIRE 204                           |  |
| HALLITUSKATU 213                               | JAAKKO, MATTI, ERKKI JA REIJO 249                           |                                                         |  |
| HANDGUN: A CASE OF ERECTILE DYSFUNCTION 218    | JEDLÍCI BRAMBOR 123                                         |                                                         |  |

L

LAHJAKENGISSÄ KOULUTIELLE 186  
LAJITTELE TAI KUOLE  
TULEVAISUUDESSA 244  
ŁAKOMSTWA ENDEMITA 122  
LA PEAU DE CHAGRIN 117  
LA PISCINA 108, 233  
LA SEINE À RECONTRÉ PARIS 195  
LAS GITANAS 43  
LASSO 209  
THE LAST ONE 213  
LATER THAT SAME NIGHT 135  
LAUNDRY ROOM 212  
LAURI VIITA, OSALLISTUJA 198  
LA VOCE 33  
LE BALLON ROUGE 195  
LE DON 40  
LEDYSHKA 43  
LEECHES 174  
LEENA 249  
LEIDI 242  
LE PETIT DRAGON 239  
LE REPAS DOMINICAL 47  
LE SACRE DU PRINTEMPS 114  
LES NOUVELLES GEISHAS DES  
BUVEURS SOLITAIRES 49  
LES OIESEAUX-TONNIERE 159  
LES VOLEURS DU DIMANCHE 242  
LET'S TALK ABOUT SEX 171  
L'IDEE 116  
LIGHTS by HURTS 216  
LIKE A LANTERN 114  
LIMBO-LIMBO TRAVEL 123  
L'INFINI 34  
LITTLE NEMO 112  
LITTLE PARIS 162  
THE LIVING NEED LIGHT, THE  
DEAD NEED MUSIC 52  
LOGORAMA 238  
LOGOS 128  
LOOO 110  
LOPPUUN KÄYTETTY 243  
LOVE ME OR HATE ME 230  
LOVEMILLA jakso "MENKAT" 95  
THE LOVERS 142  
LUDI FLORALES 50  
LULLABY 147

M

MAA ILMAN ARVOJA 221  
MADE IN FINLAND 202  
MADEMOISELLE KIKI ET LES  
MONTPARNOS 165  
MAIRE 249  
MAKE-UP 246  
MANKELI 232  
MANOMAN 31  
MANSIKKA 192  
M. A. NUMMINEN GOES TECH-NO  
191  
M. A. NUMMINEN KEITTÄÄ  
MUNAN 193  
M. A. NUMMINEN MEETS  
SCHUBERT 191  
M. A. NUMMINEN SINGS  
WITTGENSTEIN 191  
M. A. NUMMINEN TURNS RABBIT –  
THE UNIVERSAL DECLARATION OF  
THE RIGHTS OF THE RABBITS 192  
MARKKU THE SKYDIVER 92  
MAUSOLEUM 63, 210  
THE MEADOW 32  
MEMORY MIXTAPE 218  
MICHAEL 169  
MICRO LOUP 117  
MILES TO GO BEFORE I SLEEP 65  
MINOR DIFFERENCES 144  
MIRROR PEOPLE 133  
MISSING ONE PLAYER 49  
MISS ZAHRA 210  
MISTER TAO 104  
MOA MOA 110  
MOANA WITH SOUND 196  
MOBILIZE 29  
MOMPELAAR 224  
MONIVÄRINEN MAAILMA 202  
MONKEY LOVE EXPERIMENTS 79  
MON PLACARD 113  
MORIOM 35  
MR. FOLEY 224  
MUISTIKUVA 211  
MUKO 107  
MUNRO 112  
MUSIC FOR ONE APARTMENT AND  
SIX DRUMMERS 225  
MUSTAMAKKARA 193

MY DADDY 213  
MY FRIEND IVOR 169  
MÖRKÖMIES 218

N

NAŠE TELO 87  
THE NATIONAL REHABILITATION  
CENTER 137  
NELJÄN IDIOOTIN KEITTIÖ 232  
NEURO 106  
NEVERMIND 148  
NICU 170  
NIEBIESKI POKÓJ 122  
NOM NOM NOM 246  
NO NO SLEEP 229  
NO USE WALKIN' WHEN YOU CAN  
STROLL 138  
NOVELL 70, 211  
NULL STATUE 64  
NÄIN MÄ SEN TEKISIN 232

O

OFFICE DU TOURISME 164  
OH WILLY... 225  
OKTOPUS 41  
OLAVI 249  
OLYMPICS 104  
OMA MAA MANSIKKA 200  
OMPELIJATAR 56  
ONE 66  
ONE THOUSAND WAYS TO SKIN  
IT 147  
ÖNNESOOVID EAKATELE 46  
ONYX 219  
OPERA 108  
ORAVAHAVAINTOJA 210  
ORCHARD ROAD 205  
OUR STORY - THE EXPERIENCE OF  
MIGRANT DOMESTIC WORKERS  
172  
OVER 36, 84

P

PALAUTUS 244  
PARASIITIN LAPSET – RUNOTYTTÖ  
245  
PARIS [LA NUIT] 165  
PARIS RECYCLERS 163

PARIS. THE BRIDGE OF THE DEAD  
SOULS 166  
PÈRE LACHAISE - SEITSEMÄN  
SYYTÄ KÄYDÄ HAUTAUSMAALLA  
162  
PERINTÖ 93  
PERKELE 77  
PERMUTATIONS 128  
PERPETUUM MOBILE 220  
PERTTI 249  
PIATTAFORMA LUNA 97  
PIENIÄ KÖMPELOITÄ  
HELLYYDENOSOITUKSIA 65  
PIKNIK 82  
PINTAAN 219  
PIPOPINGVIINI 200  
PMF/AAA 61  
POP ART FILM 69  
POSTERA 143  
POTAATTISOPPAA JA  
LANTTULOORAA 185  
POTPOURRI 128  
POURQUOI? 212  
PREMATUR 239  
PRIMARY STIMULUS 128  
PRO MAMU 34  
PURKASTA PARANNUKSEEN 244  
PUUNI 72

## R

RAGING BLUES 113  
RAHA SYÖ MIESTÄ 243  
RAKASTAN ANNAA 67  
RANTOJEN MIEHET 187  
RAPSODEUS 107  
RATE ME 217  
THE REFLECTION OF POWER 40  
REMEMBER 47  
THE RETURN OF ERKIN 30  
ROCKY ROAD 201  
ROGALIK 238  
ROMUA... SUOMEN SIIRTOMAAT  
185  
ROSKAKATOS 244  
ROSKIEN MAA 244

## S

SAFINA 233  
SAN CRISTÓBAL 44  
SANO KIITOS JA TANSSI 77  
SAN SIRO 98  
ŞANXAY, BAKI 41  
SARVET 232  
SAUF LE SILENCE 155  
SAY I AM ONLY SEVENTEEN 46  
SCHLAF 114  
SCHWERELOS 50  
SÉANCE 98  
THE SECRET STORY 131  
SEIKKAILU ULLAKOLLA 202  
SELF SERVICE 105  
SERAPH 115  
SEVEN SONGS ABOUT THUNDER  
146  
SEVEN YEARS OF WINTER 176  
SEX'N'FUN 110  
SHIT 136  
SIGMUND 109  
SINYT 35  
SIRKKA 249  
SKYWORKS: WIND + FIRE 134  
SLAP 80  
SMALL TALK 51  
SMILE, AND THE WORLD WILL  
SMILE BACK 83  
SOFT CITY 118  
SOMNAMBULE 113  
SONNET 138 117  
SOTA JA MIELENRAUHA 59  
SOTTACETI 108  
SPEKTAAKKELI 209  
SPLIT 70  
SPLITSREEN: A LOVE STORY 166  
SPRING IN SOUTH CITY 227  
STEVE HATES FISH 39  
STICK CLIMBING 241  
STOERRE VAERIE 215  
STOP 141  
SUBSTANDARD 68  
SUOMEN TALVISOTA 188  
SYMBOLIC THREATS 82  
SYNTHESIS 136  
SYNTYMÄPÄIVÄ 115  
SÄHKÖKVARTETTI – KAUKANA  
VÄIJYY YSTÄVIÄ 189

## T

TAKAISIN PINTAAN 55  
TALVISYDÄN 64  
TAMK-MAINOS: AUTO 219  
TANTALUM 170  
TAPAAMISIA 249  
TAXIMIES 249  
TENNIS CLUB 109  
TENTATIVE D'ÉPUISEMENT D'UN  
LIEU PARISIEN 162  
TERTTU 249  
TETA VELETA – EARLY LETTERS OF  
PIER PAOLO PASOLINI 66  
THIS MIGRANT BUSINESS 38  
THIS PLACE WE CALL OUR HOME  
87  
THREE BROTHERS 80  
TIETÄMÄTTÖMYYDESSÄÄN 190  
TIILISEINÄ 188  
TISSIT 95  
TOIVOLA 69  
TOMPAN TARINA 244  
TORT 213  
TOUCHER L'HORIZON 158  
TOURIST'S ILLUMINATE 120  
TOXIC CAMERA 177  
TRAM 240  
TREMBLAY-EN-FRANCE 165  
THE TRIP 170  
TUNTEMATON PAKOLAINEN 58  
TURILAS JA JÄÄRÄ:  
VAUHTIHIRMUT 203  
TUTORIAL 246  
TUUKAN HUOMIOT 232  
TWO CITIES 141  
TWO ISLANDS 209

## U

ULKOPUOLELLA 243  
UNE ROSE ENTRE NOUS 155  
UNTO 249  
URHEILU JA ALKOHOLINKÄYTTÖ  
186

## V

VAIN JOHN WELLES PUKEUTUU  
 NAHKAAN 245  
 VALGUSEKS/VALGUSENI/  
 VALGUSENA 29  
 VALKOINEN RAIVO 54  
 VARADERO 42  
 VAR ÄR THON? 68  
 VARPUI 202  
 VEHEMAISTEN MUKULAT 249  
 VELODROOL 45  
 VERHON TAKAA 94  
 VESILASI 188  
 VICTOR XX 44  
 VIHAPUHE 233  
 VIKKO ENNEN VAPPUA 77  
 VIKSET 67, 201  
 VILJO 218  
 VINTAGE OR COOL 106  
 VITA IN SCATOLA 105  
 VORE FÆDRES SØNNER 37  
 V RADE 123  
 VUORES 62

## Z

ZÁPLETKA 122  
 ZEBRA 48  
 ZVJERKA 70

## Ä

ÄITI EI ENÄÄ KEILAA 93  
 ÄLÄ NUKU 249

## W

WASHINGTONIA 82  
 WASTE NO.2 WRECK 36, 62  
 WATERFALL 134  
 WATER FOR MAYA 129  
 WAVES '98 46  
 WAYNE'S WORLD 150  
 WHAT DO YOU SEE? 169  
 WHAT HITS THE MOON 118  
 WITH YOU 218  
 THE WORKS AND DAYS OF HANDS  
 140  
 WURMLOCH 62

## X

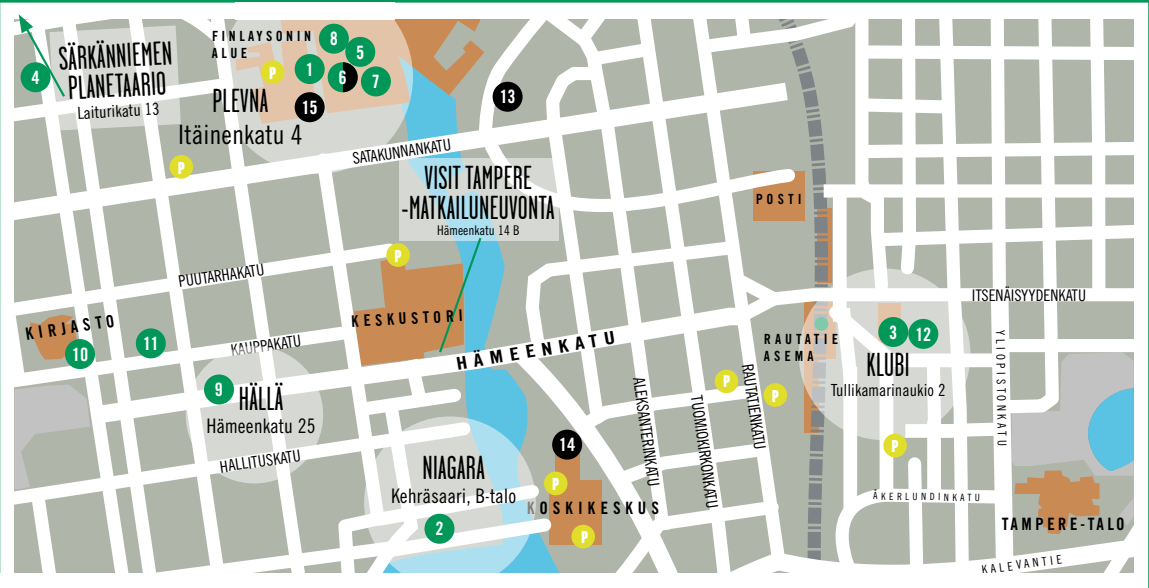
XENOS 90

## Y

YABUKI-MACHI 179  
 YADERNI WYDHODY 176  
 YES&NO 110  
 YES YES 90  
 YHDESSÄ OLEMME ENEMMÄN 202  
 YKSI LÄHTEE 232  
 YOKE FARM 172



PRACTICAL INFORMATION KÄYTTÄNNÖN TIETOA



VENUES ESITYS- JA TAPAHTUMAPAIKAT:

- 1. Elokuvatheateri Finkkino Plevna, Itäinenkatu 4 (Finlaysonin alue)
- 2. Arthouse Cinema Niagara, Kehraasaari, B-rappu
- 3. Klubi & Pakkahuone, Tullikamarin aukio 2
- 4. Särkänniemen Planetaario, Laiturikatu 1

FESTIVAL CENTRE, GUEST INFO

FESTIVAALIKESKUS JA VIERASINFO:

- 5. TR1 (1<sup>st</sup> floor/1krs) Väinö Linnan aukio 13 (Finlaysonin alue)

FESTIVAL INFO & MERCHANDISE SHOP

YLEISÖINFO & OHEISTUOTEMYNTI

- 6. Pala Café Itäinenkatu 9, (Finlaysonin alue/Siperia liikekeskus)

FILM MARKET

- 7. Media 54 -rakennus Satakunnankatu 18 (1<sup>st</sup> floor/1krs), (Finlaysonin alue/Siperia liikekeskus)

SIDE PROGRAMME VENUES

OHEISOHJELMISTON ESITYSPAIKAT:

- 8. Työväenmuseo Werstas Väinö Linnan aukio 8 (Finlaysonin alue)
- 9. Hällä Hämeeenkatu 25
- 10. Pääkirjasto Metso Pirkankatu 2, Hämeeenpuisto
- 11. Kievari Kahdet Kasvot Kauppakatu 14
- 12. Telakka (2<sup>nd</sup> floor/2krs) Tullikamarin aukio 3

Hervannan kirjasto Insinöörikatu 38  
Kangasala-talo Kuohunharjuntie 6, 36201 Kangasala  
Lielahden kirjasto Lielahdistenkatu  
Mediapolis Tohlopinranta 31

FESTIVAL HOTELS, RESTAURANTS & CAFÉS  
FESTIVAALIHOTELLIT, -RAVINTOLAT JA -KAHVILAT:

- 13. Solo Sokos Hotel Tammer Satakunnankatu 13
- Trattoria Tammerinpuisto Satakunnankatu 13
- 14. Original Sokos Hotel Ilves Hatanpään valtatie 1
- Amarillo Ilves Hatanpään valtatie 1
- Fransmanni Hatanpään valtatie 1
- Masuuni Hatanpään valtatie 1
- 15. Panimoravintola Plevna Itäinenkatu 8
- 6. Pala Café Itäinenkatu 9 (Finlaysonin alue/Siperia liikekeskus)

TICKETS LIPUT:

starting from / alk.

|                                                                                                                                                                                                                |                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| INDIVIDUAL SCREENING TICKETS YKSITTÄISET NÄYTÖKSET                                                                                                                                                             | 8 e                                                        |
| SERIAL CARD (incl. 6 tickets for standard-priced (8 e) screenings and the programme catalogue) SARJAKORTTI (sis. 6 lippua normaalihintaisiin (8 e) näytöksiin sekä ohjelmakirjan)                              | 40 e / 36 e*                                               |
| SUPER SERIAL CARD (incl. 10 tickets for standard-priced (8 e) screenings, the programme catalogue and a festival bag) SUPERSARJAKORTTI (sis. 10 normaalihintaista näytöstä sekä ohjelmakirjan ja kangaskassin) | 65 e / 60 e                                                |
| AWARD CEREMONY AND THE SCREENING OF THE AWARDED FILMS PALKINTOJEN JAKO JA PALKITTUJEN ELOKUVIEN NÄYTÖS                                                                                                         | 13 e                                                       |
| RE-RUNS OF THE AWARDED FILMS PALKITTUJEN ELOKUVIEN UUSINNAT                                                                                                                                                    | 9,50 e                                                     |
| WAYNE'S WORLD LIVE CINEMA                                                                                                                                                                                      | 20 e / 15 e                                                |
| SOUNDS LIKE IIK!!                                                                                                                                                                                              | 10 e                                                       |
| TRASH & UNDERGROUND FILM FESTIVAL                                                                                                                                                                              | 10 e                                                       |
| KIDDIES & SCHOOL KIDS SCREENINGS TENAVAT & KOULULAISET -NÄYTÖKSET                                                                                                                                              | 2 e (tickets sold only at the venue upon arrival) (ovelta) |

NO ENTRY FEE VAPAAN PÄÄSYN NÄYTÖKSET: BAFTA Nominees / BAFTA-ehdokkaat, MeTube, Minikino\*, Tunnemyrsky, Roskapätkät & WIFTI Short Film Showcase

\* Student price \* Opiskelijahinta  
\*\* Please pick up your Minikino ticket in advance from the festival ticket booth at Tullikamari! \*\* Nouda Minikino-lippusi ennakoon festivaalin lipunmyynnistä!  
Ticket Sales During the Festival Tickets can be purchased at all venues and online at Lippupiste (www.lippu.fi). Ticket booths at each venue open an hour before the first chargeable screening of the day and close after the last screening. You can use the Smartum, Virike and Tyky vouchers for paying when visiting any of our ticket desks (cannot be used online). Information on other discounts and group reservations on our website: tff.fi/en-english/tickets/  
Lipunmyynti festivaalin aikana Lippuja voi ostaa kaikilta esityspaikoilta sekä Lippupisteestä (www.lippu.fi). Esityspaikoilla lipunmyynti alkaa tuntia ennen päivän ensimmäisen maksullisen näytöksen alkamista ja päättyy päivän viimeisen näytöksen alkaessa. Lipunmyyntipisteissämme (ei verkkokaupassa) käyvät Smartumin liikunta- ja kulttuurisetelit, Virikesetelit sekä Tyky-kuntosetelit. Tietoa muista eduista ja ryhmäläennuksista verkkosivuillamme: http://tff.fi/liput-ja-hinnat/

# PROGRAMME

9.3. WED KE

10.3. THURSDAY TORSTAI

11.3. FRIDAY PERJANTAI

|    | PLEVNA 2                           | NIAGARA                         | PLEVNA 2                           | PLEVNA 4                         | PLEVNA 5                            | PLEVNA 6                        | NIAGARA                       | PLEVNA 2                           | PLEVNA 4                      | PLEVNA 5                           | PLEVNA 6                     |
|----|------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| 9  |                                    | KIDDIES                         |                                    |                                  |                                     |                                 | KIDDIES                       |                                    |                               |                                    |                              |
| 10 |                                    | SCHOOLKIDS                      | 5 STAR STORIES<br>T11              | EFA 2<br>T21                     | COMIC & ANIMATION 1<br>T31          | MENTAL NORD<br>T41              | SCHOOLKIDS                    | INTERNATIONAL COMPETITION 5<br>P11 | CHINEMA 1<br>P21 ★            | INTERNATIONAL COMPETITION 3<br>P31 | LA FÉMIS 1<br>P41            |
| 12 | HUMAN TRAFFIC: UNCHOSEN<br>K13     |                                 | INTERNATIONAL COMPETITION 2<br>T12 | REALITY CHECK<br>T22             | NATIONAL COMPETITION 3<br>T32 ★ ○   | NUCLEAR POWER: FUKUSHIMA<br>T42 | FINNISH FILM ARCHIVE 1<br>T52 | INTERNATIONAL COMPETITION 6<br>P12 | AV-ARKKI<br>P22 ★             | NATIONAL COMPETITION 10<br>P32     | TFF OOPS! 1<br>P42           |
| 14 |                                    |                                 | NATIONAL COMPETITION 4<br>T13 ★ ○  | BRUNO BOZZETTO 1<br>T23          | INTERNATIONAL COMPETITION 9<br>T33  | JENNIFER REEDER 1<br>T43        | FINNISH FILM ARCHIVE 2<br>T53 | NATIONAL COMPETITION 8<br>P13      | JENNIFER REEDER 2<br>P23      | INTERNATIONAL COMPETITION 1<br>P33 | COMIC & ANIMATION 2<br>P43   |
| 16 | NATIONAL COMPETITION 1<br>K14 ★ ○  | EFA 1<br>K54                    | INTERNATIONAL COMPETITION 3<br>T14 | VISEGRAD ANIMATION RALLYE<br>T24 | NATIONAL COMPETITION 9<br>T34       | YURI ANCARANI<br>T44            | RAKE SPECIAL<br>T54           | INTERNATIONAL COMPETITION 7<br>P14 | TEEMU NIKKI<br>P24            | BRUNO BOZZETTO 2<br>P34            | PENELOPE SPHEERIS<br>P44     |
| 18 | OPENING SCREENING<br>K15 ★         | NUCLEAR POWER: CHERNOBYL<br>K55 | NATIONAL COMPETITION 5<br>T15 ★ ○  | KINO-TAMK<br>T25 ★               | LA FÉMIS 2<br>T35                   | HUMAN TRAFFIC: TFF<br>T45       |                               | NATIONAL COMPETITION 9<br>P15      | MOANA WITH SOUND<br>P25 ○     | INTERNATIONAL COMPETITION 2<br>P35 | EFA 1<br>P45                 |
| 20 | INTERNATIONAL COMPETITION 1<br>K16 | TFF OOPS! 1<br>K56              | INTERNATIONAL COMPETITION 4<br>T16 | AMERICA NOW! 2<br>T26            | NATIONAL COMPETITION 6<br>T36 ★ ○   | SPACE IS THE PLACE<br>T46       | TFF OOPS! 2<br>T56            | INTERNATIONAL COMPETITION 8<br>P16 | ALLEGRO NON TROPPO<br>P26 ★ ○ | NATIONAL COMPETITION 11<br>P36     | OTHER PLANES OF THERE<br>P46 |
| 22 | NATIONAL COMPETITION 2<br>K17 ★ ○  | AMERICA NOW! 1<br>K57           | NATIONAL COMPETITION 7<br>T17 ★ ○  | FUTURE SHORTS<br>T27 ★           | INTERNATIONAL COMPETITION 10<br>T37 | PARIS, OUI! 1<br>T47            | AMERICA NOW! 3<br>T57 ★ ○     | HEART OF A DOG<br>P17 ★ ○          | AMERICA NOW! 2<br>P27         | JENNIFER REEDER 1<br>P37           | CARTE BLANCHE<br>P47         |

HEAD START FOR THE FESTIVAL @ NIAGARA  
NIAGARAN VARASLÄHTÖ FESTAREILLE:

8.3. TUESDAY TIISTAI

9 ○ KIDDIES TENAVAT

10 ○ SCHOOLKIDS KOULULAISET

12 ● EMOTIONAL STORM ★ FREE  
TUNNEMYRSKY ★ VAPAA PÄÄSY

14 ○ METUBE ★ FREE VAPAA PÄÄSY

18 ● BAFTA-NOMINEES FREE  
BAFTA-EHDOKKAAT VAPAA PÄÄSY

WIFTI SHORT FILM SHOWCASE FREE VAPAA PÄÄSY

10.3. THURSDAY TORSTAI  
KLUBI klo 16–18 ★

THE SECRET WORLD OF MOTHS  
YÖPERHOSTEN SALATTU MAAILMA

11.3. FRIDAY PERJANTAI  
SÄRKÄNNIEMI PLANETARIUM  
SÄRKÄNNIEMEN PLANETAARIO  
klo 16–18 P84 ★

BAFTA NOMINEES FREE  
BAFTA-EHDOKKAAT VAPAA PÄÄSY

11.3. FRIDAY PERJANTAI  
KLUBI klo 18–20

# OHJELMAKARTTA

## 12.3. SATURDAY LAUANTAI

## 13.3. SUNDAY SU

| NIAGARA                                 | PAKKAHUONE                      | PLEVNA 2                               | PLEVNA 4                     | PLEVNA 5                              | PLEVNA 6                              | NIAGARA                                 | PAKKAHUONE                                | PLEVNA 1                                    | NIAGARA                               |    |
|-----------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------|----|
|                                         |                                 |                                        |                              |                                       |                                       |                                         |                                           |                                             |                                       | 9  |
| EFA 3<br>P51                            |                                 | MINIKINO<br>FREE<br>★                  | CHINEMA 2<br>L21 ★           | INTERNATIONAL<br>COMPETITION 5<br>L31 | NUCLEAR<br>POWER:<br>CHERNOBYL<br>L41 | VISEGRAD<br>ANIMATION<br>RALLYE<br>L51  |                                           |                                             |                                       | 10 |
| PARIS, OUI!<br>2<br>P52                 |                                 | BRUNO<br>BOZZETTO 2<br>L12             | MOANA<br>WITH SOUND<br>L22 ○ | INTERNATIONAL<br>COMPETITION 4<br>L32 | SPACE IS<br>THE PLACE<br>L42          | CANON OF<br>SHORT FILM:<br>PARIS<br>L52 | REALITY<br>CHECK<br>L62                   | AWARD<br>CEREMONY &<br>AWARDED FILMS<br>S02 | EFA 3<br>S52                          | 12 |
| HUMAN TRAFFIC:<br>TFF<br>P53            | TRASH FILMS<br>FREE<br>★        | INTERNATIONAL<br>COMPETITION 9<br>L13  | ELOSSA<br>L23 ★              | INTERNATIONAL<br>COMPETITION 7<br>L33 | COMIC &<br>ANIMATION 2<br>L43         | LA FÉMIS 1<br>L53                       | EFA 2<br>L63                              |                                             | LA FÉMIS 2<br>S53                     | 14 |
| FINNISH<br>FILM ARCHIVE 1<br>P54        | KELAAMO<br>P64 ★                | NATIONAL<br>COMPETITION 10<br>L14      | PARIS, OUI!<br>1<br>L24      | INTERNATIONAL<br>COMPETITION 6<br>L34 | PENELOPE<br>SPHEERIS<br>L44           | TFF OOPS! 2<br>L54                      | 5 STAR<br>STORIES<br>L64                  | AWARDED<br>FILMS<br>S04                     | NUCLEAR<br>POWER:<br>FUKUSHIMA<br>S54 | 16 |
| CANON OF<br>SHORT FILM:<br>PARIS<br>P55 | KINO<br>EUPHORIA<br>P65 ★ ⑮     | INTERNATIONAL<br>COMPETITION 10<br>L15 | AMERICA NOW!<br>1<br>L25     | NATIONAL<br>COMPETITION 8<br>L35      | CARTE BLANCHE:<br>TEEMU NIKKI<br>L45  | FINNISH<br>FILM ARCHIVE 2<br>L55        | MENTAL<br>NORD<br>L65                     | AWARDED<br>FILMS<br>S05                     | AWARDED<br>FEATURE<br>FILM<br>S55 ○   | 18 |
| RAKE<br>SPECIAL<br>P56                  | LA FÉMIS 3<br>P66               | NATIONAL<br>COMPETITION 11<br>L16      | YURI<br>ANCARANI<br>L26      | INTERNATIONAL<br>COMPETITION 8<br>L36 | HUMAN TRAFFIC:<br>UNCHOSEN<br>L46     | PARIS, OUI!<br>2<br>L56                 |                                           |                                             |                                       | 20 |
| BRUNO<br>BOZZETTO 1<br>P57              | SOUNDS LIKE<br>IJK!!<br>P67 ★ ⑮ | JENNIFER<br>REEDER 2<br>L17            | LA FÉMIS 3<br>L27            | TEEMU<br>NIKKI<br>L37                 | OTHER PLANES<br>OF THERE<br>L47       | COMIC &<br>ANIMATION 1<br>L57           | WAYNE'S WORLD<br>LIVE CINEMA<br>L67 ★ ○ ⑮ |                                             |                                       | 22 |

### TRASH & UNDERGROUND FILM FESTIVAL

12.3. SATURDAY LAUANTAI  
KLUBI klo 15–19.15 L73 ★ ⑮

ADDITIONAL INFORMATION ABOUT  
SCREENINGS AND MORE AT  
[tamperefilmfestival.fi](http://tamperefilmfestival.fi)  
OSOITTEESSA LISÄTIETOA JA TARKEMMAT  
TIEDOT NÄYTÖSTEN SISÄLLÖSTÄ



### COLOUR CODES VÄRIKOODIEN SELITYKSET

|                        |                                             |
|------------------------|---------------------------------------------|
| COMPETITIONS KILPAILUT | TENDER SPOTS KIPUPISTEITÄ                   |
| EUROSPECTRUM           | GEMS FROM THE ARCHIVES<br>HELMIÄ ARKISTOSTA |
| ANIMATIONS ANIMAATIOIT | KIDS LAPSET                                 |
| USA                    | TOGETHER KIMPASSA                           |
| FRANCE RANSKA          | OTHER MUUT                                  |

★ NO RE-RUN EI UUSINTAA ○ FEATURE-LENGTH FILM PITKÄ ELOKUVA  
⑮ AGE RESTRICTED K-18

# Tunne se.

Tarjoamme sinulle tuhansia ikimuistoisia hetkiä.

**Valitse omasi ja osta lippusi ennakkoon!**

**lippu.fi** ✨20



# Klaffitauko?

festivaalin virallisella klubilla

baari auki 11 - 04



TULLIKAMARIN AUKIO 2

| TULLIKAMARI.NET

TULLIKAMARI  
**KLUBI**



# ONNI ON DOKUMENTTIELOKUVA

Wille Hyvösen Onnelliset, Yle TV1 Dokumenttiprojekti